

جامعة الدول العربية
الإدارة الثقافية

مستحجات شكسبير ١

هنري السادس

الجزء الأول والثاني

شكسبير

وليم



دار المعارف بمصر

مسرديات شكسبير
المجلد الأول

هنري السادس

الجزء الأول والثاني

ليجرام

هنا سور الأزبكية
غواص في بحر الكتب
باحثون



مختار خطاب

قامت الإدارة الثقافية لجامعة الدول العربية بهذه الترجمة
بتوجيه الدكتور طه حسين
رئيس اللجنة الثقافية

هزرى السادس الجزء الاول

ترجمة الأستاذ محمد فتحى

ومراجعة

الدكتور محمد عوض محمد الدكتورة سهير الفلماوى

هزرى السادس الجزء الثانى

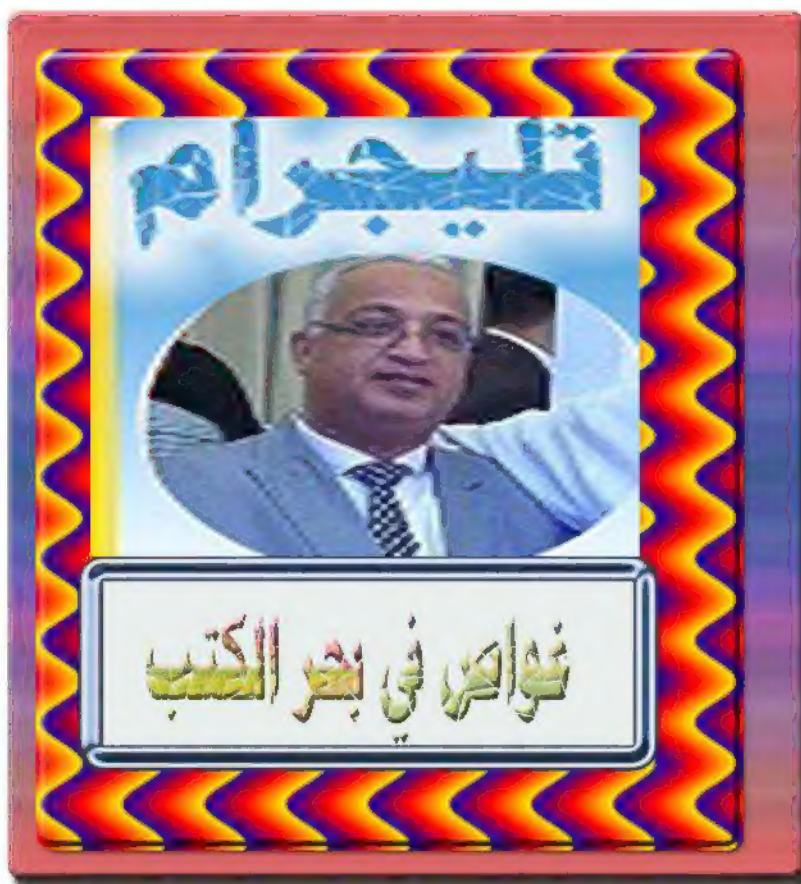
ترجمة الأستاذ مصطفى حبيب

ومراجعة

الدكتور محمد عوض محمد الدكتورة سهير الفلماوى



دار المعارف بمصر



ملتزم الطبع والنشر : دار المعارف بمصر - ه شارع ماسبيرو - القاهرة

مقدمة لمسرحيات هنرى السادس

كانت معالجة الموضوعات التاريخية العامة ، وتاريخ إنجلترا بوجه خاص من أهم ما عنى به المسرح الإنجليزى فى عصر الملكة إليزابث . لذلك لم يكن بد أن يشتمل إنتاج شيكسبير قطعاً عديدة فى هذا الباب . ويوشك أن يكون هناك اتفاق فى رأى على أن « هنرى السادس » أول مجهود فى التأليف المسرحى للشاعر الناشئ . . وأن ذلك قد تم فى عام ١٥٩١ أو ١٥٩٢ ولا يتجاوز شيكسبير الثامنة والعشرين .

هنرى السادس ، إذن ، أول مجهود أدبى لشيكسبير . . وقد وصفنا هذا النتاج الأدبى بأنه « مجهود » وليس من قبيل التأليف لأن شيكسبير لم يستقل بتأليف هذه المسرحية ذات الأجزاء الثلاثة ، ولا يجرء واحد منها . ومن المهم أن نذكر أن شيكسبير عندما انتقل من بلدته ستراتفورد إلى لندن ، التحق ببعض الفرق التمثيلية ، مبتدئاً عمله فيها من أدنى ثم أخذ يتدرج وينتقل إلى وظائف أرقى . وفى وقت هجرته إلى العاصمة كان التأليف المسرحى ميداناً لا يحتله سوى بضعة أسماء لامعة ، يوشك أن تحتكر هذا الضرب من الإنتاج ، ولعل ألمع هذه النجوم فى تلك الفترة مارلو Marlowe وبيل Petle وجرين Greene ولا بد لمن يحاول أن

يدخل هذا الميدان أن يقترب منه بحذر وتأدب حتى لا يستثير حفيظة هؤلاء الكبار .

كان المؤلف المسرحي الكبير مثل مارلو يختار الموضوع ويؤلف المسرحية من تلقاء نفسه أحياناً ، لأن له من المكانة ما يضمن لتأجه الفن القبول لدى الفرق المسرحية ذات النفوذ والجاه . ولكنه في الغالب يستأنس برأى أصحاب تلك الفرق في اختيار الموضوع وطريقة معالجته . وربما اقترح على المؤلف موضوع خاص يرى المهتمون بالمسرح أنه سيلقى إقبالا عظيما ، أو ربما كان التأليف استجابة لرغبة من شخصية ذات نفوذ كالمملكة نفسها أو بعض رجال حاشيتها .

والمؤلف المسرحي الكبير إما أن يؤلف ويكتب مسرحيته كلها ، أو قد يسمح لزميل صغير أن يكتب بعض فصولها بتوجيه وإرشاده . وكل من مارلو وبيل كان يعطف على شيكسبير ويشجعه ، أما جرلين فكان يحسده ويحاول أن ينال منه .

وقد تسلم الفرقة المسرحية من مؤلفها ، ثم ترى من المناسب أن تجري فيها بعض التغيير القليل أو الكثير ، وهذا العمل كثيراً ما كان يسند إلى مؤلف ناشئ . وهذا فيما يبدو هو ما حدث لشيكسبير في مسرحية هنري السادس بأجزائها الثلاثة . فليست المسرحية كلها من تأليف شيكسبير ، ولكنه راجع فصولها وأضاف إليها ، واستبدل بالكثير من سطورها أبيتاً من تأليفه ، وربما أضاف منظراً جديداً لم يكن موجوداً من قبل .

ويقول هارت H.B.Hart في مقدمته للجزء الثالث من المسرحية :
 « نستطيع أن نتصور أن تأليف المسرحيات الثلاث قد تطور على
 النحو الآتي : قرر جريرن وبيل ومارلو - أو اقترح عليهم - أن يجعلوا
 من عصر هنري السادس موضوعاً لمسرحية فقسّموا العصر ثلاثة أقسام ،
 بحسب الترتيب الزمني ، فاختص جريرن بالجزء الأول ، وبيل بالجزء
 الثاني ، ومارلو بالجزء الثالث . . وقد عاون شيكسبير كلا من بيل ومارلو
 في الجزئين الثاني والثالث ، وذلك بمواقفهما وإرشادهما ، بحيث يعزى له
 أن نصيبه يبلغ النصف في الجزء الثاني ، ونحو الثلثين في الجزء الثالث .
 « أما جريرن فلم يخالفه التوفيق ، واضطر أصحاب المسرح أن يسلموا
 مسودة مسرحيته إلى شيكسبير ليقيم اعوجاجها ، ويكمل نقصها ، فنهض
 بهذا العمل بسرعة وعلى أكمل وجه ممكن . وقد تم تأليف المسرحية كلها
 بأجزائها الثلاثة في عام ١٥٩٢ » .

وظاهر من هذا أن نصيب شيكسبير في هذه المسرحيات الثلاث
 يرجح نصيب الثلاثة الآخرين ، وفي هذا ما يبرر نسبتها إليه وحده .

* * *

أما الأجزاء الثلاثة للمسرحية فإن كلا منها يتناول موضوعاً يوشك أن
 يكون مستقلاً عن الآخرين . لقد ولد الملك هنري السادس عام ١٥٢١
 وقتل عام ١٥٧١ ، ولكن وفاة أبيه هنري الخامس في وقت مبكر جعلته
 يتولى الملك ولم يزل في المهد صبياً ، فكان عهد حكمه طويلاً

وإن لم يكن هو نفسه يحتل مكاناً بارزاً في أى جزء منه ، وذلك لحداثة سنه في المرحلة الأولى ، ولضعف إرادته وشخصيته في المراحل الأخرى .
والجزء الأول يمتاز بأن حوادثه تجرى جلها في فرنسا ، بينما الجزءين الثانى والثالث تجرى حوادثهما في إنجلترا بوجه خاص .

وقد كانت إنجلترا منشغلة في ذلك الزمن بحروب لا تكاد تنتهى ، أهمها حرب « المائة عام » بين إنجلترا وفرنسا ، ومسرحها عادة فرنسا ، وحرب الوردتين التى استغرقت معظم عصر الملك هنرى السادس وإدوارد الرابع وريتشارد الثالث ، ولم تنته إلا عندما تولى الملك هنرى السابع الملك في أواخر القرن الخامس عشر وأسس أسرة جديدة وهى أسرة تيودور Tudor وتزوج من أسرة يورك ، حتى يربط العرش بصلة النسب بين بيتى لانكاستر ويورك . ولكن هذه النهاية الحميدة لم تتم إلا بعد حروب واضطهادات وحشية يجد القارئ صورة منها في الجزءين الثانى والثالث من هذه المسرحية .

تبدأ حوادث الجزء الأول في أول عهد الملك هنرى السادس وهو يعد صبي كما ذكرنا . ولكن الشاعر رأى من الضروري أن يكبره ، ويتجاوز عن التاريخ ، لأنه لا بد له أن يلعب دوراً وأن تخطب له زوجة فرنسية في نهاية المسرحية ، وهذا كله لا يتفق مع سن الرضاع . والخروج على التاريخ للضرورة أمر يستحله الكتاب ولا يعترض عليه الجمهور .

وقد كان هنرى الخامس أخضع جزءاً عظيماً من فرنسا لسلطانه

بحيث أصبح يدعى ملكاً لفرنسا ، وتوَّج أميرةً فرنسية ، وورث هنرى السادس عرش فرنسا فيما ورث . ولكن الجيش الإنجليزى تلقى الهزيمة إثر الهزيمة ، وظهرت جان دارك فى هذا الوقت ، وكان لاشتراكها أثر عظيم فى هزائم الإنجليز ، وقد ظفروا بها فى النهاية ولكنهم لم يستردوا ما خسروه ، واضطروا بعد فقد بطلهم «تالبوت» إلى عقد صلح تحتفظ بمقصاه إنجلترا بالسيادة الاسمية والأمير الفرنسى بالسيادة الفعلية .

أما الجزء الثانى والجزء الثالث لمخصصان للتزاع العنيف بين بيت لانكاستر (وشعاره الوردة الحمراء) وبيت يورك (وشعاره الوردة البيضاء) ، وقد اشتد التزاع واحتدم ، وكان الملك هنرى السادس ضعيفاً لآحول له ولا قوة ، وهو الذى يمثل حق بيت لانكاستر . ولكن الملكة مرجريت توات توجهم وتحريضه ، ولت شمل الأنصار والقواد ، وأمكن لجيشها أن يظفر برتشارد دوق يورك الأكبر ، وبموته تنهى مرحلة من مراحل هذه الحرب الأهلية . وتبدأ مرحلة جديدة بتولى ابته إدوارد مكان أبيه ، وهو أشد من الأب مراساً ، وأكثر عنفاً وقسوة ووحشية . . وقد شن الحرب فى غير هواة على أنصار الملك هنرى السادس ، وأمكنه أن يأمر الملك ويخلعه ، ويتولى الملك بوصفه إدوارد الرابع ، وفى نهاية المأساة يموت الملك هنرى نفسه بيد الدوق جلومستر أخى الملك إدوارد .

وقد يجوز لنا أن نتساءل لماذا بدأ شيكسبير نتاجه المسرحى بموضوع

الملك هنرى السادس مع أنه من الملوك المتأخرين ، بينما عالج موضوعات الملوك المتقدمين أمثال الملك جون ورتشارد الثانى وهنرى الرابع والخامس فى زمن متأخر ، أى أن شيكسبير لم يتبع الترتيب الزمنى فى اختيار موضوعات مسرحياته الخاصة بتاريخ إنجلترا .

لعل الرد على هذا السؤال أن شيكسبير لم يكن دائماً يختار الموضوع ، بل يقترح عليه من الفرقة التى يعمل فيها . وهذه كانت الحال بوجه خاص فى هنرى السادس ، فلم يكن هو المبتكر للموضوع ، بل لم يكن المؤلف الأول للمسرحية كما قدمنا .

وقد حدث فى زمن الملكة إليزابث أن ذهب جيش إنجليزى إلى نورماندى وحاول الظفر بمدينة روان عاصمة اللووية . ومع أن هذه الحملة باءت بالفشل ، فإنه قد وجد من المتاسب أن تؤلف مسرحية تعرض تاريخ الحملة التى كان بطلها تالبوت مثال البطولة فى نظر البريطانيين ، وكيف مات فى الدفاع عن حق إنجلترا فى فرنسا .

وهكذا سيجد القراء فى هذه المسرحيات الثلاث ، وإن لم تكن من أحسن إنتاج شيكسبير ، صورة لعصر خطير من تاريخ أوروبا فى نهاية القرون الوسطى وبداية الأزمنة الحديثة .

محمد عوض محمد

هَنْزِي السَّادِسُ

وليم شِكْسْبِير

الجزء الأول

ترجمة : الأستاذ محمد فتحى

مراجعة

الدكتورة سهير القلماوى

الدكتور محمد عوض محمد

هنرى السادس

الجزء الأول

المنظر : موزع بين إنجلترا وفرنسا

أشخاص المسرحية

Henry VI

الملك هنرى السادس

عم الملك والوصى .

همفري دوق جلوستر

Duke of Bedford

عم الملك والوصى على فرنسا

جون ، دوق بدفورد

Thomas Beaufort

من أعمام الملك غير المباشرين

توماس بوفرت ، دوق إكستر

Henry Beaufort (Winchester)

هنرى بوفرت ، أسقف ونشستر ، وكاردينال فيما بعد عم غير مباشر للملك

Somerset

دوق سمرست

ريتشارد بلانتاجنت ، فيما بعد دوق يورك ، ابن ريتشارد إيرل كمبردج المتوفى

(Richard Plantagenet)

Earl of Warwick

إيرل ووريك

Earl of Salisbury

إيرل سالسبورى

لورد تالبوت ، فيما بعد إيرل شروزبرى

Lord Talbot (Earl of Shrewsbury)

جون تالبوت ، ابنه John Talbot

إدموند مورتيمر Edmund Mortimer إيرل مارش

سير جون فولستاف John Falstaff

سير وليم لوسى William Lucy

سير وليم جلانسدال William Glansdale

سير توماس جارجراف Thomas Gargrave

عمدة لندن

وودفيل — ملازم القلعة Woodville

فيرنون من أنصار الوردة البيضاء أو حزب يورك Vernon

باسيت ، من أنصار الوردة الحمراء أو حزب لانكستر Basset

محام .

سجنانو مورتيمر

شارل ولى عهد ملك فرنسا ، فيما بعد ملك فرنسا Charles (Dauphin)

رينيه ، دوق أنجو ، وحامل لقب ملك نابولي Reignier

دوق برجندى Burgundy

دوق ألتسون Alençon

دعى أورليان Bastard of Orleans

محافظو باريس

كبير مدفعية أورليان وابنه

قائد القوات الفرنسية في بوردو

شرطى . جمال

Father to Joan la Pucelle

راع شيخ ، أبو جان لا بوسل

Margaret (Reignier) ابنة رينيه ، تتزوج فيما بعد الملك هنرى

Countess Auvergne

كونتس أوفرنى

Joan of Arc (Joan la Pucelle) جان لا بوسل المعروفة باسم جان دارك .

لوردات ، حراس القلعة ، أتباع ، ضباط ورسل وحاشية

شباطين تراءى لهوسل

الملك هنرى السادس

(الجزء الأول)

الفصل الأول - المنظر الأول

(كنيحة وستمنستر)

(موسيقى حزينة - يدخل حثان الملك هنرى الخامس محمولا ، يشيعه دوق بدفورد
الوصى على عرش فرنسا والدوق جلستر الوصى على العرش ، والدوق إكستر ،
وليرل وريك أسقف ونشستر ، والدوق سمريت مع رسل وغيرهم .)

بدفورد : فلتعجل السموات بالسواد وليسلم النهار لليل !
وأنت أيتها الشهب المنبئة عن تغير الأزمان والدول
انشرى ذوائبك البلورية عبر السماء ، وارجمي بها
النجوم الثائرة المشتومة ،
التي ارتضت موت هنرى الملك هنرى الخامس
الذى عز على الموت أن يتركه يعمر طويلا وهو
ذو الصوت البعيد !
إن إنجلترا لم تخسر ملكاً مثله ، رفعة شأن وعلو مكان ،

جلوستر

: بل إنه لم يكن لإنجلترا ملك حتى عهده .
كان رجل تقوى وفضيلة ، وكان خليفاً بأن يحكم
ويسود ،

وكان سيفه وهو شهره يعشى أبصار الرجال بريقه
الحافظ ،

وذراعه أعرض من امتداد جناحي التنين ،
وعينه البراقتان وهما تقلحان بشرر الغضب ،
أفعل في أعدائه من شمس الظهيرة الحامية ، مسلطة
على وجوههم ،

تبرهم وتدفع بهم إلى الوراء .
ماذا أقول ؟ لقد جلت فعالة عن كل وصف .
ما رفع يده يوماً ، إلا كان الفتح طوع بئانه .
: إننا نشح بالسواد حزناً عليه وأولى بنا أن نسفح الدم
حداداً وحزناً .

إكستر

مات هنرى ولن يبعث مرة أخرى .
إننا نلتف حول نعش خشبي ،
في أبهة وعظمة .

لنمجد انتصار الموت الشائن ،
كأننا أسرى ربطوا بمعجلة المتصر .

١٠

١٥

٢٠

عجباً ! - أفعلن كواكب النحاس
 التي دبرت انهيار مجدنا بهذه الصورة ؟
 أم هل نظن أن دهاة السحرة والمشعوذين الفرنسيين
 بترانيمهم السحرية دبروا خاتمته
 خوفاً منه ووجلاً ؟

٢٥

ونشستر : كان ملكاً ، باركه مالك الملك ،
 لم يكن يومُ القيامةُ بأخوف للفرنسيين ،
 ولا أبشع ، من لقائه .
 جاهد في سبيل إله السماوات
 ومنحته صلوات الكنيسة البركات والتوفيق .
 جلوستر : الكنيسة ! وأين هي ؟

٣٠

لو أن رجالها صلوا ، ما افقطع جبل حياته بهذه
 السرعة .

فما تحبون ، يا أهل الكنيسة ، غير أمير مخنث
 لترهبوه كما لو كان قلميذاً .

٣٥

ونشستر : أيا كان الذي نحب ، يا جلوستر ، فأنت الوصي
 على العرش

والمتطلع للسيطرة على الأمير والمملكة .
 إنك لتراع من روحك المتغطرة

أكثر مما تراعى من الله أو رجال الكنيسة المتدينين . ٤٠

جلوستر

: لا تذكر اسم الدين فالشهوات طلبتك وغايتك .

وإنك لا تذهب إلى الكنيسة طوال العام

إلا حينما تريد الدعاء على أعدائك .

بدفورد : كفا بالله عن هذه المشاحنات وليسد بينكما السلام .

٤٥

هلموا إلى المذبح : أيها المتنادون قوموا بخدمتنا .

سنقدم السلاح قربانا بدل الذهب .

فلم تعد للسلاح جدوى بعد موت هنرى .

فليرقب الحلف من بعد هذا أعواما من الشقاء ،

يرضع فيها الأطفال دمع عين أمهاتهم .

وتصبح جزيرتنا مستنقعا من الدمع الأجاج ، ٥٠

فلا يبقى عليها إلا النساء ينحن ويعولن على الموقى .

إني أناشد طيفك ، أيا هنرى الخامس ، وأتوسل

إليه :

أسعد هذه المملكة واحفظها من المعارك الأهلية ،

وصارع الكواكب المعادية لها هناك فى السماء !

فلروحك ، إذا ما صالت ، ٥٥

ستكون ، من كوكب يوليوس قيصر ، ألمع وأسطع .

(يشمل رسول)

: عافاكم الله جميعاً ، أيها السادة الأشراف !

إني لآتيكم بأخبار محزنة من فرنسا

خسائر ومذابح وهزائم ،

جيين وشامباني وريمس وأورليان ،

وباريس وحيزور وبواتيه^(١) ضاعت كلها ضياعاً

بلفورد : ما هذا الذي تقوله ، يا رجل ، أمام جثمان هنري ؟

انخفض من صوتك وإلا أثاره ضياع هذه المدن

العظيمة ،

فهب من موته ليحطم رصاص النعش

جلوستر ٦٥ : أو ضاعت باريس ؟ وهل استسلمت روان^(٢) ؟

لو أن هنري بُعث حياً

لأسلم الروح مرة أخرى من هول هذه الأنباء .

إكسترا : كيف ضاعت ؟ أية خيانة حدثت ؟

رسول : لم تكن ثمة خيانة : كل ما في الأمر نقص في

الرجال والأمال .

٧٠ إن الجنود لتهامس

بأنكم منقسمون شيعاً متعددة ،

(١) Guienne, Champagne, Rheims, Orleans, Paris, Guyors, Poudiers.

Rouen. (٢)

وبينما ينبغي أن تخاض المعركة بسرعة ، أو تنتهى ،
تتجادلون وقادتكم فيما بينكم :
فأحدهم يريد حرباً طويلة الأجل قليلة النفقات ،
وآخر يريد أن ينقض كالطير سريعاً ولكن تعوزه
الأجنحة .

٧٥

وثالث يرى أن السلم تنال بالكلام الماكر المحسول ،
دون حاجة إلى بذل شيء أبداً .
هبوا من رقادتكم أيها النبلاء الإنجليز ، اصحموا !
لا تدعوا الكسل يسود صفحة أمجادكم الحديثة
المشرقة .

٨٠

إن زهرة الزنبق^(١) قد انتزعت من دروعكم
كما انتزع من درع إنجلترا نصف أمجاده^(٢) .
(مخرج)

إكسترا : لو أن دمعنا في هذا المأتم كان ملتراراً ،
لفاض عند سماع هذه الأخبار أنهاراً غزاراً .
بدفورد : إنها لتعنيني وحدي ، فأنا الوصي على عرش فرنسا .
إلى برداثنى المدرع فسا حارب من أجل فرنسا ؛

٨٥

(١) شعار السلاح الفرنسي .

(٢) كناية عن ضياع نصف البلاد التي ظهرت بها إنجلترا .

ولا خلع عني ملابس النواح المخزية هذه .
 سأبدل الفرنسيين جراحاً بديل العيون
 التي يذرفون بها الدمع من حين لآخر
 بكاء على بؤسهم وشقاءهم .
 (يدخل عليهم رسول آخر)

٩٠ ثارت فرنسا على الإنجليز ثورة شاملة ،
 فيما عدا بضع مدن صغيرة قليلة الخطر .
 توج شارل ، ولي العهد ، ملكاً في ريمس^(١)
 وانضم إليه دعي أورليان .
 وحذا حذوه رينيه دوق أنجو
 وهرع إليه دوق أنسون
 ٩٥ (بحرج)

إكستر : ولي العهد يتوج ملكاً ، والكل يهرعون إلى جانبه !
 أنى لنا أن نهرع نحن إلى الفرار من هذا اللوم
 والخزي ؟

جلوستر : لن نقر إلا إلى رقاب أعدائنا نطبق عليها .
 إذا أنت أبطأت ، يابدفورد ، فسأتولى أنا المعركة .

١٠٠ بدفورد : ولم تظن الظنون بجرأتي وإقدامي ؟
 إنى لأكاد أرى أنى حشدت جيشاً

توصل بالفعل إلى دحر فرنسا .

(يستل رسول آخر)

الرسول : سادق الأماجد ، أجلنى مضطراً إلى أن أزيد من
أحزانكم ،

١٠٥ في الوقت الذى تطلون فيه بالدمع جثمان الملك هنرى
قامت معركة رهيبة بين اللورد تالبوت الجرىء
والفرنسيين

ونشستر : انتصر فيها تالبوت ؟ أليس كذلك ؟

الرسول : كلا ، بل هزم فيها لورد تالبوت :

وسأقص عليكم تفصيل الأمر :

فى العاشر من أغسطس الماضى ،

١١٠ بينما كان هذا اللورد المرهوب

ينسحب من حصار أورليان

بقواته التى لم تكد تبلغ ستة آلاف جندى ؛

إذا جيش فرنسى ، قوامه ثلاثة وعشرون ألفا ،

يحيط به ويغير عليه .

١١٥ لم يكن لديه وقت لينظم صفوفه ،

كان فى حاجة إلى حراب يغرمها أمام الرماة ،

فاستعاض عنها بعيدان حادة اقتلعها من الأحراش ،

ودقت في الأرض بغير نظام .

لكي تمنع اقتحام الفرسان لصفوفنا .

ودام القتال أكثر من ثلاث ساعات ؛

١٢٠

أبدى فيها تالبوت الباسل ، بسيفه ورمحه ، العجب

العجاب ،

وأتى بما لا يتصوره عقل ،

أرسل مئات القتلى إلى الجحيم ، ولم يستطع الثبات

أمامه أحد ،

كان يندفع حائقاً هنا وهناك في كل مكان ،

حتى لقد صاح الفرنسيون إنه « الشيطان المدجج

١٢٥

بالسلاح » ،

ووقف الجيش كله ينظر إليه محملاً مندهشاً ،

ولم رأى جنوده قوة بأسه وغلبته

انطلقت صيحتهم بكل قوة :

« تالبوت ! تالبوت ! » واندفعوا وسط المعركة في

تحمس ملتهب .

وهنا كان من الممكن أن تنتهي المعركة بنصر عظيم .

١٣٠

لو لم يقم السير جون فولستاف بدور الجبان ،

فقد كان في المقدمة وراء الصفوف المحاربة ،

ليخفف عنهم العبء ويحمي ظهرهم ،
ولكنه قرّ دون أن يضرب ضربة واحدة .

ومن ثم حلت النكبة العامة والمدمجة ،

١٣٥

وأطبق العدو عليهم من كل جانب ؛

وتمكن^(١) والوفى حقير ، لينال رضا ولي العهد ،

من أن يطعن تالبوت بحربة في ظهره ،

وهو الذى لم تجرؤ فرنسا بكل قواتها مجتمعة

أن تقابله وجهاً لوجه .

١٤٠

: أقتل تالبوت ؟ لأقتلن نفسى ، إذن ،

بدفورد

أعيش هنا فى كسل ، عيشة أبة ويسار ،

بينما يترك قائد عظيم مثله دون نجدة

حتى تسلمه الخيانة إلى أعدائه الجبناء .

: كلا ، كلا ، إنه حى واكنه أخذ أسيراً ؟

١٤٥ الرسول

وأسر معه كذلك اللورد سكليرز^(٢) واللورد هنجرفورد^(٣)

وجل من كان معه ، إما أسير ، أو قتيل .

: لن يدفع فديته هناك أحد سوى .

بدفورد

سأجرّ ولي العهد ، من فوق عرشه ،

(١) (Walloon) لسيّة إلى والون (Walloon) إقليم فى بلجيكا الواقع على حدود فرنسا .

Lord Hungerford. (٢)

Lord Scales. (٢)

وسيكون ناجه فدية صديقي .

١٥٠

وكل سيد من سادتنا ساستبدل به أربعة منهم ،
الوداع ، أيها السادة ، سأذهب إلى فرنسا لأداء
واجبي .

سأقيم هناك الألعاب النارية

احتفالاً بعيد « القديس جورج » .

وسأخذ معي عشرة آلاف من الجنود .

١٥٥

وسوف ترتجف من هول أعمالهم أوروبا بأسرها .

: ما أحوجك إلى المبادرة ، فأورليان محاصرة ،

الرسول

والجيش الإنجليزي قد حل به الضعف والهزال ؟

وليرك سالسبري يطالب بالمدد ؛

وبشق الأنفاس يمنع رجاله من التمرد ،

١٦٠

لأذ يرون أنفسهم قلة إزاء الجموع الضخمة .

(يخرج)

: تذكروا ، أيها السادة ، ما أقسمت عليه لهري .

إكسترا

فقد عاهدتموه على أن تسحقوا ولي العهد سحقاً ،

أو يأتبكم خاضعاً ذليلاً .

: إني لأذكر . والآن ائذنوا لي

١٦٥ بدفورد

بالذهاب لأعد العدة .

(يخرج)

جلوستر : أما أنا فسأبادر بالذهاب إلى الحصن ،
لتفقد المدفعية والذخيرة ،
ثم أعلن بعد ذلك هنرى الصغير ملكا .
(يخرج)

١٧٠ إكسترا : وأنا إلى إلثام^(١) ، حيث يقيم الملك الصغير ،
فقد عينت المحافظ الخاص لجلالته ،
وهناك سأحسن تدبير أمر سلامته .
(يخرج)

ونشستر : أصبح لكل مكانه ومنصبه :
أما أنا فقد أغفلت ، ولم يبق لى شىء .
ولكن ذلك لن يدوم طويلا .
١٧٥
فلقد عزمنا أن أنخطف الملك من « إلثام »
وبعد ذلك أتبوا أعلى مكان فى المملكة .
(يخرج)

الفصل الأول

المنظر الثاني

فرنسا — امام اورليان

(يوق. يدخل شارل والنسون ورينيه يسبرود ومعهم طاول وحنود .)

شارل : ليس يعرف أحد حتى اليوم حقيقة مسرى مارس

إله الحرب

لا في السماء ولا في الأرض .

لقد أشرق أخيراً فوق الجانب الإنجليزي .

فالآن نحن المنتصرون وهو يطل باسمنا من فوقنا ،

أى المدن ذات الخطر لم تصبح ملكاً لنا ؟

وها نحن أولاء نرابط قرب أورليان كيفما نشاء .

بينما الإنجليزي ، وقد أضناهم الجوع ، باتوا كالأشباح

الشاحبة ،

يحاصروننا حصاراً هيناً ساعة في الشهر .

النسون : تعوزهم عصيدهم ، واللحم البقرى السمين ،

فهم إما أن يطعموا كالبنغال ،

وقد شادت محاليم إلى أفواههم ،

١١

أو تهلو وجوههم نعمة كالفيران الغارقة .

رينيه : هلنك الحصار : لم نعيش هنا في ركود وفتور ؟

تالبوت الذي نمتشاه أسير ،

ولم يبق غير سالسبوري المحنون ،

١٥

وهو الخلق بأن يتميز من الفيظ ؛

فلا مال لديه ، ولا رجال يستطيع بهم الحرب .

شارل : لتنفخوا في البوق ! سنشن عليهم غارة . .

الآن من أجل شرف الفرنسيين البائسين المنكوبين

حلال سفك دمي

٢٠

لمن يراني أتقهقر قدماً واحدة أو أفرّ .

(يهاحبون)

(بوق) يهزمهم الإنجليز بخسارة كبيرة . فيمود شارل وألسون ، ورينيه .)

شارل : هل رأي أحد شيئاً كهذا ؟ أي صنف من الرجال

رجالي ؟

كلاب ! جبناء ! أنذال ! ما كنت لأولى الأدبار

قط

لو لم يتركوني وسط أعدائي .

رينيه ٢٥ : إن سالسبوري يحارب .

في يأس المنتحر الذي سئم حياته ؛
واللوردات الآخرون كالأسود الجائعة يهاجموننا كما
لو كنا فريستهم .

النسون : إن مواطننا فرواسار^(١) يروى

أن الإنجليز في عهد إدوارد الثالث

كانوا جميعاً فرساناً من طراز أوليفر ورولاندا^(٢) .
وقد تجلّى صدق قوله الآن ،

فإنجلترا لا ترسل إلى القتال إلا رجالاً

في قوة شمشون وجالوت ! واحد لعشرة !

هؤلاء الأوغاد ذوو الأبدان الهزيلة والعظام البارزة

من كان يظن أنهم يمثل هذه البسالة والجرأة ؟

شارل : لنترك هذه المدينة فهم عبيد في شراسة الأرنب

الوحشى ؛

وسيزيدهم الجوع عتوا وعزماً :

عهدي بهم يؤثرون

أن يأكلوا الأسوار بأسنانهم

(١) (Froissart) دوفى سجل الحرب التي افتتصر فيها الإنجليز على الفرنسيين

عام ١٣٧٦ .

(٢) أوليفر (Olivers) ورولاندا (Rowlands) دُرسا شارلمان ، ويصرب هما

المثل في المروسة .

على أن يتركوا حصاراً ،

٤٠

رينييه : أعتقد أن سلاحهم

يعمل كالساعة تديره آلة خاصة ،

وإلا لما استطاعوا أن يشبثوا كما فعلوا ،

فلندعهم وشأنهم .

٥٠ : أليسون : وهو كذلك .

(يدخل دعى أورليان)

الدعى : أين الأمير ولي العهد ، فليسى أنباء تهمة .

شارل : مرحباً بك يا دعى أورليان .

الدعى : إنك لتبدو حزيناً شاحب الوجه :

أمن أجل هزيمتك الأخيرة كل هذا ؟

٥٠ : لا تحزن فالنجدة قريبة . . .

إني آتيتك بعنواء مقدمة .

قد تجلّت لها من السماء رؤيا . . .

وأوحى إليها أن تفكّ هذا الحصار المضنى ،

وتطرد الإنجليز من فرنسا .

٥٥ : إن روح النبوءة متغلغل في نفسها ،

ولها قدرة هائلة على التنبؤ بالأحداث ،

بل إنها لتفوق في ذلك كاهنات روما القديمة
التسع (١).

إذ نستطيع أن تنبئ عن الماضي وعن المستقبل ..

تكلم ، أأدعوها ؟ ولتصدق قولي فهو حق صراح ..

٦٠ شارل : اذهب وادعها (يخرج الدعى) ولكن لنختبر
مهارتها أولاً .

قف أنت يارينية مكاني كما لو كنت أنت ولي
العهد . . .

واسألها في عظمة وكبرياء ، وقطب أسارير وجهك

فستعرف بهذه الوسيلة مدى مهارتها ،

(يخطو وراء الآخرين)

(يدخل أورليان ثالثة ومنه حوان لا بوسل)

٦١ رينية : أأنت التي سوف تحققين هذه الأعمال العجيبة ،

أنت أيتها الفتاة المليحة ؟ !

٦٥ بوسل : رينية . أأنت الذي تريد خداعي ؟ أين ولي العهد ؟

تقدم : فإني أعرفك جيداً ، واو آني لم أرك من قبل .

لا تدهش فليس يحجب شيء عني :

سأتكلم معك على حدة .

(١) تسع عذارى قيل انهن تنسأن بظهور المسيح

فلترجعوا إلى الوراء أيها السادة
واثقفوا لنا لحظة .

٧٠

ربنيه

بوسل

: بداية جريئة موفقة ! (ينسحبون)
: يا ولي العهد ، إنني بمولدي ، ابنة راع من الرعاة
لم تلقى مداركي تدريباً في أى نوع من المعرفة .

غير أن السماء ، والعذراء الطاهرة ،
أرادتا أن تشرقاً في أفق حياتي الوضيعة
عندما كنت أرعى غنمي ،

٧٥

وحر الشمس يلفح خدي ،
تنازلت العذراء وظهرت لي
في رؤيا مجيدة ،

وشاءت إرادتها أن أترك مهنتي الحفيرة .

٨٠

وأن أحرر بلادى من الويلات :
ووعدتني عونها وأكدت لي النجاح .
لقد ظهرت لي في كمال مجدها ،
فبعد أن كنت ممراء دكناء

أصبحت بفضل إشعاعاتها الصافية .

٨٥

ذات جمال مبارك هو هذا الذى تراه .
سئلي أى سؤال تريد ،

فسأجيبك على الفور دون تفكير .

واختبر في القتال بسالتي ،

ستجدني أبرز بنات جنسي .

كن وانقأ أن سيكون السعد حليفك

إذا اتخذتني شريكة لك في القتال .

: لقد أدهشتني بقصبتك

شارل

غير أني سأتحقق من شجاعتك في مبارزة بيني

وبينك

فإذا انتصرت كان قولك حقاً

وإلا كان من حق أن أتبعه .

: إني على استعداد : وهذا سيبي مرهف الحد

بوسل

تزيينه خمس من زهرات الزنبق في كل جانب ،

اخترته من بين كوم كبير من الحديد القديم

١٠٠

في كنيسة القديسة كاترين « بتورين »^(١).

: تعالى إذن باسم الله فلست أخشى امرأة .

شارل

: وأنا لن أفر من رجل ما حييت .

بوسل

(يشارزان وتنتصر جان لايوسل)

شارل : كفى يدك . . . كفى ، إنك لعمرى لمن سلالة
الأمازون^(١)

وسيفك سيف ديبورا^(٢) . ١٠٥

بوسل : العذراء تناصرنى وإلا لاستولى على^٣ الضعف .
شارل : أيا كان الذى يناصرك فلأنك أنت التى يجب أن

تناصرينى

إننى أتحرق شوقاً إليك ،

فلقد أخضعت قلبى كما أخضعت سبنى .

بوسل أيتها الحسنة ، إن يكن ذلك اسمك ، ١١٠

(ينحنى)

فاقبلينى تابعا من مواليك لا واليا ؛

إن صاحب عرش فرنسا هو الذى يناشدك القربى .

بوسل : لست أملك أن أستجيب ، مهما تكن شرعيته

فرسالتى مقدمة من السماء

أمهلنى حتى أفرغ من طرد أعدائك من هنا ، ١١٥

وعندئذ أفكر فى الجزاء .

شارل : وإلى أن يمين ذلك الوقت ، بربك امنحى العبد

نظرة العطف والرضى .

(١) Amazon المحاربات .

(٢) Deiorah امرأة عبرانية جاء ذكرها فى سفر القضاة

رينيه : إن حديث مولاي قد طال .

النسون : لا شك أنه ينحصرها متعمقاً مدققاً ،

وإلا لما طال حديثه معها كل هذا الوقت . ١٢٠

رينيه : أنعكر عليه الصفو ما دام قد أفلت منه زمام نفسه ؟

النسون : قد يكون مراده فوق ما ندرك ،

فللنسة ألسنة شديدة التأثير والإغراء (يتقدمان)

رينيه : أين أنت يا مولاي ؟ علام عزمت ؟

أترك أورليان أم لا ؟ ١٢٥

يوصل : أقول كلا ، أيها المتخاذلون المستضعفون !

قاتلوا حتى آخر رمق فيكم ، وسأكون حارستكم .

شارل : إني أؤيد قولها : سنقاتل إلى النهاية .

يوصل : لقد قرر لي أن أكون للإنجليز سوط عذاب .

والليلة سأفك الحصار فكاً لا ريب فيه . ١٣٠

والآن ، وقد دخلت هذه الحروب ،

ترقبوا أيام دفء وهدوء . ،

إنما المجد كالدائرة في الماء

تظل أبداً في اتساع .

حتى إذا ما بلغت غايتها ، تشتت وتبددت وانتهت ١٣٥

إلى لا شيء .

كذلك الإنجليز : تبدد بموت هنرى اتساع دائرتهم
وضاع مجدهم وتشتت .

وما أحصى إلا كيوليوس قيصر فى سفينته العاتية
إذ قال لربانها لا تخش بأساً ، ففعلك قيصر
ونجمه البازغ كلاهما على السفينة .

١٤٠ شارل : إن يكن محمد* قد ألهته حمامة^(١) ،

فقد ألهمك النسر .

ليس يعدلك أحد حتى ميلين^(٢) أم قسطنطين العظيم .
بل حتى بنات القديس فيليب

يا كوكب الزهرة الوضاء وقد نزل على الأرض .

أنسى لى من العبادة والإجلال ما يكنى لأن أقدمه ١٤٥

بين يديك ؟

السنون : فلنمض بغير إبطاء لفك الحصار .

رينيه : ابذل أيتها المرأة ما فى طاقتك لإنقاذ شرفنا .

اطرد بهم من أورليان يكتب لك الخلود .

شارل : سنحاول ذلك على الفور ، هلم بنا لنعد العدة .

لئن ظهر كذبها قلن أو من بنى بعد اليوم . ١٥٠

(يخرجون)

(١) (كبرت كلمة تخرج من أفواههم إن يقولون إلا كذباً .)

(٢) ميلين القديسة التى قيل إنها اكتشفت الصليب الحق مدفوناً وقد ساقها إلى

مكانه رؤيا رأتها .

المنظر الثالث

لندن . أمام البرج

(يدخل دوق جلوستر وخدمه في ثياب زرقاء)

جلوستر : جئت اليوم لأتفقد حالة البرج ،
فقد موت هنرى وأنا أخشى الدسائس والمكائد .
أين هؤلاء الحراس ، ولم لا يقفون في أماكنهم ؟
افتحوا الأبواب ، إن جلوستر هو الذى ينادى .
(الخدم يدقون الأبواب)

الحارس الأول : (من الداخل) منذا الذى يلقى بعثل هذه الحدة والجرأة ؟
الخدام الأول : إنه النبيل الدوق جلوستر .
الحارس الثانى : (من الداخل) أيا كنت فلن يسمح لك بالدخول .
الخدام الأول : أيها الأوغاد أمكذا تحييون السيد الوصى على العرش ؟
الحارس الثانى : (من الداخل) الله يحفظه . . وهذا ردنا عليه :
إننا لا نفعل إلا ما نؤمر به .
جلوستر : ومنذا الذى أمركم ؟ وهل هناك أوامر غير أوامرى ؟
ليس هناك وصى للمملكة سوى .

حطموا الأبواب وأنا المسؤول .

أفيسخر منى خدام الاصطبل هؤلاء ؟

(هجم رجال جلوسر على أبواب البرج ويتكلم الملازم وودفيل من الداخل)

١٥ وودفيل : ما هذا الضجيج ؟ أى خوقة هنا ؟

جلوسر : أهذا أنت الذى أسمع صوتك أيها الملازم ؟

افتح الأبواب . هذا جلوسر يريد أن يدخل .

ودفيل : مهلا أيها اللوق النبيل فليست مخولا أن أفتح لك

الباب .

إن الكاردينال ونشستر يمنع ذلك ،

وأوامره صريحة بآلا أسمع لك

أو لأتباعك بالدخول .

٢٠ جلوسر : يالك من ضعيف القاب يا وودفيل ! أتفضله على ؟

ونشستر ، ذلك الأسقف المتخطف من

الذى لم يكن المغفور له الملك هنرى بطيق ؟

٢٥ إنك لست مخلصاً لله ولا للملك :

افتح الأبواب وإلا سيجتلك .

خدام : افتحوا الأبواب فوراً للسيد الوصى

وإلا فتحناها عنوة .

(يدخل إل الوصى عند أبواب البرج ونشستر ورجال في ثياب فحامية داكنة)

ونشستر

: ما خطبك أيها الطموح همفري ! وما معنى هذا ؟

٣٠ جلوستر

: أيها الكاهن الحليق الرأس أتأمر بمنع من الدخول ؟

ونشستر

: أجل أيها الخائن المغتصب ،

فلست بوصى على الملك أو المملكة .

جلوستر

: مكانك أيها المتآمر المفضوح ،

يا من تأمرت على اغتيال الملك الفقيد ،

٣٥

يا من تمنح العاهرات رخصاً لممارسة الرذيلة .

فسأشدك في قبعتك الكاردينالية العريضة

إذا تماديت في وقاحتك .

ونشستر

: مكانك . . لن أترشح عن مكاني قيد أنملة ؟

فلتك هذه دمشق ، إن شئت ، ولتكن أنت قايل

اللعين

٤٠

جئت لتذبح أخاك هايل .

جلوستر

: لن أذبحك ولكني سأدفع بك إلى الوراء .

سأحملك بشيابك القرمزية كما يحمل الطفل في

ثوب التعميد .

وأقذف بك من هذا المكان .

ونشستر

: هل تجرؤ . . ؟ إلى أتحداك . .

١٥ جلوستر

: يا للجرأة أنتحداني ؟

فلتكروا ، أيها الرجال ، على هذا الحرم .

الثياب الزرقاء ضد النحاسية حذار أيها الكاهن ،

فسأشد ذقتك وأكيل لك اللكمات ،

وسأدوس تحت قدمي قبعتك الكاردينالية ،

غير عابئ بالبابا أو بأقطاب الكنيسة .

وسأقبض عليك من خديك ثم أرفعك وأخفضك

مرة بعد مرة .

ونشستر

: سوف تحاسب على هذا أمام البابا ، يا جلوستر .

جلوستر

: يا لك من ملوث حقير ! اضربوهم واطردوهم من هنا ،

أما أنت فأنا كفيل بك أيها الذئب في زى حمل !

أنحسأوا ، يا ذوى المعاطف المعصفرة ،

وأنحسأ أيها المنافق الأحمر !

(وهنا يصرب رجال جلوستر رجال الكاردينال . وأثناء

المرح والمرج يدخل عدة لندك وضاطه .)

العمدة

: ألا بشس ما تفعلان أيها السيدان إذ تعكران الأمن

بهذه الصورة المهينة ، رغم مكانتكما الرسمية الكبيرة !

جلوستر

: مهلا أيها العمدة ، إنك لا تعرف شيئاً عما ارتكب

في حق :

إن بوفورت هذا ، الذى لا يأبى بملك ولا برب ،
يريد أن يستولى على البرج نفسه .

٦٠

وفشستر : جلوستر هذا عدو الشعب ،

لا يزال يغلب الحرب ولا يريد السلام أبداً ،
يثقل كاهل الناس بالضرائب
ويرمى إلى هدم الدين .

٦٥

ويفضل وصايته على المملكة ،
يريد أن يستولى على السلاح من البرج .
لينصب نفسه ملكاً ويقضى على الأمير .

جلوستر : لن أرد عليك بالكلام بل باللكمات

(ينشأ مكان مرة أخرى)

٧٠ العملة : لم يبق لى إزاء هذا العراك الصاحب

إلا أن أذيع إعلاناً على الملأ .
أعلن أيها الضابط بأعلى صوتك .
أعلن :

ضابط : إلى كل المتجمعين هنا اليوم ، والمسلحين

بما لا يرضى ، باسم سلام الله والملك ،
نطالبكم ونأمر باسم مموه أن تعودوا إلى
مساكنكم ، وألا تتقلدوا سيفاً أو سلاحاً

٧٥

أو خنجرأ أو تحملوه أو تستخدموه ابتداء

من اليوم . إن جزاء المخالف الموت .

: أيها الكاردينال لن أخرق القانون :

٨٠ جلوستر

ولكننا سوف نتلاق ونكشف عما تكنه الصدور .

: نعم سوف نلتقي ، يا جلوستر ، وثق بأنك

ونشستر

سوف تدفع دم قلبك ثمناً لما بدر منك اليوم .

: إذا لم تنصرفوا استخدمت العصا ا

العمدة

إن هذا الكاردينال أكثر غطرسة من الشيطان .

٨٥

: الوداع أيها العمدة ، إنك ما فعلت إلا ما يجب

جلوستر

عليك .

: جلوستر ، أيها اللعين احرص على رأسك

ونشستر

فإني قروت الظفر به عما قريب .

(ينسحب جلوستر ونشستر ورحلها متفرقين)

: تأكد من انصراف الجميع وخل الطريق لتنصرف

العمدة

نحن بعد ذلك !

يا إلهي كيف يطيق هؤلاء النبلاء مثل هذا الهياج .

٩٠

فأنا نفسي لم أقاتل مرة واحدة خلال أربعين عاماً .

(يخرجون)

المنظر الرابع

أورليان

(يدخل كبير المدفعية وولده)

كبير المدفعية : إنك تعلم يا بني كيف حوصرت أورليان ،
وكيف ظفر الإنجليز بالضواحي .

الغلام : أعلم يا أبتاه ، ولطالما أطلقت عليهم قذائقي ،
ولكن أبي سوء حظي إلا أن أخطئ المرمى .

كبير المدفعية : ولكنك لن تفعل ذلك الآن . استمع لما أقوله لك :
إنني كبير المدفعية في هذه المدينة ؟

ولا بد لي من أن أعمل شيئاً يرفع قدري .

لقد أبلغني مخبرو الأمير أن الإنجليز ،

وهم مخندقون في الضواحي القريبة .

سوف يتسللون من خلال القضبان الحديدية

١٠

ليشرفوا من هناك على المدينة

وبذلك يكشفون عن مواطن الضعف

التي أصابونا فيها بقذائهم أو هجومهم .

فلكى أقصد عليهم خطتهم المؤذية :

رصدت لهم قطعة من المدفعية ،

وقضيت هذه الأيام الثلاثة

متربصاً بهم لعل أراهم .

والآن ستأخذ دورك فى المراقبة

إذ تدعوفى الضرورة إلى ترك مكانى .

فإذا ما رأيت شيئاً فبادر بإبلاغى ، وستجدنى فى

ديوان الحاكم . (يذهب ناحية)

الغلام - اطمئن يا أبى ، ولا تقلق

لأنى إذا رأيت شيئاً فلن أزعجك .

(يذهب ناحية أخرى)

(ينسل السورى وتالبوت فى البرج الصغير وبههما

جلاندیل وجار حریف وآخرين)

سالسورى : تالبوت يا حياى وبهجى ، لقد عدت إلينا !

كيف عاملوك فى الأسر ؟

وكيف غدوت طليقاً ؟

تكلم بربك ونحن فوق قمة هذا البرج الصغير .

: كان من بين أسرى إيرل بدفورد

محارب شجاع اسمه لورد بونتون دى سانترى

١٥

٢٠

٢٥

تالبوت

استبدلت به وفديت .

ولقد أرادوا - تحقيرا لى - مبادأتى

٢٠

بـجارب حقير لا تكافؤ بينى وبينه ،

ولكننى ازدرت عرضهم وآثرت الموت

على قبول هذا الخط من كرامتى .

وأخيراً كان لى ما أردت

ولكن جراح قلبى لن تشفى ، حتى أرى ذلك الحائن

٢٥

« فواستاف » لو وقع فى يدى لمزقته إربا .

سالمسبورى : ولكنك لم تقل لى كيف عوملت فى الأسر .

تالبوت : عرّضونى ، بالسب والشتم والسخرية والتعنيف

المقذع ،

فى ميدان عام لأكون

مشهداً يهيج الناس أجمعين .

٤٠

وقالوا هذا هو باعث الرعب فى نفوس الفرنسيين

ومخيف أطفالهم . . .

وغافلت الضباط الذين كانوا يحرسونى ،

وحفرت الأرض بظافرى واستخرجت منها حجارة

أقذف بها من شهدوا عارى .

٤٥

وقر الكثيرون لمنظر وجهى المكفهر .

ولم يجرؤ أحد على الاقتراب مني
خوفاً من موت مباغت .

واعتقدوا أنه لا مأمّن مني حتى بعد وضعي وراء
الحدود الحديدية . .

فلقد انتشر بينهم الرعب ، من ذكر اسمي
وظنوا أنني أستطيع كسر قضبان الصلب ؛
وأنى قادر على أن أركل بقدمي ، أعمدة من الحجر
الصلد فتهدى وتحطم .

لذلك أقاموا على حراستي نقرًا مختاراً ،
مدججاً بالسلاح لا يفارقي لحظة ؛
بحيث إذا بدرت من فراشي مجرد حركة ،
صوبوا النار على الفور نحو قلبي .

(يدلل العلام مشعل قذيفة المدفع)

سالمبوري : يحزنني أن أسمع بالعذاب الذي قاسيته .
ولكننا سوف نشأرك ثأراً عظيماً . .
والآن وقت العشاء في أورليان :

وأستطيع ، من بين هذه القضبان ، أن أحصى
كل شخص ،
وأن أرى كيف يحصن الفرنسيون مواقعهم .

٥٠

٥٥

٦٠

فلنلق نظرة، وسنسرّون لما ترون .

أحب أن أعرف رأيكما بوضوح

ياسير توماس جريف، وسير وليام جلانسديل ،

عن أصلح مكان تدكه بطارية مدفعيتنا .

٦٥

جار جريف : أظن عند الباب الشمالى فمركز اللوردات هناك .

جلانسديل : ورأى . . هنا . . عند الجسر . .

تالپوت : الذى أراه هو أن نسلط على هذه المدينة الجوع

بمنع القوت عنها

وأن نهكها بالمناوشات الخفيفة .

(هنا يسمع صوت مدفع . يسقط السورى وجار جريف)

٧٠ سالسبورى : رحمتك يا إلهى ! أغفر لنا خطايانا !

جار جريف : يارب ارحمنى واغفر لى ذنئى !

تالپوت : أى نجم مفاجئ هذا الذى مر بنا ؟

انطق ياسالسبورى ولوبكلمة واحدة إن استطعت .

كيف حالك ، يازينة المقاتلين ، اتقدأطاحت الضربة

بإحدى عينيك وبشطر من خدك !

٧٥

سحقاً لك أيها البرج ! وتباً لليد المشنومة

التي دبّرت هذه المأساة المروعة !

ثلاث عشرة موقعة انتصرت فيها ياسالسبورى ،

وأنت الذى درب على يد هنرى الخامس على
الحروب ،

ما كل سيفك ولا توقف ما نفخ فى المعركة بوق
أو دق طبل .

٨٠

إنك ما زلت حياً ياسالسىورى ،
وإن خفت صوتك وفقدت إحدى عينيك ،
لتنطلع إلى السماء سائلاً الرحمة ،
فالشمس تنظر إلى الكون كله بعين واحدة . .

لأنزلت رحمة من السماء على كائن حي
إذا لم تنزل عليك ياسالسىورى !
احملوا جثمانه وسأعاونكم على مواراته التراب .
وأنت يا سير جارجريف ، أفيك رفق من حياة ؟
رد على تالوت . . ارفع إليه عينيك . .

٨٥

فلتطمئن روحك ياسالسىورى .
فلن تموت هدراً . .

٩٠

إنه يشير إلى بيد ويتشم إلى
كأنما يقول « عندما أموت وأمضى
تذكر أن تتأثر لى من الفرنسيين »

وسأفعل يا بلانناجنت .

ومثل نيرون سأعزف على العود ، والمدن الفرنسية
تحترق :

والويل لفرنسا من مجرد اسمي .

(نفخ بوق ورط ورق)

ما هذه الحركة وهذا الهياج في السماوات ؟

من أين يأتي صوت هذا البوق ومن أين هذه الضجة
(يدخل رسول)

١٠٠ رسول : مولاي ، مولاي ، حشد الفرنسيون قوة مسلحة .

وقد قدم ولي العهد

ومعه نية مقدسة ، ظهرت أخيراً ،

على رأس قوة كبيرة لرفع الحصار .

(هنا يرمع مالمسورى جسمه ويئن)

تالбот : أنصت أنصت ! كيف يئن مالمسورى وهو يلفظ

أنفاسه ؟

إن قلبه ليتمزق لأنه لا يملك الثأر .

أيها الفرنسيون سأكون لكم مالمسورى .

بوسل أو غير بوسل . . ولي العهد أو ولي المهدي .

سأدوس قلبكم أيها الفرنسيون بمخاغر خيلي

وَأَسْحَقُ رَأْسَكُمْ حَتَّى يَخْتَلِطَ الْمَخُ بِالْعَظْمِ .
 أَحْمِلُوا سَالِسُورَى إِلَى خَيْمَتِهِ .

وَأَمَّا بَعْدَ ذَلِكَ مَا يَجْرُو عَلَيْهِ هَؤُلَاءِ الْفَرَنْسِيُّونَ الْجَبِينَاءُ
 (وَقَدْ . يَحْمِلُونَ سَالِسُورَى وَحَارِجِرِيفَ)

المنظر الخامس

(هما يسمع بوق مرة ثانية . تالبت يتعقب ولى العهد ويدقه أمامه : ثم تدخل جان لا بوسل تدفع إنجليزيا أمامها ، ثم تتعقبهم . ثم يدخل تالبت مرة ثانية .)

تالبت : أين قوتى وبسالتى وجنودى ؟
قواتى الإنجليزية تنسحب ولا أستطيع أن أقف
انسحابها .

امرأة فى دروعها تطاردهم . . ! (تدخل لا بوسل)
هاهى ذى قادمة . لا بد لى من منازلاتك
وسواء أكنت الشيطان أم زوجته ، سأعيدك
إلى الجحيم

وسأريق دمك وأخلص من سحرك ، فما أنت إلا
ساحرة مارقة

وسأبعث فى الحال بروحك إلى هذا الذى تعبدن .
هلم إذن فأنا التى لا بد لها من أن تلحق بك
الحزى . (يتفانلان)

بوسل

تالبت : رباه أترضى أن تسود زبانية الجحيم ؟

إن صدرى سينفجر من كثرة ما سأجمع فيه من
بسالى . .

وسينخلع ذراعى من كثرة شجاعة وإقداما . .
ولكن لابد من أن تلقى هذه البغى الطموح
جزاءها . (يتفانلان ثانية)

يوسل

: الوداع يا لبوت لم تدن ساعتك بعد ،

فحتم على أن أزود أورليان بالقوت

(دوق قصير . ثم تدخل المدينة مع جنود)

الحق بى إن استطعت ، إلى أهزأ بقوتك

اذهب إلى جنودك الجاثمين وطيب خاطرهم ،

وخذ بيد مالمسورى ليكتب وصيته :

اليوم يومنا وستكون لنا أيام كثيرة فى المستقبل .

(تخرج)

تالوت

: إن رأسى يدور كعجلة الخراف ،

ولست أدرى أين أنا ولا ماذا أفعل .

ساحرة تدفع أمامها قواتنا

وتغزو ، كما تشاء بالخوف لا بالقوة ، قوة هانبال^(١) ،

كالنحل يطرده الدخان من خلاياه ،

(١) قائد ، قرطاجى مشهور كانت له مع الرومان مواقع معروفة .

والحمام تطرده من مساكنه الرائحة الكريهة والفضوضاء .

لقد أسمونا لصلاية عودنا وشدة مراسنا كلاباً

إنجليزية . .

والآن نولى الأدبار كالأجراء صارخين . (بوق قصير)

أنصتوا يا بني وطني ! إما أن نجددوا القتال

أو تنزعوا الأسود من شعار إنجلترا .

تبرأوا من أرضكم . واتخذوا الغنم مكان الأسود .

فالغنم لا تفر من الذئب ،

والحيل والثيرة لا تفر من الثمر ، في هلع وذعر ،

كما تفرون من عبيدكم الذين طالما أخضعتموهم .

(بوق - مناقشة أخرى)

إن هذا لن يكون ! عودوا إلى خنادقكم :

لقد قبلتم جميعاً أن يقتل سالسبوري ،

إذ لا يريد أحد منكم أن يضرب ضربة واحدة

لنار له .

ولقد دخلت بومل أورليان

بالرغم منا ، وبالرغم من كل ما نستطيع عمله ،

ألا ليتني مت مع سالسبوري ، فسيضطرني العار

الذي لحق بنا لأن أدفن رأسي . (يخرج)

الفصل الأول

المنظر السادس

(يدخل على الأسوار : لا بوسل ، وولى العهد ، ورينيه ، والنسرين ، وجنود)

لا بوسل : ارفعوا أعلامنا الحفاقة فوق الأسوار ،
فقد أنقذنا مدينة أورليان من الإنجليز :
وهكذا وفّت جان لا بوسل بعهدا ..
شارل : أيها المخلوق السماوى يا ابنة إستريا^(١) ،
كيف أمجلك من أجل هذا النجاح ؟
إن وعودك كجناات آدونيس^(٢) .

الى ازدهرت ذات يوم وفى اليوم التالى آتت
أكلها .

اهتنى يا فرنسا بنييتك المحببة التى حققت لك
النصر !

لقد امتدّت مدينة أورليان :

(١) إستريا - إلهة العدالة ، عاشت فى العصر الفعيج بين الناس ثم هجرت الأرض
فيما بعد إلى السماء .

(٢) آدونيس - حبيب أفروديت أعياده أعياد الخصب والجماء تسمى لاسمه بعض
النباتات .

حادث مبارك لم يصادفنا له مثيل .

١٠

رينيه : لم لا تقررعون الأجراس "مدوية" في جميع

أنحاء المدينة ؟

"مر" ، يا ولي العهد ، المواطنين بأن يشعلوا نيران

الفرح .

ويقيموا الأعياد والمآدب في الطرقات

احتفالاً بهذا النصر الذي "من" الله به علينا .

: ستمتلي فرنسا كلها فرحاً وغبطة

١٥ النسون

عند ما تعلم دور الرجولة الذي قمنا به .

: إن جان هي التي أكسبتنا اليوم ، لا نحن ،

شارل

لذلك سأقاسمها تاجي .

وسيسير كل الكهنة والرهبان في مملكتي

في موكب ينشدون فيه أناشيد الثناء ، والتمجيد

المطلق ، لها .

٢٠

وسأبني لها هرمًا .

أفخم من هرم رودويه^(١) أو منفيس ،

ولأحياء لذكراها بعد موتها

(١) رودويه - حورية أوسية تذكر في أساطير الإغريق ويسب إليها خطأ

سأحفظ رمادها في وعاء
 أؤمن من صندوق جواهر دارا^(١) ،
 يحمل في الأعياد الكبرى
 أمام ملوك فرنسا وملكاتهن .
 ولن نحتفل بالقديس دينيس^(٢) بعد اليوم ،
 فقديسة فرنسا ستكون جان « لا پوسل » .
 هلموا بنا لنحتفل في مأدبة ، احتفالاً ملكياً
 بعد نصر هذا اليوم الذهبي .
 (بوق . يجرحود)

(١) دارا - اسم لأول ملوك الفرنس ، وباسمه تسمى كثير من ملوكهم ، لكن المشهور شهرة سليمان بالثراء هو « جم » المعروف بمحميد .
 (٢) القديس ديفيس - أول قساوسة باريس يمثل جداً واقعاً نفسه ليصل إلى رأسه المفصول . يوم عيده ٩ أكتوبر وهو قديس منطقة « الهول » .

الفصل الثانى

المنظر الأول

(نفس المنظر بعد منتصف الليل فى اليوم التالى . يدخل شرطى فرنسى ومعه حارسان)

الشرطى : الزما مكانكما ولترهقا السمع والبصر :

فإذا طرق سمعكما صوت .

أو لمخما جندياً بالقرب من الأسوار .

فأنظرا مركز الحراسة بإشارة واضحة .

• الحارس الأول : سمعاً وطاعة أيها الشرطى . (يخرج الشرطى)

هكذا الجند المساكين .

عند ما ينام الآخرون فى فراشهم الهادئ .

يتحتم عليهم السهر للمراقبة فى الظلام والمطر

والبرد . (يجلسان)

(يدلل نالوت وبدقورد ورجندى وحدود ومهم جملة

سلاح مختلفة)

نالوت : أيها السيد الوصى وأيها المهيب برجندى .

يا من إليهما يرجع الفضل فى ولاء أقاليم

آرتوا^(١) والون^(٢) وبيكاردى^(٣) لنا ،
إن الفرنسيين ينامون في هذه الليلة السعيدة آمنين
بعد نهار قضوه كله في الطعام والقصف .
فلنغتم هذه الفرصة المواتية

لنرد لهم كيدهم الذي دبروه بإحكام وبسحر
أنهم .

بلفورد : يا بلجين الفرنسي ! لكم أساء إلى سمعته ،
إذ ينضم إلى صفوف السحرة ويلتمس العون من
جهنم

برجندى : يائساً من جدوى بأسه وقوته .
ليس للحوة رفاق غير هؤلاء .

ولكن من تكون هذه الهوسل التي يسمونها
الطاهرة ؟

تالبوت : عنراء . . فيما يقولون . .
بلفورد : عنراء تقاثل هذا القتال !
برجندى : إذا كانت في البداية

(١) آرتوا . Artois

(٢) والون Wallon إقليم في بلجيكا على الحدود الفرنسية .

(٣) بيكاردى picardy

قد حملت السلاح تحت علم الفرنسيين
فالله نسأل ألا تحمل في النهاية شيئاً .

تالبوت : على كل حال دعهم يمارسوا السحر ويناجوا
الأرواح :

٢٥

فالله حصنتنا . وباسمه القاهر عزّ منّا
على أن نتسلق أسوارهم الحصينة .

بدفورد : تسلق أيها الشجاع تالبوت ونحن من ورائك .
تالبوت : كلا لا نتسلق كلنا في مكان واحد بل يحسن
أن نتباعد ،

٢٠

بحيث يكون دخولنا من جهات متعددة ،
حتى إذا ما قُدِّر لأحدنا أن يفشل
نهبض الآخر ليلقي جندهم .

بدفورد : سأفعل ذلك ، سأذهب إلى ذلك الركن .
برجندى : وأنا إلى ذاك .
تالبوت : أما تالبوت فسيصعد هنا أو يذهب إلى قبره .

٣٥

والآن . . من أجلك يا سلسبوري .
ون أجل حق هنرى الإنجليزى ،
سوف تبدي هذه الليلة كم أنا مدين لكما .

(يصيح الإنجليز وهم يتسلقون الأسوار وسات حورج . . وثالوث ثم يدخلون المدينة) .

الحاروس (مستيقظاً) : السلاح ! السلاح ! إن العدو يهجم !

(يقفز الفرنسيون فوق الأسوار بقمصانهم ومن يهجم دعى أورليان وألسون ورئيسه لم يستكملوا استعدادهم . .)

ألسون : ما هذا أيها السادة ؟ أهكذا لم تستكملوا استعدادكم ؟

الدعى : لم نستكمل استعدادنا ! أجل وسعداء بفرارنا هكذا . .

٤٠

رينيه : لم نضيع دقيقة واحدة لنهض ونغادر فراشنا عند سماعنا الإنذار يندق أبواب حجراتنا .

ألسون : ما شهدت في كل المعارك التي خضتها معركة كثيرة الأهوال والمخاطر

كهذه المعركة . .

٤١

الدعى : أنى لأحسب هذا المدعو « ثالوث » شيطاناً من شياطين الجحيم . .

رينيه : إن لم يكن من الجحيم فالسماء بلا شك تؤثره وتزعجه .

ألسون : ها هو ذا شارل قادم : لشد ما أعجب كيف طار بهذه السرعة .

الدهى

: صه فالقديسة جان كانت حارسه الذى يحميه .

(يسجل شارل والپوسل)

٥٠ شارل

: أهيكدا تمكرين بنا أيتها المخادعة ؟

تداهنيننا أول الأمر

بكسب يسير .

ثم تنزلين بنا الحسائر الآن أضعافاً مضاعفة ؟

پوسل

: ما بال شارل ضجراً حائقاً على صديقه ؟

أفتحسب قوتى واحدة فى كل أوان ؟

٥٥

أفحتم أن أسبطر على الموقف ، نائمة كنت أو

بقفظة ؟

فإن لم أفعل لمتنى وحملتنى وزر الآخرين ؟

تبا لجنحك الغافلين . لو أن الحراسة كانت بقطة

ما حل بنا هذا الشر المفاجئ .

٦٠ شارل

: هذه غلطتك يا دوق أليسون ،

فلذلك وأنت قائد الحراسة الليلة

لم تنهض بهذا العبء الكبير .

أليسون

: لو أن مراكزك كلها كانت فى حراسة آمنة

كالمركز الذى كنت أحرسه ،

ما فوجئنا هذه المفاجأة المخزية .

٦٥

الدعى : إن مركزى كان آمناً

رينيه : وكذلك مركزى يا سيدى

شارل : أما أنا فقد كنت طوال الليل راجحاً غادياً
بين مقرها ومقر إشرافى مشغولاً بإرواحه
الحراس :

٧٠ فكيف استطاع العدو الدخول إذن ومن أين
تسرب أولاً ؟

يوسل : لا جدوى أيها السادة فى مواصلة التساؤل
كيف أو من أين ؛ فلا شك أنهم وجدوا
ثغرة ضعيفة الحراسة نفذوا منها
وليس أمامنا الآن إلا شيء واحد ننصرف إليه ،

٧٥ وهو أن نلم شتات جندنا ،
ومن ثم نفتح ميادين جديدة لإنزال الحسائر
بالعدو .

(إلذار . يدخل جندى إنجليزى صائحاً : قالوت !
قالوت ! . فيفرون قاريكين ثيابهم وراهم .)

جندى : حلال لنا ما خلقوه .

إن صبيحة « تالوت » تفعل فعل السيف .

فيفضلها . بفضل الاسم وحده

دون استخدام أي سلاح آخر ، غنمت هذه

٨٠

الغنائم الكثيرة .

(يجمع الشياطين ويخرج)

الفصل الثاني

المنظر الثاني

أوليان — داخل المدينة

(يدخل تالبوت و بدفورد ورجنلدى وضابط برتبة كابتن وآخرون)

بدفورد : طلائع النهار تنفتح وجحافل الليل تولى
رافعة عن الأرض نقابها الأسود الحالك .

فلتنتفخوا في البوق نوبة التقهقر ، ولتوقفوا تلك
المطاردة الحامية . (يتبع في البوق التقهقر)

تالبوت : هاتوا جثمان الشيخ مالسبورى
وسيروا به إلى الميدان الرئيسى .

وسط هذه المدينة اللعينة
فالآن قد وفيت بعهدى الذى عاهدت روحه
عليه .

إن فى مقابل كل قطرة سكبها من دمه
قد أزهرت على الأقل أرواح خمسة من

الفرنسيين الليلة .

١٠

ولكم تشهد الأجيال القادمة
 مدى الدمار الذي حل أخذاً له بالنار ،
 فلا تبس له في أكبر معابدهم
 قبرا يكون مثوى بلحائه ؛
 ولأنقش عليه ، لكل من يقرأ ،
 نبأ الاستيلاء على أورليان ،
 ومأساة موته الغادر .

١٥

ثم وصف مدى الرعب الذي كان يثيره في
 قلوب الفرنسيين .

ولكنني لأعجب ، أيها السادة ، كيف أننا
 في خلال هذه المحزنة الدموية كلها
 لم نلق سمو ولي العهد ، ولا بطلته الجديدة ،
 جان دارك الطاهرة ،

٢٠

أو أحداً من حلفائه الزائفين . .

بلفورد : أتظن ، أيها اللورد نابوت ، أنه عند ما بدأت الحرب

وهبوا من فراشهم الناعس ، مذعورين ،
 ألقوا بأنفسهم من فوق الأسوار . .

وسط صفوف قواتهم المسلحة لتقيم شر المعصية؟

٢٥

برجندی

: إن الذي أعلمه علم اليقين ،

رغم الدخان وضباب الليل ،

أننى ألقيت الرعب فى قلب ولى العهد وعاهرته ،

عند ما انطلقا على عجل ، ذراعه فى ذراعها ،

كأليفين من حمام القمرى العاشق ،

٣٠

لا يستطيعان الفراق بالليل أو بالنهار .

ولسوف نجد فى أثرها بكل ما لدينا من قوة ،

بعد أن ننظم أمورنا هنا . (يدخل رسول)

رسول

: سلام عليكم أيها السادة !

من من هذه الزمرة الرفيعة الشأن تسمونه المحارب

« تالبوت »

٣٥

ذلك الذى طبق صيته آفاق فرنسا واستحوذ على

إعجاب بنينا ؟

تالبوت

: هو ذا طلبتاك : فمن ذا يريد أن يخاطبه ؟

رسول

: إن السيدة المصونة كونتس أوثرني^(١) ،

وهى المعجبة فى تواضع بمجدكم ،

تناشدكم يا سيدى العظيم أن تولوها عطفكم ،

٤٠

فتزوروا قصرها المتواضع الذى تسكن فيه ؛
حتى يمكن لها أن تفخر بأنها شهدت
الرجل الذى ملأ صيت مجده سمع العالم فى دوى
مريع .

برجندي

: أياكون هذا ؟ ! اننى لأرى محروبا
تنقلب إلى رياضة مسلم مضحكة ،
إذ تلمس الحسان اللقاء .

٤٥

أرجو يا سيدى ألا تخيب رجاءها الرقيق .

تالبوت

: أخشى ألا أكون موضع ثقتكم
فحيث يُحقق عالم من الرجال بكل ما أوتوا من
بلاغة وبيان ،

٥٠

ننجز المرأة بعطفها ورقتها :

فلتبغها شكرى وقبولى دعوتها فى خضوع .
هلا تكرمتم يا سادة على بصحبتكم ؟

بلفورد

: لا وأيم الله . . فهذا نوق ما نحتمل آداب
السلوك :

٥٥

لقد سمعت قولاً ماثوراً

بأن الضيف غير المدعو كثيراً ما يلقي أعظم

الترحيب عند انصرافه .

تالوت : لا حيلة لي إذن . سأذهب وحدي

لأجامل هذه السيدة الكريمة . .

تعال أيها الضابط (يمس إليه) أعرفت قصدي ؟

الضابط : نعم يا سيدي وسأقوم على تحقيقه . .

(ينصرفون)

الفصل الثانى

المنظر الثالث

أوفرنى — قصر الكونتس

(تدخل الكونتس وبوابها)

الكونتس : أيها البواب تذكر ما قلت لك .
وعند ما تفعل ما أمرتك به أحضر إلى المفاتيح .
البواب : سمعاً وطاعة يا سيدتى (يخرج)
الكونتس : لقد حبكت المؤامرة :
فإذا سارت الأمور على النهج المرسوم لها
فلاشهرن كتوميريس^(١) الإسكيدية التى قتلت
قورش^(٢) .
إن شهرة هذا الفارس المروع عظيمة ،

(٢٠١) توميرس : Tomyris . بقول هيرودوت إنها ملكة ماساجتاي . وقصتها أن قورش (Cyrus) أسر ابنها وقتله ثم أمرته هي فبما بعد وقطعت رأسه وألقت به في وعاء مملء بالدم البشرى وهى تقول « اشرب من الدم الذى طالما طمعت إليه . »

وفعاله لا تقل عنها عظمة وجلالا ،
ولكم أرغب في أن تشهد عيني ما سمعته أذنأي ،
لتصدر حكمها على هذه الفعال النادرة .
(يدخل رسول تالبوت)

١٠

رسول : سيدتي ، لقد أتى السيد « تالبوت »
تلبية لرغبتك ورجائك .
الكونتس : مرحباً به . . ماذا ؟ أهذا هو الرجل ؟
رسول : أجل يا سيدتي .
١٥ الكونتس : أهذا هو جلاد فرنسا وسوط عذابها ؟
أهذا هو « تالبوت » الذي يملأ القلوب رعباً في
الخارج

وباسمه تسكت الأمهات صغارهن ؟
إن الذي ذاع عنه فيما أرى خرافة وبطلان .
حسبت أني سوف أرى هرقل في الرجال ،
أو خليفة لهكتور ذي الوجه الصارم
٢٠ والجسم الضخم والعضلات المقتولة . . .
واحسرتاه . . لست أرى أمامي غير صبي . .
قزم . . ضئيل !

وليس بممكن أن يوقع هذا الضعيف الهزيل
الذى يشبه برغوث البحر -
مثل هذا الرعب في قلوب أعدائه .

تالبوت : يا صاحبة العصمة ، أحسبني جاوزت حدى
يازعاجاك .

٢٥

أما وعصمتك مشغولة ،
فسأنتز فرصة أخرى أحظى فيها بزيارتك .

الكونتس : ما الذى يعنى بقوله هذا ؟ اذهب وصله أين
يذهب .

رسول : فلتبقى أيها اللورد تالبوت . إن سيدنى
تتوسل إليك

٣٠

هلا أبلغتها سر انصرافك المفاجئ
تالبوت : ما دام هذا هو رأيها فسأمضى
لأثبت لها أن الذى كان موجوداً هو تالبوت ؛
لتصحح رأيها .

(يسل الباب مرة ثانية ومعه المفاتيح)

الكونتس : إذا كتته فأنت إذن سجين .
تالبوت : سجين ! وسجين من ؟

الكونتس : . . . سجينى . . . أيها اللورد الظالمى للسماء
من أجل ذلك استدرجتك إلى منزلى ،

٣٥

لقد ظل شبحك رفيقاً لى زماناً طويلاً
وبرهان ذلك فى صورتك المعلقة بالبهو .
أما الآن فستبدل الحقيقة بالخيال ،
سأضع الأغلال فى هذه الأرجل والأذرع .
أرجلك وأذرعك التى استترفت طوال هذه السنين ،
بلدنا وذبحت أبناء وطننا ،
ودفعت بالأبناء والأزواج إلى الأسر والدل .

٤٠

تالبوت : ها ، ها ، ها !

الكونتس : أتضحك أيها الشقى التعس ؟ لسوف ينقلب
فرحك أنيناً وحسرات .

٤٥

تالبوت : إننى أضحك إذ أرى عصمتك من الغفلة
بحيث تظنين أن بين يديك شيئاً غير شبح
تالبوت

تنزلين به صنوف تنكيلك وقسوتك .

الكونتس : ماذا ؟ ألسن الرجل ؟

تالبوت : أجل أننى هو .

الكونتس : إذن فليس الذى بين يدي مجرد خيال بل
هو مادة هى جسم أيضاً .

٥٠ تالبوت : كلا كلا فلست إلا شبح نفسى :

إنك مخدوعة فجسدى ليس هنا .
وليس الذى ترين إلا أضال جزء منى
وأقل نسبة من الإنسان :
مأشراح لك يا سيلقى ، لو أن هيكلى كله
كان هنا

لضاق سقف بيتك عن احتوائه
لعظم مقداره ولضخامته .

٥٥

الكونتس : ما هذه الألباز التى تصطنع :

هو هنا ومع ذلك ليس هنا .
كيف تتواءم هذه المتناقضات ؟

٦٠ تالبوت : ذلك ما سوف أبين لك على الفور . . .

(ينفخ فى بوقه : تدق طبول . ويقصف مدفع :
وتدخل حنود)

والآن يا سيلقى هل اقتنعت

بأن تالبوت ليس إلا شبحاً لنفسه ؟

هؤلاء هم مادته وعضلاته وسواعده وقوته ،
الذين يشد بهم رقابكم المتمردة إلى النير ،
ويمحق مدنكم ويلمر بلدانكم ،
وفى طريقة عين يحيلها خراباً .

٦٥

الكونتس

: أيها الظافر المظفر تالبوت ! اغفر لي زلّتي :

لقد تبين لي أنك لا تقل قسراً عن الذائع من صبتك ،
إنك لأعلى منزلة مما قد يوحى به شكلك ومظهرك .

٧٠

ناشدتك ألا تكون عجرفتي متاراً لغضبك

فالأمي يملأ جوانحي أن قد لقيتك

بغير ما أنت أهل له من الإجلال .

تالبوت

: لا بأس عليك يا حسناً ، لا تأسي ولا تحزني ،

ولا تظني « بتالبوت » الظنون فتسيئ فهمه ،

كما أسأت تأويل مظهر جسمه .

٧٥

إن الذي فعلته ما ساعى وما كدرني ؛

وليس لي ترضية أطاها إليك ،

اللهم إلا إذا أذنت لنا

أن نتذوق أنبتك ، وما لديك من لذات .

فبطون الجند دائماً مرهقة الشهية .

٨٠

الكونتس

: على الرحب والسعة ؛ وإنه لمن دواعي الشرف

أن أكرم في بيتي محارباً في مثل منزلتك

(يدخلون)

الفصل الثاني

المنظر الرابع

لندن — (حديقة المعبد)

(يدخل إيرل سمرست وإيرل سافوك وإيرل وريك ورتشاود بلافتاحنت وويرفون وعام آخر)

بلافتاجنت : أيها اللوردات والسادة ما معنى هذا السكوت ؟

أليس لدى أحد من الشجاعة ما يدافع به عن

قضية حق ؟

سافوك : في البهو علت أصواتنا فوق ما ينبغي ،

ولكن الحديقة هنا أوفى بالغرض .

بلافتاجنت : خبروني إذن على الفور أنا على حق ،

أم أن سمرست اللجوج على خطأ ؟

سافوك : الحق أني كنت أهرب من درس القانون ،

وما استطعت حتى الآن أن أشكل رغبتي

وفقاً له ،

ولذلك أشكل القانون ليوافق رغبتي .

١٠ سمرست : فلتحكم أنت إذن بيتنا يا سيدي اللورد وريك

وريك

: بين صقرين أيهما أكثر تحليفاً في أجواز القضاء؛

بين كليين أيهما أعمق فماً ،

بين جوادين أيهما أرشق حركة ،

بين فتاتين أيتهما أفنن دعجاً ؛

قد يكون لى فى ذلك بعض قدرة سطحية على

الحكم :

١٥

أما فى هذه المسائل الرفيعة من دقائق القانون ،

فلأنى أخشى أن مدى إدراكى لها

لا يزيد على إدراك غبى .

بلانتاجنت : كفى ، كفى ، وصبراً يليق بالكرام .

إن الحق يظهر جلياً فى جانبي ،

٢٠

حتى ليسهل على العين الكليلة أن تراه .

صهرست : وهو فى جانبي واضح وضاء بين ،

حتى لينفذ إلى عين الأعمى ،

ويضيء فى ثناياها .

٢٥ بلانتاجنت : ما دامت ألسنتكم معقودة وتأبون الكلام

فلتفصصوا عن حكمكم ولتبينوا عنه وأنتم

صامتون :

من كان منكم سيداً كريم المختد ،

يحرص على شرف منتهه ،

فليقطع معي ، إذا كان يعتقد أني على حق ،

وردة بيضاء^(١) من هذه الحميلة ،

٣٠

ومن لم يكن منكم جباناً منافقاً ،

سمست

بل كان جريئاً في مؤازرة الحق ،

فليقطع معي وردة من هذا الشوك .

أنا لا أحب الألوان ، لذلك ودون اتخاذ أي

وريك

لون من الألوان .

التي ترمز إلى النفاق الرخيص أو تلمح به ،

٣٥

أقطع هذه الوردة البيضاء مع بلانتاجنت .

وأنا أقطع هذه الوردة الحمراء مع سمست ،

سافوك

وأقول عن يقين إنه على حق .

مهلاً أيها اللوردات والسادة

فيرنون

ولتكفوا عن القطف ، حتى تقرروا

٤٠

بأن على صاحب الورود الأقل

أن يسلم للآخر بوجهة نظره .

اعتراضك مقبول أيها السيد فيرنون ،

سمست

(١) الورود بألوانها كانت تتخذ رمزاً وتلبس شارات لتتميز بها أسرة على أخرى

بأشباعها .

فإذا كان نصيبي الأقل فسامتثل في صمت

٤٥ بلانتاجنت

: وأنا أيضاً .

فيرنون : إذن في سبيل الحق الذي حصص .

أقطف هذه النواة العذراء الشاحبة :

مصدراً قرارى في جانب الوردة البيضاء ،

سمرت

: حذار من وخز إصبعك وأنت تقطفها ،

٥٠ لثلا يلدى فيصبغ البيضاء بالأحمر القاني .

فتصبح من حزبي رغم أنفك .

فيرنون : إذا كنت في سبيل الرأي أنزف دى ،

فسيكون الرأي طيباً لجرحى ،

مبقياً أياي في الجانف الذى لا أزال فيه

ثابتاً على الرأي .

٥٥ سمرت : حسن حسن . . هلموا هلموا . . من التالى؟

محام : اللهم إلا أن تكون دراستي وكتبي باطلة ،

فرايك الذى تمسكت به خاطئ ؟ (لسمرت)

ولذلك أقطف أنا أيضاً وردة بيضاء .

بلانتاجنت : والآن يا سمرت أين سنلك ؟

٦٠ سمرت : سندي هنا في الغمد يفكر

كيف يصبغ وردتك البيضاء بالأحمر القاني .

بلانتاجنت : وحتى ننتهي إلى رأى يبدو خداك في لون وردنا،
فهما من الخوف شاحبان إذ يريان الحق في
جانبتنا .

سمرست : كلا يا بلانتاجنت ،

ليس من الخوف بل من الغيظ

٦٥

يحمر خداك نجلا اتحاكي وردنا،

ومع فلاك فلا يريد لسانك أن يقر بخطئك .

بلانتاجنت : أليس في وردتك سوسة يا سمرست ؟

سمرست : أليس في وردتك شوكة يا بلانتاجنت ؟

بلانتاجنت : نعم حادة نفاذة لتحمي حقها ؛

بينما تنخر سوستك بالباطل وردنا .

سمرست : حسن . . لسوف أجد أصدقاء يرشقون وردى

الداخي

فوق صدورهم مؤازرين الحق الذي ذهب إليه .

ولن تجرأ ورود بلانتاجنت إذ ذاك على الظهور

بلانتاجنت : وحتى هذه النواة العذراء في يدي

إني لأحقرنك أنت وعصبتك ، أيها الفتى

المنكود .

سافوك : لا توجه تحفرك هذه الناحية يا بلانتاجنت .

بلانتاجنت : سأفعل أيها البول^(١) المتعجرف ، وسأزدريكما
معاً إياك وإياه .

سافوك : سأمدد سيقى نحو حلقك .

سمرست ٨٠ : انصرف انصرف ، أيها الطبيب وليم دي لابلول !
إننا نشرف القروي بالتحدث معه .

وريك : إنك ، وأيم الحق ، تتجنى عليه ، يا سمرست ،
فأبوه « ليونيل » ، دوق كلارنس ،

الابن الثالث ، لادوارد الثالث ، ملك إنجلترا :
وهل ينبت القرويون الأجلاف من أصل كهذا
بعيد القور ؟ ٨٥

بلانتاجنت : إنه يجنمى بجرمة المكان^(٢) .

ولولا ذلك ما جرؤ لجينه على القول الذي قال .
سمرست : والذي خلقتى لأقولن قولتى هذه ، ولن أعدل عنها ،
في أية بقعة من الأرض ، في عالم المسيحية .

٩٠ ألم يشق أبوك رتشارد ، إيرل كامبردج ،
لارتكابه جريمة الخيانة العظمى في عهد المغفور
له الملك ؟

(١) البول : Pole نسية إلى أسرة بول يقصد « وليم دولابلول » المذكور ، أحد
أحفاده كما يزعم خصمه .
(٢) المعبد .

أو لست . بسبب هذه الحياة ، ملطخاً بالعار ،
مطروداً ، محروماً من شرف الأجداد ؟
إن جرمه لا يزال يجري حياً في دمك .

٩٥

وحتى يرد اعتبارك ، ستظل قروياً من العامة ،
بلانتاجنت : إن أبى قد اعتقل ، ولكنه لم يطلخ بالعار ،
حكم عليه بالموت للخيانة العظمى ، ولكنه لم
يكن نكاثاً ،
وسأقيم البرهان على ذلك أمام رجال أسمى من
سمرست
متى أتاحت لي الأيام المقبلة فرصة أطيب .

١٠٠

أما أنت ونصيرك بول ،
فسأخط اسميكما في كتاب ذاكرتي ،
لاقتص منكما ذات يوم على ما اعتقدتما في
وفي أبى
فلتحفظا ذلك جيداً ، وسلما بأبني أدبت أمانة
الإنذار : اللهم فاشهد .

سمرست : ليطمئن بالك فسوف تجدنا على استعداد
للاقائك

ولتعرف أننا أعدائك بهذه الألوان ، ١٠٥
 التي سوف يحملها أصدقائي بالرغم منك .
 بلانتاجنت : لأقسمن بروحي أن ألبس أنا وزمري إلى
 الأبد

هذه الوردة الشاحبة الغاضبة ،
 تذكرة لكرهي المتعطش للدماء ،
 إلى أن تدبل معي في قبري ؛ ١١٠
 أو أن تزهو باستراد اعتباري .
 سافوك : اذهب . . إلى حيث يخنقك طموحك ؛
 وداعاً لإذن حتى نلتقي مرة ثانية . (يخرج)
 سمرست : خذني معك يابول . وداعاً ، يا رشارد ،
 الطموح . (يخرج)

١١٥ بلانتاجنت : يا للتحدي . . ومع ذلك لا مناص من احتماله !
 وريك : هذه اللطخة التي يتقصون بها بيتك ،
 سوف تمحي في دورة البرلمان القادم ،
 الذي دعي للشهادن بين ونشستر وجلوستر .
 ولن أكون جديراً باسمي ،

١٢٠ إذا لم يرد لك اعتبارك تحت اسم « يورك » .
 وحتى ذلك الحين سأضع على صدري ، بوصفي واحداً

من زمرك ،

هذه الوردة الجميلة رمزاً لحبي ومؤازرتي لك

ضد ممرست المتعجرف ووليم بول .

وإني لأطلق هذه النبوءة هنا :

إن هذه المشاحنة التي جرت اليوم في حديقة

١٢٥

المعبد

سوف تؤدي إلى صراع بين الوردتين البيضاء

والحمراء .

يلقى بسببه في أتون الموت وسكونه الرهيب ألف

روح .

بلانتاجنت : أيها السيد الكريم فرنون ، إني مدين لك ؛

لاقتطافك زهرة من أجلى .

١٣٠ فرنون : ومن أجلك سأظل محتفظاً بها .

محام : وأنا أيضاً .

بلانتاجنت : شكراً ، سيدي الفاضل ،

هلموا أربعتنا إلى العشاء .

ولترو هذه المعركة بالدماء ، في يوم آخر .

(يخرجون)

الفصل الثاني المنظر الخامس

برج لندن

(يسلل مورثيمر محمولا في مقعد ؟ ومحافون)

مورثيمر : أى حارسى^٢ ، ما بقى من عمرى الواهى المتداعى ،
ناشلتكما الرحمة . . دعوا مورثيمر الذى
يحتضر يلقى الراحة هنا .
إنى لأشعر بأطرافى ، من طول السجن ،
وكأنما انتزعت الآن من آلة التعذيب :
وأن هذا الشيب الذى يسبق الموت .
والذى أشعله ، كما أشعل شعر نسطور^(١) ،
عمر من المتاعب والهموم ،
لبشير بنهاية آدموند مورثيمر .
وهذه العيون التى تبدو كصاييح نقد زيتها
تذبل ويذوى بريقها مقربة من نهايتها .

(١) حكيم إعرىقى ، شيخ يضرب به المثل فى الشيخوخة والحكمة .

أكتاف حملت فوق ما تطيق أعباء الأسي ،
وسواعد واهية كالكرم الذابل تدلت أغصانه
الخافة إلى الأرض :

غير أن هذه الأقدام ، التي أصابها الشلل ،
وفقدت بذلك القدرة على حمل هذه الكتلة
من الطين ، تكاد تطير بدافع الرغبة إلى القبر
بعد أن فقدت كل لون من ألوان الراحة .

١٥

ولكن خبرني أيها السجنان هل أبين أختي آت ؟

السجان الأول : سيأتي ، رتشارد بلافتاجنت ، يا سيدي اللورد .
لقد أرسلنا إليه في المعبد ، في مقصورته ،
وجاءنا الرد بأنه قادم .

٢٠

مورتيمر : كفى : فستقر عند ذلك نفسي .

يا للسيد المسكين ! لقد ظلم قدر ما ظلمت ،
فندب بزغ نجم هنري مونموث ، وتولى الحكم
أقل نجمي العالي

وانتهيت إلى هذه العزلة الكريهة .

٢٥

ومنذ ذلك الوقت نفسه دلف رتشارد إلى
الظلام

محروماً من شرف محتده وإرثه

أما الآن فإن مخلص البائسين والتعساء ،
الموت الحق على كل حي ، سوف يهيئ لي
سبيل الخلاص السعيد .
ولكم أرجو أن تنتهي متاعبه ، هو أيضاً ،
حتى يستعيد الذى فقد .

٣٠

(يدخل رتشارد بلنتاجنت)

السجان الأول : سيدى اللورد إن ابن أختك قد أقبل .
مورتيمر : رتشارد بلانتاجن يا صديقي هل أقبات ؟
بلانتاجنت : أجل يا خالى النبيل لقد جاء ابن أختك المحقر .
٣٥ مورتيمر : خلوا ذراعى حتى أستطيع أن أضمهما حول
عنقه ؛

وعلى صدره أألفظ آخر أنفاسى :
خبرونى عند ما تلمس شفتائى خله ،
حتى أستطيع أن أجتبيه بقبلة واهية .
والآن تحدث أيها الفرع الطيب من شجرة
« يورك » العظيمة

لماذا قلت منذ قليل إنك محقر ؟

٤٠

بلانتاجنت : أولا أسند ظهرك المسن إلى ذراعى ، لتستريح .
وعندئذ سأقص عليك قصتى ،

اليوم ونحن نتناقش في قضية ،
تبادلت أنا وسمروست بعض الكلمات :
فانزلق أثناءها لسانه ،

٤٥

فعاينى بموت أبى وعيرنى .
ففقده التعبير لسانى ،
وللا لرددت عليه إساءته .

فلتخبرنى إذن ، أيها الخال الطيب ،
حبا في والدى وفي شرف بلدتنا : بنت

٥٠

عن السبب الذى من أجله أطيح برأس أبى ،
ليزل كمبردج .

مورتيمر : هو نفس السبب يا ابن أخى العزيز ، نفس
السبب اللعين

الذى انتهى بى إلى السجن ،
وضيع على زهرة شبابى فى جب كربه ،
أذوى فيه وأذوب . هو نفسه الذى أودى به .

٥٥

بلاذتاجنت : أفصح بربك عن السبب ؛

فلا علم عندى ، ولا أستطيع الخلدس .

مورتيمر : سأفعل إذا سمحت لى أنفاسى الواهية .

ولم يأتنى الموت قبل أن أتم قصتى .

إن هنرى الرابع جده هذا الملك ،
 قد خلع ابن أخيه رتشارد ، بن إدوارد البكر ،
 والوريث الشرعى للملك إدوارد ، ثالث ملوك
 الأسرة :

وفى أثناء حكمه وأت عشيرة « برسى »^(١) التى
 تقطن الشمال

أن هذا الاغتصاب جده ظلم ،

فحاولت أن ترشحنى العرش :

والسبب الذى دفع هؤلاء السادة المحاربين إلى
 ذلك

هو أننى عند ما نحى الملك رتشارد الشاب
 بهذه الطريقة

كنت أنا الذى أليه بميلادى وأبوى .

فن ناحية أمى أنحدر من ليونيل دوق كلارنس

الابن الثالث للملك إدوارد الثالث ، بينما هو

ينتمى إلى سلالة « جون جوننت »^(٢)

وترثيه فى هذه السلالة الباسلة الرابع فحسب .

(١) عشيرة برسى : The Percies

(٢) جون جوننت : John of gaunt

ولكن تأمل : لقد جاهلوا في هذه المحاولة

العظيمة السامية ، ليقيموا الوريث الشرعى .

٧٥

فماذا كانت النتيجة ؟ !

فقدت حريتي وفقدوا حياتهم . . .

وبعد ذلك بزمان طويل ، عند ما ولى هنرى

الخامس الحكم بعد أبيه بولنبروك ،

جاء أبوك إيرل كامبردج

٨٠

وهو ينحدر من سلالة أدمنند «لانجلى»^(١)

ذائع الصيت فوق يورك ،

وتزوج من أختى التى هى أمك .

وعطفا على حالى التعمسة مرة أخرى

جمع جيشاً وأراد أن يفاك إسارى ،

٨٥

ويضع التاج على رأسى ،

ولكن حظ هذا السيد النبيل

كان كحظ الآخرين :

فقد ضربت عنقه ؛

٩٠

وهكذا قمعت أسرة مورنيمر

(١) أدمنند لانجلى : Edmund Langley

صاحبة الحق في التاج .

بلانتاجنت : وأنت يا سيدى المجد ، آخر سلالة هذه الأسرة ؟

مورتيمر : أجل . وها أنت ذا ترى أنه ليس لى خاف ،

وكلماتى الواهية إيدان بقرب موت أكيد .

٩٥

فأنت ورثى ، وأترك لك بقية الأمر ؛

ولكن لتحرص غاية الحرص والحذر فى سعيك العظيم ،

بلانتاجنت : لى متقبل تحذيرك الرهيب ،

غير أنى لست أرى لإعدام أبى إلا عملا ظالما مستبدا .

١٠٠ مورتيمر : بالصمت يا بنى أحسن سياستك .

إن بيت لانكستر ثابت الدعائم ،

راسخ كالجبل لا يمكن أن يزحزح ؛

لقد حان الحين ، ونحالك تارك دنياه ، راضح ؛

كما يروح الأمراء حين يغادرون بلاطهم ؛

وقد أعياهم السرف ، والترف ،

١٠٥

والملال من الإقامة المتطاوله فى مكان واحد .

بلافتاحنت : أيها الخال لو أستطيع أن أفدى عمرك بسنين
من شبابي لافتديتك . . . !

مورتيمر : إنما أنت يملك تسمى إلى

كذلك القاتل الذي يطعن علة طعنات
بينما الطعنة الواحدة كافية لقيت :

١١٠

لا تحزن ، إلا أن يكون في الحزن ما يفيدني .
حسبك أن تأمر بإعداد جنازتي :

أستودعك الله ولتكن حلوة أمانيك كلها ،

وموفقة حياتك في السلم والحرب ! (يموت)

فلتنزل على روحك الراحلة سكينه السلام

١١٥ بلافتاحنت

لا الحرب !

لقد قضيت في السجن حجة ،

وكننت كالتاسك شديد الرغبة في أن تطول

أيامك فيه ،

والآن سأكتم نصيحتك في صدري ،

وسأهدئ من بجامح خيالي وتصوري .

أيها السجناء احملوه من هنا ،

١٢٠

وسأعمل على أن يكون مأتمه خيراً من حياته .

(يحمل السجناء جثمان مورتيمر)

لقد انطفأت شعلة مورتيمر الواهية .
 خنقها طموح من أدنى الأنواع وأحطها .
 أما هذه المظالم ، وهذه الإساءات المرة ،
 التي ألحقها سمرست ببيتى ،
 فلست أشك فى أنى سأنتزع عنها ترضية شريفة .
 فلأعجل إذن إلى البرلمان ،
 فلما أن يرد إلى اعتبارى وحق دى ،
 أو أجعل من الشر المحيق بى ما يخدم أغراضى .
 (يخرج)

الفصل الثالث

المنظر الأول

لندن — دار البرلمان

(بوق — يدخل الملك وإكستر وجلوستر وواشستر ووريك وسمرست وسافوك ورتشارد
بلاكهاجت ، جلوستر يهيم بتقديم مشروع مرسوم . . . ولشستر يحطفه ويمزقه .)

ونشستر : أأتى بوثائق مكتوبة ، ومذكرات مدروسة

مدبرة ، يا همفري جلوستر ؟

إذا أردت انتهاء ، أو توجيه أى اعتراض إلى ،

فلتفعل ذلك من غير تدبير ، وفى الحال

كما أفعل أنا ، عند ما أرتجل الإجابة

على انتهاءاتك واعتراضاتك بمجرد توجيهها إلى .

جلوستر : أيها الكاهن المتعجرف ! إن هذا المكان يفرض

على الصبر والأناة .

والا لكنت رأيت مغية إهانتك .

ولئن كنت أكثر تسجيل جرائمك الفاضحة

الخمسة كتابة ،

فلا تحسبن أنى لفقت التهمة ،

١٠

أو أننى أعجز عن تكرار ما خطه قلـمى كلمة
كلمة :

كلا أيها القسيس ، إن جراتك وقحتك ،
وفسقت وفجورك ، والأعيبك ومنازعاتك ،
قد بلغت من الشناعة

أن بات الصبية أنفسهم يثرثرون بعجرفتك .
أجل وإنك لمراب أثيم ،

١٥

الوقاحة طبيعتك ، وإنك لعدو للسلام .
وصفانك البهيمية وخلاعتك ، واستهتارك ،
لا تتفق بحال مع منزلتك ، وكرامة منصبك ،
أما غلرك فأى شىء أبدى من ذلك وأظهر ؟

٢٠

لقد نصبت لى شركاً ، لاغتيال حياتى ،
مرة على جسر لندن ، ومرة فى البرج ،
وأخشى ، فضلاً عن ذلك ، أنـا لو تبينا
أفكارك

لما سلم الملك نفسه ، مولاك ، من الحقد الدفين
فى قلبك المترع بالشرور .

٢٥ ونشستر

: إلى أهزأ بك ، يا جلوستر ،

وأنتم أيها اللوردات ، ناشدتكُم الله
أن تستمعوا لما أقول رداً عليه .

لو أنني كنت جشعاً طموحاً ، أو منحرفاً عن
الحق ،

كما صورني ، لما أمكن أن أبلغ من الفقر هذا
المبلغ .

وما بالي لا أعمل على تقدم مركزي أو رفعة
شأني ؟

٣٠

فلا أزال أحتفظ بمهنتي التي ألفتها من زمان .

أما المنازعات والشقاق

فإنذا الذي يحب السلام أكثر مني ؟

اللهم إلا أن أستغفر .

كلا ، أيها السادة الأفاضل ،

٣٥

ليس هذا هو مصدر ما يثيره ،

ليس هذا هو الذي يملأ قلب الدوق بالغضب :

إن السبب الحقيقي هو أنه لا يريد أن يكون

لأحد يسواه نفوذ ،

ولا يريد أن يكون أحد إلى جانب الملك . .
سواه .

هذا هو الذي يثير الرعود في صدره ؛

ويجعله يزأر بهذه الاتهامات ؛

لكنه سوف يعلم أنني لست أقل منه .

جلوستر : لست أقل مني !

« أيها الابن الدعي غير الشرعي لجلي !

ونشستر : أجل سيدي اللورد المبجل ، فمن بالله تكون ؟

إليك لس إلا عاتياً يستوي على عرش غيره ؟

جلوستر : ألس الوصي أيها الكاهن السليط ؟

ونشستر : وألس أنا أسقفاً للكنيسة ؟

جلوستر : أجل كطريد في قصر يحتذى به ويدافع عم

سرقه !

ونشستر : جلوستر ، أيها السيد ، غير المبجل !

جلوستر : أنت مبجل

بحكم منصبك الروحي لا بحكم سلوكك ،

ونشستر : لسوف ترى روما علاجاً لهذه الحال

وريبك : روما . . هلم أروها إذن ؟

سمرسٲ : سيدى اللورد كان من واجبك أن تصطنع الرفق

والأناة

وريك : نعم وأعمل على أن يخفف الأسقف من غلوائه .

سمرسٲ : أحسب أن سيدى اللورد دين يعرف مكانة

هذا المنصب .

وريك : وأحسب أن يكون نيافته أكثر تواضعاً ،

فليس من اللائق بأسقف ، أن يندفع فى

اتهاماته كما فعل .

سمرسٲ : بل يلىق به عند ما تمس قداسته عن قرب

كما حدث ،

وريك : قداسة أو لاقداسة . . أية أهمية لذلك ؟

أليس رفعته وصيا على العرش ؟

٦٠

بلانتاجنت : (جاناً) ينبغي لبلانتاجنت فيما أرى أن

يكف لسانه ،

لئلا يقال « تكلم يا غلام عند ما يجب الكلام ،

أينبغى أن تقحم نفسك بين اللوردات ؟ » ،

ولولا ذلك لأرسلت قذيفةً نحو ونشستر .

٦٥ الملك : عماى بجلوسنر ونشستر ،

وكلاهما حامى الوطن الإنجليزى الكبير ،

لو أن الدعوات تستجاب ،
 لأمكنني أن أربط قليكما بالحب والمودة .
 أية فضيحة للتاج ، أن يتشاحن نيبلان كبيران
 مثلكما !

صليقوني أيها السادة النبلاء ،
 إنني رغم عمري الغض ،
 لأستطيع أن أثبت أن الشقاق الداخلي ؟
 سوءة سامية تنخر أحشاء الوطن الكبير .
 (أصوات من الخارج)
 « ليسقط أصحاب الملابس السمراء النحاسية ! »
 ما هذه الجلية ؟

٧٠ وريك : فتنة فيما أعتقد
 بدأها الحقد الذي يغلي في صدور رجال
 الأسقف ،
 المبيحات مرة أخرى « حجارة » . حجارة !
 (يدخل العمدة)

العمدة : أيها السادة الأجلاء ، سيدى هنرى ، صاحب
 الساحة ،
 رحمة بمدينة لندن رحمة بنا !

إن رجال الأسقف ، ودق جلوستر ،
وقد منعوا أخيراً من حمل السلاح ،
قد ملأوا جيوبهم بالحجارة والحصباء ،
وتجمعوا عصابات في جهات متقابلة ،
وأخذوا يتراسقون بالحجارة .

٨٠

يقلفونها في سرعة نحو الرسوم ،
وقد أصابت الحجارة جماجم الكثيرين :
وحطمت النوافذ في كل شارع ،
واضطربنا الخوف إلى إغلاق الحوانيت .

٨٥

(يدل أثناع جلوستر وونتستر مشتبهين في متاوشات وروس
العض دامية)

الملك : إننا نطلب إليكم ، بما عليكم لنا من واجب

الولاء ،

أن تكفوا أيديكم عن التناحر ، وأن تحفظوا
الأمم .

رجاؤنا إليك ، أيها العم جلوستر ، أن تسكت

هذا التشاحن .

٩٠

التابع الأول : إذا منعنا عن الحجارة فسنستخلم أنيابنا .

التابع الثاني : إن عزمنا ثابت ، وسنفعل كل ما في طوقنا .

(يتناشون مرة ثانية)

جلوستر : أيها الأتباع دعوا هذا الشعب الطائش ،

فليس ذلك من عاداتكم .

٩٥ تابع ثالث : سيدى إننا نعهد فى رفعتكم العدالة والاستقامة ،

وفى سبيل دمكم الملكى ، وفى سبيل منزلتكم
التي لا تعلو عليها منزلة غير منزلة صاحب
الجلالة ،

سنقاتل نحن وأزواجنا وأبنائنا إلى أن يذبحنا
أعدائنا ،

حتى لا يتاح لدعى كهذا أن يبين مثل هذا
الأمير

وهو الوالد البر الرحيم للوطن الكبير .

١٠٠

تابع أول : أجل بل إن قلامة أظافرنا ستقاتل فى الميدان ،

بعد أن نوارى التراب ، كفوا ، كفوا !

(يشتبكون مرة أخرى)

: وإذا كنتم تحبوننى ، كما تقولون ،

فاتستمعوا لقولى ولتمسكوا عن العراك ،

١٠٥ الملك : لكم يحز هذا الخلاف فى نفسى .

أفهل ترى دموى وتسمع آهاتى

أيها اللورد ونشستر ثم لا تلين ؟

منذا يرق قلبه أو تفيض رحمته إذا أنت لم
تفعل ؟

وإذا كان رجال الكنيسة ، بقداستهم ،
يستهوهم الشغب والنزاع كما تفعلون ،

١١٠

فإنذا الذى يعنى بالسلم ويعمل للمحافظة عليه ؟

وريك : فلتدعن للأمر يا سيدى الوصى ،

وأنت أيضاً يا ونشستر ،

اللهم إلا إذا كنتم تريدان يعنادكما ، ورفضكما
أن تقضيا على الملك وتخربا المملكة .

١١٥

ألا تريدان مدى الضرر بل القتل

الذى وقع بسبب عداوتكما ؟

كفأكما ذلك ولتهدما ، إلا إذا كنتم متعطين
للدماء .

: إما أن يخضع هو أو لا أسلم أبدا .

ونشستر

: إن حنانى على الملك يدعونى إلى أن أطأ طئ

١٢٠ جلوستر

الرأس

وأولا ذلك لانتزعت قلب الكاهن من بين جنبه

قبل أن ينال منى هذا النزول عن حقى .

وريك : ألا ترى يا سيدى اللورد ونشستر

في انبساط وجه الدوق وانفراج أساريره ،
أنه قد زابله غضبه الذي لم يرو ومزاجه المكفهر ؟
فلماذا يظل وجهك متجهماً ترسم عليه علامات
الأسى ؟

١٢٥

جلوستر

: إليك يدى يا ونشستر . .

الملك

: ويحك أيها العم بوفرت لقد سمعتك تعظ

فتقول إن الحق قد ذنب عظيم وحريرة لا تغتفر .

أنهى عن خلق وتأتى مثله ، .

١٣٠

مخالفاً بذلك التعاليم التي تدعو إليها أنت نفسك ؟ !

: أيها الملك النقي السريرة ، إن عتابك الأسقف

وريك

وتأنيبك إياه مشرب بالعطف !

سيدى اللورد ونشستر عار ، وأيم الحق ، ألا

تلين عريكك .

١٣٥

عجيب والله أمرك ، أفيرشك طفل إلى ما ينبغي

أن تفعل ؟

ونشستر

: أيها الدوق جلوستر ، سأسلم لك .

وسأبادلك ، حبا بحب ، ويداً بيد ،

جلوستر

: (جانباً) نعم ولكنى أخشى أنها ليست صادقة

صادرة من القلب .

(بصوت مرتفع) اشهدوا أيها الأصدقاء ،

والمواطنون المخلصون ،

هذا رمز الهدنة بيننا ، فليشهد كل التابعين لنا ،

١٤

وليكن الله في عونى فما أنا بالمنافق !

ونشستر : (جازاً) ليكن الله في عونى فما أنا بالجاد !

الملك : أيها العم المحب ذو القلب الطيب ، دوق جلوستر ،

ما أسعقتى بهذا التعاهد !

انصرفوا أيها السادة ! ولا تعكروا الصفر مرة

١٤٥

أخرى ؛

بل تصاحبوا في مودة كما فعل سادتكم .

التابع الأول : حمداً لله : سأمضى إلى الطبيب

التابع الثانى : وأنا كذلك

التابع الثالث : أما أنا فإلى الحانة لأرى أى صنف دواء يمكن

. أن تقدمه لى (ينصرف العمدة والأتباع)

وريك : أيها الملك الأكرم رجونا منك أن تقبل هذا

الملف

الذى تقدمه لجلالتكم بشأن حق رتشارد بلافتاجنت .

١٥٠

جلوستر : بورك في مسعاك يا سيدى اللورد وريك :

وأنت أيها الأمير الشاب

لو أنك درست كل الظروف

وخاصة تلك التي حدثت جلالتك عنها في

ميدان « إلثم » (١).

لكان لديك أكثر من سبب لإنصاف رتشارد

١٥٥

: وتلك الظروف يا عمي كانت قهرية :

الملك

لنلك فإذا نرى أيها السادة الميامين

أن نرد إلى رتشارد اعتباره فتعيد إليه حقه ،

الشرعى .

: فليعد الى رتشارد حقه الشرعى

وريك

وبللك نعوضه عن المظالم التي استهدف لها أبوه.

١٦٠

: وإني أنادى بما ينادى به الآخرون .

ونشستر

: وإذا أخلص رتشارد فلن يحصل على ذلك

الملك

فحسب ،

بل سنمنحه كل ميراث بيت يورك الذى

تنحدر أنت منه .

إن خادمكم المطيع يعاهدكم على الطاعة

بلانتاجنت

والبذل والخلمة والخضوع حتى الموت !

١٦٥

الملك

: فلتركع لإذن . ضع ركبتك إزاء قدمي .

وحزاء لك على أداء هذا الواجب

سأمنطقك بسيف يورك البتار :

فلتهض . يا رتشارد ، كأي من آل بلانتاجنت

أصبلا .

انهض فقد جعلناك « صاحب السموم اللدوق

يورك »

١٧٠

بلانتاجنت

: لك العزة يا رتشارد . ولخصومك الهوان .

والآن ، وأنا أزداد لكم إجلالا ، أدعو بالويل

على كل من تخطرينفسه خالقة حقد على

جلالتكم .

الكل

: تهانينا ، أيها الأمير السامي . يا دوق يورك

العظيم !

: (جاننا) الهلاك لك ، أيها الأمير الحقير ،

يا دوق يورك !

١٧٥ سميرست

جلوستر

: لعل من الخير لجلالتكم

أن تعبروا البحر لتتوجوا في فرنسا :

فوجود الملك بين رعاياه المخلصين له ،

يولد الحب ، ويقهر العدى .

١٨٠ الملك

: إذا قال جلوستر فعل هنرى .

فالنصيحة الصادقة فيها اندحار العدو .

جلوستر

: إن سفنك على استعداد تام متأهبة للسفر .

(بوق - يخرجون جميعاً عدا لكستر)

لكستر

: حقاً إننا قد نسير فى إنجلترا أو فى فرنسا ،

دون أن نتنبأ بما يحتمل أن يكون .

١٨٥

إن هذا النزاع الناشب أخيراً بين السادة

نار تشتعل تحت رماد سطحي من الحب

المزيف

ولسوف تشب فى النهاية ويشتعل أوارها :

وكما لا يفسد اللحم الحى الموبوء إلا شيئاً فشيئاً ،

لئى أن يتلاشى العظم واللحم والعضلات ،

فعلى هذا النحو سوف ينتهى أمر هذا النزاع

الوضيع المشيع بالحق . . . ،

١٩٠

لكم أخشى تلك النبوءة المشؤمة

التي من هولها حرمت الطعام

حتى على كل رضيع فى عهد هنرى الخامس .

وهى أن هنرى الذى يولد فى « مونموث »^(١) يظفر

بكل شيء

وهنرى الذى يولد فى ونلسور يفقد كل شيء :

١٩٥

ألا إن صدقها والله ليين ، بحيث يتمنى إكستر

أن يحين أجله قبل أن يحل ذلك اليوم المشؤم

(يخرج)

الفصل الثالث

المنظر الثاني

فرنسا — أمام روان . . .

(تدخل لادوسل متشكرة ومعها أريمة حنود يحملون أكياساً فوق ظهورهم)

لادوسل : هذه هي أبواب المدينة ، أبواب روان ،

التي ينبغي أن نحتال على دخولها ،

فلتأخذوا الحذر والحيلة عند اختيار ألفاظكم ؛

تكلّموا كما لو كنتم من السوق ،

الذين يبحثون لبيع حنطتهم . .

فإذا قرر لنا الدخول — والمأمول أن نفعل —

ووجدنا تهاوياً في الحراسة ، وثغرة ضعيفة

ننفذ منها ،

فسيأتيه أصلقاعنا بإشارة ؟

حتى يلاقهم شارل ولي العهد

١٠ الجندى الأول : ستكون أكياسنا وسيلة لنهب المدينة

ومن ثم نملك زمام روان وننحكم فيها .

فلندق الأبواب (دقات)

حارس : (من الداخل) من هناك ؟

يوسل : فلاحون فقراء من أهل فرنسا ؟

باعة مساكين جاعوا لبيعوا غلالهم ،

١٥ حارس : (يفتح الباب) ادخلوا ، لقد دق جرس البوق

يوسل : الآن ياروان سأدق حصونك دقا وأحملك تراباً

(يدخلون)

(شارل ، ديمى أو دليان وألسون وروبيه وقوات يقتربون)

شارل : أيها القديس دنيس بارك هذه الخطة الموفقة !

فلسوف ننام آمين مرة أخرى في روان .

الدعى : لقد دخلت يوسل هي والمتآمرون معها من هنا ،

٢٠ ولكن كيف تعين لنا ، وهي في الداخل ،

أصلح مكان ننفذ منه ، وأمنه ؟

رونيه : مترفع لنا شعلة من ذلك البرج الذي هناك ؟

فتى لهاها كان معنى ذلك

■ أن المكان الذي دخلته

٢٥ أنسب الأمكنة من حيث ضعف الحراسة .

(تسلم لايوسل على القمة رافعة شعلة تلتهب)

يوسل : انظروا هذه هي شعلة القران المباركة

التي سوف تجمع بين روان وأهلها،
ولكنها نذير سوء المآل « لتالبوت » وأنصاره !
(تنسحب)

الدعى : انظر أيها النبيل شارل : إشارة أصدقائنا . . .

٣٠

الشرعة الملتبسة تظهر في ذلك البرج البعيد .
شارل : ألا فلتضىء الآن وكأنها كوكب النجمة
المذنب ،

ولتكن النذير بسقوط جميع أعدائنا !

رينيه : لا تضيعوا وقتاً ، ولا تتأخروا

فالتأخير وخيم العواقب ؛

٣١ ادخلوا على الفور ولتكن صيحتكم « ولى العهد » ،

ثم اقتلوا الحرس .

(يوق نداء السلاح . يهاجمون الباب في عنف)

(يدخل تالبوت في هجوم من الداخل)

تالبوت : لسوف تتلمين ، يا فرنسا ، على هذه الخيانة ،

وتسفين من أجلها الدمع السخيين ،

إذا قدر لتالبوت أن يعيش ويقضى على خيانتك .

٤٠ لقد دبرت بوسل الساحرة اللعينة هذه المكيدة

وأنزلات بنا هذا الشر المباغت ،

الذى كاد يودى بنا ، إرضاء لكبرياء فرنسا .

(محارب متراحماً)

(دقة . محوم . يرى بدفورد مريضاً محملاً على مقعد ، ومن ورائه تالبوت وبرجندي مسجدين : ومن الداخل يظهر على الأسوار لادوسل وشارل والدعى والنون ورينيه

پوسل : يومكم مجيد ، أيها البواسل !

أتشرون حنطة لحبزكم ؟

أكبر ظني أن الدوق برجندي سيؤثر الصوم

على أن يشتري مرة ثانية بهذا الثمن الفادح ؟

لقد كيلنا لكم كيلا خامساً ، فكيف وجدتم

المذاق ؟

برجندي : اهزئي ما شئت أيها الشريرة الفاجرة ؟

فلسوف أجعلك عما قريب تختنقين بطعامك ،

ولتلعين القمح ، ويوم عرفت القمح ،

شارل : أخشى أن رفعتكم تموتون جوعاً قبل ذلك .

بدفورد : الأعمال لا الأقوال سوف تثار لهذه الخيانة ؟

پوسل : ما الذى أنت صانع يا ذا اللحية العتيقة ؟

أتكسر رجلاً أم تسدد سهماً صائباً للموت

وأنت محمول على مقعدك ؟

تالبوت : يا شيطانة فرنسا المريدة ! أيتها الساحرة الشريرة
المطوقة بعشاقها الفساق !
أأنت التي تعيرين هذا الشيخ الباسل الفاني
بالجبن ؟

لألقينك مرة أخرى أيتها العذراء
وإلا فليمت تالبوت بعاره .

٦٠

بوسل : ألهذا الحد أذت حاد المزاج . . يا سيدى ؟
ومع ذلك الزمى الهدوء يا بوسل
وإلا فالويل لك من تالبوت ، إنه إذا ما أُرعد
فما على المطر إلا أن ينهمر .
(يتهاوس الإنجليز متشاورين)

٦٥ وفق الله البرلمان ! من يا ترى سيكون رئيس
المجلس ؟

تالبوت : إن كنتم تجرؤون على التقدم فهيا إلى الميدان ؟
بوسل : يبلو أن سيدى اللورد يعدنا من السذج البلهاء .
أيتنظر منا أن نتجادل فيما بيننا أهو ملك لنا
أم ليس ملكاً ؟

تالبوت : أنا لا أوجه الخطاب لهذه السحابة العيارة ،
(٨)

هيكيت (١)

وإنما أوجهه لك يا النسون أنت ورفاقلك

٧٠

تقدموا كما يتقدم الجنود إلى ميدان القتال ؟

النسون : كلا يا سيدى

تألبوت : تبا لكم يا أوغاد فرنسا !

تألبوت : نألفون بالأسوار كغلمان الريف ،

ولا تجمعون على القتال .

٧٥

بوسل : هلموا نبرح الأسوار أيها القادة ؟

إذ ليس في عيون تألبوت غير الشر .

وداعاً أيها السيد ! ما جئنا إلا لنتبئك

بأننا هنا (ينزل العرنسيون من على الأسوار)

تألبوت : وكذلك سنكون نحن هناك . . عما قريب ،

ولأفليخماً اسم تألبوت وليكلل العار

٨٠

أروع ما نال من فخار ،

لتقسمن يا برجندى بما لبيتك من شرف مؤئل

قسما تؤكدن النكبات التي حلت بنا في فرنسا

وتستحثه ،

أن تسترد المدينة أو أن تموت دونها .

(١) ربة الجحيم والراعية لجميع الساحرات .

أهـ أنا فقسيما بحياة هنرى ملك إنجلترا
وبحياة أبيه وفتوحه هنا ، وبحق قاب الأسد
العظيم ،
المدفون فى هذه المدينة ، التى كانت موقع
الغدر أخيراً ،
بحق هؤلاء جميعاً لأستردن المدينة أو أموت
دون ذلك .

برجندى : إن أيمانى لصنو لإيمانك وقسمى حليف لقسمك
٩٠ تالبوت : ولكن قبل أن نبرح ، لنزع هذا الأمير وهو على
فراش موته :

اللقوق بدفورد الباسل . هيا يا سيدى اللورد ،
سنهيه لك مكاناً أكثر ملائمة لمريضك
وشيوخوتك .

بدفورد : بربك لا تعجل شرفى بالعار يا سيدى اللورد
تالبوت :

سأظل هنا أمام أسوار روان
وسأكون شريكاً لكم فى سرائكم أو ضرائكم .
٩٥ : ليكن فى قولنا ما قد يقنعك ، أيها الباسل
برجندى :
بدفورد ،

بدهورد : لن أبرح مكاني ، فلقد قرأت مرة
 أن بنلواجون^(١) الباسل حمل إلى ميدان القتال
 مريضاً في محفته ، فانتصر على أعدائه :
 وأحسب أن وجودي هنا سيبعث الحمية في قلوب
 الجنده

١٠٠

الذين وجدتهم دائماً على شاكلي .

تالبوت : يا للروح الذي لا يفنى في صدر الفاني !
 لك إذن ما تريد : واترعلك السموات
 وتنشر عليك أمنها وسلامها !

فلنكتف بهذا أيها الشجاع برجندي : ١٠٥

ولنجمع شتات قوانا ،
 ثم لننقض على عدونا المفتون بنفسه

(يخرجون جميعاً ماعدا بدهورد وأتباعه)

(دق طبول : هجمات . يدخل سير جون فولستاف وضابط رتبة كابتن)

كابتن : إلى أين تمضي بمثل هذه السرعة يا سير جون
 فولستاف ؟

(١) أبو آرثر الملك الذي يطافى الأسطوري القديم الذي حيكت حوله طائفة من القصص
 أو هو لقب يطلق بمعنى قائد القوات أو مرشد الملوك .

فولستاف : إلى أين ؟ لأنجو بنفسى فى القرار النجاة ..

يبدو أننا سنلقى المزيمة مرة أخرى . ١١٠

كابتن : يا لله ! أتفر وتترك لورد تالبوت ؟

فولستاف : بل أترك كل « التلاييت » التى فى العالم ..

أتركها لأنجو بنفسى ! (يسرع متعذراً)

كابتن : ألا تعساً لك أيها الفارس الرعديدا ! (يخرج)

(دقات تنبيه بتقهقر : هجمات يظهر بعدا لايومل وأنسون وشارك وهم يقرون)

بلدفورد : الآن أينما النفس المطمئنة ارجعى متى شاء لك

الله أن ترجعى

فلقد شهدت انهزام أعدائى

١١٥

يا لحماقة الإنسان ! ما ثقته بمضاء عزمه وبقوته ؟!

أولئك الذين كانوا منذ قليل يسخرون من

غيرهم فى قحة وحرارة ،

قد باتوا يلودون بالهرب فرحين بنجاتهم ^(١)

يموت بلدفورد . يحمله اثنان على مقعده

طبل . تالموت وبرجنلى وبقية رجالهم يحميتون من المدينة

تالبوت : خسرتها ونسرتها فى يوم واحد !

(١) الخلط المعروف عند شيكسبير - فالمعروف أن بلدفورد مات بعد جان (يومل)

بأربعة أعوام .

وأيم الحق إن هذا لشرف مضاعف يا برجندى :

١٢٠

لندع للسماوات بالمجد من أجل هذا النصر !

: أيها المحارب المقاتل المجيد ، تالوت .

برجندى

إن برجندى ليضعك في مكان مقدس من قلبه .

ويقيم فيه لفعالك النبيلة تماثيل للشجاعة ، ورمزاً

للبسالة .

: شكراً لك أيها اللوق الطيب ولكن أين بوسل

تالوت

الآن ؟

١٢٥

إن شيطانها فيما أظن نائم :

وأين مغامرات الدعى وتهكمات شارل ؟

أكلها هكذا تبخرت ؟ إن روان لتخفى رأسها

حزناً :

أن تولى مثل هذه العصابة الباسلة فراراً .

والآن . . لنقر النظام في المدينة ،

١٣٠

تاركين فيها بعض الضباط المحنكين

ثم لنبرح بعد ذلك إلى باريس للقاء الملك

الشاب هنرى ،

الذى يقيم مع حاشيته .

: إن مشيئة اللورد تالوت يقبلها برجندى مسروراً.

برجندى

: ومع ذلك يحمل بنا قبل أن ننصرف

ألا ننسى النبيل المغفور له اللوق بلغورد،

وأن نقيم له مراسم مآته فى روان .

فالميادين لم تعرف جندياً أشجع منه ولا أمضى مناناً،

ومقاعد الحكيم لم تعرف قلباً أطيب منه فى

ممارسة سلطته ؛

ولكن الموت نهاية كل حى ،

نهاية الملوك ونهاية أصحاب الحول والطول والسلطان ؛

فبالموت يطوى شقاء الإنسان

(يخرجون)

الفصل الثالث

المنظر الثالث

السهول بالقرب من روان . . .
(يدخل شارل ودعى أورليان وأنسون ولايوسل وقوات)

يوسل

: لا يستوائين عليكم الهم أيها الأمراء ،
ولا تغتر منكم الهمم بسبب هذا الحادث ،
لا تحزنوا أن استرد العدو روان :
فالحزن ليس علاجاً وإنما هو بلاء إذا كان
على ما لا علاج له .

ليتنصر نابوت بوحشيته هنيئة ،
ولينشر كالمطاووس ذيله ؛
فلسون ننتف ريشه وننتزع ذنبه الطويل .
إذا شاء ولي العهد ، والآخرون ، أن يمثلوا
لأمرى .

•

: لقد أسلمنا لك قيادنا حتى الآن ،

شارل

ولم نفقد ثقتنا بدهائك :

وحزينة واحدة مبالغئة لا يمكن أن تزعزع هذه

١٠

الثقة .

: ابجئي عما في زوايا ذهنك من خطط سرية

الدعى

ولاك علينا أن نملأ الآفاق باسمك .

: سننصب لك تمثالا في بقعة مقدسة،

النسون

وسنجعلك مع الإجلال كقديسة مباركة ،

١٥

لتعكفى إذن على خدمة مصالحنا أينما العنواء

الحبيبة .

: إليكم الخطة وهكذا لا بد أن يكون : وهذا هو

بوسل

تدبير جان :

بالإغراء الحلاب والكلام المعسول

سنستميل الدوق برجندي

حتى يتخلى عن تابوت وينضم إلى صفوفنا .

٢٠

: نعم الرأي أيتها الفناة الغالية ،

شارل

لو استطعنا أن نفعل ذلك لظهرنا أرض فرنسا

من جنود هنرى ،

ولأوقفنا هؤلاء الإنجليز عن أن يفخروا علينا

ويتعالوا ،

بل لاقتلعناهم اقتلاعاً من أقاليم فرنسا .

٢٥ أنسون

: ألا فليطردوا من فرنسا إلى الأبد

فلا تبقى لهم هنا إمارات أو إقطاعات ؛

بومل

: لسوف ترون ، أيها السادة الأماجد

كيف أعمل لتحقيق هذه الغاية المرجوة

(يسمع دق طول من بعيد)

أنصتوا ! إنه ليعين لكم من صوت الطبول

أن قواتهم تسير صوب باريس ،

٣٠

(هنا تسمع موسيقى نشيد إنجليزى . يدخل ويمر من بعيد تالوت وقواته)

ما هو ذا تالوت بأعلامه المنشورة

يسير وجنده الإنجليز من ورائه ،

(موسيقى نشيد فرنسى ! يدخل دوق برجندى وقواته)

وفى المؤخرة يحىء الدوق ورجاله ؛

الحظ يواتينا بأن جعله فى المؤخرة ،

لتنفخوا فى البوق لمحادثة العدو وستكلم معه .

٣٥

(ينفخ فى البوق لمحادثة)

: محادثة مع دوق برجندى !

شارل

: من يطلب المحادثة مع برجندى ؟

برجندى

- ٣٠ : شارل أمير فرنسا واحد من أبناء وطنك ،
 : ما الذى تريده يا شارل ؟ فأنا سائر فى طريقى .
 شارل : تكلمى يا بوسل واسحرىه بألفاظك .
 ٤٠ : أيها ، الحمام برجندى ، يا أمل فرنسا المحقق ا
 قف بالله وأنصت إلى خادمتك المتواضعة .
 برجندى : تكلمى ولا تطيلى فتملى .
 بوسل : أرفق ببلدك ، انظر إلى فرنسا الحصينة ،
 ٤٥ وتأمل هذه المدن والبلدان التى غير معالمها
 الحراب والهلاك بفعل العدو الذى لا يرحم ،
 انظر إليها كما تنظر الأم إلى رضيعها المحتضر ،
 عند ما يسبل الموت عينيه الرقيقتين الداويتين ؟
 انظر إلى ما تعانىة فرنسا من داء عضال ،
 ٥٠ تأمل تلك الجروح ، الجروح الشاذة بل الممعة
 فى الشدوذ
 التى أحدثتها أنت نفسك بصدورها الحزين
 ألا فلتوجه سيفك الماضى وجهة أخرى ،
 اضرب به البغاة لا الذين يقفون فى وجه البغى ،
 قطرة واحدة من الدم ينزفها صدر وطنك
 حرية أن تحزنك أكثر مما تحزنك أنهار الدماء

الأجنبية .

ألا فلتعد ، إذن ، واذرف الدمع مدراراً ؛

لتغسل به ما لحق وطنك من عار .

بورجندي : إما أن تكون قد سحرتني ألفاظها ،

أو أن الطبيعة فجأة قد آلمت قلبي .

١٠ بوسل : بل إن فرنسا والفرنسيين جميعاً يجأرون بالشكوى

منك

متشككين ^(١) في شرعية مولدك وأصلك ،

فما البلد الذي آثرت أن تنضم إليه

سوى بلد يريد أن يسيطر ويسود ؛

فلن يثق بك ألا من أجل نفعه .

١٥ إن تالوت بمجرد أن تثبت أقدامه في فرنسا ،

بعد ما جعل منك أداة للأذى ،

لن ينصب إلا هنري الإنجليزى حاكماً علينا

وسيداً .

وبذلك تخرج أنت من وطنك لتدخل في زمرة

اللاجئين الطريدين .

(١) إشارة مستحيلة تاريخياً لأن تعاليم راسل مع إنجلترا كان سببه قتل رجال

شاول السابع لوالده .

ارجع قليلا إلى ذاكرتك وتأمل فيما أسوقه من
برهان .

٧٠

أو لم يكن اللوق أورليان عدوك ؟

أو لم يكن أسير إنجلتره ؟

ألم يطلقوا سراحه عند ما علموا أنه عدوك

حق دون أن يدفع فدية ؟

رغم أنف برجندى وجميع أصدقائه ؟

ألمست ترى أن قتالك لبني وطنك

٧٠

وانضمائك إلى العدو ، فيه القضاء عليك ؟

ولسوف يستقبلك شارل والباقون بصدور رحب

وأذرع مرحبة .

برجندى : لقد غلبت على أمرى . إن كلماتها ذات الوقع

الشديد

أصليتني نارا حامية كالقذائف المدوية ،

هزت كياني وكادت تلقى بى مستسلما على

٨٠

ركبتى .

صفحك أيها الوطن ، وصفحاً أيها المواطنون

الأعزاء .

وأنتم أيها السادة تعالوا إلى صدرى أضمحكم فى

رفق وفي إخلاص ؟

إن قواني وسلطاني تحت أمركم .

الوداع يا نالوت ، لن آمن لك بعد اليوم .

: (جانبا) فرنسى أصيل ! يدور ثم يدور

: مرحى أيها الدوق الباسل ! إن صداقتك

لتجدد قوانا .

: وتبعث في صدورنا الشجاعة من جديد .

: لقد أدت بوسل دورها بشجاعة ،

ولذا تستحق تاجاً من الذهب .

: فلنمض أيها السادة فلحق بجيوشنا

ونر كيف يكون فيلنا من العلو .

(يخرجون)

٨٥ بوسل

شارل

الدعى

النسون

٩٠ شارل

الفصل الثالث

المنظر الرابع

(يدخل الملك وجلوسه وأمسق ونسبر وصافيك وسمرت ووريك وإكستر وفرون وباسيت وآخرون يتقدم نحوهم قالدوت وجنوده .)

تالوت : أيها الأمير الحيد ، والسادة الأشراف :

عند ما سمعت بمقدمكم إلى هذا البلد ؟

عقدت هدنة لأقف حروبي ،

حتى أؤدي واجبي نحو مليكي ،

ورمياً لهذا الغرض أرفع ذراعي هذه

التي استردت لإمرتك خمسين حصناً

واثنى عشرة مدينة ، وسبعة بلاد حصينة مسورة ،

فضلاً عن خمسمائة أسير كبير المقام .

ثم هاهي ذى تلقى بهذا السيف تحت أقدامكم

الملكية .

وتعلن في خضوع وولاء وإخلاص ؛

أن ما أحرزته من مجد ونصر ،

يرجع أولاً لله ومن بعده لجلالاتكم . (يركع)

الملك

: أهذا ، يا عمه ، هو اللورد تالبوت

الذي يقيم في فرنسا من زمان طويل ؟

١٥ جلوستر

: أجل يا مولاي أعزك الله .

الملك

: مرحباً بك أيها القائد الباسل المظفر !

عند ما كنت صغير السن (وما أظنني كثرت

بعد) .

أذكر ما كان يقوله أبي عنك ،

من أنك أبسل من ضرب بالسيف .

٢٠

لقد تحقق لدينا منذ زمن طويل أنك أمين ،

وبلونا إخلاصك في الخدمة وجهادك في الحرب ،

ومع ذلك لم تذق بعد منا حلو الجزاء ،

ولما تكافأ حتى بكلمة شكر ؛

وذلك لأننا لم نر حتى اليوم وجهك :

٢٥

انهض إننا ننعم عليك بأن نجعلك إيرل

شروزبرى

وليكن لك مقامك ومكانك في حفل تتويجنا .

(يرق . يخرج الجميع عدا فرزون وباسيت)

فرنون : يا سبلى يا من كنت في البحر شديد الوطأة على ،

مهيناً الشعار الذى أرتديه .

إجلالا لسيدى النبيل لورد يورك ،

أتجراً الآن على أن تثبت على

ما تفوهت به من قبل من كلمات ؟

باسيت : نعم يا سيدي كما تجرؤ أنت على نشر لسانك

الناجح بالحقد والضغينة والقحة

في حق سيدي اللورد ممرست .

٣٥ فرنون : إنني يا هذا ، احترم سيديك على قدر مقامه

وما استحق .

باسيت : وماذا هو ، إنه لا يقل فضلاً عن يورك .

فرنون : اسمع إنه ليس كذلك : وإليك الدليل (يلمظه)

باسيت : أيها الصعلوك أنك تعرف قانون السلاح ،

فالذى يسلم السيف جزاؤه الموت ؟

٤٠ وإلا كان ثمن هذه اللطمة إزاحة دمك الغالى

عليك .

فليس لي إلا أن أذهب إلى جلالة الملك ،

لأناشده الإذن بأن آخذ بالثأر (١) .

(١) من عادة النبلاء في هذا العصر ألا يقاتل بعضهم بعضاً إلا بإذن من الملك .

عندئذ سوف ألاقيك وأنا فشتك الحساب .
 فزون . : ستجدني هناك أيها اللئيم في انتظارك ،
 وبعد ذلك سألقاك بأسرع مما تظن . .
 (مخرجان)

الفصل الرابع

المنظر الأول

نفس المكان

(يدخل الملك وجلوستر وأسقف ونشستر ويورك وسافوك وسمرسٲ ووريك وقالبوت
واكستر ومحافظ باريس وآخرون .)

جلوستر : أيها السيد الأسقف فلتضع التاج فوق رأسه .
ونشستر : يحيا الملك هنري فيمن سمى من الملوك هنري
هو سادسهم .

جلوستر : والآن يا حاكم باريس
عاهدنا ألا تنتخب ملكاً غيره . (المحافظ يركع)
ولا تتخذ من الأصدقاء ، إلا من كان صديقاً له ؛
ولا تتخذ علواً إلا من عاداه أو دفعه الحق
للعمل ضد مليكه :

فإذا ما فعلت ذلك كان الله الحق عوناً لك !

(يدخل سير جون فولستاف)

فولستاف : مولاي - أعز الله ملكه - عند ما كنت

في طريقى قادماً من « كاليه »

على جناح السرعة لأشرف بشهود حفل تتويجكم ،
سلم إلى « كتاب موجه إلى جلالته » من اللوق
برجندى ،

١٠

تالوت : خست أنت واللوق برجندى

لقد أقسمت أيها الفارس الوضع ، حيناً ألقاك
ثانية ،

أن أمزق ربطة الساق^(١) من ساقك الدليلة

(يمزقها)

وهأنذا قد فعلت ،

١٥

لأنك نصبت في هذه المنزلة الرفيعة دون

أن تستحق ،

أستحيك العفويا أميرنا هنرى وأنتم أيها السادة :

في موقعة « بواتيه » ولم تكن قوائى تزيد على
سنة آلاف ،

في الوقت الذى كاد الفرنسيون فيه يكونون عشرة
أضعافنا ،

وقبل أن يلتحم الجيشان ، أو تسدد طعنة واحدة ،

٢٠

(١) ربطة الساق شارة السلام وعليها يظهر مقامه وشعاره بين الفرسان .

فر هذا التذلل الخسيس فرار بجبان رعديد ،
وخسرنا في المعركة ألفاً ومائتين من الرجال ،
وأخذت أنا وغيري من السادة على غرة فوقعنا
في الأسر .

فلتحكموا إذن ، أيها السادة الأبحاد ،
هل أنا على حق ، أو هل ينبغي لمثل هؤلاء
الجبلاء ،

٢٥

أن يحملوا وسام القروسية ؟ نعم أو لا ؟
: الحق أن هذه الموقعة كانت فضيحة ،
لا تليق ببرجل من العامة ، فما بالك بفارس ،
وقائد ، وزعيم .

جلومستر

: الأصل في إنشاء هذا الوسام أيها السادة
أن يكون فرسان ربيعة الساق ، من دوحة
نبيلة ،
بواسل ذوى فضل ، قد ملئت قلوبهم جرأة
وشجاعة
واكتسبوا في الحروب حسن السمعة وحلال
الهيبة .

تالبيوت

٣٠

لا يخافون الموت ، أو يتكلمون عن اقتحام
الشدايد .

ولا يحول دون مضاعفة عزيمتهم حائل مهما
عظم . .

فإذا لم تتوافر هذه الصفات في حامل الوسام ،
فهو ليس إلا مغتصباً لاسم القارس المقدس ،
مدنساً هذا الوسام الرفيع .

٣٥

وينبني — إن أكن أهلاً للحكم —
أن يجرد تماماً من هذا الشرف ،

متله في ذلك كمثل القروي الخلف
الذي يدعى ويتفاخر بنبل المختد .

٤٠

الملك : تلك وصمة لمواطنيك ! امثل لقضائك !

احزم أمتعتك يا من كنت فارساً :
فقد تفيناك من أرض الوطن ؛

وإذا سولت لك نفسك العودة فستجد الموت في
انتظارك . (يخرج فليستاف)

٤٥

والآن يا سيدي الوصي ،

أطلعنا على مضمون كتاب عمنا الدوق برجندي .

جلوستر

: ما الذى يقصده رفعتة بتغيير أسلوبه فى خطابه؟

إنه يقول ببساطة ، وفى وضوح ، ومن غير

حرج « إلى الملك » .

أنسى أنه مليكه ؟

أم إن وراء هذه اللهجة الفظة

تغييراً فى صفاء النية ؟

وما هذا ؟ (يقرأ) « لأسباب خاصة

واشفافاً على وطنى الذى حل به الخراب ،

واستجابة للشكاوى الاليمة التى تستلر العطف

من أولئك الذين ألح عليهم طغيانكم ،

قررت أن أهجر جانبكم المعتدى ،

وأن أنضم إلى شارل ملك فرنسا الشرعى »

يا للخيانة العظمى ! أيمكن أن تقع فى تاريخ

المحالفات والحجة والعهود والمواثيق

على مثل هذا الغدر والخديعة ؟

الملك

: ماذا أسمع ؟ أيجنح عمى برجندى إلى العصيان ؟

جلوستر

: أجل يا مولاي وقد أصبح من أعدائك .

الملك

: أهذا أسوأ ما يحويه هذا الكتاب ؟

جلوستر

: أجل يا مولاي أسوأ ما فيه وكل ما اشتمل عليه .

الملك : إذن فليتلو اللورد تالبوت مناقشته الحساب .

ما رأيك أيها اللورد ؟ أأست راضياً ؟

تالبوت : راض يا مولاي ! أجل ولو كنت منعتني

أرجوت أن أثوي هذه المهمة .

٧٠ الملك : لتجتمع إذن قواتك ولتسر على الفور للملاقاة ؛

واجعله يدرك مدى سخطنا على خيائته .

ويقدر إساءته واستهزائه بأصدقائه حق قدرهما .

تالبوت : سأذهب يا مولاي تحذوني رغبتى العميقة

في أن أريك الارتباك يحل بصرف أعدائك .

(يخرج)

(يدخل إيرازون وباسيت)

٧٥ قرنون : امنحنى يا مولاي المعظم حق التزال .

باسيت : وأنا أيضاً يا مولاي امنحنى هذا الحق .

يورك : هذا خادمي فاستمع إليه ، أيها الأمير النبيل .

صمرست : وهذا رجلى أيها الملك فامنحه عطفك .

الملك هنرى : مهلاً أيها السيدان وامنحاهما الفرصة للكلام .

٨٠ تكلموا أيها السيدان ، ما الذى جعلكما تصيحان

بهذه الصورة ؟

ولماذا تطلبان حق التزال ؟ ومع من ؟

فيرنون : معه يا مولاي فقد أساء إلى .
 باسيت : وأنا معه فلقد أساء هو إلى .
 الملك هنري : وما الإساءة التي تشكوان منها ؟
 ٨٥ فلأحط علماً بذلك أولاً ثم أبلغكما بعد ذلك قواري .

باسيت : أثناء عبورنا البحر ، من إنجلترا إلى فرنسا ،
 أطلق هذا الشخص لسانه الحاقد المسموم في
 حق

وحق الوردة التي أحملها
 قائلاً إن لون وريقاتها الأحمر يرمز
 إلى احمرار الخجل في خد سيدي
 ٩٠ المني عائد الدوق يورك عناداً شديداً
 أثناء مناقشة مسألة قانونية بينهما ،
 إلى آخر ما أضاف من عبارات السباب والقلف .
 فلكني أرد عليه لومه وغلظته ،
 ودفاعاً عن مقام سيدي ومنزلته ،
 ٩٥ أتمس الإذن باستخدام قانون السلاح .

فيرنون : وهذا هو ملتصبي أنا أيضاً أيها السيد النبيل :
 فبالرغم من أنه يستعين بالدهاء والخجل والاختراع
 ليلبس دعواه الجريئة لباس الصديق والقبول ،

فلنأى أوكد لك ، يا مولأى ، أنه أثار حفيظتى ،
فقد استباح لنفسه أولاً المساس بهذا الشعار ،
قائلاً إن شحوب هذه الزهرة

١٠٠

يتم عن الخفوت والضعف اللذين يمتاز بهما
قلب سيدى .

يورك : أما آن أن نضع لهذه الضغائن حداً يا سمرست ؟

١٠٥ سمرست : مهما تبذل من جهد ومكر يا سيدى اللورد

يورك

من أجل كتمان أحقاد قلبك ، فستظهر للعيان .

الملك هنرى : يا إلهنا ، الرحيم أى جنون

يسيطر على هذه العقول السقيمة

عند ما تنشأ هذه المنافسات والحسد والغيرة
والأنانية

١١٠

لسبب تافه سخيف كهذا السبب !

يا ابنى العم الطيبين ، يورك وسمرست ،
ناشدتكما الهدوء والسلام .

يورك : فليحسم القتال هذا النزاع أولاً

وعندئذ لك يا صاحب السمو أن تأمرنا بالهدوء

١١٥ سمرست : إن النزاع لا يمس أحداً غيرنا نحن الاثنين ،

فلنحسم الأمر فيما بيننا إذن .

يورك

: إليك شارتي على العهد فلتقبله يا سهرست

(يلقي قفازه)

فيرنون

: كلا ليبق حيث بدأ أولاً .

باسيت

: فلتؤيد ذلك يا سيدى اللورد الشريف .

١٢٠ جلوستر

: فلتؤيد ذلك ! ألا سحقاً لتزاعكما !

وتباً لكما بجرأتكما وثورتكما .

ألا تخجلان أيها التابعان المستكبران

من إزعاجكما وإفلاقكما راحته وراحتنا ،

بتشاحنكما الصارخ الفاجر ؟

١٢٥

وأنتم أيها اللوردان إنكما لنتهاونان

إذ تصبران على هذا الجموح ، وتسمحان به ،

إنكما لتنقلان هذا العراك اللقظى بينهما

إلى فتنة شخصية بينكما .

هلا سلكتما طريقاً أسلم وأفضل ؟

١٣٠

أكستر

: إن الأمر محزن لسموه فلتصافيا أيها اللوردان .

الملك هنرى

: أقبل يا من رغبتا في النزال :

إننى أطالبكما — بما أعلمه من حرصكما على

عطفنا ،

أن تضربا صفحا عن هذا التراع وسببه .

وأنتما أيها اللوردان تذكرا أين نحن -

إننا في فرنسا وسط شعب متقلب أهوج ،

١٣٥

فإذا لمح في وجوهنا مظهر خلاف

وعرف أننا مختلفون فيما بيننا .

ثارت على الفور أفتلتهم الساخطة

وجنحوا إلى العصيان والتمرد !

وفضلا عن ذلك فيا للفضيحة !

١٤٠

عند ما يتحقق الأمراء الأجانب

أن نبلاء الملك هنرى وأقطاب أشرافه

تنازعوا فيما بينهم من أجل شيء تافه لا قيمة له ،

وأهلكوا أنفسهم فأضاعوا ملك فرنسا !

فكروا في فتوح أبي وفي حداثة سني .

١٥٠

وحرام أن ننزل من أجل شيء تافه

- عما اشتريناه بالدم .

فلأكن حكماً في هذا النزاع المثير للمخاوف .

لست أرى سبباً إذا أنا ما ارتديت الوردة

(واضحاً الوردة الحمراء)

في أن يظن أحد أني أكثر ميلاً لسمرست

١٥٥

منى ليورك :

كلاهما قريب إلى وكلاهما موضع حي .
ألا فليعبروني ، قياساً على ذلك ، بتاجي
لأن ملك أسكتلنده يلبس تاجاً مثله .

إن حصافتكم لأفعل أثراً

من تعاليمى وعظائى :

١٦٠

وعلى ذلك فكما جئنا فى سلام
فلنظل كذلك نرفرف علينا أجنحة السلام
والحبة .

يا ابن العم يورك ، أننا فنصب رفعتك وصياً

على هذه الأرجاء من فرنسا ؛

وأنت أيها اللورد الطيب سمست ،

١٦٥

فلتوحد قوى فرسانك مع قوى مشائى ،

وكمواطنين صادقين ، من رعايانا جديرين

بأسلافكما ،

أعمالاً معاً فى توافق ويسر ،

ولتصبا جام غضبكما على العدو .

أما نحن واللورد الوصى على العرش والآخرون ،

١٧٠

فنعود بعد مهلة قصيرة إلى كاليه .

ومن هناك إلى إنجلترا،
حيث أرجو أن تهبطوا إلى قريبا
بفضل انتصاراتكم
شارل والنسون وتلك العصابة الخوانة .

١٧٥

(يوق . يخرج الجميع ماعدا يورك ووريك وإكستر وفردون)

وريك

• أحسب الملك يا سيدي اللورد يورك

قد قام بدور الخطيب بإتقان .

يورك

: أعتقد ذلك ، على أنني لم أشعر بالارتياح

لارتدائه شعار سميرست .

١٨٠ وريك

: دعك من هذا ولا تنح عليه باللائمة،

فما أظن الأمير المحبوب قصد بذلك أمراً .

يورك

: قصد أو لم يقصد قلندع ذلك الآن،

فأمامنا أمور ينبغي تدبيرها

(يخرجون ويتلکأ إكستر)

إكستر

: أحسنت ، يا رتشارد ، بالخفض من صوتك

فلو أن أهواء قلبك انطلقت

١٨٥

نمت عن أحقاد وضغائن ونيران من الغضب

القائر الغلاب

تفوق كل ما يمكن تصوره أو تخيله .

غير أن الذي يرى هذا التطاحن بين النبلاء،

والتدافع بينهم في البلاط ،

وهذا التشاحن الشخصي الأتاني بين أتباعهم ،

مهما يكن بسيطاً ماذجاً ،

لن يغيب عن عينيه ما يحره من شر مستطير .

كبيرة أن تكون الصوبلخانات في أيدي الأطفال

وأكبر منها أن يولد الحق قد انقساماً وصدعا

لا يمكن وأبه .

عند هذا يحدث الخراب ، وعند ذلك تبدأ

القوضى . . (يخرج)

الفصل الرابع

المنظر الثاني

أمام بوردو

(يدخل تالوت مع الأتباع والطبول)

تالوت

: اذهب إلى أبواب بوردو أيتها النافخ في البوق،

وادع قائدهم على السور . (ينفخ في البوق)

(يظهر القائد من عل مع آخرين)

إن جون تالوت ، الإنجليزى ، مخادم الملك

هنرى ملك إنجلترا ، تحت السلاح ،

يدعوكم أيتها القادة إلى ما يأتى :

افتحوا أبواب مدينتكم ، واستسلموا لنا ،

واقبلوا مليكى مليكاً لكم وقدموا له فروض

الولاء ، وكونوا له رعايا خاضعين .

فإذا فعلتم ذلك انسحبت وقواتى المسلحة .

أما إذا تنكرتم لهذا السلم المعروض عليكم ،

فستهيجون نائرة أتباعى الثلاثة ،

الحجاجة الهزيلة ، والصلب الفتاك ، والنار المتأججة
التي ستسوى بالأرض في غمضة عين
أبراجكم الشاهقة ، الفخمة ، الشاحخة في أجواز
القضاء ،

١٥

القائد

إذا ما رفضتم عرضها الودى .

: يا بومة الموت الرهيبة المشتومة

يا مبعث الرعب للأمة وموط عذابها الخيف !

إن أبجل ظلمك ليدنو .

لن تستطيع الدخول علينا إلا بالموت .

ألا فاعلم أننا محصنون تحصيناً منيعاً ،

٢٥

ومن القوة بحيث نستطيع الخروج إليك ومنازلتك .

فإذا انسحبت أنت فإن ولى العهد متأهب .

بفخاخ الحرب للإيقاع بك .

وعن يمينك وعن شمالك فرق مدججة بالسلاح

مهياة

٣٥

لتنقف سداً بينك وبين الفرار ؛

وهيئات أن تجد من يرحمك .

فلم يعد أمامك غير الموت والدمار المحقق .

إن عشرة آلاف فرنسي قد قطعوا على أنفسهم

العهد المقدس

أن يصوبوا مدفعيهم الخطيرة

نحو تالپوت الإنجليزى وحده ،

٣٠

من دون عباد الله المسيحيين أجمعين ،

وإنك لتقف ها هنا رجلاً باسلاً يتنفس ،

شديد البأس غلاب الروح لا يقهر :

هذا هو غاية التمجيد فى مديحك

الذى أضفيه عليك وأنا عدوك .

٣٥

ولكن قبل أن تنتهى هذه الساعة الزجاجية التى

بدأت عملها الآن ،

تسرب رمالها مسجلة انقضاء ساعة ،

ستراك هذه الأعين التى تقع عليك الآن وأنت

فى جمال شككتك وتنام سلاحك

ستراك ذابلاً مضرجاً باللحماء شاحباً صريعاً .

٤٠

(طوبى من يعيد)

اصنع ! اصنع إلى طوبى وإلى العهد ، إن جرسها

نذير يدق .

أنغامه ثقيلة الوقع على نفسك الوجلة ؛

أما أنا فسوف أدق جرساً رهيباً ، جرس طردك

(ينخرج)

تالوت

: إنه لا يكذب فأنا أسمع العدو :

ليطلق بعض الفرسان خفاف الحركة ،
لاستكشاف أجنحتهم .

٤٥

يا للنظام الغافل المهمل . . . !

يا للدوق الذي نحن محصورون فيه :

قطيع صغير من وعول إنجلترا ؛

زادها فرعاً ، وأشاع في صفوفها الاضطراب
والخيرة

عصاية من الكلاب الفرنسية الناجحة !

٥٠

لئن كنا وعولا إنجليزية حقاً ،

فلنكن كذلك في شدة البأس وتنام الأهبة ،

لا أنذالا يسقطون لمجرد ضربة ،

بل وعولا متهورة غضاباً مجانين

ينقضون على الكلاب المقتربة برعوس صلبة

٥٥

ويسدون على الجبناء المسالك ، فلا يجدون سبيلا

إلى الفرار

فليبع كل واحد منكم حياته بثمن غال كما أبيع

حياتي

فلسوف يجدون لحمنا مرّاً أيها الأصدقاء .

ولترفع العناية الإلهية ، والقديس جورج ،

وتاليوت ، وحق إنجلتره

أعلامنا عالية في هذا القتال الخطير !

٦٠

(يمشون متعدين)

الفصل الرابع

المنظر الثالث

السهول في جاسكوني

(يدخل رسول يقابل يورك . يدخل يورك ومعه نافع البوق وجند كثيرون .)

يورك : ألم يعد الكشافون الخفاف بعد ،
أولئك الذين راحوا يستطلعون خبر جيش ولى
العهد العرمم ؟

رسول : عادوا يا مولاي ليقرروا أنه متجه بقواته نحو
« بوردو »

للقتال مع تالبوت : كذلك اكتشف مخبروك
جيشين كبيرين
أكبر من جيش ولى العهد انضما إليه أثناء سيره .

ومضى الجميع نحو « بوردو » .

يورك : تباً لذلك الوغد سمرست
الذى يؤخر إمداداتى الموعودة من الفرسان ،
التي عثت لهذا الحصار !

إن تالبوت المجيد يترقب معونتي .

١٠

بينما يسخر مني وغد خائن ،

وبحول بيني وبين معاونة الفارس النبيل .

فليفرج الله كربته !

لئن خاب جهده فعلى الحروب في فرنسا السلام .

(يسلم سيروايم لوسى)

: أيها النبيل قائد قوات إنجلترة ،

١٥ لوسى

ما بلغت الحاجة إليك على أرض فرنسا مبلغها

الآن .

عجل لتجدة النبيل تالبوت ،

الذى يحيط به الآن نطاق من حديد .

ينذر بالقضاء عليه قضاء مبرما .

إلى « بورود » أيها الدوق المقاتل إلى « بورودو »

٢٠

يا يورك !

وإلا فليرحم الله تالبوت ، وفرنسا ، وشرف

إنجلترة .

: يا لله ! لو أن سمرست الذى يمنع عنى الفرسان

يورك

بصلفه

كان هو الذى فى مكان تالبوت !

إذن نخلصنا سيداً باملاً ،

بالخلاص من خائن جبان .

٢٥

إننى أبكى من شدة الغيظ وحدة الغضب :

هكذا نفى بيننا الخونة المقصرون فى فراشهم

يرقدون .

: بالله أغث اللورد المكروب !

لوسى

: إنه يموت ونحن نخسر ، وأنا أحنث بشرفى

يورك

العسكرى ،

ويملاً الأسى نفوسنا بينما تسعد فرنسا ؛

٢٠

ونخسر بينما هى تكسب يوماً بعد يوم .

كل ذلك بسبب هذا الخائن الأثيم سمرست .

: فلتتزل على تالبوت الشجاع رحمة الله ،

لوسى

وعلى ولده الشاب جون الذى قابلته منذ ساعتين

فى طريقه إلى أبيه !

٣٥

فى هذه السنين السبع لم ير تالبوت ولده ؛

والآن يلتقيان حيث ينتهى أجلهما معاً .

: واحسرتاه ! أى فرحة هذه التى يستقبل بها

يورك

تالبوت النبيل ولده فى القبر ؟

أف ، إن الضيق يكاد يكتم أنفاسى ،

٤٠

هؤلاء الأصدقاء الذين باعدت بينهم الأيام
فلا يجتمعون إلا ساعة الموت !
الوداع يا لوسى فلست أملك أمراً ،
اللهم إلا أن استنزل اللعنات على السبب الذى
يحول بينى وبين معاونة « الرجل » .

٤٥

لقد ضاعت « مين » و « بايو » و « بواتيه » و « تور »
ضاعت كلها بسبب سمومت وتأخيرته .
(ينطلق مع جنوده)

لوسى

: وهكذا بينما ينقض عقاب الفتنة

ليطعم من صدور هؤلاء القادة العظماء ،
يفقد الإهمال والتراخي بفتوحات غازينا ،
الذى لم يرد جثمانه بعد ، خالده الذكر هجرى
الخامس .

٥٠

وبينا يعاند كل منهم أخاه
تهرع الأرواح والفخار والفتوحات وكل شيء
نحو الضياع والفتناء .

الفصل الرابع

المنظر الرابع

(يدخل سمرست مع حيته . ضابط برقة كابتن من ضابط تالبوت معه)

سمرست : ضاعت الفرصة ، ولا أستطيع أن أبعث بها الآن ،
لقد دبر يورك وتالبوت هذه الحملة تدبيراً أحكم ،
فهجوم من المدينة ذاتها يمكن أن يودى بقوتنا
الرئيسية جميعها :
إن تالبوت بجرائته المسرفة قد لطمح سمعته
الوضاعة

هذه المخامرة الطائشة اليائسة الوحشية :

دفعه يورك للقتال والموت ، مجللاً بالعار ،
حتى يستطيع أن يخلفه في القبر بعد موته .
ضابط : هذا هو السير وليم لومسي جاء معي طلباً لنجدة
قواتنا

وقوى العدو تفوقها عدداً .

سمرست ١٠ : خبرني يا سير وليم منذا الذي بعثك ؟

لوسى

: من بعثنى يا سيدى ؟ الذى يباع ويشترى ،

اللورد تالبوت .

ذلك الذى يستغيث وهو محاصر بعدو جبار ،

يستغيث بالنيلين ، يورك ، وسمرست ،

ليصدا عن فرقته الضعيفة غارة الموت .

١٥

وبينا القائد الشريف يتصبب العرق ، مخضباً

بالدهاء من أطرافه ، التى أنهكتها الحرب ؛

ويطيل فى المعركة كسبا للوقت وأملا فى النجدة ،

تقفون أنتم جانباً مشغولين بمنازعاتكم وضغائنكم

المتكررة

وأنتم أمله الكاذب وذخر إنجلترا وشرفها ،

٢٠

يقف نزاعكم الشخصى التافه حائلاً بينه

وبين المدد الذى يجب أن يستعين به ،

فى الوقت الذى يضحى فيه ذلك الشهم المجيد

بروحه

مقاتلا قوات تفوقه ؛ لا حصر لها .

فن أورليان الدعى إلى شارل إلى برجندى

٢٥

إلى ألسون إلى رينيه كلهم يضيّقون عليه الخناق ،

وهو يتعرض للهلاك بسبب تقصيركم وخطئكم . .
 سهرست : لقد رفعه يورك فايبيث إليه بالنجدة .
 لوسى : إن يورك يجار بالشكوى من رفعتكم ،
 مقسماً أغلط الأيمان بأنك منعت عنه جيشه
 الذى عىء لهذه الحملة . ٣٠

سهرست : إن يورك يكذب فقد كان فى إمكانه أن يبعث
 هو إليه بالفرسان :
 لست أدين لتالبوت بشيء يذكر من الواجب ،
 وإنى لأدين له بقدر أقل من الحب ،
 ولشد ما أزدري مصانعته بأن أرسل أنا
 إليه المدد .

لوسى : ليس الذى أودى الآن بتالبوت ٣٥
 قوة فرنسا ، بل هو غدر إنجلتره :
 لن يمتد عمره حتى يعود إلى أوطانه ،
 لأنه سيودى ضحيةً لغدركم وشحناتكم .
 سهرست : هلم إنى سأبعث بالفرسان على الفور ،
 وستكون لديه النجدة بعد ست ساعات . ٤٠

لوسى : إن النجدة لتصل متأخرة ، وستجده إما أميراً
 أو قتيلاً

ولن يفر حتى إذا بدا له أن يفعل ،

لأن تالبوت لا يفر أبداً مهما يكن الفرار ميسوراً

: وإن كان قد مات فالوداع أيها الشجاع تالبوت !

سمرست

: إن مجده مخلد في الدنيا ، أما عار انكساره فهو

٤٥ لومى

مخلد بك .

(يخرمان)

الفصل الرابع

المنظر الخامس

(المسكر الإنجليزي قرب بوردو - يدخل تالبوت وابنه)

تالبوت : لقد أرسلت في طلبك يا بني جون ،

لأعلمك فنون الحرب ،

حتى إذا ما دبت الشيخوخة الجافة في مفاصلي

الضعيفة ، وأقعدتني

ظل اسم تالبوت حياً بك .

لكن يا للنجوم المشتومة المنحوسة !

ها أنت ذا تقدم لتشارك في مأدبة الموت .

في خطر فظيع لا مقر منه :

لذلك ، يا بني العزيز ، امتط صهوة أسرع

جواد لدى

وسأرشدك إلى طريق النجاة العاجل .

في فرار مفاجئ . هلم لا تتلكأ وأسرع .

جون : أيكون اسمي تالبوت وأكون ابنك

ثم ألوذ بالفرار ؟ بالله إن كنت تعز أي

فلا تطلخ اسمها الشريف بالعار
 بأن تجعلنى ابن سفاح ، وعبداً من العبيد .
 سيقول العالم إنه ليس من دم تالبوت . ولا ابن
 أبيه ،
 ذلك الذى فر فى ندالة حيث صمد تالبوت
 السبيل .

١٥

تالبوت

: فر لتأثر لوتى إن قتلت .

جون

: إن الذى يفر فى المعصية لن يعود مرة ثانية .

تالبوت

: إذا نحن بقتينا معاً فحتم أن نموت كلانا .

جون

: إذن فلأبق . ولتفر أنت يا أبى .

: إن فقدك خسارة كبرى .

هكذا ينبغي أن تكون نظرتك إلى الأمر .

أما أنا فلا أحد يعرف لى قدراً .

ولن تحدث بفتقدى خسارة تذكر .

٢٥

ولن يحد القرونسيون بموتى ما يفخرون به .

أما بموتك فسيجدون .

إن كل الآمال معقودة عليك ، وبموتك ستتبدد

جميعها .

لن يدنس الفرار الشرف الذى نلت .

أما أنا الذى لم أنل شيئاً أو أظفر بشيء
 فسيدنسى الفرار :
 إن فررت فقلقد فررت لصالح الجميع . وكل
 سيقسم على ذلك .
 أما إذا أنا وليت فسيقولون لقد ولّى جبناً وفرقاً .
 ولن يكون هناك أمل بعد ذلك فى أن أصمد
 أو أبقي

إذا أنا من الساعة الأولى جيتت وفررت .
 هكذا أتضرع إليك ، جاثياً على ركبتي ،
 فى طلب الموت ،
 فالموت خير من حياة يشينها العار والدنس .

تالبوت

: أو تنتهى آمال أمك كلها فى قبر واحد ؟

جون

: أجل فذلك أفضل من أن أدنس شرفها وسمعتها .

تالبوت

: بحق أبوقى آمرك بالذهاب .

جون

: لأقاتل عدوك ، نعم لأولى الأدبار .

تالبوت

: سينجو بك جزء من أبيك

جون

: لن يكون فى أى جزء منه ، لن يبق فى شيء

غير عادى إذا فررت

تالبوت

: من لا يملك الشيء لا يفقده

وأنت ما كان لك يوماً من الأيام شهرة لتفقدوها .

٤٥ جون : بلى إننى لأحمل اسمك المبجل . أفلا يشينه الفرار؟

تالبوت : إن أمر أبيك سيدفع عنك هذا العار .

جون : لن تستطيع أن تشهد لى وأنت مقتول .

إذا كان الموت محققاً فلنهرب سوياً .

تالبوت : وأترك أتباعى هنا يقاتلون ويموتون ؟

٥٠ إلى ما دنست حياتى بمثل هذا العار قط يا بنى .

جون : فهل يدنس شبابى بمثل هذا الجرم ؟

إذا استطعت أن تشطر نفسك شطرين .

استطعت أنا أن انفصل عن جانبك .

فلتبق أو فلتذهب ، افعل ما تريد . . فسأفعل

مثلاً تفعل .

٥٥ وإن أعيش إذا كان أبى سيموت .

تالبوت : تعال إذن أودعك يا بنى الأغر

لقد قضى على أن أطفى "حياتك بعد ظهر هذا

اليوم . (يتماثقان)

تعال ولنض جنباً إلى جنب ، نعيش معاً ،

ونموت معاً ،

وستطير روحانا سوياً من أرض فرنسا إلى الجنة .

(يتقدمان إلى الأمام)

الفصل الرابع المنظر السادس

(يرقى - هجمات يحصر فيها ابن تالوت وينقذه أبوه)

تالوت : القديس جورج والنصر ! قاتلوا أيها الجند قاتلوا !

لقد أنخلف الوصي وعده لتالوت

وتركنا تقع فريسة لغضب فرنسا .

أين حون تالوت ؟ توقف يا بني ، هدى

أنفاسك هنية .

لقد وهبتك الحياة وأتخذت من الموت

جون : مرتين يا أبتاه ، مرتين أصبحت ولدك !

الحياة التي وهبتها لي أولاً ضاعت وولت ،

حتى جئت بسيفك البتار فوهبتني ،

ورغم القدر، عمراً ثانياً .

١٠ تالوت : عند ما اشعل سيفك النار فوق رأس ولى العهد ،

بعثت في قلب أهلك الحرارة والرغبة في نصر بعيد

المنال ،

ثم دببت الحمية في أعضائي الجمامدة الثقيلة ،

وألهمت غصبة شابة وثورة متأججة بالحرب .

فقهرت النسوان وأورليان وبرجندى

وأنقذتك من غطوسة « جاليا »

١٥

أما الدعى أورليان الخائف الذى أسال دمك

يا بنى

وكان أول من أساله فى قتال الأول ، فقد لقيته

وبادله الضربات ، وسرعان ما أسلت بعض

دمه الظميم

ولقد قلت له لأشعره الخزي « إن دمك الدنس

الملوث ،

أريقه الآن من جسمك دنيئاً خسيماً

٢٠

نظير دى النقي الصافي الذى أسلته من تالبوت

ولدى الشجاع » :

وهنا أقبل الدعى لنجدته بقوة كبيرة .

طمئن قلب أبيك يا جون

ألست مجهداً ؟ كيف تشعر ؟

أولا تترك المعركة يا بنى وتفر الآن

٢٥

بعد أن أثبت أنك فارس سليل فرسان .

عجل وفر اتخذ لى بالثار عند ما أموت :

وليس لي الآن في عونك ، وأنت فرد ، تقع
كبير .

إني لأعرف جيداً أن من الحماقة ، يا بني ،
أن نلتي بروحينا إلى مصير واحد محدود ، ونخاطر
بهما معا .

٢٠

فأنا إذا لم يمضي اليوم غضب الفرنسيين
فقدنا تميتني الشيخوخة الجبارة
ولن يكسبوا بي شيئاً حتى لو بقيت .
وإذن فليس في صبري الآن في المعركة
غير تقصير عمري يوماً واحداً :

٣٥

أما أنت ففي موتك موت أمك ، واسم بيتنا ،
والثأر لموتني

وشبابك ، وشرف إنجلترا ، ومجدها .
كل هذه وأكثر منها تتعرض للخطر ببقائك .
أما إذا وليت الفرار فستنقذها جميعاً .

لكأني لم أستفد شيئاً من سيف أورليان !
إن كلماتك كالحناجر تحز في قلبي .
أتشترى العار وتطغي الشهرة اللامعة
لتنقذ حياة رخيصة لا قيمة لها .

٤٠ جون

في أي مقابل ١٢ ولحساب أية صفقة ١٤

قبل أن يفر تالبوت الصغير من تالبوت الكبير ،
فليكب الحصان الجبان الذي يحملني وليهلك .
أتريدني أن أكون - كفتيان فرنسا الأجلاف .

موضع العار والهزؤ والزراية !

وحق المجد الذي ظفرت به

إذا أنا فررت فما أنا بابت تالبوت :

فبالله أقصر الكلام في موضوع الفرار ، فليس
فيه جدوى .

وإذا كنت ولدًا لتالبوت فسأمت تحت قدمي
تالبوت .

تالبوت : فلتتبع إذن مولاك اليائس صاحب كربت
يا إينخاروس^(١)

إن حياتك لعريزة على ،

ما دمت ستقاتل ، فلتقاتل إلى جانب أبيك ،

فلنحارب حرباً تذكّر لنا بالفخر ، ولنمت في

شرف ومجد . (يخرجان)

(١) صنع ديدالوس أحذية له ولبنت إينخاروس ليعرا من محبتهما في كربت ، وجا
ديدالوس غير أن الشمس أذابت الشمع في جناح إينخاروس فسقط في البحر .

الفصل الرابع

المنظر السابع

(فوق هجمات - يدخل تالوت الكبير ، مصافاً صرح أليم مستنداً إلى تابع)

تالوت : أين حياتي الأخرى ، فقد ولت حياتي ،

أين تالوت الصغير ؟ أين تالوت الشجاع ؟

أيها الموت الظافر الملطخ بدم الأسرى ،

أين بسالة الصغير لتجعلني أسخر منك ،

فمتد ما رأني آخر صريعاً

أشهر سيفه البتار عالياً مهدداً من فوق

وهاج كالأسد الجائع ، هياجاً عنيفاً ،

وقد عيل صبره ، وقاتل قتالا مروعاً .

فلما أضحى وحيداً حارمى الثائر ، ابني ،

وقد أشفق على من السقوط ، ولم يتقدم لمهاجمته

أحد ،

استولت عليه سورة غلابة مفاجئة فهب من جنبي

وانقض على جموع الفرنسيين .

والتقى بروحه وسط هذا البحر الخضم من الدماء

١٥

حتى جاد بأخر قطرة من دمه . . .
مات إبخاروس . . زهرتي الياقة في عنفوانه
وعزه

التابع

: مولاي العزيز انظر إنهم يحملون ولدك !

(يلحل جنود يحملون سكاك تالموت الصغير)

تالموت

: أيها الموت العايب الذي تضحك منا وتسخر ،
عما قريب سوف يغيظك بأن يتخلص من الحياة
اثنان من آل تالموت ، تربطهما رابطة أبدية ،
وتصرب أجنحتهما في جو السماء الرقيق
فراراً من نيرك المهين .

٢٠

وأنت يا من توهلك جراحك للموت المنحوس ،
كلم أباك قبل أن تسلم أنفاسك !
وغالب الموت بالكلام سواء رضى أو لم يرض ؛
تخيله فرنسياً ، عدواً لك .

٢٥

يا للفنى المسكين ! إنه يبتسم وكأنما يريد أن
يقول

« لئن كان الموت فرنسياً فلقد مات الموت اليوم »
نعالوا تعالوا ضمهوه بين ذراعى أبيه :
إن روجي لم تعد تحتل هذه الآلام .

وداعاً أيها الجند ! فقد حصلت على ما كنت أبغى
وسيكون ذراعاًى الواهتان قبراً لجون تالبوت
الشاب .

٣٠

(يدخل شارل وألسون ورحلتى والدعى ولايوسل وتوات)

شارل : لو أن يورك وسمومت جاءا بالنجدة

لفرقنا اليوم فى بحر من الدماء .

الدعى : يا لشبل تالبوت ! لكم أعمل سيفه الصغير ،

هائجاً كالمجنون مريقاً دم الفرنسيين !

٣٥

يوسل : قابلته مرة وقلت له :

« أيها القسى الغض الإهاب استسلم لفتاة غضة

عذراء » :

ولكنه أجاب فى ازدراء وعلو وكبرياء :

« إن تالبوت الصغير لم يولد ليكون نهياً لفتاة

عابثة خليعة » :

٤٠

ثم اندفع وسط جموع الفرنسيين ؛

وتركنى فى كبرياء وكأنما أنا خصم غير كفء

له فى النزال .

برجندى : لو أنه عاش لأضحى فارساً نبيلاً :

انظروا إليه وهو مسجى بين ذراعى

٤٥ الدعى

أكبر من جنى على نفسه !
 : قطعوهما إرباً وقتوا عظامهما
 ذلكما اللذين كاتت حياتهما مجداً لانجلترا
 ومثار دهشة لجاليا^(١).

شارل

: مهلا مهلا ! لا يلىق بنا وقد فرقنا منه حيا
 أن نخط من كرامته ميتاً
 (يسنل سير وليم اوى محروساً ، أمامه صابط اتصال فرلى)

لوسى

: أيتها الضابط قدنى إلى خيمة ولى العهد ،
 لأعرف من الذى ظفر بالنصر اليوم .

شارل

: أى رسالة تحملها مستسلماً ؟

لوسى

: استسلام يا ولى العهد ! هذه كلمة فرنسية بحثة ،
 نحن ، المحاربين الإنجليز ، لا نعرف لها معنى .
 لقد جئت لأعرف من أسرتم من رجالنا .
 ولأفقد جثث القتلى .

شارل

: أتسأل عن الأسرى ؟ إننا لا نأسر وإنما نبعث
 على الفور إلى اللحيم ،
 ولكن خبرنى عنم تبحث ؟

(١) اسم للفرنسا

أوسى : عن الفارس المغوار، وبطل المعارك الكايباديز^(١)،

العظيم

اللورد تالبوت إيرل شروزبرى ،

الذى نال بانتصاره الباهر فى الحروب ألقاب

٦٠

إيرل واشفورد^(٢)، ووترفورد، وفالنس، العظيم ،

واللورد تالبوت لورد جودريج وأرشفيلد ،

واللورد سترانج لورد بلاكير والورد فيردون ألتون،

واللورد كرومويل لورد وفجفيلد ،

ومثلت النصر اللورد لورد فالنكونبرج ،

٦٤

والفارس النبيل من طبقة « سانت جورج »

وسانت ميكل « والجولدن فليس » ،

والمارشال الأعظم لدى الملك هنرى السادس ،

وقد نالها جميعاً فى حروبه داخل الأرض

الفرسية .

٧٠ بوسل : ما أسخف هذا الأسلوب المنغم !

(١) (Alcides) اسم من أسماء « هرقل » .

Washford; waterford; Valence Talbot of Goodring & Urchinfield; (٢)

Shrewsbury

Lord Strange of Blackmere. Lord Verdun of Action, Lord Cromwell of Wingfield

Lord Furnivall of Sheffield Lord of Falconbridge

إن سلطان الترك الذى يملك اثنتين وخمسين
مملكة

لا يستخدم أسلوباً مملاً كهذا الأسلوب .
إن الذى تعظم وتمجد بكل هذه الألقاب
يرتمى كما ترى تحت أقدامنا منتناً يتكاثر عليه
الذباب .

: أقتل ، تالبوت جلاد الفرنسيين الأوحده ،
وباعث الرعب فى مملكتكم والمتنقم منكم ؟
ليت مغلى عيني تتحولان إلى قذائف
أطلقها ساخطاً على وجوهكم !
لوأننى أستطيع أن أرد هذين الميتين إلى الحياة ،
لكان ذلك وحده كافياً لبث الفرع فى كل
الأرض الفرنسية :

٧٥ لوسى

٨٠

ولو بقيت صورته بينكم هنا
لكانت كفيلة ببث الرعب فى قلوبكم .
إلى يجثمانهما ليتسنى لى حملهما
وموارثهما التراب بما يليق بمقامهما من المهابة .
: لكأن هذا النكرة طيف تالبوت الكبير ،
إنه ليتكلم فى لهجة أمرة متغطرة أى لهجة .

٨٥ بوسل

بالله دعوه يأخذ الجثتين ، فتركهما هنا
مفسدة للجو ، وتلوّث له .

شارل : اذهب واحمل جثّاتهما معك .

لوسى ٩٠ : سأفعل ولكن سوف يشب من الرماد المتخلف

، عنهما ،

عنقاء تثير الرعب فى قلوب الفرنسيين جميعاً .

شارل : افعل بهما ما تشاء فحسبنا أن نخلصنا منهما .

والآن فلنمض إلى باريس ظافرين منتصرين ،

فكل شيء بات ملكاً لنا بعد قتل تالوت

السفاح .

(يخرجون ، لوسى ورياله يحملون الجثتين)

الفصل الخامس

المنظر الأول

(بوق - مؤدب دخول الملك و جلوسه و اكستر)

الملك : هل قرأت الرسائل الواردة من البابا

والإمبراطور . وإيرل أرميناك ؟

جلوستر : أحل يا مولاي وهذا هو مضمونها :

إنهم يناشدون جلالتك . في تواضع ،

أن تعقدوا صلحاً سارداً

بين مملكتي إنجلترا وفرنسا .

الملك : وما الذي تراه رعتكم في هذا الطلب ؟

جلوستر : حسن يا مولاي . فالصلح هو الوسيلة الوحيدة

لوقف إراقة دماء المسيحيين ،

واستتباب السلام على البتانيين .

الملك : نعم يا عماء وقد كنا نحسب دائماً

أن من الخطل والضلال

أن يسود هذا العنف الفظيع وهذا الصراع

الدموى القاسى

بين بلدين يعتنقان ديناً واحداً .

١٥ جلوستر : وفضلاً عن ذلك يا مولاي إذا بادرتم

بتوثيق رابطة المحبة وتقويتها ،

فإن إيرل أرمينياك الوثيق الصلة بشارل ،

وهو رجل قوى النفوذ فى فرنسا ،

ليعرض زواج ابنته الوحيدة منكم ،

ويعمهرها مهرأ ثميناً فخماً ٢٠

الملك : الزواج يا عماء ! وا أسفاه ، إننى فى هذه السن

الصغيرة ،

أصلح للدرس والكتب

منى لمغازلة الحسناء اللعوب .

على أية حال فلتدع السفراء ،

وإذا تفضلت فليحصل كل منهم على رد رسالته ، ٢٥

وسأرضى بما يقع عليه الاختيار ، أيا كان ،

ما دام فى ذلك المجد لله والخير لبلادى .

(يدخل رنستر فى سوح الكارديال ورسول نابوى وغيران)

إكستر : ماذا أرى ؟ أنصب سيدى اللورد ونشستر كاردينالا ؟

إذن ستصدق نبوءة الملك هنرى الخامس

فما أرى

٣٠

إذ قال : إنه إذا أصبح يوماً كاردينالاً

فسيجعل القلنسوة الكردينالية في مستوى التاج .

الملك

: يا أصحاب الفخامة السفراء ،

لقد درست مطالبكم المختلفة وبحثت ،

وإن غايتكم لطيفة معقولة .

٣٥

لذلك صبح عزمنا على إعداد شروط لصلح ودي ،

سوف يحملها إلى فرنسا ، قريباً ، سيدي اللورد

ونشستر .

جلوستر

: أما فيما يختص بعرض مولاكم المبجل ،

فلقد أبلغت سموه بصفة عامة ،

عن مواهب السيدة وفضائلها ،

وعن جمالها الساحر ومهرها العالي .

٤٠

وهو في نيته أن يجعلها ملكة لانجلترا

: وتمهيداً لهذا العقد ، وعربوناً لحبتي ،

الملك

أحملوا إليها هذه الجوهرة .

وأرجو ، يا سيدي الوصي ، أن يصحبهم الحرس

حتى يصلوا إلى دوفر آمين ؛

٤٥

ومن هناك أسلمهم لرحلة البحر وهم وحظهم فيه

(يخرج الملك وجلوسه واكثر . وإد يعادر السفراء ينتحي ونشستر والرسول
النادوى جانباً)

ونشستر (حاشاً) : تمهل يا سيدى الرسول البابوى ؟

إن المبلغ الذى وعدت به

يجب أن يسلم إلى قداسته ؛

مقابل إعطائه إراى هذه الحلة القشبية .

٥٠

الرسول البابوى : سأكون عند ساحتكم فى الوقت الذى ترونه .

(يتبع الآخرين)

ونشستر : الآن لن يخضع ونشستر أبداً .

ولن يكون فى المقام الثانى لأى أمير مهما علا

وتكبر .

ولسوف ترى فى وضوح ، يا همفرى جلوسه ،

أنك لن تسمو برأسك فوق رأس الأسقف ،

٥٥

سواء أكان فى نيل المحتد ، أم فى النفوذ :

ولسوف أجعلك تحنى الهام وتخر على ركبتك ،

أو أشعلها فتنة لاتبقى شيئاً فى هذا الوطن ولا تذر

(يخرج)

الفصل الخامس

المنظر الثاني

فرنسا - أمام قصر رينيه في « أنجو »

(يدخل شارل ورجلتي والنسور والدعي ورينيه ولامول وقوات)

شارل : إن هذه الأنباء أيها السادة قد تنعش أرواحنا
الحريرة اليائسة .

يقولون إن الباريسيين البواسل ثاقرون
وينقلبون مرة ثانية محاربين أشداء كالعهد
بالفرنسيين .

النسور : فلتمض إذن إلى باريس ، أيها الأمير المملوكي
الفرنسي تشارل .

ولتمض قواتك في طريقها دون تلكؤ

بوسل : سلام عليهم ما داموا معنا

والأفليحطم الخراب قصورهم !

(يدخل كشاف)

كشاف : النصر لقائدنا الباسل ،

والسعادة لشركائه !

- ١٠ شارل : أى أنباء تأتيها الكشافة ؟ بالله تكلم .
 كشف : إن الجيش البريطاني ، الذى كان قد شطر
 شطرين ،
 التأم مرة أخرى ، وهو يعترم القتال قريباً .
 شارل : إن الإنذار سريع المفاجأة أيها السادة ،
 ولكننا سوف نعد أنفسنا لملاقاتهم فى أقرب وقت .
 ١٥ برجندى : الآن وقد مات تالبوت ، وليس لطيفه أثر ،
 فلست أرى محلاً للخوف يا سيدى .
 بوسل : شر المشاعر الخسيسة وأدناها الخوف ،
 فلتقد الحملة يا شارل وسيكون النصر حليفك .
 وليحرق هنرى الإرم غيظاً وليذو العالم بأسره !
 ٢٠ شارل : إلى الأمام إذن أيها السادة . واجلد والسعد لفرنسا !
 (يتقدمون)

الفصل الخامس

المنظر الثالث

(بوق . هجات . لا بوسيل تعود)

بوسيل

: الوصى يتنصر ، والفرنسيون يفرون ،

العون أيها الرق الساحرة ، والتعاويد ،

وأنت أيها الصفوة من الأرواح التي تحرسنى (رعد)

وتكشف عني حجاب الغيب والمستقبل !

أيها المعاونات السريعة الحارسة

التي تعمل ممثلة سلطان القلدر تحت إمرة ملك

الشمال ،

أظهرى وأعيننى على هذه المهمة (تدخل شياطين)

إن ظهورك هذا العاجل الموفق

دليل رعايتك المعهودة لى .

والآن أيها الأرواح الأليفة المختارة

١٠

من العالم الجبارة ، الكامنة فى جوف الأرض ،

امنحني عونك هذه المرة لتنتصر فرنسا في
الميدان (تمضى ولا تتكلم)

لا يطل صممتك على !

لقد كنت فيما مضى أغذيك بدمائي .
أما الآن فساأقطع عضواً من جسمي
أهبه إليك عربوناً مني المعروف آخر ،
هو أن تتفضل بمعاونتي الآن (تطأ راسها)
ألا تقبلين توسلي إليك بالتضحية بجسمي
أو بدمي ؟

١٥

إذن تقبلي روحي وجسمي وكل شيء ،

مقابل ألا يهزم الإنجليز الفرنسيين

٢٠

(تنصرف الأرواح)

إنها تتخلى عني ! لقد آن الأوان

لأن تنكس فرنسا رأسها الشامخ المتوج ،

ثم تسقطه في حجر إنجلترا . . .

دب الضعف في تعاويذي القديمة ،

وأضحى الجحيم جباراً لا أقدر عليه .

٢٥

فالآن يا فرنسا يدفن مجلك الشامخ في الرغام

(تلمب)

(هجات . برجنى ويورك يتقاتلان . يعر الفرنسيون . بلاحقهم يورك . ويعود
بلايوسل أسيرة .)

يورك : لن تقلنى من يدى يا غادة فرنسا :

أطلقى أرواحك بالسحر والتعاويد ،

واجتهدى أن تخلصك من الأسر .

٢٠ بالك من غنيمة طيبة جذبرة بعظمة الشيطان

نفسه !

انظر كيف تحنى الساحرة الدميمة حاجبيها

كأنما تريد بعون « سيركى »^(١) أن تسحرنى !

بوسل : وهل يمكن أن تنقلب صورتك إلى أبشع مما هي

عليه الآن ١٢

يورك : إن شارل ولى العهد لهو الرجل

الذى لا ترضى عينك الفاحصة عن سواه ٣٥

بوسل : تباً لك ولشارل !

فلتطبق عليكما يد القدر الدامية

وأنتما غارقان فى نومكما !

(١) « سيركى » ساحرة من حريزة « آنى » سحرت كل من شرب من كأسها إلى خنزير .

- يورك : اصمتي أيها الشمطاء اللعينة الساحرة !
- ٤٠ بوسل : بالله دعني على الأقل ألعب قليلا ،
- يورك : ادخري أيها اللثيمة لعنانك
- حتى تشدى إلى عمود النار (بحوداميدا)
- (يوك . يدخل مرفوك ويده مرجريت)
- مافوك : فلتكوني من تكوينين ، ولكنك أسيرتي .
- (يتغوس فيها)
- أيها الحسن الفائز لاتجزعن ولا تول الأديار
- ٤١ فلن تمسكك يداي إلا بإجلال ورفق .
- إني أقبل هذه الأنامل في سبيل السلام المقيم .
- (يقبل يدها)
- ثم أعيدها في حنان إلى جانبك الرفيق .
- من تكوينين ؟ اكشني عن نفسك بالله
- ٥٠ حتى أضعلك في متزانتك من الشرف والرفعة .
- مرجريت : إن اسمي مرجريت ، وأنا ابنة ملك ،
- ملك نابولي ، ومن تكون أنت ؟
- مافوك : وأنا إيرل واسمي « مافوك »
- فلا يسوءك شيء ، يا معجزة الخلقة ،

٥٥

إن شاء القدر أن تقعي بين يدي :
 فسيكون شأنك معي شأن البجعيات الصغيريات
 اللاتي تعجنهن أمهن تحت جناحها لتحميمهن .
 ومع ذلك فإذا ما أوتأيت ما يسوء في هذه المعاملة
 المذلة ،

فاذهبي مطلقة السراح وأنت صديقة لسافوك .

(هم بالدهاب)

مهلا مهلا ! (جاناً) لست أملك إطلاق
 سراحها .

٦٠

أن يدي تسرح وقلبي يقول لا ؛
 إن جمالك الباهر ليبدو لعيني كالشمس
 المتلألئة

تنعكس على سطح الغدران البلورية . . .
 فترسل شعاعاً آخر متلألئاً خلافاً .

لكم تدفعني الرغبة إلى أن أخطب ودها ،
 ولكن سلطان الجمال يعقد لساني :

٦٥

سألجأ إلى القلم والقرطاس لأيتها نجوى .
 ألا بشئ النسي تصنع يدي لابلول^(١) !

(١) لقب الإيرل سافوك

أعاجز أنت ، مقطوع اللسان ؟

أليست ماثلة أمامك ؟ أترهب مواجهة امرأة ؟

٧٠

أجل فسلطان الجمال في أبناء الملوك

يحدث شللا في اللسان وثورة في الحواس .

مرجريت : قل لي يا إيبول سافوك ، إن كان هذا اسمك ،

ما القدية التي ينبغي علي أن أؤديها لتطلق

سراحي ؟

فلماذا لأراني أسيرتك .

٧٥

سافوك (حاناً) : كيف تعلم أنها مستصدة

قبل أن تجرب حظك في حبها ؟

مرجريت : لم لا تتكلم ؟ ما القدية التي ينبغي أن أدفع ؟

سافوك (جانباً) : إنها لحسناء ولذلك فهي خليقة بأن تعشق ،

ولأنها لامرأة ولذلك فهي جذيرة بأن يظفر بها .

٨٠

مرجريت : أتقبل القدية ؟ نعم أو لا .

سافوك (حاناً) : أيها المدله الوطان ، تذكر أنك زوج ،

فكيف يمكن أن تكون مرجريت عشيقاً لك ؟

مرجريت : يحسن أن أتركه ، فهو لا يريد أن يسمع .

سافوك : وهكذا يفسد هذا الاعتبار كل شيء .

٨٥

ويصب الماء البارد على الموقف .

مرجريت : إنه يتكلم عفو الحاطر ، ولا شك أنه مجنون

سافوك : ومع ذلك فن الجائز الوصول إلى حل .

مرجريت : ومع ذلك أرجو أن أتلقى منك جواباً .

١٠ سافوك : سأحظى بهذه مرجريت السيدة ، ولكن لمن ؟

آه للميكى ؟ كلا كلا ! يلوح لى أنها مسألة

حرجة سخيفة !

مرجريت : إنه يتكلم فيما يلوح عن الأحجار ولا بد أنه

حجار .

سافوك (حائداً) : ومع ذلك فقد يكون هذا إشباعاً

لعاطفى ،

ومدعاة لاستتباب السلام بين البلدين .

ولكن لا يزال فى ذلك موضع للريب ، قد يدعو

١٥

إلى التردد ،

فبالرغم من أن أباهما ملك نابلى ، ودوق أنجورمين^(١)

فإنه فقير ، ولذلك سوف يسخر نيلاؤنا من

المشروع .

مرجريت : استمع إلى أيها الضابط أهناك ما يشغلك ؟

سافوك (حائبا) : لأدبرن الأمر ، ولن يسخروا كثيراً ،
 ١٠٠ فهنرى عارم الشباب ، وسرعان ما يقع في
 حبالها (يلتفت إليها)

سيدتى لدى سر أبوح لك به .
 مرجريت (حائبا) : ترى ماذا لو استرقى ولن ينال من
 شرفى

سافوك : سيدتى تفضلنى بالاستماع إلى ما أقول .
 مرجريت (حائبا) : قد يبادر الفرنسيون بإلقاى ؟
 ١٠٥ فلا حاجة عندئذ لأن أهيب بشهامته .

سافوك : أيتها الحسنة أنصتى بالله إلى -
 مرجريت (حائبا) : فليكن ما يكون فليست أنا أول امرأة تؤسر ؟
 سافوك : سيدتى ما الذى يدفعك إلى هذا الحديث ؟
 مرجريت : على رسلك ، دقة بدقة .

١١٠ سافوك : خبرينى أيتها الأميرة الحسنة :
 ألا ترين فى هذا الأسر سعادة .
 إذا صرت بسببه ملكة ؟

مرجريت : لكن أكن ملكة فى الأسر لشر عندى
 من أن أعيش أمة فى أحط مراتب العبودية ؟
 فالأمراء يجب أن يعيشوا أحراراً . ١١٥

سافوك

: لسوف تكونين حرة

إذا حدث أن كان ملك إنجلترة حراً . . . !

مرجريت

: وماذا يربط بين حريته وحررتي ؟

سافوك

: سأخذ على عاتقي أن أجعلك ملكة هنرى .

وأن أسلمك فى يدك صوب لحانا من ذهب

وأضع فوق رأسك تاجاً ثميناً .

١٢٠

إذا نزلت من عليائك فكنت لى

ماذا

: مرجريت

: سافوك : محبوبته

: لست أهلاً لأن أكون زوجة لهنرى .

: كلا أيتها الحسنة الرقيقة ، إن مثلى غير أهل

على الإطلاق

لأن يخطب سيدة جميلة مثلك لتكونى زوجته ،

١٢٤

وليس لى نصيب من هذا الذى أختار .

ما الذى تقولين يا سيدتى ، ألسنت راضية ؟

مرجريت

: راضية إذا رضى أبى .

سافوك

: إذن سأدعو رجالى بأعلامهم وشاراتهم ،

وعند أسوار قصر أبيك ، سألتبس محادثته

١٢٠

لبحث الأمر .

(بوق محادثة . يدخل رينيه على الأسوار . . .)

انظر ، رينيه ، انظر أن ابتك أسيرة ا

رينيه : لدى من ؟

سافوك : لدى .

رينيه : وما العلاج يا سافوك

إنني جندي فلا يليق بي البكاء

ولا أن أندب حظي وصروفي الزمان .

١٣٥ سافوك : بل إن هناك لعلاجاً يا سيدي :

وهو أن توافق ، وفي موافقتك شرف لك ،

على أن تزوج ابتك للملكي .

لقد بذلت جهدي لأخطب ودها وحظيت به ،

ونالت ابتك بسبب ذلك حريتها من أمر هين .

١٤٠ رينيه : وهل يعني سافوك ما يقول ؟

سافوك : إن مرجريت الحسنة تعلم

أن سافوك لا ينافق أو يخادع أو يدعي .

رينيه : واعتماداً على أمانك الكريم ، سأفعل

لأوافقك بجوابي على مطلبك العادل .

١٤٥ سافوك : وهنا صوف أرتقب مجيئك (يحبط من الأسوار)

(صوت أبواب . يدخل رينيه من باب القصر)

رينيه

أيها الإيـرل الشجاع ، مرحباً بك في أراضينا :
فلتـحكم في أرض « أنجو » ماشئت يا صاحب
الشرف الرفيع ،
إنني شاكر لك يا رينيه ، كم أنت سعيد
بفتاتك المايحة

سافوك

الجديرة بعشرة ملك :

لما جواب رفعتك على ملتـمسي ؟

١٥٠

رينيه

: أما وقد نزلت من عليائك فخطبت ابني
على ما أوتيت من نصيب متواضع من الجديرة ،
لتكون عروساً لهذا الأمير العظيم ،
فشرطي الوحيد لزواجها من هنري . إذا أراد ،
هو أن أظل محتفظاً بما أملك : بلاد « مين »
و « أنجو » ،

١٥٥

يسودها السلام وينشر عليها لواءه .

متحررة من الظلم ، ومن شرور الحرب .

: تلك قديتها ، إني أسلمها إليك .

سافوك

أما هذان البلدان فسأخذ على عاتقي

أن يظلا تحت حكمك ، ناعمين بالسلام

١٦٠

والحرية ،

رينيه : وأنا أيضاً ، باسم هنرى الملك .
وبوصفنى نائباً عنه ، فى هذا الإقليم ،
أمنحك يدها التقية وعربون الوفاء .

سافوك : الثناء الملكى يا رينيه القرمسى

فهذه مهمة خليقة بأن تؤدى للملوك . ١٦٥

(حاناً) ومع ذلك فلقد كان يسعدنى
كل السعادة أن أكون وكيلا عن نفسى فى
هذه المسألة .

(بصوت مرتفع) سأسافر إلى إنجلترا ، من
أجل هذا النبأ ،
ومن أجل إعداد مراسم الاحتفال لهذا الزواج ،
فالوداع يا رينيه :

ولتضمن هذه الليرة فى قصور من الذهب بما هى
أهل له . ١٧٠

رينيه : فلا أضملك إلى صبرى . كما كنت أضم الأمير
المسيحى

الملك هنرى ، لو أنه كان هنا .

مرجريت : وداعاً أيها اللورد : وسافوك من مرجريت على الدوام

الأماني الطيبة ، والثناء عليه ، والصلوات من
أجله . (بهم والنعاب)

سافوك : وداعاً أيها الأميرة الحسنة . ولكن مهلاً
أيها مرجريت

أفلا تبغين للملك بتحية ملكية ؟

مرجريت : التحية اللائقة بعدواء بكر خادمة . . بلغه
ذلك عني

سافوك : كلمات جميلة الوقع متواضعة أمام من
وجهته له .

ولكن مرة أخرى أيها الحسنة لا بد أن أضايقك
فأسألك :

ألا تبغين لجلالته بعربون محبة ؟

١٨٠

مرجريت : أجل يا سيدي اللورد الطيب : قلباً صافياً قتيماً
لم يمسسه من قبل حب أبعث به إلى الملك

سافوك : ومعه هذه (يقبلها)

١٨٥ مرجريت : هذه لك أنت : فما اجترئ

على أن أبعث هذا العربون السخيف للملك
(ريبه ومارجريت يدغلان)

سافوك

: لعمري . . لو أنها كانت لي ! ولكن تمهل

يا سافوك

فما ينبغي أن تسلك هذا السبيل الضال المضل ،

فالحياة البشعة والوحوش المفترسة تكمن فيه ،

اخلب لب هنري بالحديث العجيب في مدحها ،

١٩٠

وصف له فضائلها التي تعلو وتسمو وتضفي ،

ومحاسنها الطبيعية التي تزي بروعة الفن ،

وكرر هذه الصور والأوصاف مراراً وأنت في

البحر العظيم

حتى إذا جنوت لتركع تحت قدمي هنري ،

سلبت له وأثرت فيه بأعجب العجب .

١٩٥

(يخرج)

الفصل الخامس

المنظر الرابع

(مسكر دوق يورك . و امير يدسل يورك وويك وآخرون)

(تدخل لايوسل مع حراسها وراع)

يورك : هانوا تلك الساحرة المحكوم عليها بالحرق .

(يدخل الكاردينال بوور أسقف وشمس بأثناءه .)

راع : آه يا جان إن هذا يسحق قلب أبيك سحقاً !

أبعد أن جبت البلاد قاصيها ودانيها ،

منقباً عنك ،

يشاء لي القدر أن أعثر عليك ،

لأشهد موتك الرهيب الذي حلّ قبل الأوان ؟

آه يا حان يا روح قلب أبيك لأموتن معك !

بووسل : نخشت أيها المقعد التمس الزرى !

إنما أنا منحدره من دم نبيل

وما أنت بأب لي ولا بصديق .

١٠ راع : تباً لك ! أيها السادة إن الحق غير الذي تقول .

لقد خلفتها من صلي . وكل الأبرشية الكنسية

تشهد بذلك .

إن أمها لاتزال حية ترزق ، وتستطيع أن تشهد
بأنها أول ثمرة كانت لي قبل أن أتزوج .

: ألا خزياً لك ! أتذكرين أبويك ؟

وريك

: إن هذا للدليل على نوع الحياة التي قضتها

١٥ يورك

حياة الإثم والشر والرذيلة ، وهذا ما انتهى بها إلى
الموت

: عار عليك يا جان أن يذهب بك العناد هذا
المذهب !

راع

الله يعلم أنك فلذة من كبدي

ولكنكم ذرفت من أجلك الدموع :

فلا تتكبري لي بربك ، أيتها اللطيفة ، جان .

٢٠

: إليك عنى أيها الرقيق !

بوسل

لقد أفسدتم ذمة هذا الرجل ليطمس مولدى
النيل

: حقاً لقد منحت الكاهن جنيتها « نبيلاً »

راع

غداة زوجنى من أمها .

اركعى ، يا بنيتى ، ودعبنى أباركك ،

٢٥

ألا تقبلين ؟ لعنة الله عليك يوم ولدت !

ليت اللبن الذي أرضعتك إياه أملك كان سم
فأرأ

أوليتك ، وأنت ترعين لى غنمى ،

افترسك ذئب كاسر !

٣٠

أتنكرين أباك أيتها البغى اللعينة ؟

ألا احرقوها ! احرقوها ! فالشتى جزاء هين لها

(يخرج)

: نخذوها فقد عاشت من العمر ما يكفى لأن تملأ

يورك

الدنيا إثمًا وشرًا .

: فلا قل لكم أولا من تكون تلك التى حكمتكم عليها .

بوسل

ما خلفنى ذلك الراعى القروى الجلف

٣٥

ولعنا انحطوت من أصلاب ملوك ،

طاهرة مقدسة ، اختارتنى العناية

وحببنى بلهام سماوى ،

لأقوم على الأرض بمعجزات خارقة .

وما مارست العمل قط مع الأرواح الشريرة :

٤٠

ولكنكم أنتم الذين دنستكم الشهوات ،

ولوثتكم دماء الأبرياء الطاهرين ،

وأفسدتكم ألف رذيلة ورذيلة ،

ولأنكم يعوزكم الفضل الذى أوتيته الآخرون ،
 تحسبون ذلك ضرباً من المحال ،
 وترون ألا يمكن للمعجزات ألا أن تكون من
 عمل الشيطان .

٤٥

كلا أيها المتشككون الظنانون خاطئى التصور !
 إن جان دراك عذارى منذ طفولتها الغضة ،
 طاهرة الذيل ناصعة الصفحة ،

٥٠

نقية من كل دنس حتى فى مجرد تفكيرها .
 ولسوف يصرخ دمها الزكى ، المراق فى قسوة ،
 على أبواب الجنة مطالباً بالنار .
 : هيا هيا : خذوها إلى الإعدام .

يورك

: ولا تدخروا خطباً ، أيها السادة ، فلأنها فتاة
 وفروا الوقود ،

وريك

وضعوا براميل القار عند عمود الصلب الرهيب
 حتى يكون عذابها قصيراً .

٥٥

: أما من شئ يحرك فى قلوبكم الجامدة الرحمة ؟
 فلتكشنى إذن يا جان عن دائك الخفى
 الذى يوجه القانون لمصلحتك .

يوسل

إننى أحمل فى أحشائى طفلاً أيها السفاكون القتلة ،

٦٠

فلا تقتلوا الجنين الذي في أحشائي ،

وإن كنتم ترجبون بأن تسوقوني إلى موت زؤام .

: ألا لا قدر له ! العذراء المقدسة حامل !

يورك

: لحق تلك كبرى معجزاتك ! أكل الطهر

وريك

والفضيلة والنقاء

ينتهي عنك إلى هذا المال ؟

٦٥

: إنها ، وولي العهد ، كانا يمكنان .

يورك

وقد قدرت أن يكون هذا ملاذها .

: خذوها فلن نسمح لأبناء السفاح أن يروا النور ،

وريك

ولا سيما إذا كان شارل هو الأب السفاح كما

هو مرجح .

: إنكم مخدوعون فليس الطفل له وإنما هو لألنسون

٧٠ بوسل

وثمرة عشرته .

: ألنسون ! يا له من ما كيا فيلي سبي السمعة ،

يورك

ستموت ولو كان لها ألف روح .

: مهلا فقد خدعتكم :

بوسل

فليس الغلام لشارل أو للدوق الذي أسميته ،

وإنما هو لرينية ملك نابولي .

٧٥

وربك : رجل مترج !! عفرانك اللهم ! هذا فوق كل احتمال .

يورك : يا لها من فتاة ! أظنها لا تعرف على وجه التحديد

من منهم منهم فهم كثير !

وربك : هذا دليل الفجور والبغى .
يورك : ومع ذلك فهي عنراء طاهرة !

أيتها البغى ، إن أقوالك تدليك وتدين ولدك ،
٨٠ فلا تتوسلى فما تجدليك التوسلات .

يوسل : اذهبوا بى إذن . ولتزل عايكم لعنتى :
ألا لا تشرق الشمس أبداً أو ترسل أشعتها
فوق بلد تتخذونه وطناً لكم !

٨٥ ويطبق عليكم الظلام ، وظل الموت القادم ،
حتى تضيقوا بأنفسكم وبالشقاء من حولكم ،
فيدفعكم اليأس فى النهاية إلى دق أعناقكم أو
الانتحار شوقاً (تنادى إلى الخارج)

يورك : فلتفتنى بدداً ولتذر الرياح ومادك

أيتها الأثيمة اللعينة عميلة الجحيم !
(يدخل الكاردينال دوفور أمقف ونشستر بأبناعه)

٩٠ ونشتر

: تحية لك أيها السيد الوصي ،

أحملها لفخامتكم مع خطابات اعتماد من
جلالة الملك .

اعلموا أيها السادة أن الدول المسيحية ،
وقد اتفقت على نفسها من هذه المعارك الدامية ،
توجهت إلينا برجاء حار وناشدتنا أن نبرم
صلحاً عاماً

٩٠

بيننا وبين فرنسا المتطلعة إلى العلا .

ولسوف يقدم هنا إلينا ولي العهد وحاشيته ،
وهما قريبان من هنا ، للتفاوض في الأمر .

يورك

: أوهكذا تكون آخرة الجهود التي بذلناها ؟

بعد ذبح الكثيرين من الأمراء والقادة والسادة
والجنود ،

١٠٠

الذين خروا في الميدان وجادوا بأرواحهم

رخيصة في سبيل سؤدد بلادهم ،

نعمد صلحاً خائراً ضعيفاً ؟

ألم نفقد معظم المدن والمواقع التي فتحها أسلافنا
العظام

غداً وزيفاً وخيانة ؟

وريك . . وريك ! إننى لألح ، والأسى يقطع

١٠٥

نياط قلبي ،

ضياح المملكة الفرنسية كلها ضياحاً تاماً من

أيدينا

وريك : الصبر يا بورك الصبر : فإذا عقدنا صلحاً

فستكون شروطنا شديدة دقيقة وقاسية

بحيث يصعب على الفرنسيين أن يجنوا منها شيئاً

١١٠

(يدخل دارك والنسون والدعى وورينيه)

شارل : أما وقد اتفق ، أيها اللوردات الإنجليز ،

على الصلح وعلى إعلان الهدنة في فرنسا ،

فقد جئنا لتعرف منكم شروط هذا الاتفاق .

بورك : تكلم ، يا ونشستر ، فإن سورة الغضب

تخفق حنجرة صوتى المسموم

١١٥

لمرأى هؤلاء الأعداء الأوغاد .

ونشستر : هاكم قراراتنا يا شارل أنت ومن معك :

بدافع من العطف والرحمة ، وافق الملك هنرى

على ما يأتى :

أن يرفع عن كاهل وطنكم نير الحروب الهائلة

المؤسفة

١٢٠

ليتاح لكم استنشاق الصلح المثمر ؛
على أن تكونوا أتباعاً مخلصين لعرشه ،
وعلى أن تقسم . أنت ياشارل ، على أن تؤتي
الجزية ،

وأن تخضع له خضوعاً تاماً .
فتكون نائباً عنه وتظل محتفظاً بمقامك الملكي .

١٢٥ ألسون

: أينبغي إذن أن يكون مجرد ظل لنفسه ،

يزين جيئنه تاج ،
ثم لا يكون له من النفوذ والسلطان
إلا ما يكون لفرد من العامة ؟

شارل

إن هذا العرض سخيف لا يقبله العقل .
لقد عرف الناس أنني أمتلك حتى الآن
أكثر من نصف أراضي بلاد الغال .

١٣٠

وأن الناس هناك يدينون لي بالولاء بوصفي ملكهم
الشرعي :

فهل من أجل كسب الجزء الباقي ، الذي لم
يقهر بعد ،

أبجس نفسي حقها وامتيازها ، لا لشيء
إلا أن يكون اسمي نائباً عن الملك في كل البلاد ؟

كلا يا سيدي السفير إني لأفضل أن أحفظ
بما أملك

على أن أضيع الأمل في الحصول على الكل
طمعاً في الحصول على قدر أكبر مما عندي الآن.

يورك : يا للقحة يا شارل ! أتسعى بالوساطات والشفاعات
سراً للحصول على الصلاح ؛

ثم عند إجراء التسوية الودية
تقف موقف الموازن المتخير صاحب الرأي ؟
إما أن تقبل اللقب الذي تقتضيه
من فضل مليكتنا المنعم بجهاته
بلا أي حق مكتسب لك فيه ؛
وأما أن نبثليك بحروب نشنها عليك من غير
انقطاع .

رينيه (حائلاً) : ليس من صالحك يا سيدي العناد والاعتراض
في الوقت الذي نتعاقد فيه :
وإذا نحن أهملنا هذا العرض ، فأغلب الظن
أن مثل هذه الفرصة لن تسنح مرة أخرى .

١٥٠ النسون (جاناً): (جانباً) الحقيقة أن الواجب عليك وعلى سياستك

أن تنفذ رعاياك من مثل المذابح والمجازر

التي يتعرضون لها كل يوم ؟

بسبب استمرارنا في الأعمال العدوانية .

لذلك أرى أن تقبل اتفاقية الهدنة هذه ؟

١٥٥ على أن تنقضها متى شئت ، وكان ذلك في صالحك .

وريك : ما قولك يا شارل ؟ أشرطنا مقبول ؟

شارل : لا بد أن أقبله ولن أشرط عليكم

غير ألا نطالبوا بأي حق لكم في مدفنا المحصنة

يورك (يمد مقبض يده) : فلتقسم إذن يمين الولاء لخالته ،

١٦٠ بحق فروسيتهك ألا تشق عصا الطاعة ، أو تتور

على عرش إنجلترة ، أنت ونبلاؤك .

(تشارك يصع يده فوق مقبض السيف)

سرح إذن جيشك في الوقت الذي تراه ،

وانزع أعلامك وشعائرك

ولتصمت طبولك لأنك تستقبل صلحاً رسمياً ،
عظيماً خطيراً . .

(يتحركون)

الفصل الخامس

المنظر الخامس

لندن . القصر الملكي

(يدخل مافوك في حديث مع الملك ، وجلوستر واكستر)

الملك : إن وصفك البارع النادر لمرجريت المتألقة
الجمال

قد أخذ بلي أيها الإيرل النبيل
ففضائلها التي يزينها ما وهبها الله من الحسن
وجمال الشكل

لتبعث عواطف الحب الكامنة في قلبي .

فإذا أنا كالسفين الضخم الجبار
الذي تتقاذفه الرياح العاتية ، والعواصف الهوج ،
وسط أمواج البحر المتلاطمة ،

تدفعني بدل الرياح أنفاس من شهرتها . .
فأما إلى الغرق والهلاك

ولما أن أصل إلى حيث أحظى بنعيم حبها .

سافوك : إن الذى سمعته ، يا مولاي ، من وصف

محاسنها

ليس إلا مقدمة لما هى عليه من رفعة شأن .
ولو أننى كنت على حظ طيب من المهارة فى
الوصف

لماأت مجدداً خلاب السطور

بالخلال الأصيلة التى تمتاز بها هذه الحساء ،
كفيلاً بأن يلهب أبلى خيال :

١٥

وهى فوق ذلك بعيدة عن أن تكون متعالية ،
بعيدة عن أن تزهى بكل هذه الصفات الطيبة ،
وهى ذات طبع سمح ، وتواضع حقيقى ؛

يُشعرها بالسعادة فى أن تكون طوع أمرك
وأعنى بملك أمرك فى كل ما هو سام وطاهر ،
فى أن تحب هنرى وتحترمه احترامها سسيدها

٢٠

: لن أبغى شيئاً خيراً من هذا ؟

الملك

فلتوافق يا سيدى الوصى إذن على أن تكون
مرجريت ملكة لإنجلترا الجلييلة .

٢٥

: إننى إن وافقت فكأنى أوافق على إقرار الإثم .

جلوستر

أنت تعلم يا مولاي أن سموك مخطوب لسيدة
أخرى رفيعة الشأن :

فكيف نتخلص من هذا العقد

دون أن تعرض شرفك للظلم .

٣٠ سافوك . : شأنه شأن الحاكم في موقفه من عهد غير قانوني ،

أو شأن ذلك الذي تعهد بأن يجارب إثر إعلان

نصر ،

ثم تخلى عن الميدان عند ما أيقن

بعدم التكافؤ بين قوته وقوى العدو .

وبذلك يمكن نقض العهد دون أن يكون في

ذلك ضرر .

: وهم ترجحها مرجريت في ذلك ؟

٣٥ جلوستر

إن أباه ليس أفضل من إيرل

وأن يكن غنياً بالألقاب الفخمة الرنانة .

: بلى يا مولاي إن أباه المملك ،

سافوك

ملك نابولي وبيت المقدس ،

وله من النفوذ الكبير في فرنسا ما يجعل

٤٠

التحالف معه

مسيلاً لتوطيد دعائم الصلح ، واستمرار الفرنسيين

على الولاء

جاوستر : يستطيع إيرل أرميناك أن يفعل ذلك أيضاً ،
فصلة القرى التي تربطه بشارل صلة دانية
قوية

إكستر : فضلاً عن أن ثروته تمكنه من تقديم مهر
طيب ،

بيمارنيه أليق بأن يأخذ ، منه بأن يعطى . ٤٥

سافوك : مهر أيها السادة ؛ بالله لا تحطوا من قدر ملككم
فتجعلوه من الوضاعة والفقير

بحيث يختار عروسه لثروتها لا للحب الحقيقي .
إن هنرى قادر على أن يغنى ملكته
لا أن يبحث عن ملكة تغنيه . ٥٠

إن أجلاف الريفيين هم الذين يسامون على
زوجاتهم ؛

كما يسامون السوق على ثيرتهم ، وأغنامهم ،
وخيلهم :

والزواج أمر أجل شأن من أن نبت فيه بالوكالة
أو التفويض .

إن الذى يهفو قلب جلالته إليها ، لا الى
نريدها نحن ،

٥٥

هى التى ينبغى أن تشاركه فراش العرس .
لذلك أرى ، أيها السادة ، أن يقع اختيارنا
على من تحظى منه بالميل .

فإن ذلك هو الاعتبار الملزم لنا قبل سواه .
وهل الزواج المفروض إلا جحيم . . . :

٦٠

بل إنه لحياة تنقضى بين العراك والشقاق
المستديم ؟

بينما زواج الاختيار يجلب النعيم ،
وهو صورة من السلم القدسى المقيم ،
ومن تلك التى يمكن أن تكون كفوفاً لهنرى
وهو ملك

غير مرجريت وهى ابنة ملك ؟

٦٥

فإن جماعها الذى لا نظير له مزيناً بكريم محتدا
ليجعلها كفوفاً لملك ، وللك ليس غير :
إن فى شجاعته الفائقة ، وفى روحها
الذى لا يعرف الخوف أو النكول ،
مما ينذر وجوده فى النساء

٧٠

لتحقيقاً للأمل الذى تتطلع إليه

فى نسل الملك ؛ وما يجب أن يكون عليه .

فهنرى وهو ابن فاتح غاز ،

لحرى أن ينجب غزاةً فاتحين .

إذا اقترن فى الحب بسيدة ماضية العزيمة

كمرجريت الحسناء .

سلموا أيها السادة . وخذوا آخر الأمر برأى

٧٥

أن تكون الملكة هي مرجريت دون غيرها .

: لست أدري هل ذلك راجع لبلاغة شهادتك ،

الملك

أيها اللورد النبيل سافوك ،

أو لأن شبابه الغض لم يعرف من قبل عواطف

الحب الملتبهة .

ولكن الذى أدريه هو أن نزاعاً حاداً يضطرم

فى صدرى ،

٨٠

بين عواطف الأمل والخوف ،

فأرهقنى وهذ قواى وأنا أبحث عن رأى أستقر عليه .

فأبحر أيها اللورد إلى فرنسا

واعقد ما ترى من اتفاق ، حتى تيسر الأمر

للآنسة مرجريت ، لتعطف بالحضور

٨٥

فتعبر البحار إلى إنجلترا ،

للتوج « الملكة الأمانة المباركة » لالحاك هنرى :

ولأداء تفقاتك وكافة ما يلزمك

حصل من الشعب عشراً من العصور .

سر على بركة الله ، وإلى أن تعود ،

٩٠

سأكون نهياً للوساوس والهموم .

وأنت أيها العم الطيب انف الإساءة من فكرك :

إن كنت تلومنى باعتبار ما كنت ، لا باعتبار

ما أنت عليه الآن ،

فإنى أعلم أنك ستغفر لى هذا التنفيذ المفاجئ

لرغبى .

والآن خفف عنى عنت الرفاق ،

٩٠

ونحنى إلى حيث أستطيع التدبر والتأمل فى

همومى .

(يخرج)

: أجل ، اضموم ! لكم أخشاها أن تكون هى

جلوستر

البداية والنهاية .

(يتبعه جلوستر وأكستر)

: وهكذا رجح رأى سافوك

سافوك

وها هو ذا يذهب كما ذهب مرة باريس^(١)

الشاب إلى اليونان

أملًا أن يجد في الحب كل ما تلقى باريس ،

١٠٠

ولكن على أن يكون له نصيب من النجاح

أوفر من نصيب هذا الطروادى .

ستصبح مرجريت ملكة ، لأنها ستحكم

الملك ، وتسيطر عليه

ولكننى أنا الذى سيسيطر عليها وعلى الملك وعلى

المملكة .

(١) باريس الطروادى فى الأسطورة اليونانية القديمة هو ابن بريام Priam و « هيرا » بالسلطان وأثينا بالمجد وافروديت بالحب فاغتوا الحب ودكتته افروديت من أن يخطف هيلين من زوجها مثيلاوس Menelaus وكان هذا سبباً فى الحروب الطروادية وسقوط طروادة ، ففسر بذلك حلم أمه وهى حامل به ، من أنه سيحرب طروادة .

هُنَرِي السَّادِسُ

الجزء الثاني

ترجمة

مصطفى حبيب

مراجعة

الدكتور محمد عوض محمد الدكتورة سهير القلصاوي

الجزء الثاني

من مسرحية الملك هنرى السادس

مسرع الحوادث — إنجلترة

* * *

أشخاص المسرحية

Henry VI	الملك هنرى السادس
Humphrey	همفري دوق جلوستر
Beaufort	الكاردينال بوفورت
Richard Plantagenet	ريتشارد بلانتاجنت
Edward and Richard	إدوارد وريتشارد
Somerset	دوق سميرست
Buckingham	دوق بكنجهام
Suffolk	دوق سافوك
(Chifford)	ابنه
Salisbury	إيرل سالسبوري
Warwick	إيرل ووريك

Scales	لورد سكيلز	حاكم القلعة
Say	لورد ساي	
Humphrey and William Strafford	سير همفري ستافورد	ووليم ستافورد أخوه
Stauley	سير جون ستانلي	
Vaux	فو	
Matthew golfe	سير ماتيو جوف	
Walter Whitmore	ملازم بحار، مساعد البحار ! ولتر ويتمور	
John Hume & John Southwell	سيدان ومساجين مع سافوك	
Bolingbroke	جون هيوم وجون ساوثويل قسيسان	
	بولنبروك ساحر	
	روح يحضره هيوم	
Peter	توماس هورنر	سياف وتابعه بيتر
Alban	كاتب تشاتام	وعمدة سانت أولبان
	سمبكوكس	Simpcox محال
	الكسنلر ايدن	Iden سيد من كنت .
	جاك كيد	Jack Cade نائر
Dick	جورج بنز	Bevis و جون هولاند Holland وديك
	وسميث، Smith	النساج وميكائيل Michael . . إلخ ،
	أعوان النائر كيد	

قائلان

Margaret	الملكة زوج الملك هنرى	مرجريت
Eleanor	دوقة جلوستر	إليانور
Margaret Jourdain	ساحرة	مارجريت جوردين
(Simpcox)		زوج سمبكوكس
لوردات وسيدات وحشم ، وأصحاب حاجات ، مناد ، قواص ، شريف ،		
وضباط ، ومواطنون ، وصبيان الصناعة ، حرامس ، وجنود ، رسل إلخ . .		

الجزء الثانى

من مسرحية الملك هنرى السادس

مع قصة موت اللوق الطيب هنرى

وكانت تسمى من قبل

الجزء الأول

من النزاع بين أسرى يورك ولانكستر

الفصل الأول

المنظر الأول

لندن . القصر

قرع طول ، ثم تعزف المزامير — يدخل الملك من ناحية إلى جانبه هنرى دوق
جلوستر ، ومانسبرى ووريك والكاردينال بوفور ، ومن الناحية الأخرى ، الملك وسافوك
ويورك وسمرت وبكنجهام .

سافوك : امتثالا لما عهدتم إلىّ يا صاحب الجلالة

الأمبراطورية

عند سفرى إلى فرنسا ، من زواج الأميرة مارجرىت

بوصنى وكيلا عنكم

قد أدت مهتًى فى مدينة «طور» القديمة
الشهيرة ،

٥

وأتملت مراسم الزواج ،
بمُحضور كلِّ من ملكى فرنسا وصقلية ،
ودوقات أورليانز^(١) وكالابر^(٢) وبريتانيا^(٣)
والألسون ،

وعلى مشهد من سبعة أشرف برتبة إيرل ،
واثنى عشر بارونا وعشرين من الأساقفة
الموقرين .

وهأنذا بكل خضوع يا مولاي أجثو على
ركبى ،

١٠

على مشهد من إنجلترا وصادتها من اللوردات
لأقدم بين يديك الكريمتين - هذه الملكة ،
التي زوجها وكيلا عنك ؛

وتلك أعز هدية يهديها نبيل لمولاه ،
وأجمل ملكة تلقاها ملك ، أبد الدهر ،
وما كنت فى هذا سوى ظل لشخصكم ،

١٥

الملك : انهض ، يا سافوك ... ومرحباً بك
أيتها الملكة مرجريت .
إن هذه القبلة لى أرق ما أملكه من تعبير
عن حبي .

وأنت يا إلهى يا راهب الحياة ،
هبنى قلباً يملؤه الجهد !
فقد أسبغت على بهذا الحميا الجميل
عالمًا من النعيم ،

لو أن حبنا المشترك استطاع أن يؤلف بين
أفكارنا .

الملكة : أى ملك لإنجلترا العظيم ، ويا مولاي الكريم ،
إن الأفكار التى كانت تتجاوب بين عقلى
وبينك ،

فى إصباحى وإمسائى ، فى يقظتى ومنامى ،

وفى محافل القصر ، وفى صلواتى ،

أى مولاي الأعز ، لتشجعتنى

على أن أحييك ، يا ملبكى ،

بما تستطيعه قريحتى ، على قصورها فى التعبير ،

عما يفيض به القلب من سعادة وشبطة .

الملك

: إن محياها سبي عقلى ، ولكن رقتها فى حديثها ،
الذى يزينه العقل والحكمة

تتقلنى من بهرة الإعجاب إلى بكاء الفرح .

إن هذا إلا غاية المنى .

٣٥

أيها اللوردات ، حيوا جميعاً محبوبتى فى صوت
واحد ملؤه الفرح .

الجميع (يحدون) : عاشت الملكة مرجريت ، مصداً لسعادة إنجلترا .

الملكة : فشكركم جميعاً . (قرع طبول)

سافوك : سيدى الوصى إن أذنتم يا صاحب الفخامة

فلأنى أقدم إليكم نصوص اتفاقية الصلح ،

التي تعاهد عليها ملكنا وشارل ملك فرنسا ،

ومدتها ثمانية عشر شهراً باتفاق الطرفين .

جلوستر : (يقرأ)

أولاً : تم الاتفاق بين شارل ملك فرنسا ووليم

دى لابلول مركيز سافوك سفير الملك هنرى

ملك إنجلترا على أن الملك هنرى المذكور

٤٥

سيتروج من النبيلة مرجريت ابنة رينيه ملك

نابولى وصقلية والقدس ، وأنه سيتزوجها ملكة على

إنجلترا قبل اليوم الثلاثين من شهر مايو التالى

لهذا الشهر . . . (مادة) : وأن دوقية « أنجو »^(١)

ومقاطعة « مين »^(٢) يتخلى عنهما ويسامان إلى

والدها الملك . . . (يسقط الورقة من يده)

الملك : ما هذا يا عماء ؟

جلوستر : عفواً يا مولاي العظيم ؛

لقد انتابني غثيان مفاجئ في القلب

فأظلمت عيناى ، ولم أعد أستطيع مواصلة

القراءة .

٥٥

الملك : أرجوك يا عماء لورد ونشستر أن تواصل القراءة .

الكاردينال : (يقرأ) مادة . . . وتم الاتفاق بينهما أيضاً

على أن يتخلى عن دوقيتى أنجو ومين وأن

تسلما لوالدها الملك ، وأن تحمل الأميرة على نفقة

ملك إنجلترا الخاصة ، فهو يضطلع بكل

٦٠

نفقاتها دون أن تدفع هي أى مهر .

الملك : هذه شروط تحوز غاية رضانا يا سيدى

المركيز . . . (احث) . . .

إننا نخلع عليك لقب أول دوق لسا فوك ،

ونمنطقك بالسيف . . . وأنت يا بن العم
دوق يورك ،

٦٥

إننا نعتبك من أن تكون نائباً عنا
في تلك الأنحاء من فرنسا ، حتى تنتهى فترة
الآشهر الثمانية عشر . . .
شكراً لكم أيها الأعمام لوردات ونشستر وجاوستر
ويورك وبكنجهام وممرست

٧٠

وسالسبورى ووريك
نشكركم جميعاً على حسن صنيعكم ،
بمضاوتكم بملكى سليلة المجد .
والآن هلم ندخل ولنستعد بأقصى سرعة
لنتم مراسم تنويجها .

(يخرج الملك ومعه الملكة ودوق صافولك وبيتى جلوستر
والآخرون)

٧٥ جلوستر

: يا نبلاء إنجلترا الأعجاذ ويا عممُ الدولة ،
إليكُم أيها اللوردات يفضى دوق همفري بأحزانه ،
بل بأحزانكم ، بل بأحزان الوطن جميعاً
ما معنى هذا ! ؟ وفيم أنفق أخى هنرى شبابه
وشجاعته وماله وشعبه فى الحروب . . ؟

وفيم كان ما قضاه من أيام كثيرة في ميادين القتال

٨٠

يختلف عليه برد الشتاء وحر الصيف . . ؟ !
أما كان هذا لغزو فرنسا ، واستعادة ميراثه الشرعى فيها ؟

وفيم كان يجهد أخى بلغورد ذكاءه ؟
أليس هو ليحفظ بالسياسة ما ماله هنرى بالسيوف ؟
وفيم كان ما أصبتم به أنتم أنفسكم أى سمومت ،
وبكنجهام ،
وأنت أيها البطل يورك وأنت يا سالسبورى وأنت
أيها المظفر وريك ،
فيم كان ما أصبتم به من جراح عميقة في فرنسا
ونورماندى . . ؟ !

٨٥

وفيم كان انكبابنا أنا وعمى يوفورت
مع أعضاء مجلس اللولة من العلماء على الدرس
نقضى الساعات الطوال في المجلس
بكرة وعشية ، نناقش وتقلب الأمور على
وجوهها
لنرى كيف نستطيع أن تبقى فرنسا والفرنسيين

٩٠

على حال من الخوف والوجل . . .
 وفيهم كان تنويع جلالته في طفواته
 في باريس رغما عن الأعداء ؟ .

هل تذهب سدى كل هذه الجهود ، وتمحى
 من الوجود صفحات فخارنا ؟ .

٩٥

وهل تضيع هباءً غزوات هنرى وكيامة
 بدفورد ،

ومعالم فعالكم الحربية وكل جهود مجلسنا . . . ؟
 يا نبلاء إنجلترا ، إن هذا الميثاق خزى كله !
 وهذا الزواج شؤم يقضى على مجدكم ،

ويمحو أسماءكم من سجل الخلود ،

١٠٠

ويستأصل سجل أجدادكم من الوجود ،

ويشوه آثار غزوكم لفرنسا المهزومة ،

ويمحو جميع أعمالكم وكأن شيئاً منها لم يكن
 قط .

الكاردينال : يا ابن أختى ما معنى كل هذه الخطبة الحماسية ،

وماذا وراء هذه الشقشقة البلاغية بكل ما حوت

من ملايسات ؟

١٠٥

إن فرنسا ملكنا وما زلنا نحفظ بها .

: أى والله يا عمى سنحتفظ بها إن استطعنا
أما الآن فذلك مستحيل ، لقد أعطى سافوك
الدوق الجديد ، صاحب السطوة غير منازع ،
دوقيتي " أنجو " و " مرن "

١١٠

للملك رينيه الفقير الذى لا يتناسب بذخ معيشته
مع ضآلة موارده .

سالمبورى : بحق السيد المسيح الذى مات فى سبيل خلاص
البشرية جميعاً

لقد كانت هاتان الدوقيتان مفاتيح غزو
نورماندى . . .

ولكن لماذا تبكى ، يا وريك ، أى ولدى

الجسور ؟

١١٥

: أبكى حزناً لأن استردادهما بات أمراً محالاً :

وريك

فلو أن هناك أملاً فى إخضاعهما مرة أخرى
لسفك سيفى فى سبيلهما الدم الحار فتكف
عينائى عن سكب الدموع . . .

أنجو و مرن لقد أخضعتهما بنفسى . . .

هاتان الدوقيتان قد غزتهما ذراعائى ، هاتان ؛

١٢٠

هاتان المدينتان اللتان ظفرت بهما بالحرب

تسترد الآن نظير كلمات باردة ، تقال .
واحراً قلباه .

يورك : إن الأمر بالنسبة لدوق سافوك ، سفك
الله دمه ،

١٢٥

فإن هذا يشوه مجد هذه الجزيرة المحاربة الباسلة :
لقد كان على فرنسا أن تمزق قلبي وتقطع نياطه ،
قبل أن أسلم لها بمثل هذا الميثاق .

وما قرأت في حياتي قط إلا أن ملوك إنجلترا
كانوا يتلقون مبالغ ضخمة من الذهب ،
ومهوراً وفيرة مع زوجاتهم ؛

١٣٠

أما ملكنا هنرى فقد نزل عن حقه

ليبنى بهذه التي جاءته خالية الوفاض .

جلوستر

: إنها لعبة ماهرة لم نسمع بمثلها من قبل ،

أن يطالب سافوك بجباية ضريبة^(١) ملكية
الممتلكات الشخصية

أداء لنفقات نقلها إلى هنا !

فيا ليتها أقامت في فرنسا ،

١٣٥

ويا ليتها هلكت فيها قبل . . .

(١) كانت تفرض ضريبة تساوى $\frac{1}{10}$ من قيمة الممتلكات الشخصية تجبى كل عام .

الكاردينال : سيدى ، لورد جلوستر ، لقد اشتدت ثورتك :
وما حدث لم يكن إلا بناء على رغبة مولاى
الملك .

جلوستر : سيدى ، اللورد ونشستر ، إنى أدرك ما يحول
بخطرك ؛

١٤٠ فليست أحاديثى هى التى لا تروقك ،
بل إن وجودى هو الذى يشق عليك .
... إن الحقد سينفجر ... أيها الأسقف
المتعجرف

إنى أرى الضغينة فى وجهك ، وأو طال بي المقام
لاستأنفنا من جديد خصوماتنا القديمة

١٤٥ ... أيها اللوردات وداعاً ، ولتقولوا حين أذهب
إننى تنبأت بأننا سنفقد فرنسا عما قريب .
(يخرج)

الكاردينال : هكذا أيها السادة يخرج الوصى فى سورة غضب ،
وإنكم لتعلمون أنه عدوى ،
بل أكثر من ذلك ، إنه عدوكم جميعاً ،

بل أخشى أن أقول إنه ليس صديقاً مخلصاً
للملك .

١٥٠

... قدروا ، أيها اللوردات ، إنه التالى
للملك فى سلسلة النسب ؛

وإذن ، فهو الوريث غير مدافع لعرش
إنجلترا ؛

فلو أن هنرى ظفر بإمبراطورية بهذا الزواج ؛
وامتلك به كل ممالك الغرب الغنية ؛

١٥٥

لكان فى ذلك ما يثير غضبه وغيره .

... تدبروا الأمر أيها اللوردات ولا تدعوا

كلماته المعسولة تسحر قلوبكم . بل كونوا
حكماء حنرين

وإنى لأخشى أيها اللوردات على الرغم من أن
العامة تؤثره وتحبه ،

وتناديه « همفرى » دوق جلوستر ، الطبيب ،

١٦٠

وتصفق له وتشق حاجرها هتافاً :

فليحفظ الله ذاته الملكية !

ولييق الله الدوق همفرى الطبيب !

أنخشي ، أبها اللوردات ، أن هذا الإطاراء
البالغ ،
سبجعل منه وصياً خطراً ،

بكنجهام : فيم إذن بقاؤه وصياً ؟

والملك قد بلغ من العمر ما يستطيع معه أن
١٦٥ يحكم بنفسه ؟

فلتنضم إلى " يا ابن العم ، سمرست ،
وانعمل جميعاً متحدين مع دوق سافوك
لنستطيع سريعاً أن ننحى دوق همفري عن
مركزه .

الكاردينال : إن هذا العمل الهام لا يحتمل الإرجاء ،

وسأسارع إلى دوق سافوك في الحال .
١٧٠ (يخرج)

سمرست : ألا ترى يا ابن العم بكنجهام
أنه برغم كبرياء همفري وعلو مكانه ،
وما قد يسبب ذلك لنا من الحزن والضيق ،
فإن الواجب يدعونا أن نحلز هذا الكاردينال
المتعجرف

فإن وقاحته ، التي فاق فيها أمراء هذه البلاد
جميعاً ، باتت لا تحتمل .

١٧٥

وفضلاً عن هذا فإنه لو نحى جلوستر ، عن
منصبه ،

لأصبح هذا الكاردينال هو الوصى .

بكنجهام : بل قد تصبح أنت يا ممرست ، أو أنا الوصى
على العرش

رغم أنف دوق همفري والكاردينال .

(يخرج بكنجهام وممرست معاً)

سالمبوري : ما دام الكبرياء قد تقدم فلا بد أن يتبعة
الطموح .

١٨

وما دام هذان يعملان لصالحهما

فالواجب يدعونا أن نعمل نحن لأوطان ،

فما عهدت همفري دوق جلوستر

إلا سالكاً معه مسلك السيد النبيل ،

أما الكاردينال المتعجرف

١٨٥

فهو أدنى خلقاً إلى الجندی ، منه إلى رجل

الكنيسة ،

فهو صلف متعال ، وكأنما هو سيد الناس جميعاً ،

يقذف باللعنات وكأنه بعض السوق وينحط ،
إلى الدرك الأسفل ،
وأيس فيه سمة من سمات الحاكم .

١٩٠

أى ولدى ، وريك ، يا ملاذ شيخوختى
إن فعالك وصراحتك وكرمك
قد أكسبتك الخطوة الكبرى لدى الشعب ،
وليس يميزك فى هذا سوى الرجل الطيب الدوق
همفرى ،

١٩٥

وأنت يا أخى يورك إن فعالك فى أيرلندا ،
وإخضاعك إياها وغزواتك الأخيرة التى قمت
بها فى قلب فرنسا ،
عند ما كنت حاكماً من قبل الملك عليها ،
جعلت الناس تخشاك وتعظمك :

فلنوحدهم معاً من أجل الصالح العام ،
ولنعلم ما استطعنا لنكبح جماح كبرياء سافوك
والكاردينال ،

٢٠٠

ونقمع مطامع سمرست وبكنجهام ،
ونبذل غاية جهدنا فى تأييد أعمال الدوق
همفرى

ما دمت ترمى إلى خير البلاد .

وريك : إن وريك يعاهد الله

على حب الوطن والسعى لخير الوطن !

يورك : (جابيا) وبمثل هذا يقسم يورك ، فإن له

أكبر الشأن في ذلك الخلاف . ٢٠٥

سالسبورى : فلنسارع إذن ولنغن بالأهم .

وريك : الأهم يا أبتي قد ضاع ، فإن « مين » قد

ضاعت ،

« مين » التي كسبها وريك بقواته الأصلية

وفرسانه الميامين

والتي كان يؤثر الاحتفاظ بها ما بقى فيه عرق

ينبض ،

إنك تعنى بالأهم ، الأهم من الأمور يا أبتي ؛

٢١٠

ولكننى عنيث بالأهم دوقية « مين »

ألتى سأفوز بها من فرنسا أو أقتل دونها .

(يخرج وريك وسالسبورى تاركين يورك وحيداً)

يورك : لقد سلمت « أنجو ومين » للفرنسيين ،

يورك

وضاعت باريس ، وأصبحت ولاية نورماندى .

في موقف حرج .

ضاعت جميعاً الآن . فقد أمضى سافوك مراد
الاتفاق

وأقرها اللوردات ، وسر هنرى أيماسرور
باستبدال ابنة دوق جميلة بدوقيتين ؛
ولست ألومهم جميعاً في ذلك ؛ فإذا تعنى هاتان
الدوقيتان بالنسبة إليهم ،
إنها أملاكك أنت يا يورك التى يتصرفون فيها
ولست أملاكهم .

والقراصنة يبيعون بثمان بجنس ما يهبون ،
ويظلون يكتسبون الأصدقاء ، ويفقدون على
البغايا ،
ويعربدون ، وكأثم نبلاء عظماء ، حتى
يذهب كل شيء .

في حين يظل أصحاب المتاع المسلوب التمساء
ينظرون إلى متاعهم وهم ييكون ويضربون
بكفوفهم الخاوية ،

ويهزون رؤوسهم حسرة ، ويرتعلون وهم واقف
بمعزل ،

وأسلابهم تقسم على مرأى منهم وتحمل بعيداً عنهم

وهم معرضون للهلاك جوعاً ، وليس في وسعهم
 أن يمسوا ما ملكت أيديهم . .
 هكذا كتب على يورك ، أن يأمي ويحزن
 ويغضب ويعض بنابه ،
 على حين يسامون على أملاكه ، وتباع على
 مرأى منه .

إن أراضي إنجلترا وفرنسا وأيرلندا لتتصل بلحمي
 ودمي ،
 وترتبط بي بتلك الصلة المشؤومة التي كانت بين
 الشعلة المميتة
 التي أشعلتها آليا وبين قلب الأمير كالدون^(١) .
 « أنجو » و « مبن » أعطيتا
 لفرنسا كلتاها ،

يا لها من أنباء قاتلة يجمد لها الدم في عروقي .
 لقد كان لي في فرنسا أمل لا يقل عما أرجوه
 من إنجلترا الحصينة .

(١) كالدون : الأمير كالدون (هو ملهجر بن اينوي وآليا) وقد حكم عليه القا
 بأن يموت بمجرد احتراق كتلة من الخشب مهيئة في الملقاة التي أشعلتها أمه .

وسياتى اليوم الذى يطالب فيه يورك بما كان
يملك

فلأبادر بالانحياز إلى جانب آل نيفل^(١) ،

ولأنظاهر بالحلب لدوق همفرى المتعالى

وحين أجد الفرصة المواتية أطالب بالتاج ،

فهذا هو الهدف الذهبى الذى أسعى لبلوغه ،

٢٤٥

ولن يستطيع لانكستر المتعجرف أن يفتصب

حتى ،

ولا أن يقبض بأصابعه الواهنة على الصوبلجان

ولا أن يضع على رأسه التاج ،

فإن نزعته الكنسية لا تؤهله للملك —

إذن فلتتريث فترة ، يا يورك ، حتى نواتيك

٢٥٠

الفرصة .

وارقب الأمور ، وكن يقظاً على حين يغفل

الآخرون .

ونقب عن كل أسرار الدولة ،

حتى بغرق هيرى إلى أذنيه فى متع الحب ،

(١) آل نيفل : آل رتشارد مهمل أى لورد « أول » ليرل وديك .

مع عروسه الجديدة التي اشتراها إنجلترة بثمان
باهظ .

ولم أن تقع الفرقة بين اللوردات ، وبين
هنفري .

٢٥٥

سأرفع عالياً الوردة البيضاء الناصعة ،
فيعطر أريجها الجو ،

وأضع على رأيتي شارة بيت « يورك » ،
وأناضل بيت ، « لانكستر »

وأحملة بالقوة على أن يسلم لى التاج .

٢٦٠

فقد دفع حكمه ، غير المحجرب ، بإنجلترة العزيزة
إلى الحضيض .

* * *

الفصل الأول

المنظر الثاني

في منزل دوق جلوستر

(يدخل دوق هنرى وزوجه إلهانور)

الدوقة : ما بال سيدى اللورد مطرقاً ؟ كسيلة القمح
 التى جاوزت النضج ،
 ومالت برأسها ، من ثقل ما حملتها «سيريز» (١) :
 وما لورد هنرى العظيم يقطب حاجبيه غضباً :
 كأنما هو يتجهم لنعم الدنيا ؟
 ولماذا تثبت عينيك فى الأرض الكالحة
 محققاً فيما يكاد يعشى البصر ؟
 ما الذى تراه فيها ؟ أو تبصر تاج الملك هنرى
 وقد رصع بجواهر سيريز لكل أمجاد الدنيا . . .
 إن يكن الأمر كذلك فادم النظر ،

(١) Ceres سيريز : إلهة الأرض وهى التى تثبت الزرع وتشر الخصب .

١٠

وانكبت على وجهك . حتى يحيط برأسك

تاج مثله ،

وامدد يدك لتناول هذا التاج الذهبي المجيد . . .

ماذا ! أو نقصر يدك عن أن تبلغه ؟

إذن سأصل يديك بيدي حتى إذا ما رفعناه معا

سموئاً برأسينا الى السماء

١٥

ولن نخفض بصرنا بعد ذلك إلى الخضيض ،

أو نتنازل فنمنح الأرض نظرة واحدة منا .

جلوستر

: نل . . . نل أيها الحبيبة ! إذا كنت حقا

تحين بعلك

فأبعدى عنك وباء المطامع الفتاك . ولو أن

خاطرا شريراً خطرتي ينطوي على مجرد تخيل الإضرار

لليكي وابن أخى هنرى البار

٢٠

لتمنيت أن يكون هذا الفكر آخر أنفاسي في

هذا العالم الفاني .

وأؤكد لك أن أحلامي المقلقة ليلة أمس هي

سر حزني وضيق .

الدوقة

: وبماذا حلمت يا مولاي ؟ نبشني وأنا كفيلة بأن أسدد

لك حسابها

حين أراجعها على أحلامي الخلوة في هذا
الصباح .

٢٥ جلوستر

: رأيت كأن هذه العصا وهي شعار منصبي في
القصر

قد انكسرت شطرين ، وقد أنسيت مَنْ كسرها
وإن كنت أظن أنه الكاردينال .

ورأيت على شطري العصا المكسورة

رأسي آدموند دوق ممرست

ووليم دى لا بول أول دوق مافوك . . .

٣٠

هذا هو الحلم الذى رأيت ، وليس يعلم تأويله
إلا الله .

الدوقة

: لا عليك يا مولاي فلا شئ في هذا إلا دليلا

على أن من يحاول كسر عصا من بيت جلوستر
سيطاح رأسه عقاباً له على تطاوله .

ولكن اصنع إلى الحلم الذى رأيته

٣٥

يا عزيزى همفرى يا دوق الحبيب

لقد رأيت كأنما أجلس في مقعد الملك

في كنيسة الكاتدرائية وستمنستر ، وفي المقام
نفسه

الذى يتوج فيه الملوك والملكات ،

وقد جثا أمامى هنرى وزوجه مرجريت

وألبسانى التاج فوق رأسى .

١٠

: لا يا إليانور ! إنك تستحقين التأنيب فوراً

جاوستر

أيتها المتطاوله المغرورة ، سيئة الأدب .

... ألسنت يا إليانور السيدة الثانية فى المملكة

وزوج الوصى وحييته ؟

١٥

أو ليست المسرات وبهاج الدنيا

ومالا يدركه خيالك ،

أو يخطر ببالك ، كله طوع بنائك ،

ومع ذلك لا تزالين تضميرين الغدر وتدبرين

الحياة ،

لتقضى على زوجك وعلى نفسك ولتسقطى

زوجك

٥٠

من ذروة المجد إلى درك العار ؟

إليك عنى وكفى عن أحاديثك هذه .

: ماذا حدث يا مولاي ؟ أتثور وتغضب

الدوقة

على إليانور لمجرد قصها حلمها ؟

سأحتفظ بأحلامى إذن لنفسى بعد اليوم ،

٥٥

وأكفيتها مغبة هذا اليوم والتأنيب .

جلوستر : لا . . لا . . لا تغضى فقد عاودنى انشراحي
(يدخل رسول)

الرسول : مولاي الوصى إنها لرغبة مولاي الملك
أن تستعد للركوب إلى سان أولبتز .

حيث ينتوى الملك والملكة أن يخرجوا للصيد . ٦٠

جلوستر : سأذهب . وأنت يا نل هل تخرجين معنا إلى
الصيد ؟

الدوقة : نعم يا مولاي العظيم سأتبعكم على الفور
(يصرع جلوستر والرسول بالخروج)

يجب دائماً أن أتبع ، أما أن أسبق فلا ،
ما دام جلوستر يحمل هذا الفكر الخانع الدليل
... آه لو كنت رجلاً ، ولو كنت دوقاً ،
ولو كنت الثالاية للملك في سلسلة النسب ،
إذن لأزحت هذه العقبات السخيفة من طريقى ،
ولعبدت طريقى على رقابهم بعد أن أطيح
برؤوسهم .

أما وأنا امرأة فلن يجعلنى أتوانى
في أن ألعب دورى في موكب الحظوظ . . . ٧٠

سير جون : أين أنت ؟ اخرج إلى^٢ ولا تخف يا رجل
إننا وحدنا وليس هنا إلا أنا وأنت .

(يدخل « هيوم »)

هيوم : فليرح السيد المسيح جلالتك . . .
الدوقة : ماذا تقول ؟ جلالتك ؟ لست إلا صاحبة
الفخامة .

هيوم : ولكن بعون الله ، ونصيحة مني
سيزداد لقب صاحبة الفخامة علواً ورفعة . ٧٥

الدوقة : ماذا تقول يا رجل ؟ هل تحدثت
إل مارجرى جوردين الساحرة الماهرة^(١)
وروجر بولنبرك الساحر البارع ؟
وهل تعهدا بأن يجلبا لي السعد بسحرهما ؟

٨٠ هيوم : لقد وعدا بأن يحضرا لفخامتك
روحاً يصعد من جوف الأرض العميقة . . .
وهذا الروح سينكفل بالإجابة عن أية أسئلة
توجهينها ، لفخامتك ، إليه .

الدوقة : إن في هذا القدر الكفاية ، وسأفكر في الأسئلة

حين أعود من سانت أوليفر ،
 فإننا سنمضي في تنفيذ هذه الأمور إلى النهاية ،
 وإليك يا « هيوم » هذه الجائزة . صرّ عن نفسك
 يا رجل ،
 مع معارنك في هذا الشأن العظيم .

(تخرج)

هيوم

٩٠

: فلتبهج يا « هيوم » ولتفرح بذهب الدوقة ،
 ولكن لا تنس يا سير « جون هيوم » نفسك —
 أمسك لسانك ولا تنبس ببنت شفة ،
 فالعمل يقتضي الكتمان والصمت
 إن السيدة إليانور تجود بالذهب لإحضار
 الساحرة ،
 والذهب لا يفضل طريقه أبداً حتى ولو كان
 المطلوب شيطانا !

٩٥

ولكن الذهب ينساب إلى يدي من معين آخر
 لا أجزؤ على البوح بأنه من الكاردينال الثري
 ومن الدوق العظيم الحديد ، دوق سافوك ،
 هذه هي الحقيقة ، وبكل صراحة

فهما وقد أدركا نزعات الطموح في السيدة
إليانور

١٠٠

أرادا أن يستغلا ذلك فيها واستأجرا نى لأحطهما .
فأنفت في آذانها الاعتقاد في السحر والشعوذة .
وقد قيل « إن الخبيث الماهر لا يحتاج إلى وسيط » .
ومع ذلك فقد أحتاج كل من سافوك والكاردينال
إلى وسيطاً . . .

« هيوم » ! إذا أنت لم تحترس فإنك توشك أن
تصم السيدين
بأنهما منافقان خبيثان

ولكن هذا هو الواقع وأست أخشى
شيئاً

إلا أن يصبح خبيث « هيوم » وبالأعلى الدوقة
في النهاية .

وأن يؤدي افتضاح خيانتها إلى سقوط همفري . . .
مهما يكن من أمر فإنى سأغتم ذهباً . [يخرج]

* * *

الفصل الأول

المنظر الثالث

القصر

يدخل ثلاثة أو أربعة من أصحاب الشكاوى
من بينهم بيتر صانع الأحذية

الشاكى الأول : أيها السادة لتقف متقاربين ،
فلن يلبث هـ ولانا الوصى أن يمر من هذه الطريق
عند ذلك نستطيع أن نقدم له التماساتنا جميعاً .
الشاكى الثانى : فليتولاه الله برعايته
فهو رجل طيب باركه المسيح .

(يدخل سافوك والملكة)

بيتر : ها هو ذا قادم ، وأخبر أن الملكة فى صحبته ،
سأكون أول من يتقدم إليه قطعاً .

الشاكى الثانى : مكانك أيها الغر

فهذا ليس السيد الوصى ، إنه دوق سافوك .

١٠ سافوك : ما وراحتك يا رجل ؟ هل تريد شيئاً منى ؟

الشاكى الأول : عفواً يا مولاي فقد حسبتك مولاي الوصي .

الملكة (تقرأ) : إلى مولانا الوصي

هل مظلمتك موجهة إلى السيد الوصي ؟

دعني أرها : وما شكواك ؟

١٥ الشاكى الأول : شكواي ، إن أذنت مولائي ،

موجهة ضد جون جودمان من خدام مولاي

الكاردينال ؟

فقد اغتصب مني بيتي وأرضي وزوجتي وكل

ما أملك .

سافوك : وزوجك أيضاً ؟ لقد ارتكب خطأ ولا شك .

وما شكواك أنت يا رجل ؟

ماذا أرى ؟

٢٠

(يقرأ) شكواي ضد اللوق سافوك

لاستيلائته على المنافع العامة في « ميلفورد » .

ماذا تعني بهذا أيها الخبيث ؟

الشاكى الثاني : واحسرتاه يا مولاي ما أنا إلا منتظم مسكين ،

يتقدم بالشكوى باسم أهل بلدته جميعاً

٢٥

بيتر : (يقدم مظلته) إنها ضد معلمي توماس هورنر ،

لادعائه أن الدوق يورك هو الوريث الشرعى
للعرش

الملكة

: ما ذا تقول يا رجل ؟

وهل قال دوق يورك إنه الوريث الشرعى للعرش ؟

٣٠ بيتر

: هذا ما قاله معلمى ؟ .

فقد قال إن يورك هو الوريث الشرعى للعرش
حقاً

وإن الملك مغتصب للعرش .

سافوك

: من هناك ؟ (يدخل خادم) خذ هذا الرجل

وابعث فى طلب معلمه فوراً مع محضر رسمى ؛

وسنستمع إلى المزيد من قصصك يا رجل فى

٣٠

حضره الملك .

(يخرج الخادم معه بيتر)

الملكة

: أما أنتم يا من تحبون أن تنالوا الحماية

فى ظل مولاكم الوصى ،

فاكتبوا مظالمكم من جديد واحتكموا إليه .

(تمزق المظالم) اغربوا عن وجهى

أيها السفلة ! فليذهبوا ؛ يا سافوك

٤٠

الجميع

: هيا بنا نخرج

(يخرج أصحاب الشكاوى حياء)

الملكة

: خبرني يا لورد سافوك هل هذه هي تقاليدكم ؟

أهذا هو الأسلوب المتبع في بلاط إنجلترا ؟

وهل هذه هي حكومة جزيرة بريطانيا ،

هل هذه هي الجلالة التي يتصف بها ملك

إنجلترا ؟

ما معنى هذا كله ؟ أو يظل الملك هنري تلميذاً

تحت رعاية جلوستر ووصايته الصارمة ؟

وهل أنا ملكة لقباً ومظهراً

ثم يقضى على بأن أكون تابعة لدوق ؟

الحق أقول لك يا بول إنى حين رأيتك في مدينة

طور (١) .

تندفع مبارزاً في مسيل حبي

ورأيتك تستحوذ على قلوب نساء فرنسا ،

حسبت أن الملك هنري يشبهك بشجاعة وكياسة

وقواماً ،

ولكني وجدته مشغول النفس بالقداسة

وبالصلاوات بعد التسابيح على مسبحته ،

مثله الأعلى الأنبياء والرسل ،

وأسلحته الأمثال والآيات المستمدة من الكتب

المقلصة ،

ومكتبته هي الساحة التي يتعلم فيها الرماية .

وغرامه هو الروع بالتمائيل النحاسية لتقليدين

المعروفين .

حبذا لو أن المجمع المقدس للكرادلة

اختاره بابا للكنيسة فحملوه إلى روما ،

ووضع على رأسه التاج المثلث !

فهناك أصلح دواة تليق به وبقدامته .

: صبراً يامولاني ، ثقي أننى كما كنت أنا السبب

فى مجيء جلاتك إلى إنجلترا

فكذلك سأكون فيها العامل على تحقيق مرضاتك

الكاملة .

: ليت الأمر اقتصر على الوصى المتعالى : بل

هناك أيضاً بوفورت

سافوك

١٥

الملكة

رجل الكنيسة الأمر الناهي ، وسموست
وبكنجهام ،
ويورك المتذمر ، وأقل واحد من هؤلاء

٧٠

يستطيع أن يأتي في إنجلترا مالا يستطيعه الملك
: بل كل واحد من هؤلاء الذين يستطيعون أن
يفعلوا كل شيء

سافوك

ليس له من الأمر في إنجلترا أكثر مما لآل نيفل.
فسالسيوري ووريك ليسا من اللوردات الهينين
البسطاء .

الملكة

: لست أضيق بأحد من هؤلاء اللوردات نصف
ضيق

٧٥

بهذه السيدة الصلقة زوج الوصي ،
إنها لتزحف على القصر وتمر بأروقته ومعها
جحافل من السيدات
تسير وسطهن كأنما هي إمبراطورة لا زوج
دوق همفري .

والغرباء الذين يرتادون القصر يحسبونها الملكة .
إنها لتحمل على ظهرها ثروة الدوق ودخله كله .
وأحسبها في أعماق قلبها تسخر من فقرنا .

٨٠

نرى هل يمتد بى الأجل لأثار منها .
 هذه الحقيرة الفاجرة سيئة المنبت ؟
 لقد كانت تتباهى وتتفاخر وسط وصيفاتها
 الحقيرات ذات يوم ،

بأن ثمن ذيل أرخص ثوب من أثوابها
 يفوق ثمن كل ما يملك أبى

٨٥

قبل أن يهب له سافوك دوقيتين ثمناً لابنته
 مولاتى لقد نصبت لها شركاً محكماً .

سافوك

وزودته بطير^(١) تستلرجها وتسهموها ،

حتى إذا ما هوت لتسمع لهذه الأغاريد ،

فهيئات أن تفلت ، ولن تصل بعد اليوم

٩٠

إلى مقام تستطيع أن تزعجك فيه .

فخليها وشأنها وأنصتى إلى يا مولاتى

أشاورك فى أمر أحسب من الجرأة أن أحدثك فيه .

إن الواجب يقتضينا ، وإن كنا نكره الكاردينال

يا مولاتى ،

(١) يلجأ صائدو الطير أحياناً إلى وضع طير ميت أو مصطنع إغراء لأمثاله من الطير بالاقتراب منه وبذلك يستطيعون صيدها .

أن نتعاون معه وأن نعمل مع اللوردات الآخرين
حتى نجلب على دوق همفري الخزي والعار .
أما اللوق يورك فأغلب الظن أن هذه الشكوى
الآخيرة لن تجعل الريح تجرى له رخاء .

٩٥

فلأخذهم واحداً بعد واحد حتى نجتث أصولهم
جميعاً

فتصبحين في النهاية أنت وحدك التي تديرين
دفة الأمور

١٠٠

(قرع طبول . يدخل الملك معه يورك وسمرست وقد وقف
كل منهما إلى جانب ؛ وأخذوا يهسان في أذنه . ويدخل
بعضهم همفري دوق جلستر والكاردينال بوفورت وبكنجهام
ويورك وسمرست وسالسبري ووريك ودوقه جلستر .)

الملك : أيها اللوردات النبلاء إنني ليستوى عندي

أن يكون الأمر لسمرست أو ليورك ،

فكلاهما مني بمنزلة واحدة .

يورك : إذا كان يورك قد أذل نفسه أو حقرها في

فرنسا

فلينكر إذن عليه حقه في أن يكون نائب الملك

١٠٥

هناك .

سمرست : وإذا كان سمرست غير جدير بالمنصب ،

فليكن يورك هو نائب الملك وسأخضع له .
 وريك (الملك) : ليس الأمر أمر استحقاقهما عطفتك
 أو عدم استحقاقهما لياه ،
 فما نحن بسبيل مناقشة ذلك الأمر .

إن يورك هو الأصلح للمنصب .

١١٠

الكاردينال : أيها الطموح وريك دع من هم أفضل منك
 يتكلموا .

وريك : ليس الكاردينال بأفضل مني في هذا المجال .

بكنجهام : بل كل الموجودين هنا أفضل منك يا وريك .

وريك : سيعيش وريك ليكون أفضلهم جميعاً .

سالمسورى : هدى من روعك يا بنى ، والتزم الحكمة

يا بكنجهام ؛

ثم ما الداعى إلى تفضيل سمست في هذا

الأمر . . ؟

الملكة : لأن هذه هي إرادة الملك وأيم الحق .

جلوستر : مولاتى إن الملك راشد يستطيع أن يحكم بنفسه ؛

وهذه أمور ليست من شئون النساء .

الملكة : إذا كان الملك راشداً كما تقول فما الحاجة إلى

بقائك وصياً عليه ؟

جلوستر : مولانى ، أنا وصى المملكة ، ومتى شاء الملك ،

اعتزلت المنصب .

سافوك

: اعتزل إذن وكف عن صلفك .

إن الدولة تجرى كل يوم نحو الخراب
منذ أن صرت ملكاً عليها ، من الملك سواك
بالله قل لى .

١٢٥

إن الدوق يسيطر على ما هو وراء البحار ،
وكل اللوردات والنبلاء فى هذه المملكة قد
قد أصبحوا أرقاء حكمك .

الكاردينال

: لقد سلبت أموال الأهلين ، وتركت حقائب
القسس

عجفاء خاوية من كثرة ما انتهبت من أموالهم .

١٣٠ همست

: وقصورك الفاخرة المترفة ، ومظهر زوجاتك ،
قد كلفا الخزانة العامة أموالاً طائلة .

بكنجهام

: وقسوتك فى تنفيذ العقوبات على المذنبين
قد تجاوزت حدود كل قانون ،

بل أوقعنك أنت تحت طائلة القانون .

١٣٥ الملكة

: والاتجار فى الوظائف ، والولاية على مدن
فرنسا

لو أنه أعلن على الملأ . والشبهة فيه عظيمة ،
لأطاح ذلك برأسك

(يخرج جلوساً وتسقط الملكة مروعته)

الملكة : فارليني مروحي . . ماذا ألا تستطيعين أيتها
الحقيرة . ؟

(تسلم الدوقة على أداها) معفرة يا سيدتي أهذه

أنت ؟

الدوقة : أهذى أنا . . . ؟ نعم أنا هي أيتها الفرنسية
المتعجرفة .

. . . آه لو استطعت أن أقرب من جمالك
بأظافري

إذن لأتشبث أظافر أصابعي العشر في وجهك .

١٤٠

الملك : وفقاً يا عمي العزيزة لقد حدث ذلك منها عفواً
دون إرادتها .

الدوقة : عفواً ! ودون إرادتها ! . . أيتها الملك أفنى للأمر
قبل فوات الأوان ،

وإلا قيدتك وعيشت بك كأنك طفل صغير .

ومهما يكن من سلطان النساء في هذا المقام
فإنها لن تضرب السيدة إليانور وتفلت من

١٤٩

القصاص (تخرج)

بكنجهام : سيدى الكاردينال . . . سأتبع إلبانور وسأصغى
لما يقوله همفرى ، وأتبع خطاه .

لقد استثيرت إلبانور ، ولم تعد فى حاجة إلى
حواجز ،

وستظل تركض فى عنف ثورتها حتى تلاقى
حقتها (يتسها)

(يعود جلوستر)

١٥٠ جلوستر

: أيها اللوردات لقد ذهب غنى الغضب ؛
وإذ كانت حدته قد سكنت بعد أن تمشيت
فى هذا الفناء فهأنذا قد عدت لأتحدث معكم
فى شئون اللولة

أما آتاهامانكم الزائفة التى أملاها الحق عايكم
فأقيموا عليها الدليل ،

١٥٥

وأنا على استعداد لتقبل حكم القانون ؛
والله يتولانى برحمته ؛ فقد كنت فى أداء واجبي
مخلصاً فى الحب للمليكنى وليلادى .

ولنعد إلى الموضوع الذى كنا نتحدث فيه ؛
فأقول يا مولاي إن يورك هو أصلح رجل

١٦٩

ليكون نائبك على أرض فرنسا .

سافوك

: أود قبل أن يتم الاختيار أن تسمحوا لي

بإبداء بعض الأسباب التي لها وجاهتها ،

والتي تشير بأن يورك أقل الناس صلاحية لهذا

المنصب .

يورك

: وأنا أنبتك بها يا سافوك

١٦٥

فأولا لست بالمستطيع أن أتملق كبرياءك ،

ثانياً أني لو تقلدت هذا المنصب

لاستبقاني هنا سيدي اللورد سمرست

بلا مرتبات ولا مال ولا عتاد

حتى تسقط فرنسا في يد الدوفن (١) .

وقد حدث في المرة السابقة أن تركني ألهو

انتظاراً لمشيئته

١٧٠

حتى حوصرت باريس وأصابها المجاعة ثم

سقطت .

وريك

: وهذا ما أشهد عليه ،

وإنها الجريمة شنعاء

(١) ولعهد فرنسا القاصر، وتتمتع أيضاً ملك إنجلترا إذا كان هو أيضاً قاصراً .

لم يرتكب مثلها خائن من قبل في هذه البلاد .

: الهدوء الهدوء يا وريك العنيد .

١٧٥ سافوك

: أيها الصلّاف المجسم ، لماذا تفرض على أن أُلزم

وريك

الهدوء ؟

(يدخل هورز صانع السيوف ومساعد بيتر وكلاهما

تحت الحراسة)

: إن بين أيدينا الآن رجلا متهمًا بالحياة ،

سافوك

وإني لأدعو الله أن يوفق دوق يورك إلى الدفاع

عن نفسه

: وهل هناك من يهتم يورك بالحياة ؟

يورك

: ماذا تعني يا سافوك ؟ خبرني ما وراءك ؟

١٨٠ الملك

: إن أذنت لي يا مولاي ، فهذا الرجل

سافوك

يُتهم معلمه بالحياة العظمى ،

إذ ينسب إليه قوله « إن رتشارد ، دوق يورك ،

هو الوريث الشرعي لتاج إنجلترا

وإن جلالتيكم غاضب لهذا التاج » .

١٨٥

: تكلم يا رجل . أهذا قولك ؟

الملك

: إن أذنت لي يا مولاي ، فأنا لم أقل حرفاً من هذا

هورز

ولا جال بخاطري شيء منه ،

والله على ما أقول شهيد .

وقد آتھمني هذا الوغد زوراً وبهتاناً .

١٩٠

: أقسم بأصابعي العشر أيها السادة اللوردات

بيير

أنه أفضني إلى هذا القول

في حجرتنا ذات ليلة .

بينما كنا نصقل سلاح مولاي اللورد يورك .

ويل لك أيها الشقي القذر ، أيها الصانع الوضيع

١٩٥ يورك

الوغد ،

لأطيعن برأسك جزاء لك على هذا القول

أيها الخائن .

إني أتوصل إليك ، يا صاحب الجلالة ،

أن تنزل به حد القانون الصارم .

: واحسرتي يا مولاتي ، مر بشنقي

هورنر

إذا ثبت لك أني فهمت بهذه الكلمات .

٢٠٠

إن الذي يتهمني بهذا صبي يشتغل عندي

أدبته أمس بالضرب فأقسم وهو لا يزال جائئاً

على ركبتيه من ألم الضرب

أنه سوف يستقم مني .

إن لدى يا مولاي شهوداً عدولاً على ذلك .

٢٠٥

فأتوسل إليك ، يا مولاي . ألا تحرم رجلا
أميناً من رحمتك .

بتهمة باطلة زيفها وغد خسيس .

: أى عماء وما حكم القانون فى ذلك ؟

: هاك ما أرى أنه الحكم يا مولاي : إن كان

لى أن أرى .

فليكن سميرست نائباً عنك فى الأراضى الفرنسية
لأن هذه القصة تلقى ظلاً من الشبهات حول
يورك .

أما هذان الرجلان فحدد لهما يوماً

للمبارزة فى مكان لائق ،

ليشهد يورك بنفسه خبث طوية خادمه .

هذا هو حكم القانون يا مولاي .

وهذا ما قضى به الدوق همفرى .

: بكل خضوع أشكر جلالتك .

: وأنا أقبل المبارزة بكل ارتياح .

: وأسفاه ، يا مولاي ، لى لا أستطيع المبارزة .

أتوسل إليك بالله أن ترى لى لى .

إن حقد الرجل سيجمعه بفوز لى .

الملك

جلوستر

٢١٠

٢١٥

سميرست

هورنر

بيتر

٢٢٠

رحمك يا مولاي فأنا لا أستطيع أن أرد ضربة

واحدة !

يا إلهي إن قلبي ليرتعد .

حلوستر : اسمع . يا نذل . إما أن تقبل المبارزة . وإما

أن تشق .

٢٢٥ الملك : قودوهم إلى السجن وليكن يوم المبارزة

اليوم الأخير من الشهر القادم .

هلم يا سمرست فلنعدك للرحيل

(يتبعها) (قرع طبل . يخرجون)

الفصل الأول

المنظر الرابع

حجرة ذات شرفة مرتفعة في بيت حلستر
تدخل الساحرة مرجريت جوردين ومعها القسيسان
هيوم وساذل ومعهم بولنبروك الساحر

هيوم : تعالوا أيها السادة فإن اللوقة ، كما أخبرتكم ،

تنتظر لإنجاز ما وعدتم به .

بولنبروك : أيها السيد « هيوم » نحن على استعداد للوفاء

فهل سنشاهد اللوقة وتسمع سحرنا واستحضارنا

(للأرواح ؟)

هيوم ° : نعم ، ولم لا ؟ لا تخشوا شيئاً على شجاعتها .

بولنبروك : لقد سمعت عنها أنها ذات روح لا يقهر

ولكن من الأنسب أيها السيد « هيوم »

أن تبقى أنت إلى جانبها في الشرفة

بينما نقوم نحن بسحرنا تحنكم ،

فاذهب باسم الله ودعنا وحدنا . ١٠ (يخرج هيوم)

أيها الأم جوردين انكبي على وجهك ،

وازحفى على الأرض ، وأنت يا جون ساذل
اقرأ تعاويذك ولتبدأ عملنا .

(تحمل الدوقة إلى الشرقة يتبعها « ميوم »)

الدوقة : أحسنتم صنعا يا سادة ومرحباً بكم جميعاً .

والآن هلموا إلى العمل فخبز البر عاجله . ١٥

بولنبروك : صبراً مولاتى الطيبة ، فالسحرة يعرفون وقته .

ففى جوف الليل الحالك وفى الليل الموحش ،

وفى الساعة التى احترقت فيها طرودة ،

والساعة التى ينطق فيها البوم وتغوى فيها الكلاب

المسحورة . والساعة التى تنتشر فيها الأرواح ٢٠

وتنطلق فيها الأشباح من قبورها . هذه الساعة

هى أنسب الأوقات للعمل الذى بين أيدينا .

فاجلسى أيتها السيدة ولا تراعى .

فإن الأرواح التى مستحضرها مستحضر فى

دائرة مملودة .

(يدأون عمل المراسم اللازمة ويخطون الدائرة ويتلو ساذل

التعاويذ وغيرها ، وترعد الدنيا وتبرق بشدة ثم يظهر الروح)

٢٥ الروح : لبيك لبيك . . .

جوردين : يا أزامات يا أزامات

بحق الإله الأبدى الذى ترتعد فرائصك
عند ذكر اسمه ومن عظمته ،

أجيبى عدا أوجهه إليك من أسئلة .
فلن ترحى هذا المكان قبل أن تتكلمى .

٣٠

الروح : على ما شئت فلقد أجبت دائماً وقمت بذلك
أبدأ .

بولنبروك : السؤال الأول عن الملك ما مصيره ؟

(يقرأ من ورقة)

الروح : سيعيش الدوق حتى يخلعه هنرى ،
وسيعمر بعده ولكن يموت ميتة شنعاء

(بينما الروح يتكلم يحل ساذل الحواب)

٣٥ بولنبروك : وأى مصير ينتظر الدوق سافوك ؟

الروح : بالماء يكون حتفه وتنهى حياته .

بولنبروك : وما الذى يصيب دوق سمرست ؟

الروح : دعوه يهجر الحصون ، فهو أكثر أمناً فى السهول

الرملية ،

منه فى الحصون الشاهقة .

لقد قلت ولا أستطيع أن أحتمل أكثر من هذا .

٤٠

بولنبورك : عودى إلى الظلام واهبطى إلى بحيرة الجحيم
المتقدة :

أيها الشيطانة الزائفة ! اغربى عنا !

(رعد ورق ثم يهبط الروح)

(يقتحم دوق يورك ودوق بكنجهام مع حرسهما المكان) .
يورك : اقبضوا على هؤلاء الخونة وأدوات سحرهم التافهة .
أيها الساحرة العجوز . لقد راقبناك عن
كثب

ما هذا ؟ أأنت هنا يا سيلقى ؟

٤٥

إن الملك والدولة مدينان لك بأعمق الشكر
على هذا الجهد القيم في سبيل الصالح العام ؛
ومولاي الوصى سيجزيك بلا شك أحسن الجزاء
على هذه الكفايات الطيبة .

ليس هذا بأسوأ مما تضمه أنت الملك إنجلتره :
أيها اللوق الشرير الذى يهدد لغير ما سبب .
أحق يا سيلقى ما تقولين ؟

بكنجهام

أليس هناك سبب — إذن بم تسمين هذا ؟
خذوهم جميعاً وأحكموا قيدهم
واحبسوا كلا منهم منفرداً .

٥٥

أما أنت يا سيدتى فستذهبين معنا .
خذها معك يا ستافورد

(تقاد الدوقة و « هيرم » إلى الخارج وما تحت الحراسة)

أما أدوات الشعوذة هذه ،

فستحفظ بها فى أحرار

حتى يحين موعد إظهارها . هيا اخرجوا جميعاً .

٦٠

(تقاد جوردين واذل والساقون إلى الخارج تحت الحراسة)

: لا شك يا لورد بكنجهام أنك راقبها مراقبة

يورك

دقيقة ؛

إنها خطة محكمة ؛ أحسن تديرها لتكون أساساً

لما يبنى عليها .

والآن يا سيدى اللورد فلنقرأ ما كتب هذا

الشیطان .

ترى ماذا كتب ؟ (يقرأ)

سيعيش اللوق حتى يعزله هنرى .

٦٥

ولكنه يعمر بعده ويموت ميتة أليمة ،

وينجى ! هذا حتى

« أقول لك يا أكسيذا » أنك لن تقهر الرومان .

ما علينا من هذا فلتواصل القراءة .

خبرنى أى مصير ينتظر دوق سافوك ؟

٧٠

« بالماء سيموت وتنهى حياته ! »

وما الذى يصيب دوق سميرست ؟

« دعوه يهجر الحصون فهو أكثر أمناً

فى السهول الرملية منه فى الحصون الشاهقة » .

ما علينا من كل هذا أيها اللوردات ،

٧٥

إن نبؤات الكهنة قلما تتحقق .

بل قلما تفهم . إن الملك الآن فى طريقه إلى

سانت أولينز ؟

ومعه زوج هذه السيدة الجميلة .

فلتذهب هذه الأنباء إلى هناك

كأسرع ما يستطيع الفارس المجد أن يحملها . . .

٨٠

ترى أى إفطار محزن ينتظر مولانا الوصى ؟

بكنجهام : هل تسمح لى يا سيدى اللورد بورك

أن أكون البريد الذى يحمل هذا النبأ ؟

(*) أكسيذا من نسل آياكس اسم دال على الجداد يسمى به عادة كليل

حفيد آياكس .

أملأ في أن أفوز بجائزته ؟

٨٥ يورك : بكل سرور يا سيدي اللورد الطبيب
... آمن من الداخل... يا أهل الدار
(يدخل خادم)

اسمع! ادع لورد سالسبوري ولورد وريك ليتناولوا
معى العشاء مساء غدا .
هلموا بنا .
(يخرجون)

الفصل الثاني

المظهر الأول

في سانت أولبتر

يدخل الملك والملكة وجلوستر والكاردينال ورافوك
ومعهم حملة البزاة يتصايحون

الملكة : صدقوني أيها اللوردات أني لم أشهد منذ سبع
سنوات

صيداً لطير الماء أمتع من صيدنا اليوم ،
ومعذرة إن إقمت إن الرياح كانت عالية مواتية ،
ولكنني أراهن على أن الصقر العجوز « جون »
لم ينطلق ليحلق في الجو

الملك : ولكن يا سيدي اللورد أي مدى بلغه بازك
في الأفق ؟

أي حد فاق في طيرانه الصقور الأخرى ؟

فتأمل آية الله في خلقه .

فالإنسان كالطير يشتهي أن يحلق في أجواز السماء .

سافوك : لا عجب في ذلك . وإن أذنتم جلالتم

قلت إن بزة سيدى اللورد الوصى

قد حلفت في الجحى إلى مدى بعيد .

فهى تدرك أن سيدها يحب التسامى ويخلق

بأفكاره إلى أبعد مما ترقى إليه بزاته .

جلوستر : سيدى اللورد إنه لَعَقْلٌ وَضِيعٌ دَتْنُ

ذلك الذى لا يستطيع أن يخلق فوق ما ترتفع

إليه الطير .

الكاردينال : هذا ما وصلت إليه في تفكيرى . إنه بذلك يكون

قد خلق فوق السحاب .

جلوستر : ما الذى تعنى بهذا القول ، يا سيدى الكاردينال؟

إما كان أنخلق بقداستك أن تخلق إلى

السموات ؟

المملك : دار النعيم الأبدى .

الكاردينال : إنك تنشئ جنة الحياة الدنيا .

فميناك وأفكارك جميعاً معلقة بتاج ،

فهو الكنز الذى يشبه قلبك أيها الوصى الأثيم :

واللورد الخطر ،

الذى يستخدم الملق مع المملك ومع الشعب

١٠

١٥

٢٠

على السواء لتحقيق مأربه .

جلوستر : ما هذا ، أيها الكاردينال . هل غدا كهنتك
فوق ما تحتل ؟

أيمكن أن تنطوي القلوب المقدسة

على مثل هذه السخيمة وهذا الحسد ؟

٢٥

أيمكن أن يستولى الغضب على رجال الدين إلى
هذا الحد ؟

أيها العم الطيب ، أخف هذا الحقد بما ينبغي
أن يكون لمثلك من قداسة .

سافوك : لا حسد ، يا سيدي ، أكثر مما ينبغي لمثل
هذا النزاع العادل

ومثل هذا النبيل الشرير .

٣٠

جلوستر : مثل من يا سيدي اللورد ؟

سافوك : مثل من ؟ مثلك يا سيدي اللورد ،

إن أذنت يا صاحب الفخامة اللورد الوصي . . .

جلوستر : ويك ، يا سافوك ، إن بريطانيا كلها لتعرف

قحتك وبداءتك .

الملكة : كما تعرف مطامعك يا جلوستر .

٣٥ الملك : على رسلك أيها الملكة الصالحة !

ولا تشحذى البغضاء في قلوب اللوردات النائمين
فطوبى للذين يحققون السلام بين الناس على
الأرض .

الكاردينال : فليباركنى الله فيما أسعى إليه من تحقيق السلام
بالقضاء على هذا الوصى المتعجرف بحد سيقى .

٤٠ جلوستر : (حائلاً إلى الكاردينال) مرحباً أيها العم المقدس
ويا حبذا هذا الحل !

الكاردينال : (جائاً إلى جلوستر) أجل عند ما نحس من
نفسك الجرأة عليه .

جلوستر : (حائلاً إلى الكاردينال) لا تجعل الأمر نزاعاً
حزيباً ،

بل تعال ورد على الإساءة واثار لنفسك .

الكاردينال : (جائاً إلى جلوستر) نعم حيث لا نجرؤ أن نمد
طرفك ؛ أما إذا وانتك الجرأة

فاللقاء هذا المساء على الجانب الشرقى من الغابة . ٤٥

الملك : ما هذا أيها اللوردات ؟

الكاردينال : صدقنى يا ابن العم جلوستر ،

إنه لو لم يبادر تابعتك بالرمى فجأة

لكان لنا صيد أمتع (جائاً إلى جلوستر)

أقبل ومعك السيف ذو المقبضين .

٥٠

جلوستر : أحق أيها العم ؟

الكاردينال : (جانباً إلى جلوستر) هل اتفقنا ؟ الجانب

الشرقي للغابة !

جلوستر : (جانباً إلى الكاردينال) وأنا معك يا كاردينال

الملك : ما معنى هذا أيها العم جلوستر ؟

جلوستر ٥٥ : إننا نتحدث عن الصيد ولا شيء غير ذلك

يا مولاي .

(جانباً إلى الكاردينال) لأجزن ناصيتك أيها

القس جزاء هذا ،

أو تذهب هباءً مهارقي في المباراة .

الكاردينال : (جانباً إلى جلوستر) أيها الطبيب عالج نفسك

أولاً .

سيدى الوصى احترس جيداً واستوص بنفسك

واحملها هي .

الملك ٦٠ : إن الريح قد اشتدت أيها اللوردات واشتد

غضبكم .

لشد ما تزعجنى هذه الأصوات فيضيق بها

صدرى .

أى أمل فى التناسق والانسجام إذا تنافرت
 هذه الأنغام ؟
 أيها اللوردات أرجوكم أن تدعوني أحسم هذا
 الشقاق ، وأصلح ذات بينكم
 (يدخل واحد من أمالى مدينة سانت أولبرز وهو يصيح)

« معجزة ! معجزة ! »

٦٥

جلوستر : ما معنى هذه الضجة ؟ وعن أى معجزة تعلن
 يا هذا ؟

الرجل : معجزة ! معجز !
 سافوك : تقدم نحو الملك وأفض إليه نبأ هذه المعجزة .
 الرجل : والله لقد استعاد رجل أعشى بصره ،
 منذ نصف ساعة عند ضريح سانت أولبرز ؟

٧٠

الملك : رجل لم يبصر فى حياته من قبل ،
 نحمدك اللهم يا من وهبت للنفوس المؤمنة
 النور فى الظلمة والعزاء فى اليأس .

(يدخل عمدة سانت أولبرز ودملاؤه وهم يحملون
 سمكوكس على كرسى ووراءهم زوج سمكوكس)

الكاردينال : ها هم أولاء رجال المدينة أقبلوا فى موكب
 ليقدّموا لجلالتك الرجل .

٧٥

الملك : ما أعظم رحمتك يا ربى التى تنزلنا على هذه الأرض .

رغم آثامها الى تنضاعف وتتزايد .

جلوستر : قفوا جانباً أيها السادة وقربوا الرجل من الملك

فإن جلالته ليسره أن يتحدث إليه .

الملك : قل لنا يا صاحبى تفاصيل ما حدث

حتى نمجّد الرب من أجلك .

هل مكثت طويلاً وأنت أعمى ثم استعدت

الآن بصرك ؟

بل ولدت أعمى إن أذنت لى أن أقرر ذلك

يا مولاي .

الزوجه : حقاً لقد ولد أعمى .

سافوك : من تكون هذه المرأة ؟

الزوجه : امرأتى إن رأيت يا صاحب الفخامة أن أتكلّم .

جلوستر : لو كنت أمه لرويت لنا حقيقة الأمر بأوثق

من ذلك .

الملك : أين ولدت يا رجل ؟

سمكوكس : فى « برك » فى الشمال إن أذنت لى يا مولاي .

الملك : واهاك لقد كان فضل الله عظيماً ؛

فلا تدع نهراً يمر . ولا ليلاً يقضى . إلا

٩٠

سبحت بحمده .

وذكر دائماً نعمة الله عليك .

الملكة : قل لي أيها الرجل الطيب ،

أجئت إلى هنا بمحض الصدقة ،

أم جئت للعبادة والتبتل لدى هذا الضريح

الطاهر ؟

٩٥ سمكوكس : الله يعلم أني جئت لمحض التعبد .

بعد أن حافني سافنت أوليتز مئات المرات

بل أكثر .

في منامي وهتف بي أن تعال إليّ ضريحى

يا سمكوكس

وقدم القرايين فسأساعدك .

الزوج : لقد فطقت بالحق . وما أكثر ما سمعت الهاتف

يدعوه على هذا النحو .

١٠٠

الكاردينال : ما هذا ؟ هل أنت أعرج ؟

سمكوكس : نعم والله على ما أقول شهيد .

سافوك : وكيف صرت إلى العرج ؟

سمكوكس : سقطت من أعلى شجرة .

- الزوجة : شجرة برقوق يا مولاي
 جلومستر : وكم مضى عليك وأنت أعمي ؟
 سمكوكس : ولدت هكذا يا سيدى .
 جلومستر : ماذا ! ولدت أعمي وتستطيع أن تتسلق شجرة !
 سمكوكس : بل ما أحببت شيئاً فى شبابى مثل التسلق .
 الزوجة : هذا صحيح ولقد دفع ثمن حبه التسلق باهظاً .
 جلومستر : بحق المسيح لا بد أنك تحب البرقوق حباً جماً .
 وإلا لما خاطرت بحياتك على هذه الصورة .

- سمكوكس : وأسفاه يا سيدى الكريم إنها هى زوجى .
 التى كانت قد رغبت فى أكل بعض البرقوق
 الأسود ،

١١٠

فحملتنى على أن أتسلق الشجرة ، معرضاً
 حياتى للخطر .

- جلومستر : يا لك من وغد ماكر ولكن هذا التفسير لن
 ينفعك .

دعنى أنظر فى عينيك . أغمضهما الآن . عاود
 فتحهما - فى رأى أنك لا تبصر جيداً .

- سمكوكس : بل أبصر واضحاً وضوح النهار . حمداً لله ،

ولسانت أولينز .

جلوستر : أتجرؤ على أن تقول لى ذلك؟ فها لون هذا المعطف ؟

سمكوكس : أحمر يا سيدى - أحمر كالدم .

جلوستر : هذا صحيح وما لون ردائى ؟

سمكوكس : أسود قائم فاحم فى لون الكهرمان الأسود .

١٢٠ الملك : وإذن أنت تعرف الكهرمان الأسود .

سافوك : يخيل لى أنه لم ير الكهرمان أبداً .

جاوستر : ولكنه رأى كثيراً من المعاطف والأردية الكثيرة

قبل اليوم

الزوجة : لم ير شيئاً قط قبل اليوم طول حياته .

جاوستر : نبئنى يا صاح ما اسمى .

سمكوكس : واسمها يا سيدى لا أعرف .

١٢٥ جلوستر : وما اسمه ؟

سمكوكس : لا أعرف

جلوستر : ولا اسمه ؟

سمكوكس : بالطبع لا يا سيدى .

جلوستر : وما اسمك أنت ؟

١٢٠ سمكوكس : سوندر سمكوكس إن إذنت يا سيدى .

جلوستر : سوندر هذا الجالس أمامى أكذب وغد على

وجه الأرض . فع أنك يا رجل ولدت أعمى
فإنك كنت تستطيع أن تعرف أسماءنا جميعاً
كما عرفت أسماء الألوان المتعددة التى نلبسها .
إن النظر قد يستطيع أن يميز الألوان .

١٣٠

أما أن يسميها جميعاً فجأة فأمر مستحيل .
أيها اللوردات لقد صنع سانت أولينز أمامكم
معجزة . ولكن ألا ترون معى أن الذى يستطيع
أن يعيد إلى هذا الكسيح حركة رجليه
يكون صاحب مهارة فائقة ؟

١٤٠

سمكوكس : ليتك تفعل يا مولاي !

جلوستر : سادق أهل سانت أولينز أليس لديكم جلادون
فى هذه المدينة ؟ أو ليس لديكم ما نسميه
سوطا ؟

العمدة : نعم عندنا ، يا سيدى ، إذا سمحت سيادتك .

١٤٠ جلوستر : إذن فابعث فى طلب جلاذ فوراً .

العمدة : يا غلام ، اذهب وأحضر الجلاذ إلى هنا حالا .

(يطبع التابع الأمر)

جلوستر : والآن إيتوني بكرسی على الفور (بمصرفون كرسیاً)

اسمع يا رجل ، إذا أردت أن تنجو من الجلد

فاقفز من فوق هذا الكرسي وأسرع بالهرب .

١٥٠ سمكوكس : وأسفاه يا سيدى لست بمستطيع حتى الوقوف

وحدى وعيها تحاول تعذيبى .

(يدخل الجلال معه السوط)

جلوستر : علينا إذن أن نساعدك على أن تقف على

رجليك — أيها الجلال اضربه بالسوط حتى

يقفز من فوق الكرسي .

١٥٥ الجلال : سأفعل يا مولاي ، هلم أيها الرجل اخلع صدارك

فى الحال

سمكوكس : وأسفاه يا سيدى ماذا أفعل وأنا عاجز عن

الوقوف .

(وما إن يضربه الجلال سوطاً واحداً حتى يقفز من فوق الكرسي)

ويعر هارياً والرجال يتبعونه وهم يصيحون معجزة ! معجزة !)

الملك : تعاليت يا إلهى إنك لترى كل هذا ثم تمهل .

الملكة : لقد أضحكنى أن أرى هذا الوغد يجرى .

الزوجة : واحسرتا ، يا سيلتى إنها الحاجة الملحة

دفعتنا أن نفعل ما فعلنا .

١٠٠

جلاوسر : خلوهما واجلدوهما فى الأسواق فى كل مدينة

حتى تصلوا بهما إلى « برك »^(١) من حيث أتيا .

(يخرج العيلة ومن معه ويتنهم الجلال وهو يحرق زوج
سمكوكس)

الكارديمال : لقد قام الدوق هنرى اليوم بمعجزة .

سافوك : هذا صحيح فقد جعل الكسيع يقفز ويفر ،

١٠٥ جلاوسر : ولكنك صنعت معجزات ، أكبر مما صنع ،

فقد استطعت أن تحمل ملنا بأسرها

على أن تمر منا فى يوم واحد . (يدخل كنجهام)

الملك : ما وراءك يا ابن العم يابكنجهام

بككنجهام : أنباء يرتعد قلبى من الإفضاء بها .

لقد تأمر جماعة من الأشقياء ذوى المطامع

١٧٠

الديثة ،

تأمر خطيراً ضد دولتك ؛

بعلم وبتأييد وتعريض

من السيلة لإيانور زوج الوصى ؛

زعيمة هذه العصابة ، ورأس هذه الفتنة .

وقد قبضنا عليهم يتعاملون مع الساحرات ؛

١٧٥

متلبسين بجريمة العمل على الإضرار بالدولة

استحضار الأرواح الشريرة من بطن الأرض .

ليستطلعوها الأنباء عن حياة الملك هنرى وموته .

وحياة آخرين من رجال مجلسك الخاص وموتهم

كما ستعلم ، عظمتك ، نبأه بالتفصيل .

١٨٠

الكاردينال : (حان إلى حوضي) وهكذا يا سيدي الوصي

وبهذه الأفاعيل

ما زالت زوجك تحت التحفظ في لندن .

هذه الأنباء فيما أظن ردت سهمك إلى نحرك . .

ويخيل لي يا سيدي اللورد أنك لن تستطيع

المحافظة على موعذك !

١٨٥

جلوستر : يا رجل الكنيسة الطموح لا تزدد من أوجاع

قلبي ،

لقد هدد الحزن والأسى كل قواي .

ولا حيلة لي . وأنا على ما أنا عليه من اندحار .

ألا أن استسلم لك بل وأحقر حقير غيرك .

: رباه ما هذه الشرور التي يرتكبها أهل السوء ،

١٩٠ الملك

فتهيل الدمار على رؤوسهم جزاء وفاقاً ؟

الملكة

: أى جلوستر . انظر إلى ما فى عشك من دنس .
أو تتنكر لعشك لتبدو بريئاً وكأنما أنت
خير البرية ؟

جلوستر

: مولانى أما عن نفسى فلانى أشهد الله
كم أحببت ملكى وبلادى ، وأما عن زوجى
فما أدرى شيئاً من أمرها . وإنى لآسف لما
سمعت

١٩٥

فهى نبيلة ولا ريب . أما إذا كانت قد نسيت
الشرف والفضيلة ،

وتحدثت إلى مثل هؤلاء الملوئين
الذين يدنسون النبل والشرف ،

فلانى مقصيها عن فرائضى وعن صحبى ،
وتاركها للقصاص والعار ،
تلك التى لطخت اسم جلوستر الشريف .

٢٠٠

: ستقضى الليلة هنا لنسريع وغداً نعود إلى لندن ،

الملك

لنبحث هذه المسألة بعناية ،

وندعو هؤلاء المذنبين الخونة ،

٢٠٥

لنسنجويهم عما جنت أيديهم ،
 ونضع الأمر في ميزان العدل ، الذي يزن بالقسط
 ويحق الحق .
 (يوق وطول ويخرجون)

الفصل الباني

المنظر الثاني

لندن حديقة دوق يورك

يسجل يورك وسالوري ووريك

يورك : الآن وقد انتهى عشاؤنا البسيط

أى صديق النيلان سالسبوري ووريك ، فأذنا لي

في هذا الممر الأمين من الحديقة

أن أطمئن نفسي باستطلاع رأيكما

في حق المبين في تاج إنجلترا .

٥

سالسبوري : سيدى اللورد هل لي أن أسمع الموضوع كله ؟

وريك : ابدأ الكلام يا صديقي يورك ، وإذا ثبت أن

دعواك صحيحة ،

فسيكون آل نيفل وعية تأتمر بأمرك .

يورك : إذن ، إليكما الأمر :

كان لإدوارد الثالث يا سيدى سبعة أبناء ،

١٠

وكان أولهم إدوارد الأمير الأسود أمير ويلز .

والثاني وليم أمير هانفيلد .

والثالث ليونيل دوق كلارنس .

ثم جاء بعده جون جونت دوق لانكستر ؛

والخامس إدmond لانجلى دوق يورك ،

١٥

والسادس توماس ودستوك دوق جلوستر .

وكان وليم أمير وندسور السابع والأخير .

ومات إدوارد « الأمير الأسود » قبل أبيه

وترك من بعده ابناً وحيداً هو رتشارد ،

الذى حكم بعد موت إدوارد الثالث ،

٢٠

وظال ملكاً حتى توج هنرى بولنبروك دوق
لانكستر

الابن الأكبر وورث جون جونت ملكاً

وسمى بهنرى الرابع ، فاستولى على المملكة وعزل

الملك الشرعى

وبعث به إلى بومغريت^(١) حيث اغتيل غدراً

رتشارد الطبيب كما تعلمون جميعاً ،

٢٥

بعد أن أعاد الملكة المسكينة إلى فرنسا من

حيث جاءت .

وربك

: أبي لقد قال الدوق الحق ،

. وحكنا استولى بيت لانكستر على العرش .

يورك

: وهم يستمسكون به الآن . بالقوة لا بالحق .

. ذلك أنه بموت رتشارد الوريث للابن الأول ،

٣٠

. كان يجب أن ينتقل الملك إلى الابن الثاني .

سالسورى

: ولكن ولهم هاتفيلد مات عقيماً .

يورك

: أما الابن الثالث دوق كلارنس

الذى أطالب بحق في التاج لانتسابى إلى فرعه ،

فقد ترك عقبه إذ أنجب ابنة تدعى « فيليبا »

٣٥

. تزوجت من إدموند مورتيمر إيرل مارش .

. وكان لإدموند عقب هوروجر إيرل مارش ،

. وكان لروجر عقب هم إدموند وآن واليانور .

سالسورى

: وقد طالب إدموند هذا بالعرش

في عهد برلنبورك فيما قرأت ،

٤٠

ولولا أن « أبن حلاندر » سجنه

. وأبقاه في الأسر حتى مات ، لصار ملكاً .

والآن فلنعد إلى الآخرين

يورك

: أما أخته الكبرى

. آن — أمى — فقلمورثت الحق في العرش من بعده ،

وتزوجت من رتشارد إبول كمردج الذى كان

ابناً

لإدموند لانجلي الابن الخامس لإدوارد الثالث.

وعن طريقها أطالب أنا بالملك - فهى الوريث

الشرعى -

لورجر إيرل مارش ابن إدموند مورتيمر

الذى تزوج من « فليبا »

الابنة الوحيدة لليونيل دوق كلارنس .

٥٠

فإذا كان من حق ذرية الابن الأكبر

أن تسبق فى وراثة الملك ذرية الابن الأصغر

فأنا أحق بالملك .

أى تسلسل أوضح من هذا ؟

وريك :

فهترى يدعى التاج عن طريق « جون جونت »

الابن الرابع .

على حين يدعيه يورك عن طريق الابن الثالث.

٥٥

وإلى أن تنتهى ذرية ليونيل

فإن ذرية جون جونت ليس لها الحق فى تولي

العرش .

وذرية ليونيل لم تنقرض بعد، بل إنها لا تزال

تزدهر فيك ؛

وأي أبنائك الورثة الشرعيين والغصون المزدهرة

من هذا الفرع .

إدع فلنبحث أنا وأنت ، يا أبى سالسبورى

٦٠

في هذه القعة الآمنة الخاصة .

لنكون أول من يحيا ملكنا الشرعى

وارث العرش بحق نسبه .

الاثناان معا : عاش ملكنا رتشارد ملك إنجلترا .

٦١ : تشكرهم . أيها اللوردات . ولكنى لست

يورك

ملككم بعد ؛

ولن أكونه حتى أتزوج ويصطبغ سبنى هذا

بالدم المتفجر من قلب آل لانكستر .

وهذا أمر لا يمكن القيام به فجأة ،

بل إنه ليتطلب التدبير والكمائن .

٧٠ فافعلنا ، كما أفعل في هذه الأيام الخطيرة ؛

غضا الطرف من قحة الدوق سافوك ؛

وعن صلف يوفورت وعن مطامع سمروست ؛

وعن بكنجهام وكل هذه العصبية ؛

واصبرا عليهم حتى يدفعوا راعى القطيع ،

٨٠

الأمير الصالح دوق همفري الطيب ، في الكمين

ولأنهم ليسعون في الإيقاع به .

وسيلقون حتفهم في سعيهم هذا إن صحت نبوءة

يورك .

مالسبورى : مولاي فلننصرف عنك الآن فقد أخطأنا علماً

بأفكارك كلها .

وريك

: إن قلبي ليحدثني أن إيرل وريك

سوف يجعل من دوق يورك ملكاً يوماً ما .

٨٥

يورك : وأنا أؤكد لك يا نيفل أن يورك الدوق ، أو

الملك رتشارد

سيعيش ليجعل من إيرل وريك

أعظم شخصية في إنجلترا بعد الملك -

(يخرجون)

الفصل الثاني

المنظر الثالث

دار العدالة

(قرع طبل. يدخل الملك والملكة وجلوستر وديوك
وساقوك وسالموري ثم تدخل دوقه جلوستر ومارجريت
جوردين وساقل واهيرم و رلهبروك كلهم تحت الحراسة)

الملك : تقدمي أيتها السيدة إيليانور « كوم » زوج
جلوستر ،

فإن إنمك لعظيم أمام الله وأماننا ،
فطلقى عقاب القانون على الخطايا التي ارتكبتها ،
والتي ينص كتاب الله على عقاب مقترفيها
بالموت .

وأما أنتم أيها الأربعة فعودوا إلى السجن
ومن ثم إلى ساحة الإعدام ؛
أما الساحرة فستحرق حتى تصير رماداً في
سميثفيلد .

وأما ثلاثكم فستعدمون شنقاً .

وأما أنت . يا سيلقى . فنطراً إلى أنك أنبل
مولداً من هؤلاء .

وإن جردت نفسك من هذا الشرف في حياتك .
فعقابك أن تعيش منفية في وطنك .

في جزيرة مان مع سير جون ستانلى ،
وذلك بعد ثلاثة أيام تقضيها في التكفر العلنى
عن ذنبك .

: مرحباً بالننى . وأهلاً بالموت .

١٥ الدوقة

: أى إلبانور، إن القانون كما ترين هو الذى أدانك ،

جلوستر

وليس في طوق أن أبدل فيما قضى به القانون .

(تقاد الدوقة والمساكين الآخرون تحت حراسة الجند)

إن عيني لتفيض بالدمع ، وقلبي ليغمره الأسى .

إيه يا همفرى إن هذه الفضيحة في هذه السن

ستعجل بهامتلك إلى الثرى فتموت حزناً وكداً .

٢٠

أنوسل إليك يا مولاي أن تأذن لي بالانصراف .

فلعلى أنا منى عن حزنى وأريج شيخوختى .

: قف تمهل يا همفرى ، دوق جلوستر ، وقبل

الملك

أن تذهب سلم صوب لجانك . فهنرى من اليوم

سيصبح وصى نفسه ،

٢٥

وي الله أُملى وبه عوفى . وهو رائدى والنور
 الهادى لطريقى . ولتذهب بسلام يا همفرى وان
 يكون حبيبى لك بأقل منه عند ما كنت على
 وصياً .

٢٠ الملكة : لست أرى ما يدعو إلى أن يكون هناك وصى
 على ملك راشد بلغ أشده . وكأنه لا يزال
 طفلاً . فالحكم لله والملك هنرى ، وهما اللذان
 سيحكمان مملكته إنجلترا . فسلم الصوبلخان
 يا سيدى وأعد الملكة إلى صاحبها .

٣٥ جلوستر : الصوبلخان ! هاك الصوبلخان ، أيها الملك النبيل
 أسلمه لك عن طيب خاطر واستغنى من الوصاية
 التى أولانها أبوك الملك هنرى . وإنى لأترك هذا
 الصوبلخان عند قدميك راضياً رضى الطامعين
 فيه لو أنهم حصلوا عليه . الوداع أيها الملك
 الطيب وعندما أموت وأرحل عن هذه الدنيا
 سأدعوا الله لك أن يوطد بالسلام دعائم عرشك .

(بمخرج)

الملكة : مرحى مرحى . الآن أصبح هنرى ملكاً ،
 ومرجريت ملكة ، واختفى همفرى دوق جلوستر .

وتلك بحق قاصمة الظهر ، فقد رزى بضربتين
 شلنا أوصاله في وقت واحد . نفيت زوجه ،
 وهيض جناحه بالتزاع صولجان الشرف من
 يده . ألا وليحل هذا الصولجان في خير يد
 تليق به ، يد هنرى .

٤٥

: وهكذا تداعت هذه الشجرة الشاخنة وذبلت
 أغصانها ، وهكذا قضى على كبرياء اليا نور
 وما زال في المهد .

سافوك

٥٠

: أيها اللوردات دعوه وشأنه ، وإن أذنت جلالتك
 فاليوم هو الموعد المحدد للمبارزة ، وقد استعد
 كل من المدعى والمدعى عليه صانع السيوف
 ومساعداه ايدخلوا في الحلبة ، فإن أذنت
 جلالتك تفضلت بمشاهدة المبارزة

يورك

٥٥

: يا مولاي لقد تركت القصر عمدا لأرى هذا
 النزاع يفصل فيه .

الملكة

: باسم الله انظروا هل أعد الميدان؟ وهل اتخذت
 كل التدابير . . . ؟ دعوهما يتنا هنا في
 هذا الخلاف ، والله ينصر الحق .

الملك

٦٠

: أيها اللوردات ، ما رأيتم رجلا نزل به الفزع

يورك

وحل به الخوف من القتال مثل هذا المدعى ،
صبي صانع الأسلحة .

(يدخل من باب صانع الأسلحة ويلاؤه وهم يشربون في صحته
في هم حق ثمل ، وهو يدخل وأمامه طبل ومعه عصاه وقد علق
عليها كيس زمل ، ويدخل من باب آخر صبيته ومعه طبل
وكيس زمل وحوله زملاؤه من الصبيان يشربون نخبه)

٦٥ الزميل الأول : هاأنذا أشرب نخبك أيها الزميل هورنر ،

كأساً من النبيذ الأبيض ، ولا تخف أيها الصديق
فستبلى بلاء حسناً .

الزميل الثاني : وهاأنذا أشرب . أيها الزميل ، في صحتك كأساً
من نبيذ شاونيكز ،

٧٠ الزميل الثالث : وها هو ذا زق من البجعة المعتقد فاشرب
ولا نخش صبيك .

هورنر : هاأنا بالله ، وسأشرب أنخابكم جميعاً فما أحقر
بيتر

الصبي الأول : هاأنذا أشرب نخبك يا بيتر فلا تخف

٧٥ الصبي الثاني : ابتهج يا بيتر ولا نخش معلمك وبارز لتكسب
للصبيان مجداً .

بيتر : أشكركم جميعاً اشربوا وصلوا من أجلى .

أرجوكم إذ أحسبني قد تجرعت آخر مشربة لي في

هذه الدنيا . اسمع يا روبن إذا أنا مت فلك
 متزرى هذا ، وأنت يا ويل لك مطرقتى هذه ،
 وأنت يا نوم لك كل ما معى من مال ،
 ألا فليباركنى الله . وإنى لأتضرع إليه وأدعوه
 فما أنا بمستطيع أبداً أن أبارى معلمى .
 فقد تعلم كثيراً من فنون المبارزة .

٨٠

٨٥ سالسبورى : أقبلا ! ودعا الشراب وابدأ المبارزة ، ما اسمك
 يا رجل ؟

بيتر : بيتر ، بحق .

سالسبورى : بيتر ثم ماذا .

بيتر : بيتر لإيهام .

سالسبورى : إيهام . إذن غر معلمك غراً بهذا الإيهام .

هورنر : سادق لقد جئت إلى هنا بإتهام من تلميذى

لكى أثبت أنه وغد زليم ، وأنى رجل فاضل .

إننى لم أعرض بالدوق يوركين ، بل أنا على استعداد

لأن أموت فى سبيله ، وما أردت به سوءاً قط

ولا بالملك ولا بالملكة . وسأحمل عليك يا بيتر

٩٥

بضربة قاضية فى الحال

يورك

: ابدأ القتال فلسان هذا الوغد قد أخذ يتلعم —
دقوا الطبول وانفخوا في الأبواق وارسلوا صيحات
القتال للمبارزين .

(قرع طبول وصيحات قتال يتقاتلون ويضرب بيتر
معلمه ويطرده أرضاً)

١٠٠ هورنر

يورك

: كف عني يا بيتر أنا أعترف بالحياة
: جردوه من سلاحه . احمد الله ، يا رجل ،
واحمد النبيذ الطيب الذي شربته في الطريق
إلى معلمك .

١٠٥ بيتر

الملك

: يا إلهي هل تغلبت على خصمي وفي حضرة
هؤلاء ! إيه يا بيتر لقد انتصر بالحق .
: هيا أبعادوا هذا الخائن من أمامي
فقد أثبت موته خطيئته .

وكشف الله لنا بعدله صدق هذا الرجل المسكين
وبرأته .

لقد ظن أن سيقاتله ظلماً

تعال يا رجل واتبعنا لننال جائزتك . .

١١٠

(قرع طبول ، ويخرجون)

الفصل الثاني

المنظر الرابع

شارع

(يدخل دوق منفرد ورجاله في ملابس الحداد)

جلوستر : هكذا يعكر السحاب أحياناً صفو اليوم المشرق
ويرث الشتاء القاحل بقره وبرده الفارس الدائم
أيام الصيف .
هكذا تتوالى الأفراح والأفراح كلما كرت
الأيام . . .

أيها السادة كم الساعة . . ؟

الخادم : العاشرة يا مولاي

جلوستر : العاشرة ، إنها الساعة التي عينوها لي

لأقرب مقدم زوجي المعاقبة .

هيئات أن تطيق أقدامها الناعمة المترفة

السير على أرض هذه الشوارع الصخرية . . .

نل الحبيبة إلا ما أشق أن يحتمل فكرك النبيل

منظر السفلة وهم يحملون في وجهك بنظرات

حاقلة .

ويتضحكون على عارك .

أولئك الذين كانوا من قبل يتبعون عجلات

مركبتك الفاخرة

حين كنت تركبين في أبهة ومجد ، لتخترق

هذه الشوارع .

ولكن مهلاً أظنها قادمة .

فلأعدن العين التي أغرقها الدمع ترى ما هي فيه

من تعاسة .

١٥

(تدخل الدوقة في ثوب أبيض ويدها شمة ومعها العمدة

والقضاة ومن خلفهم مير جون ستافلي وسامس يمسك رماحاً

وأسلحة)

: إذا أذنت ، يا مولاي ، استأذنا العمدة

الخدام

وأحضرناها إليك

: لا ، لا تتحركوا من أماكنكم ، وإلا دفعتم

جلوستر

حياتكم ثمناً لذلك ، دعوها تمر . .

: أجت يا سيدي لنشهد فضيحتي المعلنه

الدوقة

إنك أيضاً تكفر عن خطيئتك الآن .

٢٠

انظر كيف يحملون في وجهي .

وكيف تشير إلى هذه الطغمة الطائشة ،

وتحرك رؤوسها موجهة إليك نظراتها .

إيه يا جلوستر . توار بعيداً عن هذه النظرات
الغبيضة .

والزم حجرتك الخاصة ، واندب ما لحق بي
من عار .

والعن أعداءك فهم أعدائي وأعداؤك معاً .

جلوستر : تجلدى أى « نيل » الرقيقة وانسى أحزانك .

الدوقة : أواه يا جلوستر ، علمنى كيف أنفَس عن نفسى .

إننى كلما فكرت أننى زوجك

وأنت أنت أمير هذه البلاد ووصيها .

خرجت من أفكارى بأنه ما كان ينبغى لى

أن أقاد على هذا النحو مجللة بالعار .

وقد ألصقت على ظهري كتابات .

وتبعنى هؤلاء الغوغاء الذين تسرهم رؤية دموعى ،

وسماع أناثى المتبعثة من أعماق قلبى .

ويضحكهم الصخر الصلد يشق أقداى الناعمة .

ويقول لى هؤلاء الرعاع الشامتون

وأنا أقفز ألاما : تعلمي ، كيف تمشين وألقى بالك .
 آه يا همفري لن أستطيع أن أحتمل هذا العبء
 الخفزي ؟ ...

أو تظن أني سأواجه العالم مرة أخرى ؟
 أم تراني سأغبط الدين يتمتعون بضوء الشمس
 على سعادتهم ؟
 فالظلام سيكون نصيبي من الضوء ، والليل
 سيكون نهاري
 ويجرد التفكير في مجدي وأبنتي سيكون جحيمي
 وعذابي .

وسأقول يوماً لنفسي : أنا زوج الدوق همفري ؟
 أمير البلاد ومن بيده الحكم ؟
 ولكن في حكمه وفي أيام إمارته
 وقف يشاهد وتخلي عني ، بينما أنا زوجه التعمسة
 قد جعلت هدفاً لازراية ومادة للتهكم والسخرية
 من كل متسكع من الشاذين والأفاكين .
 إيه يا همفري كن هادئاً ولا تحمر خجلاً من
 عاري ،

لا ولا تحرك ساكناً لما يحيق بك

حتى يرفرف سيف الموت على رأسك ، وهو
لا بد موافيك عاجلاً .

لأن سافوك الذى أصبح إليه الأمر كله ،
متعاوناً مع التى تكرهك وتكرهنا جميعاً .

ومع يورك ويوفورت الزنديق ذلك القس الزائف .
قد أعدوا لك كميناً ليقصوا به أجنحتك .

خلق فى الجو ما استطعت أن تحلق .

فلا مفر من أن يوقعوا بك فى كمينهم

ولكنك لن تنحرك ، لا ولن تنقأ أعداءك

حتى يطبق الفخ على قدمك .

جلوستر

: مهلاً يا « نل » ، مهلاً إن كل ما تزعمين خطأ ،

لا بد لي أن أذنب قبل أن أتهم بالخيانة العظمى

ولو أن لي أعداء يفوقون هؤلاء عشرين مرة .

وكان لكل واحد منهم من القوة ما يعادل

عشرين مرة

ما لهؤلاء كلهم من قوة ،

لما استطاعوا أن ينالوني بأذى أو مضرة ،

ما دمت مخلصاً صادق العهد ، لم أقترف

ذنباً

أتريديني أن أنفلك من هذه الوصمة

وجريمتك لما تمح بعد ؟

ولإقدامي على مثل هذا العمل بعرضي لخطر

٧٠

تهمة خرق القانون ؟

إن أعظم معين لك يا عزيزتي « نل » في محنتك

هذه هو التزام الهدوء ،

فأرجو أن توطني قلبك على الصبر ،

وعما قليل ينتهي استعراض الفضيحة .

(يدخل مناد)

: فخامتكم مدعو إلى حضور البرلمان

المنادي

الذي سيعقد في « بري » أول الشهر القادم .

٧٥

: أيعقد دون أن تؤخذ موافقتي سلفاً ،

جلوسه

إنها لحظة محبوبة ، وسأكون هناك .

(يخرج المنادي)

واثقني لي يا عزيزتي « نل » في الانصراف .

وأنت أيها السيد العمدة

لا تجعل تكفيرها يزيد عما أمر به الملك .

: إن أذنت يا صاحب الفخامة فإن مهمتي تنهى

العمدة ٨٠

هنا .

وتبدأ مهمة سير جون ستانلى

الذى سيصطحبها إلى جزيرة « مان » .

جلوستر : أو تبدأ مهمتك مع زوجى من هنا يا سير جون؟

ستانلى : بهذا أمرت ؛ إن أذنت يا صاحب الفخامة .

جلوستر ٨٥ : تعهدا دون أن تفرض أسوأ الفروض .

تلطف معها .

فلقد تبعم الدنيا لنا من جديد ، فأعيش لأسدى

لك معروفاً

إن أنت أدبت لزوجى جميلاً - الوداع

يا سير جون .

الدوقة : ما هذا ! أتذهب يا مولاي دون أن تقرئنى

الوداع ؟

جلوستر : ألا ترين دموعى ؟ إننى لا أقوى على البقاء لأودعك .

(ينصرف جلوستر وخلفه)

الدوقة ٩٠ : وهل ذهبت عني أنت أيضاً ؟ إذن ذهبت كل

سلوى ولم يبق لى أجد ،

إن عزالى الآن فى الموت الذى كنت أخشى

ذكر اسمه ،

لأننى كنت أريد خلود هذه الحياة .

ستافلى ، أتوسل إليك أن تأخذنى من هنا .
 فلست أبالى إلى أى مكان تأخذنى لأنى لا أنتظر
 الرحمة من أحد ،

٩٥

وكل الذى أطلبه ، أن تحملنى إلى حيث أمرت
 أن تحملنى .

ستافلى

: ولم الجزع ، يا سيدتى . إنك لن تحملنى إلا
 إلى جزيرة « مان »

حيث تعاملين بما يليق بمقامك .

الدوقة

: هذا أسوأ ما فى الأمر ، فما أنا الآن إلا وصمة
 عار .

فهل ستكون معاملتى على قدر عارى ؟

١٠٠ ستافلى

: بل بوصفك دوقة للدوق همفرى وزوجه ،
 ربما يليق بهذه المكانة متعاملين ؛

الدوقة

: وداعاً أيها العمدة وليكن ما ستعال خيراً مما
 أصابنى ،

ولو أنك كنت المشهر لفصيحى .

العمدة

: إنها وظيفتى ، وأسألك العفو يا سيدتى ،

١٠٥ الدوقة

: استودعك الله فقد اقتهت مهمتك .

وهيا يا ستافلى ، ألم يأن لنا أن نذهب ؟

ستانلى

: سيدنى لقد نمت كفارتك ، فاطرحى عنك
هذا الثوب .

واذهبي لترتدى لباس السفر .

الدوقة

: إن عارى لم ينزع مع هذا الثوب ،

بل سيظل عالقاً بأنفس أثوابى ،

وسيرز مهما تفننت فى ملبسى ،

هلم سر أمانى فما أشد شوقى لرؤية سجنى .

(ينعبان)

الفصل الثالث

المنظر الأول

الدير في بلدة برى سان إدموندز

قرع طبول ، يدخل الملك والملكة والكاثوليك وساهوك ويورك
وكنجهام وسايسورى ووريك إلى البرلمان (مجلس السلاط)

الملك : يدهشني أن اللورد جلوستر لم يأت بعد ،

فليس من عادته أن يكون آخر من

يحضر ، فأى عائق عاقه إلى الآن ؟

الملكة : ألم تفهم ؟ . . ألم تلاحظ

النظرة الغريبة التي تم عنها ملامحه التي تبدلت ؟

وما يديه من العظمة والكبرياء ،

وكيف صار أخيراً وقحاً ،

وكيف ركب الصلف والغرور حتى تنكر

لطبيعته ،

وقد عرفناه من قبل مهذباً حلماً ،

(١) كتاب ليمب « البرلمان » يطلق في تلك الأيام في فرنسا وإنجلترا على ما يشبه المحكمة

العلية التي تنص الأحكام وتبهم القوانين مع ذلك .

١٠

يسارع للجثو على ركبتيه إحلالاً لنا
إذا ما ألقينا عليه نظرة ولو من بعيد ،
كان البلاط كله حينئذ يقدر فيه هذا الخضوع
والامثال .

١٥

أما الآن فإنك إذا لقيته حتى في مطلع النهار ،
حين يتبادل الناس جميعاً تحية الصباح ،
رأيتَه مقطباً ؛ تنقد عيناه بنظرة غاضبة ،
ويعمر بك دون أن يشئ ساقيه ،
منكراً ما يفرضه الواجب عليه نحوناً .

٢٠

إن الكلاب الحفيرة لا تلفت إليها الأنظار
حين تكثر عن أنيابها ؛
ولكن الأسلحين يزأرون تعدله فرائص العظماء ،
وليس همفري رجلاً صغير الشأن في إنجلترا .
فهو أولاً وثيق الاتصال بنسبك ،
وهو خليفتك على العرش إن قلدر وسقطت .
فليس من الكياسة في تصريح الأمور ،
أن تأذن لهذا الرجل أن يقترب من ذاتك
الملكية ،

٢٥

أو أن تسمح له بحضور مجاسك الخاص ،

إذا قدرنا ما هو عليه من نفس تنضوي على الحقد
والضعيفة ؛

وما نعلم من أنه المستفيد من موتك .

لقد كسب قلوب العامة بالملق .

وأخشى ما أخشاه ، أنه إذا راق له أن يقوم
بثورة -

فإن هؤلاء جميعاً لا بد تابعوه .

٣٠

إننا ما زلنا في الربيع ،

والعشب الضار لا تزال جذوره على السطح لم
تضرب في الأعماق بعد .

فإذا أهملته وتركته لشأنه . انتشر في الحديقة

وخنق النباتات الأخرى من إهمال التعهد والرقابة .

إن اهتمامي وإجلالي لاولاي . جعلاني أجمع

خبر هذه الأخطار في الدوق ،

٢٥

فإذا ثبت أنها خواطر حمقاء فخذها على أنها

مخاوف امرأة .

فإن توفر من الأسباب الصحيحة ما يقتلها

من قفسي ،

فسأسلم بأنما مجرد مخاوف ، وأعترف أنني ظلمت

الدوق . . .

أيها السادة اللوردات سافوك وبكنجهام وبورك

هلموا وادحضوا قولي هذا إن استطعتم ،

فإن لم تستطيعوا فأقروني عليه

سافوك : لقد نفذت إلى دخيلة هذا الدوق يا مولاتي ،

ولو أني كنت البادئ بإعلان رأيي فيه

لما خرج ما أقول عما قلت .

لعمري إن الدوقة لم تبدأ مؤامرتها الشيطانية

إلا بإيعاز وتحريض منه ،

ولئن لم يكن على علم بأمرار هذه الخطايا .

فهو الذي أغراها بهذا الصنيع بمفاخرته ببالة

محتلة ،

وبأنه التالي للملك مقاماً ، وخليفته ووريثه على

العرش .

إنها هي هذه المفاخرات الجوفاء ،

التي زينت للدوقة المخبولة

أن تلجأ إلى الأساليب الشيطانية لتدبر سقوط

مليكتا .

والماء يجري سلسلاً هادئاً حيث يعمق الجدول ،

كذلك الدوق يخفى في براءة مظهر القدر
والحيانة .

الذئب لا يعوى حين يهيم بافتراس الحمل ،
لا .. لا .. يا مومولاي ! إن حلوستر رجل لم
تكشف دخائله بعد ،

٥٥

وهو بعيد الغور في الختل والخداع
الإكاردينان : أو لم يلجأ ، مخالفاً لكل أوضاع القانون ،
إلى تدبير ميثاق غريبة عقاباً على ذنوب بسيطة ؟

٦٠ يورك : أو لم يجب في مدة وصايته
مبالغ طائلة من المال من جميع أنحاء المملكة ،
لأداء مرتبات الجنود في فرنسا ؛ ولم يرسل شيئاً
منها ؟

فتسبب بذلك في ثورة المدن وردتها يوماً
بعد يوم ؟

بكنجهام : دعوكم من هذا إنها لأخطاء هينة ، وما خفى
كان أعظم .

وستكشف عنه الأيام في هذا الدوق الداهية .

٦١

الملك : سادتي أقول لكم ، بلا مقدمات طويلة ، إن
العناية التي تحيطونني بها ،

والتي تدفعكم إلى استئصال الأتراك التي قد

تؤدى قديمي .

لهي عناية حليقة بالشكر . ولكني إذا أفصحت

عن وحداني

قلت لكم إن قريبي جلوستر برىء .

من قصد الحياة لذاتنا الملكية ،

٧٠

براءة الحمل الرضيع أو الحمامة الوديمة .

إن الدوق رجل فاضل - وديع ، رضى النفس .

بحيث لا يفكر في إثم على مصرعي .

: أواه أى شيء أشد خطراً من هذه الثقة

الملكة

العمياء :

أو يشبه الحمامة حقاً ؟

٧٥

لئن أشبهها فلإن ريشه لمستعار كاذب .

وهو أدنى طبعاً إلى الغراب الأسحم

هل هو حمل ؟ إذن لا ريب في أنه حمل

كاذب ،

فتزاعته نزعات ذلب خلاء . . . !

ومن أضمر الخداع فكيف يعجز

٨٠

عن أن أى مظهر يريد ؟ فحذار ثم حذار ،

يا مولاي إن سلا متنا جميعاً تتوقف على

قطع دابر هذا الخائن .

(يدخل سمرست)

سمرست : الصحة والعافية لمولاي الملك الكريم

الملك : مرحباً بك يا لورد سمرست ! ما وراءك من أنباء

فرنسا ؟

سمرست : لقد انتزع منك كل مالك في هذه الأراخى

وضاع كل شيء عليك .

٨٥

الملك : أنباء سيئة . يا لورد سمرست . ولكن فلتكن

مشيئة الله .

يورث : (جازماً) أنباء تسوءني أيضاً . فقد كان لي أمل

جميل في فرنسا ،

لا يقل عن أمل في أرض إنجلترا الحصينة ،

وبلاه لقد ذوى زهرى في أكمامه .

والتهمت الديدان ورقى .

٩٠

ولكني سأصلح ما فسد من هذا الأمر في

وقت قريب

ولا استبدلت بقلبي قبراً مجيداً .

(يدخل جلوتر)

جلوستر

: السعادة كل السعادة لمولاي الملك ،

ومعذرة ياولي إن كنت قد تأخرت طويلا .

٩٥ سافوك

: يل جئت ، يا جلوستر : بأسرع مما حسبا .

إلا إذا لم تكن تتظاهر بولاء . هو أكثر من

واقع أمرك . . .

إني أتهمك ها هنا بالخيانة العظمى .

جلوستر

: لن قراني ، يا سافوك ، أحمر خجلا لمثل

هذا الكلام ،

لا ولن يتغير وجهي لهذه الهمة .

١٠٠

فالقلب الذي لم تشبه شائبة ليس من السهل

إزهابه .

إن أظهر الينايبع وأصفهاها لا تخلو من الكدر ،

كما يخلو قلبي من كل أثر لخيانة ملكي ومولاي .

منذا الذي يستطيع أن يهمني وما الذنب الذي

أتهم به ؟

يورك

: يظن ، يا سيدي ، أنك أخفقت رشوة من

فرنسا ،

١٠٥

وأنك بوصفك وصياً على البلاد حبست أعطية

الجنود ،

حلوستر

فما أدى إلى ضياع فرنسا من مولانا الملك .
: إن الأمر مجرد مظنة . فمن هؤلاء الذين يظنون
في تلك الظنون ؟

فما سلبت الجند أعطياتهم قط ،
ولا امتدت يدي إلى رشوة من فرنسا قط ،
والله شهيد على ما أقول . بل إنه ليشهد أيضاً
كم مهزت الليلة بعد الليلة عاملاً لخير إنجلترا ،
ألا فلأحساب يوم الجزاء عن كل دائق
اغتصبته ، من أموال الملك ،
لا بل على كل درهم اختصصت به نفسي
واخترته لصالحى ؛
لا بل ما أكثر الجنيهاً التي بذلتها من حرماًلى
للجنود .

١١٠

١١٥

لأنى لم أرد أن أثقل بالضرائب كاهل الشعب
المعوز .

وما طالبت باسترداد هذه الأموال قط .
الكاردينال : إنه لما يخدم قضيتك أجل الخدمات ،
ياسيدى اللورد ،
أن يفسح لك في مجال القول . . . ،

جلوسر

: لست أقول أكثر من الحق ، والله على ما أقول

شهود .

١٢٠ يورك

: ولقد ابتدعت في أيام وصابتك ،

وسائل غريبة لتعذيب المذنبين ، لم يسمع بها

من قبل .

جلوسر

: عجباً أتقول ذلك ، والمعروف عني أنني حين

كنت وصياً

كانت الرحمة هي ذنبي الوحيد ؟

١٢٥

فقد كنت أذوب شفقة أمام دموع المذنبين .

وكنيت أجد في كلماتهم الخاشعة الدليّة

كفارة عن ذنوبهم ،

وما أوقعت بهم العقاب الذي يستحقونه قط ،

إلا أن يكون المذنب قاتلاً أثيماً ،

أو سارقاً غادراً سطايا كراه على أموال المسافرين ،

الراجلين التعساء

١٣٠

فهؤلاء كنت أوقع بهم العذاب .

نعم عذبت القتلة ، فالقتل إثم كبير

أكبر من غيره من مخالفات القانون والجرائم .

سافوك

: سيدى اللورد . هذه أخطاء هيئة من السهل

تبريرها .

ولكن هناك جرائم أشد وأنكى ملفاة على

عائقك .

١٢٥

لن تستطيع أن تتحلل منها بسهولة .

إني أقبض عليك . باسم مولاي الملك .

وأسلمك إني سيدى اللورد الكاردينال

ليحفظك حتى يمين الوقت لمحاكمتك .

الملك

: يا عزيزى لورد جلوستر . . إن كل رجائي

أن تبرئ نفسك من جميع الريب التى تمس

١٤٠

سلوكك وتصرفاتك ؛

إن وجدانى ليوحى إلى أنك برىء .

: أى مولاي الكريم ! إن هذه الأيام جد

جلوستر

خطيرة .

فالفضيحة تخففها الأطماع الغادرة ،

والحب تطارده الأيدي الحاقدة ،

وغدا التحريض على الجريمة أمراً شائعاً .

١٤٥

ولسوف يرحل الإنصاف عن ديارك يا مولاي .

إني أعرف أنهم يأتمرون بى ليقتلوك ،

ولو كنت أعلم أن موتى يوفر السعادة لهذه الجزيرة .
ويضع حداً لجبروتهم وبغيتهم ،
لقدمت حياتى طائعاً مختاراً .

١٥١

ولكن موتى ليس إلا مقدمة لمؤامراتهم ؛
بل إن موت الآلاف من الأنفس الآمنة ،
لن يضع حداً لهذه المأساة التى دبروها .
إن عيني بوفورت الحمراء بين الملتهمتين لثمان عما
بقلبه من الضغينة ،

١٥٥

وجبين سافوك المتجهم بنى عن فورة الكراهية
فى صدره ؛

ولسان بكنجهام السليط ينفث

الضغن والحسد اللذين يفيض بهما قلبه ،
ويورك الجشع الذى يحاول أن يتال القمر ،
والذى كبحت جماح أطماعه ،

١٦٠

يرى إلى القضاء على حياتى باتهامات باطلة .
وأنت أيضاً ، يا مولاتى ، أقحمت نفسك مع
هؤلاء .

وأسهمت بلا داع فى تجليل هامتى بالخزى
والعار ،

وبدلت عاية جهلك في استشارة المليك ،
مولاي الأعز . ليكون عدوى .

أحل لقد اتتمرتم بي لتخلصوا من حياتي
البريئة .

ولقد راقمت عن كتب اجتماعاتكم .
ولستم في حاجة إلى شهادة زور لديني .
ولا إلى جميع خيافات لتضخيم ذنبي ؛
فإن المثل القديم يقول : « لن تعوزك العصا
لتأديب الكلب »

١٠٠ الكاردينال : إن سخريته لا تحتمل ، يا مولاي ،
وإذا كان هؤلاء الذين يعينهم صيانة ذاتك
الملكية

من . أن تلم بها يد الغدر ، وكيد الخونة ،
يتعرضون لمثل هذا التقريع والالوم والسخرية .
على حين يفسح للمجرمين مجال القول كما
يشهون

١٧٠ : فإن حماسهم لجلائك لن تلبث أن تفر ،
سافوك : ألم ينتقد الملكة هنا بكلمات نابية وأن صيغت
في عبارات محبوكة ؟

كأنما هي التي حرضت بعض الناس
على أن يكيلوا له الاتهامات الباطلة لإسقاطه
من منصبه *

الملكة

: للمغلوب الحق في أن يلوم ويعذل .

١٨٠ جلوستر

: كلمة حق أريد بها باطل . أثقولين إلى مغلوب *

ويل إذن للغالبين . الذين ارتكبوا الإفك

والتدليس ،

وما دام الأمر كذلك ، فليسمح للمغلوبين أن

يتكلموا كما يريدون .

يكنجهام

: أخلق به أن يتلاعب بالمعنى ويلويه كيف شاء

ويمسكنا هنا طول اليوم !

سيدى الكاردينال إنه أميرك

١٨٥

الكاردينال

: أيها السادة اذهبوا بالدوق من هنا واحرسوه جيداً

جلوستر

: آه ! هكذا يتخلى الملك هنرى عن سنده ،

قبل أن تقوى ساقاه على حمل جسده .

وهكذا يضرب الراعى ، ويقصى من جانبك .

والذئاب من حولك تعوى وتكشر عن أنيابها .

وتتسابق أيها يكون أول من ينهشك بأنيايه .

١٩٠

آه لبت مخاؤفى كاذبة . ليها كانت كذلك .

إني لأخشى هلاكك أيها الملك الصالح هنري.

(يخرج تحت المظلة)

الملك : أيها اللوردات أبرموا أو افقضوا ما يبدو لحكمتمكم

إنه الخير ،

وتصرفوا كما لو كنت بينكم هنا . ١٩٥

الملكة : أفتغادر جلالتك المجلس ؟

الملك : أجل ، يا مرجريت ، فإن قلبي يفيض أسى :

لن يلبث طوفانه أن يسيل من عيني ، وجسدي

تطوقه التعاسة ،

وهل هناك ما هو أشد مرارة على النفس

من أن يرى المرء ويشهد مالا يرضيه ؟ ٢٠٠

أيها العم همفري ! إني لأقرأ في وجهك

آيات الشرف والصدق والوفاء .

ومع ذلك ، ثأى همفري الصالح ،

جاء الوقت الذي تبينت فيه خيانتك

أوساورني الشك في صدق ولائك . . . ٢٠٥

أي طالع نحس هذا الذي حسدك على مكانك

الرفيع ،

وحمل هؤلاء اللوردات العظام . ومعهم ملكتنا
مرجريت .

على السعى في القضاء على حياتك الوادعة ؟
إنك ما أسأت يوماً إلى واحد منهم
بل ما أسأت قط لإنسان .

٢١٠

لقد حملوا جلوستر من هنا
كما يحمل القصاب العجل إلى المذبح ،
فهو يوثقه ويضربه إذا حاول الخلاص .
بل لقد كانوا أشد قسوة من القصابين

٢١٥

ولم يكن في وسعي أن أفعل شيئاً من أجله .
بل كنت كأم العجل التي تجرى وراءه وهي
تبكي وتعمل .

وتنظر في حسرة إلى الطريق التي سار فيها ابنها
الوديع .

وهي لا تملك إلا العويل على فقد هذا العزيز .
هكذا أندب حظ جلوستر الصالح بدموع
حزينة لا تنفع

٢٢٠

وأرقبه ، وقد حملوه . بعيون مغرورة بالدمع .
دون أن أستطيع له خلاصاً .

فأعدائهم الذين عقدوا الحفاسر على الكيد له
أشداء أقوياء .

سأبكي حظه العنتر وأنا أسائل نفسي بين
كل زقوة وأخرى
ترى من يكون الخائن ؟ فيأتمني الجواب ه ليس
جلوستر بالخائن » .

(يخرج ويتمه الجميع عدا الملكة والكاردينال بوهور وساموك
ورورك وديتو صيرت بمنزل عن الآخرين)

٢٢٤ الملكة : أيها اللوردات الأحرار ،

إن حرارة الشمس لتذيب جمود الثلج البارد .
ومولاتي هنرى ينحور عزمه عند ما يواجه العظيم
من الأمور .

إنه شديد الرأفة المنطوية على الحنو :

وقد استطاع جلوستر أن يخدعه بتظاهره بالبراءة ،
كما يخدع انتمساح بدموعه الكاذبة

٢٢٥

أولى الرحمة من المارين به ، فيوقعهم في حباله ،
أو كما تخدع الأفعى التي تكمن في زهور
الشاطئ

الطفل البريء . بجلدتها البراق المرقط ،

فيظنه لجمالته شيئاً رائعاً ، فيقبل عليه فتلدغه .
 صدقوني ، أيها اللوردات ، ولو أتي لأدعي
 أنني أحكم الناس ،
 فإني في هذا المقام أعتقد أن تفكيرى سليم ؛
 وأن هذا المدوق جلوستر يجب أن يذهب
 عن هذه الدنيا ،

٢٣٥

ليذهب عنا الخوف الذى يشيعه فينا .

: أما أنه يجب أن يموت فتلك مياسة حكيمة .
 ولكن لا تزال تعوزنا الحجة التى نلتزع
 بها لقتله ؛

الكاردينال

٢٤٠

وأرى أن الأنسب أن يدان عن طريق القانون

: وتلك فى رأيى ليست خطة حكيمة ،

سافوك

فالملك سيعمل دائماً على إنقاذ حياته .

ولربما هب العامة لاستنقاذه أيضاً .

ثم إنه ليس لدينا ضلده إلا حجج واهية ،

٢٤٥

لا تزيد على مجرد شكوك ، وشبهات ،

لا نستطيع أن نبرر بها موته .

: وأذن فمعنى هذا أنك لا تريد موته .

يورك

: يا يورك ! مامن حى يتمنى موته كما أتمناه .

سافوك

يورك : بل إن يورك هو الذى لديه أكثر من سبب ايتمنى

موته .

ولكن يا سيدى الكاردينال . وأنت يا سيدى ٢٥٠

الورد سافوك .

هليتحدث كل منكما بوحى أفكاره . ولينطق

كل منكما بما يمليه على فؤاده .

وستتفقان فى النهاية على أن تنصيب الورد

همفرى وصياً على الملك

كان بمثابة وضع النسر الجائع ليحشى الفراخ

من الحداة الساغبة .

الملكة : ومن ثم لم يكن بد من هلاك الفراخ المسكينة .

٢٥٥ سافوك : هذا صحيح يا مولاتى . - ألم يكن من الجنون إذ

ذاك

أن نجعل الثعلب حارساً على الخطيرة ؟

ذلك الثعلب المجرمُ الحظرُ ،

الذى لا تعتبر جريمته ذات شأن

إذا ما هو عاجز عن الوصول إلى ما يريد .

لا . . لا . دعوه يمت ميثة الثعلب ،

٢٦٠

الذى ثبت أنه بالفطرة عدو للقطيع ،

قبل أن يصطبغ فكه بالدم القاني ،
 فقد ثبت بالأدلة أن همفري عدو لمولاي الملك .
 فلا تختلفوا عبتاً في اختيار طريقة الفتك به ،
 فسواء أن يكون موته بالفخاخ أو بالشراك
 أو بالحيلة ،
 نائماً أو يقظان - فالوسيلة ليست بذات شأن ،
 وإنما الذي يعنيننا - هو أن يموت ، وليس في
 هذا أى خدعة ،

٢٦٥

فهو البادئ بالخدعة - والبادئ أظلم . .
 : إنك لعريق ، يا سافوك - وقد تكلمت بحزم .
 : ليس حزماً إلا أن نُتَّبَع القول العمل .

الملكة

٢٧٠ سافوك

فما أكثر ما يقال ولا يعنى به شيء ،
 ولكني في هذا يصدر لساني عما في قلبي من إيمان ،
 بأن هذا العمل يستحق الثواب - ولكي أحصى
 مليكي من عدوه ، أصدرت أوامركم ،
 أكن أنا قسه الذي يتلقى اعترافه قبل الموت .

٢٧٥

الكاردينال : ولكني أريده أن يموت يا سيدي اللورد سافوك ،
 قبل أن تتلقى الأوامر بتنصيبك قسيساً ،
 ويكني أن تقول إنك راض عن موته ،

وإنك تحبذ العمل . لأتولى أنا إيجاد جلاله .

فأضمن بهذا العمل سلامة مولاي .

٢٨٠

: هناك ولي فاعمل خليك بأن ينفذ .

سافوك

: وأنا أؤيد هذا القول

الملكة

: وأنا أيضاً أؤيده : أما وقد اتفقت كلمتنا

يورك

نحن الثلاثة على هذا .

فليس يعنينا كثيراً من يعارض في قرارنا .

(يدخل ساعى البريد)

٢٨٥ ساعى البريد : أيها الاوردات العظام إلى قادم من أيرلندا على

جناح السرعة

لأنبشكم أذ الثوار هناك قد هبوا

وأعملوا السيف في الإنجليز .

فيادروا أيها الاوردات بإرسال النجذات

لتخمدوا اثورة في مستهلها .

قبل أن يستفحل الداء ، ويستعصى على العلاج .

٢٩٠

إن الفتنة لما تزل في منبها ؛

والأمل كبير في أن تكون المبادرة كفيلة

باستئصالها .

الكاردينال : هذا انقاص يستدعى المبادرة لكبحه .

فأى مشورة لديكم فى هذا الأمر الخطير ؟

٢٩٠ يورك : أرى أن يرسل سمرست إلى هناك نائباً عن الملك ،
وأن يُستفاد من هذا الحاكم المحظوظ .
واذكروا الحظ الذى صادفه فى فرنسا .

سمرست : لو أن يورك كان مكافئاً ، نائباً للملك فى فرنسا ،
لما استطاع ، رغم سياسته المحكمة فى خلق ،
أن يصمد طويلاً هناك . ٣٠٠

يورك : ولم أكن لأفقدوها جميعاً على أية حال ،
كما فعلت أنت . يا سمرست ، ولأثرت الموت
فوراً
على أن أعود لبلادى بهذا الحمل من الحزى
والعار
بطول إقامتى هناك حتى صاع كل شئ . . .

أرنى أثر حرح واحد فى جلدك ؛ ٣٠٠
إن انذين يحتفظون بأجسادهم سليمة ، قلما
يتصرفون .

الملكة : كفى كفى . . إن هذه الشرارة قد تندلع ناراً
متأججة

إذا أمدت بما يغذيها من الروح والوقود .

أمسك عن القول أى يورك الصالح .

وأنت أيها العزيز سمست ، اهدأ نفساً ،

٣١٠

فلو أنك كنت مكانه يا يورك نائباً للملك في

فرنسا

لكان جائزاً أن تسوق لك الأقدار حظاً أنكد

من حظه .

ماذا ! أهنأك ما هو شر من العدم ؟

يورك

إن يكن ذلك فليُجسَّأَل العار للجميع

: ولتكن أحننا ما دمت تريد بنا العار .

٣١٥ سمست

الكاردينال : سيدى اللورد يورك فلتجرب حظك أنت هذه

المرّة ،

فهؤلاء الجنود الإيرلنديون القساة امششقوا الحسام

ومزجوا الثرى بدماء الإنجليز ،

فَقُتِد عليهم حملة من الصفوة الممتازة ،

تختار من كل مقاطعة جماعة ،

٣٢٠

وهيا واجه بها الأيرلنديين وجرب حظك .

: فليكن ذلك يا سيدى اللورد إن أذن مولاي

يورك

الملك

سافوك : ولم هذا التحفظ ؟ إن سلطتنا تصدر عن رضا
وما نقرره يبرمه الملك ،

٢٢٥ فخذ هذه المهمة على عاتقك ، أى يورك
الكريم ،

يورك : وأنا راض بهذا التكليف . فزودنى بالجنود ،
أيتها اللوردات ،
بينما أمضى لتدبير شئون الخاصة .

سافوك : هذه مهمة سأتعهد بها بنفسى يا لورد يورك ،
والآن لنعد إلى حديث الدوق همفري المخادع .

٢٣٠ الكاردينال : لا تعاودوا الحديث فى أمره فسأفككم شأنه ،
ولن يعود لإزعاجنا مرة أخرى . وهيا ننصرف
فقد مضى من النهار أكثره
أما أنا وأنت يا لورد سافوك فلتتحدث معا فى
هذا الحادث الذى عرض .

يورك : سيدى لورد سافوك سأنتظر جنودى
فى « برستل »^(١) فى خلال أربعة عشر يوماً
ومن ثم أرحل بهم بالسفن إلى أيرلندا

سافوك : سأرقب تنفيذ ذلك بدقة يا سيدى اللورد .

(يجرد حميماً تاركين خلفهم اللورد يورك)

يورك : هذه فرصتك يا يورك . فاعتمها ، أودع الأمر

إلى الأبد

قو أفكارك الواجفة . واجعلها صلبة لا تلين .

واستبدل العزم بالحيرة

وكن كما أملت أن تكون ، أو كما أنت فى

٣٤٠

الواقع ، واستبسل حتى الموت .

فالمنازع لا يساوى شيئاً . ودع الخوف بوجهه

الشاحب يصاحب الأذلاء

ذوى المنبت الحقير . ولا تدعه ينفذ إلى القلب

الملكى ليستشر فيه .

إن الأفكار يتبع بعضها بعضاً كأنها غيث

الربيع المنهمر ،

وليس فيها فكرة إلا تدور حول العظمة والجلاء .

إن تفكيرى وهو أنشط من العنكبوت الدائب ،

٣٤٠

لينسج الحباثل المحكمة لاصطياد أعدائى .

حسن مكرهم الذى مكرتم أيها اللوردات ،

إذ بعثتمونى مزوداً بجيش عظيم ،

٣٥٠

وأخشى أنكم قد أشعثم الدفء في الثعبان المقرور ؛
فلا يلبث بعد أن احتضنتموه في صدوركم أن
يلدغ قلوبكم .

كانت تعوزني الرجال وها أنتم أولاء تقدمونهم إلى
وسأشكر لكم هذا ، ولكن كونوا على يقين
أنكم بفعلكم هذا قد وضعتم سلاحاً ماضياً في
يد مجنون .

فبينما أنا في أيرلندا أنمي هذا الجيش العظيم
سأعمل على إثارة عاصفة

٣٥٥

في إنجلترة هوجاء تدفع بعشرة آلاف رجل
إما إلى الجنة وإما إلى الجحيم .

ولن تكف هذه العاصفة العاتية عن ثورتها
حتى تستقر الحلقة الذهبية على رأسي .

عندئذ تبدأ هذه العاصفة المجنونة

٣٦٠

كما تبدأ العواصف عند ما تشرق عليها الشمس
بأشعتها الذهبية الكاشفة العظيمة .

وقد اخترت لتنفيذ مشيئتي هذه

رجلا من أهل كنت قوى الشكيمة

يدعى « جون كيد » من « أشفورد »

وأغريته بالتيام بفتنة في أوسع نطاق ، وهو على ذلك قدير .

٣٦٥

وأن يقود الثورة تحت اسم جون مورتيمر .
لقد لقيت هذا الرجل العنيد في أيرلندا ،
ورأيت يقف في وجه فرقة كاملة من الجنود
الأيرلنديين العتاة .
ويتبت أمامهم في القتال حتى تفقدت السهام في
فخذه وساقه ،

وكأنها مخطاة بشوك القنفذ الحاد .

٣٦٠

وحين استنقذ في النهاية رأيت
يقفز على قدميه في خفة الراقص المغربي الوحشي ،
فيهر السهام القاتلة حزة هذا المغربي لأجراسه ،
وكثيراً ما رأيت ينبث في صفوف الأعداء ،
ويتحدث إليهم كأنه أحد الجنود الأيرلنديين
ذوي الشعر الحشن .

٣٧٥

ثم يعود إلى دون أن يكشف أحد أمره ،
ويطلعني على أفعالم ومكرهم .
هذا الشيطان سيكون نائبي هنا .
إنه أشبه ما يكون بجون مورتيمر الذي قضى

نحيه .

في ملامحه وحديثه ومشيته .

وبهذه الوسيلة سأتمكن من أن أتعرف إلى رأى

٣٨٠

الحماهيم

وإحساسهم نحو بيت يورك وحقه في التاج .

ولنفترض أنه قبض عليه واضبطه وعذب .

فلست أعرف أذى يمكن أن يلحقه به .

يحملة على الاعتراف بأنى أنا الذى حرّضته على

٣٨٥

هذه الثورة . . .

ولنفترض أنه نجح وهو الأكثر احتمالاً .

فما على عندئذ إلا أن أقدم من أيرلندا ومعى

قوائى .

لأجى الثمار التى نذرها هذا الأفاق ،

إذ يكون همفرى قد مات وهو حتماً سيموت .

ويكون هنرى قد نحي وصفا لى الجوى .

٣٩٠

وبالباقى على .

(ينجرح)

الفصل الثالث

المنظر الثاني

(عدد من السيدات ومعتد - حجرة استراحة - أهدت
السائرين في موحدة لتحو حجرة أخرى من ورائها
- يدخل بعض القتل صريع من جلب الشتر)

القاتل الأول : أسرع إلى سيدى اللورد سافوك وخبره
أننا أجهزنا على اللوق كما أمر .

القاتل الثاني : أواه ما أبشعه من عمل ! ماذا فعلنا ؟
ما سمعت في حياتي أن رجلاً كان أو أباً كهذا
الرجل . (يسل سافوك)

القاتل الأول : هذا هو مولاي اللورد .

سافوك : والآن أيها السادة هل قدتم ما أمرتم به ؟

القاتل الأول : نعم يا مولاي إنه ميت .

سافوك : أحسنتم صنعاً : فهيا اذهبوا إلى بيتي

وسأجزىكم على هذا العمل الجريء .

١٠ إن الملك واللوردات جميعاً على مقربة منا ،

فهل أحسنتم ترتيب الفراش ؟

وهل كل شيء على ما يرام ووفق تعليماتي ؟

القاتل الأول : نعم يا مولاي الكريم .
 سافوك : هيا اخرجوا أمرعوا بالذهاب (يجرح القتلة)
 (قرع طبل . يدخل الملك والملكة والكاردينال وسمرت ومعهن
 الحاشية)

١٥ الملك : اذهب وادع عمنا إلى حضرتنا حالا .

قل له إننا نعتزم محاكمته اليوم ،
 إذا كان مذنباً كما أذيع .

سافوك : سأدعوه من فوري يا مولاي العظيم .
 (يدخل إلى الغرفة الداخلية)

٢٠ الملك : أيها اللوردات خذوا أما كنكم وأرحوكم جميعاً
 ألا تغلوا في محاكمة عمنا جلوستر .

وآلا تأخضوه إلا بالشهادة الصادقة الموثوق بها
 والتي تقطع قطعاً بإدانته .

الملكة : حاشا لله أن يتحكم الحقد ،

وأن يدان رجل شريف برىء .

فلندع الله أن ينجي من كل ريبة . ٢٥

الملك : أشكرك يا « قل » ، فهذه الكلمات أثلجت

صدرى . (يعود سافوك)

ما بك ؟ وما لك تبدو صاحب الوجه ؟ ولم ترتعد

فرائصك ؟

أين عمنا ؟ ماذا حدث يا سافوك ؟

سافوك : وجدته ميتاً في فراشه . يا مولاي ، لقد مات
جلوساً .

٣٠ الملكة : يا إلهي وقانا الله الشر .

الكاردينال : هذا قضاء الله الخفي : فقد حلت هذه الليلة
أن اللوق خرس لسانه ولم يعد يستطيع النطق
بكلمة . (ينسحب الملك)

الملكة : ماذا بك يا مولاي ؟ النجدة أيها اللوردات . . .
مات الملك

سميرست : أنهضوه ، واعركوا أنفهم .

٣٥ الملكة : أسرعوا النجدة . . . النجدة هيه يا هنري
افتح عينيك .

سافوك : تجلدى يا مولاي فلقد أخذ يستغيث .

الملك : يا إله السموات !

الملكة : كيف حالك يا مولاي العظيم ؟

سافوك : العزاء ، يا مولاي ، العزاء أي هنري العظيم

٤٠ الملك : ويلاه ! أبغضيني سافوك ؟

ألم يأت لفوره ليسمعي نعيب غراب البين . ،

هذا النعيب الكريه الذى سلبنى قواى ؟
إذن ما باله الآن يعزبنى ! أيجسب أن تغريد
العصافير

وهى تتصايح بالعزاء والسلوى من صدر نحاو .
يمكن أن تطرد عن مسمى النعيب الذى وقر
أولا فى أذنى . . . ؟

لا ! لا ! لا تخف سمومك بهذه الكلمات
المعسولة ،

٤٥

إنى آمرك أن تكف عنى . ولا تلمسنى بيدك ،
فلمس يديك يخيفنى كما تخيفنى لدغة الثعبان .
اغرب عن ناظرى يا رسول الشؤم ،

فى حلقتيك يربض الغدر الأثيم ليثير الرعب
فى الدنيا . . .

٥٠

إليك عنى لا تنظر إلى فإن نظراتك تجرحنى ..
لا بل ابق وحدى فى بنظراتك أيها الثعبان السام .
حلق بنظراتك فى فريستك ، واقتلها بسم
عينيك .

وسأجد فى كنف الموت الهناء والراحة ،
فلم تعد الحياة بعد موت جلوستر إلا موتاً

مضاعفاً .

٥٥ المذكرة : ما بالك تلوم سيدى اللورد سافوك على هذه الصورة ؟

إن يكن الدوق من أعدائه فإنه وهو المسيحى المتدين لا يستطيع إلا أن يأسى على مماته .

وأنا نفسى ، برعم أن الدوق كان خصمى ، لو تيقنت أن الدموع المسفوحة ، والزفرات التى تقطع نياط القلب ،

٦٠ والتهديدات التى تحرق الدماء ، يمكن أن ترد إليه الحياة .

لما ترددت فى أن أذرف الدمع حتى يعنى بصرى .
ولما كففت عن التهديدات حتى تخور قواى ،
ولاسكت عن الزفرات الحارقة للدم حتى يحول لوفى وأبدو صفراء صفرة زهرة الربيع .

كل هذا لأرد الحياة إلى سيدى الدوق النبيل . . .

٦٥ وما يدرينى أن الناس سوف لا يظنون بى الظنون ؟
فقد مات الدوق والكل يعرفون أنى لم أكن معه على وفاق ،

فلربما رعم الناس أنى تخالصت من الدوق ،

ومن ثم يصير اسمي مضغفة في الأفواه المفترية .
وتنتلئ قصور الأمراء بلوى وتقرىعى .

هذا ما يجنيه على موت الدوق فيا لى من تعسة ! ٧٠

أأكون ملكة يتوجنى الناس بالعار !

الملك : آه ويلى عليك يا جلوستر أيها البائس المسكين !

الملكة : بل الويل لى فأنا أشد بؤساً منه وتعاسة

ماذا؟ أتعرض عني ونخفي وجهك عني؟ أى ملكى .

ما أنا بالمجدومة الكريمة انظر إلى ! ٧٥

ما خطبك؟ ألا تسمعنى؟ أغلوت أصم كالصل؟

وإذن فكمن ساماً مثله ، واقتل ملكتك التعسة .

هل حبست سلوكك كلها في قبر جلوستر؟

إذن لم تكن إلبانور يوماً ما مصدر سرورك؟

أقم إذن لجلوستر تمثالا واعبده . ٨٠

أما أنا فاجعل صورتي لافتة للحانات ؛

ألمثل هذا المصير تعرضت للمخاطر في البحر

وقدفت في الرياح النكباء مرتين بعيداً عن شاطئ

إنجلترا ،

وردتني إلى موطنى وبلادى ؟

ترى أى نذير كان وراء هنا ؟ ليأوح لى أن
نذر الريح
كانت كأنما تهتف لى « لا تسعَى إلى جحر
العقرب ،

٨٥

ولا تطئى بقدمك هنا الشاطىء القاسى »
أتعلم ماذا فعلت أنا عندئذ ؟ لقد لعنت هذه
الرياح الجنوب ..
ولعنت الذى أطلقها من كهوفها الصلبة القدية ،
وأمرتها أن تهب نحو شاطىء إنجلترة المبارك .
أو تحول دفقة سفينة لترطم بصخرة وعرة ؟
غير أن إله الريح (إيلوس) أبى أن يكون
سفاحاً .

٩٠

فترك هذه المهمة البغيضة لك ،
وألى البحر العباب أن يغرقى فى لجته
لأنه كان يعلم أنك سوف تغرقى على الشاطىء .
فى بحر أجاج من دموعى لجمودك ،
وأيت الصخور الناتئة تلك ، الرابضة فى الرمال
الغائرة ،

٩٥

والتي تهشم السفن التي ترتطم بها ،
أبت هي الأخرى أن تحطم سفينتي بشعابها
الناثئة .

١٠٠
لتتيح لقلبك الصخري الذي هو أشد قسوة منها ،
أن يحطم إلبانور ويقضي عليها في قصره . . .
وإني لأذكر أتى حالما لحت من بعيد صحور
بلادك البحرية .

وردتني العاصفة عن شاطئك .
وقفت على ظهر السفينة وسط الأنواء .
فلما أظلمت السماء وحرمتني
١٠٥
نعمة التطلع إلى شاطئ بلادك .

نزعت من جيدي جوهرة نفيسة . كانت على
صورة قلب ملبس بالماسات ،
وألقيت بها في البحر صوب بلادك ، فتلقاها
١١٠
البحر .

ووددت ساعتئذ أن تتلقى أنت على هذا النحو
قلبي ،
وبالرغم من ذلك ، فقد غاب عن ناظري
شاطيء إنجلترا الجميل .

وقلت لعيني كوناً مع قلبي .

وقلت لهما يا لكما من ناظرين عشيهما العبي

والظلام .

والإفكيف مشهد شاطي* إنجلترا المنشود يغيب

عنكما .

ولظالما أغريت سافوك رسول قلبك الغادر ،

أن يجلس إلى* وأن يسحرفي بلسانه وحديثه كما

سحر « إسكانيوس »^(١) ديدو

عند ما جلس إليها ، بلسانه وحديثه

الأخاذ .

وهو يفضي إليها بحديث حروب أبيه التي بدأت

بإحراق طروادة .

أو لم تر أني سُحِرت كما سُحِرت

وأنتك أنت خداع مثله ؟

١١٥

(١) إسكانيوس من إينياس في الإنيايد للعرجيل وإينياس لا أبه* هو الذي يقص
على ديدو « أميرة » صود* ومؤسسة قرطاجنة . لقد استضافت إينياس بعيد فواره
من طروادة وأحسدت ثم انتحرت لما صهرها انتحاراً شاداً على سطح كانوا يحرقون عليه
حطب الموتى .

١٢٠

يلي ! لست أقدر على شيء أكثر مما قلت .
فلتموتى يا إيليانور
فإن هنرى يذرف الدمع لأنك عشت إلى هذا
اليوم .

(ضجة من الخارج تم يدخل وريك ومايسرى ووراهم
كثير من العامة يتعوضها حتى الباب)

وريك

: ذاع أيها الملك العظيم
أن دوق همفري الصالح قتله غدراً
سافوك والكاردينال يوفورد ،

١٢٥

فانتشر العامة في كل مكان ، كخفية نحل
هائج ،

منتشرين هنا وهناك يطلبون زعيمهم ،
لا يبالون من يلسون أخذاً بثأره ؛
وقد هدأت بنفسى ثورتهم الغاضبة

١٣٠

بأن قلت لم تريتوا حتى تتحققوا من نبأ مصرعه .

الملك

: أما أنه مات يا وريك فهذا صحيح .

أما كيف مات فعلم ذلك عند الله وليس
عند هنرى :

ادخل مخدعه وانظر جسده الهامد،
ثم اكشف عن موته المفاجئ .
هذا ما سأفعله يا مولاي (عند الباب) ابقى أنت
يا سلسبوري

١٣٥

مع الجمالير المائجة حتى أعود .
(يدخل إلى الحجرة الداخلية)

الملك

إلهي يا من بيده نصريف الأمور ، اكبح جماح
ظنوني ،

ظنوني التي تحاول إقناعي
بأن بدأ غادرة اغتالت حياة همفري !
إن تكن ظنوني آثمة ، فاغفر لي يا ربى .

١١٠

فإن الحكم لك أنت وحده .
إلا ما أشد شوقى لأن أدخل إليه وأدق
شفتيه الباهتين بالآلاف من قبلاقي ،
وأغمر وجهه بفيض من دمعى الأجاج ،
وأبث حبي جسده الأبكم الأصم ،

١٤٥

وأتحسس بأصابعي راحته الهامدة !
ولكن ما جدوى هذه الطقوس التافهة ؟

فليس وراء النظر إلى حسده السحى وصورته
المدنيوية الخافية

إلا زيادة حزنى وشجى ؟

(يمود ودهك ويسحب ألتتر حافاً مـ... حته خفوتر
مسجاة على هراض)

وريك : تعال إلى هنا . مولاي الكريم . وألق نظرة على
حسده .

١٥٠ الملك : لكأنما تربلنى أن أنظر إلى أى عمق حضر لحدى .
لقد طار مع روحه كل مالى من السلوى والعزاء .
فإذا ما أبصرته لكأنما أبصر نفسى فى لحدى .

وريك : مولاي إني لأؤمن أن يد الغدر قد امتدت
إلى حياة هذا الدوق المتلث الأبحاد فاعتنااتها .

١٥٥ كليماني بأن روحى تسعى لأن تحيا مع الملك
الجليل السيد المسيح
الذى أخذ على عاتقه أن يرفع عنا لعنة الله وغضبه .

سافوك : إنه لقسم رهيب على لسان رجل حقير !
فأى دليل لدى اللورد وريك . على صحة هذا
القسم ؟

وريك

: انظر كيف احتبس الدم في وجهه ؟

١٦٠

فلظالما رأيت أناساً فارقهم الروح فجأة .

فكان لونهم كلون الرماد مهزولين .

وجوههم شاحبة وقد غاض دمهم

لتسربه كله إلى القلب الخفاق . وهو يصارع

الموت

فيجتذب الدم ليستعين به

١٦٥

في صراعه مع هذا العدو ،

ولا يلبث هذا الدم أن يجمد في القلب ولا يعود

إلى الحدود ليوردها ، ويرينها كما كانت .

ولكن انظر إلى وجه جلوستر تره أسود محترقاً بالدم ،

جحظت حدقتاه أكثر مما كانتا وهو حي ،

١٧٠

تحملقان ببشاعة . كعيني رجل مخنوق ،

وقد انتصب شعر رأسه ، واتسع منخراه ، من

عنف الجهاد .

وانبسطت يداه وامتدتا كيلى رجل يتشبث

بأى شيء

إمساكاً على الرمي ، ولكن القوة غلبته على أمره .

١٧٥

تأمل ، ألا ترى شعر رأسه وقد التصق بالملاءة
ولحيته المنسقة وقد صارت خشنة شعثاء كسنابل
القمح مزقتها العواصف ؟

هذا كله يقطع بأنه قتل هنا
وأقل هذه الظواهر شأناً تنبيء بذلك .

سافوك

: وريك يا وريك ومنذا الذى أقدم على قتل الدوق ؟
لقد كان فى حراستى أنا وبوفور .

١٨٠

وريك

وكلانا ، فيما أرجو ، ليس من القتلة .
: لكن كلاكما كان عدواً لدوداً للدوق همفرى :
وفى الحق أنه كان عليك أن تحرس الدوق
الصالح .

١٨٥ الملكة

ولم يكن من المتوقع أن تعامله معاملة الصديق .
ولكن واضح جداً أنه لقي فيك العدو اللدود .
: إذن أنت تميل إلى الشك فى هذين السيدين ،
وتراهما المسئولين عن موت الدوق همفرى قبل
أوانه ،

وريك

: منذا الذى يرى العجلة مذبوحة والدماء تنزف
منها ساخنة ،

ثم يرى قصباً إلى جانبها ويده السكين -
 ثم لا يعتقد أن هذا القصب هو الذى قام
 بالذبح ؟

ومنذا الذى يجد « الحجل » فى عش الصقر ١٩٠
 فلا يدرك كيف مات العصفور .
 مهما خلق الصقر فى الفضاء
 منقار خلا من الدم ؟
 كذلك تثير الشكوك والشبهات هذه المأساة ..

١٩٥ الملكة : أنت القصب يا سافوك ؟ إذن فأين مديتك ؟
 وهل نعت بوفور (١) بالصقر الوضع ؟ إذن فأين
 محالبه ؟

سافوك : مثلى لا يحمل مديّة يذبح بها النائمين ،
 ولكن بيلدى سيفاً مستقماً أصداء البقاء فى
 غمده ؟

سأغمده فى القلب الحفود

الذى وصمنى بوصمة سفاحى النعاء . ٢٠٠

قل إن جرؤت أيها اللورد المتعجرف لورد
وركشير ،

قل إنى أنا المتهم فى وفاة الدوق همفرى .

(يرحى الكاردينال الستار تم يخرج)

ورك : وماذا الذى لا يجرؤ عليه وريك ،

إذا كان سافوك الخائن هو الذى يتحداه ؟

٢٠٠ الملكة : إنه لا يجرؤ أن يهدى من سفاهة طبعه

ولا أن يكف من غطرسته على الناس .

ولو تحداه سافوك عشرين ألف مرة .

ورك : إلزى الهدوء ، يا مولاتى . واسمعى لى أن قول لك

بكل احترام ،

إن كل حرف تنطقين به لصالحه

لحو عار يشين جلالك الملكى .

٢١٠

سافوك : يا لك من قدم خشن سيء الأدب !

إن تكن هناك سيدة أسرفت فى خيانة مولاها

فهى أملك :

لقد اصطحبت إلى فراشها الآثم

فلاحاً غليظاً جاق الطبع قطعمت الأصل النجيل
 بالبذرة السوفية الجلفة فكنت أنت الثمرة ،
 فليست من آل فيقل الكرام في شيء .

٢١٥

وريك

: لولا أن جريمة القتل محبة بك .
 ولولا أني إن قتلتك سلبت الجلال أجره
 لأنه يكون قد خلصك من عشرة آلاف عار
 وخزي ،

٢٢٠

ولولا أن حضرة الملك تلزمى المسالمة ،
 لجعلتك - أيها السفاك الرعديد الزائف - تجشو
 على ركبتك .

وتلتمس الرحمة لما بدر منك من قول :
 وتعترف بأن أمك هي التي عنيت بهذا القول ،
 وأنت أنت الذي ولدت سفاحاً ،
 ولأوقعت بك ، بعد أن تنهى من الاعتذار المذل ،
 العقاب الذي تستحقه ، فأرسلت بروحك إلى
 الجحيم ،

٢٢٢

أيها الغادر الذي يمتص دماء الناعمين .

سافوك

: أما أنت فستكون متيقظاً حين أسفك دمك

لو جرؤت على أن تخرج معي من هذه الحاضرة.

٢٢٠ وريك

: هيا اخرج الآن وإلا حردتلك من هنا جراً.

سأنازلك وإن لم تكن لي ندا.

لكي أؤدى بذلك حقاً خاماة الدوق همفري

(يخرج سافوك ووريك ويتمهما الجميع عدا الملك والملكة)

الملك

: أى درع أقوى من القلب البريء؟

إن الشريف في خصوصيته يحصن بدروع مدروعة.

٢٣٥

أما الذي أقصد البغي ضميره .

فهو كالأعزل العاري وأن تلرع بالفولاذ .

(ضعة مر الخارج)

الملكة

: ما هذا الضجيج ؟

(يدخل سافوك ووريك وقد تمرا سيفيهما)

الملك

: ما هذا أيها الأوردات أتشبهون سيوفكم الحاققة

في حضرتنا ؟

ما هذه الجراءة علينا ؟ وفيما هذه الضجة الصاخبة

التي نسمعها هنا ؟

٢٤٠ سافوك

: إنه وريك الخائن ومعه رجال بلدة « برى »

يحملون على جميعاً يا مولاي العظيم .

(يدخل السورى)

(موجه ، الحديث الى العامة خارج الباب)

السورى : أيها السادة تنحوا عن الباب وسيستمع الملك إليكم
(يتراجعون)

مولاي الملك المهيب ! إن الجماهير حملتني

رسالة إليك :

إنه إذا لم يقض على اللورد سافوك بالموت فوراً ،

أو ينفي من أرض إنجلترا الحبيبة

فإنهم سيتردونه قسراً من قصرك ،

ويعذبونه بأن يمرضوا عليه موتاً بطيئاً قاسياً .

وهم يقولون إن اللورد همفري لقي حتفه على يديه

ولأنهم يخشون أن يكون حتفك على يديه أيضاً ،

يا مولاي ،

وهم يتذرعون بفطرتهم القائمة على الحب والولاء لك ،

وبأن نفوسهم قد برئت من كل رغبة ومن كل

مكابرة ،

وخلصت من شبهة في معارضة لرغباتك .

لتبرير جراتهم في طلب نفيه .
 يقولون لأنهم يفعلون ذلك حرصاً على سلامة
 ذاتك الملكية .

٢٥٥ فلو أن جلالتك اعتزمت أن تنام .
 وأمرت ألا يقلق أى إنسان راحتك :
 وإلا تعرض لفضبك ، أو للموت عقاباً .
 فلأنهم ، على الرغم من صرامة هذا الأمر .
 الذى تكونون قد أمرتموهم به ،
 إذا رأوا شعباً مشقوق اللسان يزحف في خبث
 ٢٦٠ ودهاء نحو جلالتك .

لم يكن لهم بد من إيقاظك ،
 خشية أن يكون في تركك مستغرفاً في هذا
 النوم الضار

ما يتيح للشعب أن يجعل نومك أبدياً ،
 سيضطرون لأن يصبحوا بك ليوفظوك رغم
 منعك إياهم ،
 لأنهم يفعلون ذلك ليحموا جلالتك ، أردت
 ٢٦٥ أو لم ترد . ،

من أمتال هذه الثعابين الضارية التي تشبه في
ريائها وخطاها سافوك
ذلك المتعيا الغادر الذي يقولون إن لدغته السامة
القاتلة

هي التي امتزعت الحياة في ندالة
من عمك الذي يفوقه قلداً عشرين مرة .

٢٧٠ العامة : (من الخنيج) تريد جواباً من الملك يا سيدي
الورد سالسبورى

سافوك : هذا شأن العامة . وهم الفلاحون غلاظ الطبع ،
أن يبعثوا بمثل هذه الرسالة إلى مولاهم الملك .
أما أنت يا سيدي الورد فقد سرك أن تستخدم
في مثل هذه المهمة

لترهبهم أى خطيب مصقع أنت .
ومهما يكن من شئ . فإن كل الشرف الذي
كسبه سالسبورى

هو أنه أصبح السيد السفير
الذى أرسله خصام السوق إلى الملك ،

العامّة . : (من الخارج) نريد جواباً من الملك أو فنحنم

جميعاً الباب .

الملك : اذهب يا مالمسورى وأبلغهم جميعاً عنى

أنى شاكر لهم هذه العناية الرقيقة الحبيبة ، ٢٨٠

وأنه لولا استحتاتهم إياى على هذا النحو ،

لسبقهم إلى إنجاز ما يلتمسون ،

فإن ظنننى لتنبأ لى فى كل ساعة

بما أوقن معه أن كارثة ما ستحل ببلادى نتيجة

ما يديره سافوك ،

ولذلك فأنا أقسم بذى الجلالة ، ٢٨٥

وما أنا إلا أداته الضعيفة على هذه الأرض ،

بأنه لن يسمح لسافوك أن ينفث سمومه فى

هذا الجو

أكثر من ثلاثة أيام ليس غير ، وإلا تعرض

للموت .

(يخرج مالمسورى)

الملكة : أياذن لى مولاي هنرى فى أن أشفع لسافوك

التبيل .

: يا لك من ملكة غير نبيلة إذ تصفين سافوك

بالنبيل

حسبك أذن أن تعرفي أنك إن تشفعت له .
فلن تفعل أكثر من أن تزيد غصبي عليه .
ولو أن الأمر كان مجرد كلمة قاذها لتمسكت بها .
فكيف وقد أقسمت . لقد أبرم الأمر ولن
يقبل نقضاً .

(إلى سافوك) لو أنك وجدت بعد ثلاثة أيام هنا
على قطعة من الأرض تخضع لحكمي .
فإن العالم كله لن يكفيني فدبة لحياتك .
تعال معي . يا وريك ، هلم أي وريك الكريم .
فإن لدى أموراً هامة أغضي بها إليك .
(يخرجان قراكين وراعهما الملكة وسافوك)

: فليسر في ركابكما الحزن والنحس
وليكن عذاب القلب والألم المرير .
رفيق لحوكما ومؤنس وحشتكما ،
إنكما اثنان فليكن الشيطان ثالثكما !
وليحرس الانتقام المثلث خطواتكما .
: كفى أيتها الملكة الكريمة عن هذه اللعنات ،

وأذنى لسافوك أن يودعك الوداع الحزين .

الملكة

: تبألى من امرأة جبانة خائفة القلب تعسة .

أما لك جرأة لتلعن عدوك ؟

سافوك

: فليحل بهم الطاعون ، ولكن لم ألعنهم ؟

أنتقل اللعنات كما تقتل وخزات النبات السام

من يترع جذوره ؟

٣١٠

إن يكن ذلك فلا بدعن عبارات لاذعة ، مريرة ،

خبيثة ، جافية ، مروعة ، يتأذى منها السمع ،

ولأرسلها قوية من بين أسناني الجاملة ،

ولأبعثها بالمزيد من الإشارات التي تحمل

البغض المميت ،

٣١٥

كما يفعل الحاسد ذو الوجه الناحل في كهفه

الكريه ،

ولأجعلن لساني يتعثر تحت كلماتي الحارة

المتدافعة ،

ولتومض عيناى كما يومض الزناد حين يُقْشَح ،

وليقف شعر رأسي كما يقف شعر الخبول ،

أجل إن كل جارحة في سوف تلعنهم وتدعو

عليهم بالحرمان :

وإن قلبي المثقل بالهموم لسوف ينفجر حالا
إذا أنا لم أصب عليهم اللعنات . . ألا فليكن

السم النافع شرابهم ،

وليكن الحنظل بل ما هو أمر منه أطيب

ما يتنشقون !

ولتكن أشجار السرو* المنجوسة أحب الظلال

التي تظللهم !

ولتكن الأفاعى ذات النظرة القاتلة خير

ما يلقون !

وليكن أنعم ملمس يلمسونه لساعات الورل !

وليكن فحيح الأفاعى موسيقاهم ،

ونعيق البوم المشنوم طربهم !

ولتحل بهم كل المخاوف الرهيبة التي في الدرك

الأسفل من جهنم .

الملكة : كَفَّ أيها العزيز سافوك ، إنك بهذا تعذب

نفسك

وهذه اللعنات الرهيبة التي نصبها عليهم

قد تنعكس عليك كالشمس يعكسها الزجاج ،

(٥) شجر السرو يزرع في المقابر بكثرة ويظل المرق .

أو قد ترقد في صدرك كالبنديقية المحشوة
التي تزيد شحنتها فتنتقل إلى الورا .

سافوك : لقد أمرتني أن ألعنهم ، فهل تأمريني أن
أكف عنهم ؟

٣٣٥

وحق هذه الأرض التي أقصيت عنها ،
إن في وسعي أن أصب اللعنات طوال ليلة
شقاء طويلة

وأنا واقف عريان على قمة جبل ،
حيث البرد القارس يحول دون نمو العشب ،
فلا تمر لي إلا كساعة أقضيها في اللهو
واللعب .

٣٤٠ الملكة

: أتوسل إليك أن تكف . . وباواني يدك

لأبطلها بدموعي الحارة
وأدع السماء ألا تغسل بأمطارها هذه البقعة ،
حتى لا تنمحي منها شواهد ذكرياتي الحزينة .
آه ليت هذه القبلية انطبعت على يدك .

٣٤٥

لتذكرك هذه القبلية بهذه الشفاء الوفية
التي ترسل آلاف التهنيدات حسرة عليه ،
دعني الآن واذهب كي أدرك مبلغ حزني عليك ،

فليس في وسعي أن أدركه وأنت على جانبي .

كمن يسرف في الأكل مخافة أن يجوع ،

يتألم من التخممة لا من الجوع ،

٣٥٠

سأعمل على عودتك ، وإلا فكن على يقين

أنى سأخاطر حتى أننى أنا الأخرى ،

وهأنذى قد نفيت إذ حيل بينى وبينك ،

اذهب ولا تخاطبني . . . اذهب حالا ،

لا . . . لا تذهب الآن

٣٥٠

إن الصديقين وإن حكم عليهما بالفراق هكذا ،

يودع كل منهما الآخر بالعناق والقبلات ،

ويطيلان وقفة الوداع .

إن الفراق لأشق على النفس مائة مرة وأبغض

من الموت ،

ومع ذلك فوداعاً . . . ووداعاً يا حياتي معك !

٣٦٠

: هكذا ننى سافوك البائس عشر مرات بهذا ،

سافوك

مرة من الملك وثلاث مرات في ثلاث منك

ولست أبالي بأى أرض حلت ، لو أنك كنت

معي ؛

فالصحراء المقفرة تصبح أهلة بالسكان ؛

إذا حظى فيها سافوك بصحبتك القلمسية .

٣٦٥

فحيثما تكونين تكن الدنيا بأسرها

ويكن السرور والنعيم كله .

وحيث لا تكونين يكون الخراب .

لست أقوى على أكثر مما قلت ، فعيشي وانعمي

بحياتك .

أما أنا فغاية سرورى أن أعلم أنك تنعمين

٣٧٠

بالحياة .

(يدخل هو)

: إلى أين يجد فو السير مسرعاً ؟ ناشدتك الله

الملكة

ما وراءك ؟

: أسارع لأعلن الملك

سافوك

أن الكاردينال بوقور على شفا الموت ،

فقد أصيب فجأة بمرض خطير ،

جعلله يلهث ويحملك ويقبض الهواء ،

٣٧٥

ويجذف في حق الله ، ويلعن أهل الأرض

جميعاً .

فهو يتكلم أحياناً كما لو كان شيخ الدوق همفرى

إلى جانبه . . .

وأحياناً ينادى الملك ،

ويهمس إلى وصادته كأنما يهمس إلى الملك ،
بالأسرار التي تنوء بروحه .

٣٨٠

وأنا مرسل الآن إلى الملك لأبلغه

أنه لا يزال حتى الساعة يصيح طالباً رؤيته .
عجل إذن بإبلاغ الملك هذه الرسالة المحزنة .

الملكة

(يخرج هو)

: ويلي ما هذه الدنيا ! وأية أنباء تلك !

أينسيني هذا نقي سافوك حبيب الروح ؟

٣٨٥

مالي أجزع من أجلك وحدك يا سافوك

وأشارك ريح الجنوب في دموعها !

وهي تمطر المطر لتزيد الأرض بهجة ، وأنا

أبكي لقرط حزني .

هلم غادر هذا المكان فإن الملك قادم كما تعلم ،

وإن وجلك هناك كان الموت مصيرك .

٣٩٠

: لو فارقتك فلا قبل لي بالعيش من بعدك ،

سافوك

وإذا مت في جوارك كان الموت

مجرد إغفاءة لذيدة ورأسي على حجرك ،

حيث ألفظ أنفاسي في خفة ورقة ،

كألفل الرضيع يموت وثدى أمه بين شففيه .
 أما إن جاعنى الموت بعيداً عن رؤيتك .
 فستملكنى ثورة جنون .

وأظل أناديك بأعلى صوتى لتغضى عني ،
 ولتسكنى بشفتيك فى عن الصياح .
 وعندئذ إما أن تعيدى إلى روحى ،
 وإما أن ألفظها فى جسدك .

حيث يحيا أبداً فى النعيم الأبدى .
 لأن مت إلى جانبك فكأنى لم أمت .
 أما إن مت بعيداً عنك فهذا هو العذاب الأشد
 من الموت .

٤١٠

أواه دعيني أبق وليكن ما يكون .

الملكة

: بل اذهب فلئن كان الفراق يبرى الفؤاد .

فإنه كاللواء للتداوى من جرح مميت .
 فاذهب إلى فرنسا . أيها العزيز سافوك .
 وأرسل إلى رسائلك .

٤١٥

فأينما كنت على ظهر هذه البسيطة

فسأجد نجماً هادياً يوصلنى إليك .

سافوك

: سأذهب .

الملكة

: اذهب وخذ قلبي معك (تقبله)

سافوك

: يا لها من جوهرة غالية احتواها أحقر صندوق

أطبق على ذخر نفيس . ها نحن هذان نفترق

كسفينة شقها الصخر نصفين !

فهاأنذا آخذ الطريق إلى الموت ،

الملكة

: وإنه لطريق أيضاً .

(يفترقان)

الفصل الثالث

المنظر الثالث

مخدع

يدخل الملك وصاحبورى إلى الكاردينال وهو في فراشه

الملك : ماذا بك يا سيدى اللورد؟ كلم يا بوفور مليكك .

الكاردينال : إن تكن الموت فسا هبك من كنوز إنجلتره

ما يكفيلك لشراء جزيرة أخرى مثلها

على أن نركنى أعيش لا أحس بألم

الملك : آه هذه علامات حياة ملئت بالإثم

فكلما اقترب الموت رآه مثل هذا الإنسان بضعاً

مرعباً !

وريك : بوفور ، إن الذى يتحدث إليك هو مولاك

الملك .

الكاردينال : قدمونى للمحاكمة متى شئتم .

ألم يمت فى فراشه ؟ أين إذن كان ينبغي أن

يموت ؟

وهل كان فى وسعى أن أجعل الناس تعيش ،

آرادوا أو لم يريدوا ؟

لا تعذبوني أكثر من ذلك . . . سأعترف .

هل عادت إليه الحياة ؟ إذن أروني مكانه .

سأدفع ألف جنيه لأتق عليه نظرة .

ليست له عينان لقد أعماهما التراب .

رجلوا شعره ! انظروا . . انظروا إن شعره يقف ،

١٥

كأنما هو أعد ليكون شركاً لاصطيد

روحي الصاعد .

أعطوني شراباً وارجوا الصيدلى

أن يحضر السم الزعاف الذى اشتريته منه .

: إلهى يا فاطر السموات الأبدى ،

الملك

انظر بعين الرحمة إلى هذا التعس ،

٢٠

واطرد هذا الشيطان الدخيل

الذى يسد المسالك أمام روحه المعذب .

وطهر صدره من هذا اليأس القاتل !

: انظر يا مولاي كيف تجعله غصة الموت

وريك

يكشف عن أسنانه .

: لا تقلقوه . . . ذروه يمض بسلام .

٢٥ سالسبورى

: فليزل السلام على روحه إذا شاء الله .

الملك

أيها الكاردينال ، إذا كنت تأمل في رحمة الله ،

فارفع يديك علامة على أملاك في الله .

لأنه يموت دون أن يرفع يده . . . اغفر له يا رباه .

: يا لها من مبة شنيعة تدل على حياة آئمة .

٢٠ وريك

: إياكم والحكم فكلنا مذنبون ،

الملك

اغمضوا عينيهِ وأسدلوا الستر ،

ولنذهب جميعاً للصلاة .

(يخرجون)

الفصل الرابع

المنظر الأول

ساحل كنت

(صيحات حرب . . . قتال في البحر . . . ينطلق مدفع . . . يدخل ملارم وريان
سعيته ومساعدته ووتر^(١) ويتمور وحجوده ومعهم سافوك متخفياً وبعض الأسرى من السادة) .

الملازم : انطوى النهار بزخرفته وثرثرته ووخز ضميره ،
حتى استقر في جوف اليم :
وأيقظت الذئاب العاوية بأصواتها التنين العظيم ،
الذى لم يلبث أن حر وراءه الليل الحزين الكئيب ،
ودعا الليل الموتي من قبورهم .
فأخذوا يتشعبون وينقشون في الهواء
الظلام المعدي السام من بين فكاكهم القائمة .
هلموا إذن وأحضروا الأسرى

(١) الاسم الأصلي ووتر (معناه الماء بالإنجليزية) ويريد سافوك أن يهرب
من الذئبة تنفيره إلى حقيقه .

هنا ليدفعوا القدية على هذه الرمال،

١٠ ما دامت سفينتنا متبقي راسية عند شرق كنت^(١)

أو نلطح بدمائهم رمال هذا الشاطئ الشاحية .

أيها الربان هذا الأسير لك ، أهبك إياه

بلا مقابل

وأنت يا مساعده انتفع بهذا الأسير غنيمة .

أما هذا الأخير فهو من نصيبك أنت يا ووتر

ويتمور .

١٥ السيد الأول : كم تكون فديتي أيها الربان ، عرفني ؟

البحار : ألف جنيه وإلا أطحت رأسك .

المساعد : ومثل هذا القدر ستدفع أنت أيضاً وإلا طار

رأسك .

الملازم : ماذا أتستكثران دفع ألفين من الجنيهات

وأنما تحملا اسم الشرفاء وسمتهم ؟

٢٠ اضربوا عني هذين الوعدين ، فجزاؤهما الموت ،

ولنفد أرواح الذين فقدناهم في القتال

ولو كان ذلك بهذا الفداء الحقير !

(١) في الأسفل Downs وهو مكان داخل في الشاطئ الشرقى من ولاية كنت وهو

مربى معروب للسفن .

السيد الأول : سأدفع القدية يا سيدي فأبق على حياتي .
 السيد الثاني : وسأدفعها أنا أيضاً وسأكتب لأهلي في طلبها
 فوراً .

٢٥ وينهور : (أـ فوك) لقد فقدت عيني في المعركة
 وأنا أقرب بسفينتي من سفينتك لنستولى عليها ،
 ولا بد أن أثار بقتلك لعيني المفقودة .
 بل ولا بد فداء لعيني أن يقتل هؤلاء أيضاً إذا
 كان الأمر بيدي .

الملازم : لا تهورا خذ القدية ودعه يعيش .
 ٣٠ سافوك : انظر إلى وسام سان جورج الذي أحمله على
 صدرى لتدرك أنني سيد .

ولك أن تقدر فديتي كما شئت فستؤدى إليك .
 ويتهور : وأنا سيد كذلك ، إن اسمي ووتر ويتهور
 ما بك يا رجل ؟ ولم تتلوى من الألم ؟ هل يخيفك
 الموت ؟

سافوك : اسمك هو الذي يرحمني فلان في رثينه الموت .
 لقد حسب لي منجم يارع طالعي

فأنبأني بأني بالماء سوف أموت :
 واسمك معناه الماء . ومع ذلك فأرجو ألا تجعلك

هذه النبوءة تصمم على الدماء . .

فإن اسمك جوتير إذا أحسن النطق به .

٤٠ ويتمور

: جوتير أو ووئر سيان ، فايس يعينى أيهما

أكون

ذلك أن اسم بيتنا لم يلطخه العار أبداً ،

وسوفنا مشرعة بأيدينا ، تمحو كل وصمة .

فلو بعث ثارى بيع التجار

لاستحققت أن يتحطم سبى وأن تنزق دروعى

وأن يجللها العار ،

وأن أدعى فى جميع أنحاء العالم الجبان الرعديد .

٤١

: على رسالك يا ويتمور فإن أسيرك أمير ،

سافوك

هو دوق سافوك ويليام دى لاپول ،

: دوق سافوك ملتف بالأسمال ؟

ويعتور

: نعم . ولكن الأسمال ليست جزءاً من اللوق .

سافوك

إن الإله نفسه كان يتجول متشكراً فى بعض الأحيان ،

٤٢

فلم لا أتشكر أنا الآخر ؟

: ولكن الإله جوتير لم يذبح — كما متذبح أقت

الملازم

: أيها القروى الخسيس القذر ، إن دم الملك هنرى

سافوك

دم أسرة لانكستر النبيل ليس لوضيع مثلك أن
يسفكه .

ألم تقبل يدي وتمسك بركاب جوادى
عارى الرأس وأنت تهوول إلى جانب جلّه
وقد تللى على الأرض (١) .
وغاية أملك ، ومنتهى سعادتك ، أن أوى برأسى
إليك ؟

لطالما خدمتني على الشراب
وطعمت من طعامى الفاخر ، وجئت على
الأرض

ساعة أتناول الطعام مع الملكة مرجريت .
تذكر كل هذا وطأطئ رأسك ،
ونخف من هذه الغلواء الشائنة ، التى ليست فى
موضعها ،

وتذكر كم وقفت فى أروقتنا ، ضارحاً تنتظر مقدبى .
إن هذه اليد قد امتدت إليك بالإحسان ؛
ومن ثم فهى ستخرس لسانك الممتطاول البذىء

(١) كان يعرش تحت السرج ثوب يتدل من الحصان على الأرض علامة على
الشرف والجاه واسمه دالمرية « جل » .

- ١٥ و يتمور : تكلم أيها الملازم أأطعن هذا القروى الحقيير ؟
 الملازم : دعنى أطلعنه بلسانى كما طعننى بلسانه بادئاً .
 سافوك : كلماتك مقلولة مثلك أيها العبد الوضع .
 الملازم : احملوه من هنا ؛ واقطعوا رأسه على جنب أكبر
 مراكبنا .
 سافوك : إنك لن تجرؤ على ذلك خوفاً على سلامتك .
 الملازم : أجل يا بل^(١) .
 سافوك : بل پول الملازم
 ٧٠ الملازم : السيد پول ! أو اللورد پول !
 ويك أيها البؤرة القذرة ، والمستنقع النتن ،
 والبالوعة الدنسة .
 إن قدرك ونجسك ليعكر ينبوع الصافي الذى
 تشرب منه إنجلترة .
 لأسدن فك المتائب هذا ،
 جزاء اتهاملك ثروة البلاد ؛
 ولأمرغن فى الثرى هذه الشفاه التى قبلت بها
 الملكة .

(١) قورية حول لفظة Pole و Pool اسم علم ، وبركة ، فأزلت إلى بؤرة

وأنت يا من فخرت فاك باسم الموت الدوق همفري

١٥

الكريم،

لسوف تغفر فاك عبثاً في وجه الرياح القاسية

التي تصفر وتزأر من مطلبك في زراية واحتقار،

وليكن إعراسك بكل عجوز شمطاء من

زبانية جهنم

جزء اجترائك على تزويج الملك العظيم من

ابنة ملك حقير،

٨٠

لا شعب له، ولا ثروة، ولا تاج.

لقد صعدت إلى مراق العظمة بمؤامرات

خسيسة.

ويشمت كما يشم الإمبراطور «سلا»^(١) الجشع

بازدراء ملذات من قلب أملك الداهي.

لقد بعثت أنت «أنجو» و «مين» إلى فرنسا،

٨٥

وبعون منك استكف النورمانديون الثائرون

المنافقون أن يدينوا لنا بالسلطان.

(١) سلا هو كرتيلويس ديلا الديكتاتور الروماني الأهرج القاسي. وهذا تحريف

في معناه الاسم معروف في العصر الإليزابيثي وخطأ في تلقيه «إمبراطوراً».

وذبحت « پيكاردى » (١) حكامها وأخوات قلاعنا

على عرة ،

ورُدّت جنودنا المنهكة جرحى إلى أرض

الوطن .

لقد هب وريك النبيل ومن ورائه آل بيفل

٩٠

جميعاً ،

وامتشقوا الحسام وما شهرت سيوفهم المهيبة

يوماً لغيره . اسبب ،

كل ذلك من شدة بغضهم لك .

والآن فى عروق يورك الذى نحى عن العرش

بالقتل الغادر لملك برىء . وبالغضب القاهر

المتجبر

يغلى دم الثأر . لقد فثروا ألويتهم المستبشرة

٩١

تحمل فى وجه الشمس المحجبة لتشرق هى دونها ،

وقد كتب نحتها « سأشرق رغم السحاب » .

ولقد هبت العامة هنا فى كنت وجردوا أسلحتهم ،

ونخاتمة الكوارث أن العار والذلة زحفتا على
قصر مايكتا،

كل ذلك بسببك أنت . . . هيا احملوه من
هنا . . . !

١٠٠

ساعوك : لبتنى كنت إلها فأرسل الصواعق

على رؤوس هؤلاء العبيد المتاكيد الأذنياء السفلة ،
إن صغار الأمور تجعل الأذنياء متكبرين
متعجرفين

فهذا الوغد يتهدد ويتوعد أكثر من تهديد
بارجولوس قرصان^(١) «إليريا» الفتاك، وليس هو
إلا قائد سفينة صغيرة .

١٠٥

إن الزناير يا هذا لا تمتص دماء النور ،

ولكنها تسطو على خلايا النحل .

ومحال أن أموت على يد تابع حقير مثلك .

إن كلماتك تثير غضبي ولكنها لا تحملني

١١٠

على الاستسلام

(١) قرصان مشهور في عصر شيشرون .

إني أحمل رسالة من الملكة إلى فرنسا :
وإني آمرك أن تنقلني بسفينتك في سلام وأمن
عبر المضيق .

للملازم

: ووتر

: هلم يا سافوك فإن على أن أنقلك إلى مصرعك .

ووتر

: لقد ضعت ، وقضى الأمر ، وتمشت رعدة
الخوف في مفاصلي : . . .

١١٥ سافوك

أنت وحلك الذي أخشاه

: سيكون لك ما يدعوك إلى الخوف قبل أن
أتركك . . . ماذا!

ويتمور

هل غلبت على أمرك الآن وبدأت تنحني ؟

: سيدي اللورد الكريم التمس منه العفو ، وخاطبه
بإلف .

السيد الأول

: إن لسان سافوك الملكي شديد مر تعود الأمر ،
ولم يألّف أن يرجو ويستعطف .

١٢٠ سافوك

هيئات أن نشرف أمثال هؤلاء بالضراعة والدعاء .
إني لأؤثر أن يطاح برأسي ،

ولا تتثنى ركبتي لأحد سوى ربي وملكي .

ولأكرم لي أن أنزع فوق مهند قتال .

١٢٥

من أن أنزع قبعتي أمام تابع سوقى .

إن الشريف الأصيل لا يعرف الخوف ؛

وفى وسعى أن أصبر . وأحتمل أكثر مما يمكن

أن يوقعوا بي .

: اسحبوه من هنا وأخرسوا لسانه حتى لا يعاود

الملازم

الكلام .

: هلموا ، أيها الجنود، أروني أقصى ما تستطيعون

١٢٥ سافوك

من قسوة ،

حتى لا ينسى موتى هذا أبداً !

فكثيراً ما اغتال العظماء السفلة المتسولون ،

فقد قضى « تلى ^(١) » النبيل

بيد سيف روماني . . وبعد من قطاع الطريق ،

و « يوليوس ^(٢) » قيصر طعنته يد السفاح

١٢٥

برونس الأثيمة .

(١) تلى - اسم لثيرون الحطيط الروماني المعروف (Tully)

(٢) ويوليوس قيصر وبرونس : إمبراطور روما المعروف وبطلها .

و « يومى (١) العظيم » قتله المتوحشون من سكان
الجزر .

وهذا سافوك يموت بأيدي القراصنة .

(يجره ويتمور وآخرون إلى الخارج)

الملازم : أما أولئك الذين اتفقنا على قديتهم ،

فإننا نأمر بأن يرحل أحدهم .

أما أنت ، فتمال معنا ، ودع الآخر يذهب . ١٤٠

(يرحلون جميعاً عدا السيد الأول)

(يعود ويتمور ومعه جثة سافوك)

و يتمور : فليظل هنا هذا الرأس وليرقد هنا هذا الجسد

الهامد ،

حتى تدفنه خليلته الملكة .

(يذهب)

السيد الأول : يا له من منظر وحشى دموى !

لأحملن جسده إلى الملك :

فإن لم ينتقم له فسينتقم له أصدقاؤه ، ١٤٥

وستنتقم له الملكة . التى كانت تحبه فى حياته .

(يحمل الجثة ويخرج)

الفصل الرابع

المنظر الثاني

بلدة « بلاك هيت »

يدخل بيتر ويجود هولاند

بيفر : هيا واتخذ لك حساماً ، ولو من خشب .

فقد هب الجميع هذين اليومين .

هولاند : ما أحوجهم إلى الهجوع الآن ، إذن .

بيفر : أقول لك إن جاك كيد بائع الملابس

ينوى أن يلبس النولة لباساً جديداً ،

وأن يغير طرازها ويصقل حواشيها .

هولاند : ما أحوجها إلى ذلك فقد بليت ثيابها .

والحق أقول إن الحالة في إنجلترة لم تعد تسر

مدي حلت بها طبقة السادة .

١٠ بيفر : نعماً له من عهد لا يقر فيه بفضل لأصحاب

الحرف .

هولاند : إن السادة يسخرون من الذين يلبسون رداء

الصانع .

بيفز

: والأدهى من ذلك أن مستشارى الملك أصبحوا

لا يحسنون حرفتهم .

هولاند

: هذا صحيح ومع ذلك « يقال اعمل بنشاط فى

حرفتك . »

وهذا معناه أن الحكام يجب أن يكونوا من العاملين ،

ولهذا وجب أن نكون نحن الحكام لأننا عاملون .

١٥

بيفز

: قد أصبت فى رأى إذ ليس أحسن دلالة على

العقل الذكى من اليد الصناع

(يسمع قرع طبل يقترب)

هولاند

: إني أراهم . . إني أراهم . . هذا هو ابن

« بست »^(١) دباغ ونجهام

٢٠

بيفز

: سيظفر بجلود الأعداء ، ليصنع منها القفازات .

هولاند

: وهذا هو ذلك القصاب

بيفز

: إذن سيصرع الخطيئة كما يصرع الثور ،

وسيقطع رقبة الإثم كما يقطع رقبة العجل ،

هولاند

: وهذا هو سميث النساج

٢٥ ييفز : إذن لقد نسجت خيوط حياتهم ومد لهم في العمر .

هولاند : هلم فلننضم إلى صفوفهم

(قرع طبول . يدخل كيد ودك القصاب وسميث النساج ونشار وجماهير عديدة لا نحصى . يصعد كيد فوق يرميل وتلف الجماهير حوله وبينما هو يتكلم يعلق على كلامه مما دك وسميث) .

كيد : نحن جون كيد طبقاً لاسم والدي المزعوم .

دك : (جانبا) بل الأخرى أنك سميت كذلك

لأنك سرقت برميلا من الرنجة^(١) .

٢٠ كيد : لأن أعداءنا سيسقطون بين أيدينا ، ولأننا مشبهون

بروح إسقاط الملوك والأمراء . . .

مرهم أن يسكتوا .

دك : السكون .

كيد : كان أبي من أسرة مورثيمر^(٢)

٢٨ دك : (جانبا) بل كان رجلاً أميناً وكان بناء ماهراً

كيد : وكانت أمي من آل بلانتاجنت

(١) كلمة « كيد » بمعنى يرميل مشتق على ١٢١ رنجة .

(٢) راجع آخر المنظر الأول من الفصل الثالث .

- دك : (جانباً) أعرفها جيداً . لقد كانت قابلة . .
- كيد : وانحدرت زوجي من نسل أسرة لاسس
- دك : (جانباً) نعم حقاً كانت ابنة بائع متجول
- ٤٠ تبيع الكثير من الدنتلا .
- سميث : (جانباً) والآن وقد أعجزها التجول ببضائعها
- التي تحملها في كيس من فراء الخراف
- آثرت أن تصطنع غسل الملابس .
- كيد : لذلك فأنا من بيت شريف نشيف .
- ٤٥ دك : (جانباً) أى والله . لقد كان الغيظ نظيفاً شريفاً
- وقد ولد فيه تحت السياج
- فما كان لأبيه بيت سوى السجن .
- كيد : وأنا باسل
- سميث : (جانباً) لا شك في ذلك فالتسول يسالة وإقدام .
- كيد : وفي وسمى أن أحتمل كثيراً .
- ٥٠ دك : (جانباً) لا نزاع في ذلك فقد رأيته يجلد
- ثلاثة أيام متتالية من أيام السوق العامة .
- كيد : ولست أخشى السيف أو النار .
- سميث : (جانباً) لا حاجة به لأن يخشى السيف ،
- فسرته مطلية بالقار .

٥٥ دك

: (جانباً) ولكنه فيما أظن يجب أن يخبئ النار ،
فقد وشموه بالنار في يده لأنه سرق أغناماً .

كيد

: كونوا شجعاناً إذن فإن قائدكم شجاع ،
وقد تعهد بالإصلاح . . ستباع في إنجلترا
السبعة الأرغفة

٦٠

من ذوات أنصاف القرش بقرش واحد .
وسنخفض ثمن البجعة بمثل هذه النسبة .
وسأجعل شرب البجعة القليلة أمراً محرماً .
فسيكون كل الناس في مملكتي سواء ،
وسيرعى حصاني الأعشاب في تشيسيد^(١) .
وعند ما أصبح ملكاً ، فأنا لا بد أن أكون ملكاً .

٦٥ الجميع

: حفظ الله جلالته . .

كيد

: أشكرك أيها الشعب الطيب ،
ولن تستعمل في عهدى النقود ،
وسياًكل الناس جميعاً ويشربون على نفقتي ،
وسألبسهم جميعاً زياً موحداً

(١) تشيسيد هي التجارة الثالية : أي سيكون هي المشتريات الثالية في لندن ،
أرضاً خراباً ، ترمى أعشابها .

ليكونوا جميعاً على وفاق كالإخوة .

٧٠

ليقبلوني أنا مولا هم .

: (يصيح) إن أول شيء تفعله هو أن تقتل

دك

جميع المحامين .

: أجل هذا ما عولت أن أفعله .

كيد

أليس من المحزن أن تصنع القراطيس من جلد

الحمل البريء ؟

وأن يكتب على هذا الرق .

٧٥

فيقضي بما كتب على الإنسان ؟

إن بعض الناس يقولون إن النحلة تلسع ،

ولكني أقول إن شمع النحلة هو الذي يلسع .

لقد نحتمت مرة بهذا الشمع على شيء ،

ثم لم أملك من أمره شيئاً بعد ذلك . . .

٨٠

ماذا ! من هناك ؟

(يدخل بعض الناس يسوقون أمامهم كاتب « تشاتام »

: هذا كاتب تشاتام ^(١))

سميث

إنه يستطيع أن يكتب وأن يقرأ وأن يحسب . .

- كيد : يا للهول !
- ٨٥ سميت : أمسكتنا به وهو يعد دفاتر الأولاد .
- كيد : يا للندالة !
- سميت : ووجدنا في جيبه كتاباً بحروف حمراء .
- كيد : إذن فهو ساحر !
- دك : نعم فهو يستطيع أن يلون العقود ،
- ٩٠ وأن يكتب الوثائق الرسمية .
- كيد : آسف لما قلت . فالرجل عندي مستقيم شريف .
- ما لم أقف له على جرم .
- ولذلك لن يموت .
- تعال هنا أيها الرجل .
- ٩٥ يجب أن أختبرك بنفسى .
- ما اسمك ؟
- الكاتب : عمانويل .
- دك : لقد اعتادوا أن يصدروا بهذا الاسم الرسائل .
- سيكون خطبك شديداً .
- ١٠٠ كيد : دعونى وحدى . هل اعتدت أن تكتب اسمك ؟
- أو هل لك علامة تخطها ،
- كما يفعل كل رجل شريف مستقيم فى معاملاته ؟

الكاتب

: أحمد الله ، يا سيدي ، على أني رببت تربية

حسنة مكنتني من أن أكتب اسمي .

١٠٥ الجميع

: لقد اعترف ، خذوه إنه خائن .

كيد

: خذوه من هنا ! واشتقوه ،

وعلقوا قلمه ودواته في عنقته

(يقاد الكاتب إلى الموت ، يدخل مايكل)

مايكل

: أين قائدنا ؟

كيد

: هاأنذا أيها السائل ا

١١٠ مايكل

: اهرب اهرب . . . إن سير همفري ستافورد وأخاه

ومعهم جيوش الملك على مقربة منا

كيد

: قف ، أيها الوغد ، قف وإلا ألقيتك صريعاً -

لأنه سيلقي مني ندأ له .

وما هو إلا فارس ، أليس كذلك ؟

١١٥ مايكل

: نعم .

: ولكي نتساوى سأجعل من نفسي فارساً على الفور

كيد

(يحشد) قم يا سير جون مورتمبر

فأنت فارس (بهنجر) الآن

وقد ساويته فواجهه .

(يدخل سير همفري ستافورد وأخوه ومعهم ا مناد وطبل وبنوده

١٢٠ ستافورد

: أيها الفلاحون العصاة يا حثالة « كنت » ،

ويا من مستكون المشائق نصيبهم ،

ألقوا بأسلحتكم وعودوا إلى أكوأخكم ،

وتخلوا عن هذا السوقى ،

فالملك رحيم إذا انقضضتم من حوله .

١٢٥ الأخ

: ولكنه غضوب ومريق للدماء

إذا مضيت في تهوركى :

فإما أن تسلموا وأما أن تموتوا .

كيد

: أما هؤلاء العبيد الذين يرفلون في التحرير

فلست أحفل بهم ،

١٣٠

لأنى أخطبكم أنتم أيها الشعب الكريم ،

الذى أرجو أن أكون ملكاً عليه في مقبل الأيام ،

فأنا الوربث الشرعى للتاج .

ستافورد

: يا لك من وغد ، إن أباك يبيض الجدران

وأنت نفسك قصاص ملابس

أليس كذلك ؟

١٣٥

: وآدم كان بستانياً .

كيد

: وماذا فى هذا ؟

الأخ

: لعمرى تزوج آدموند مورقيمر لإيرل مارش ابنة

كيد

دوق كلارنس - أليس الأمر كما أقول ؟

: نعم يا سيدي !

١٤٠ ستافورد

: وانجب منها بهذا الزواج طفلين توأمين .

كيد

: هذا كذب .

الأخ

: هذا موضع الخلاف . فأنا أقول إن هذا صدق ،

كيد

وقد بعث الإيبرل بأكبرهما إلى المراضع فسرقته

امرأة متسولة ، وجهلا منها بكرم محنته وبوالديه

١٤٥

أصبح بناء عند ما شب وكبر .

وهأنذا ولده ، فأذكروا ذلك إن استطعتم .

: بل هو الحق الخالص ، ومن ثم سيكون ملكاً .

دك

: لقد بنى موقداً في بيت أبي

سميث

ولا تزال أحجاره قائمة إلى اليوم ،

١٥٠

تشهد بأنه بناء فلا تنكر ما قال .

: أتصدقون كلمات هذا العبد الحقير ،

ستافورد

الذى يهرف بما لا يعرف ؟

: نعم نصدقك . فارجلوا من هنا .

الجميع

: لقد علمك دوق يورك هذا الذى تقوله يا جاك

١٥٥ الأخ

كيد .

كيد

: (حائبا) إنه يكذب فقد اخترعته بنفسى .

(بصوت عال) اسمع يا رجل اذهب إلى الملك
وقل له عنى إلى إكراماً لأبيه هنرى الخامس ،
الذى كان الصبية فى عهده يلعبون بالجنيات
الفرنسية بدلا من الحجارة ،

١٦٠

قانع بأن يتولى هو الملك ،

على أن أتولى أنا الوصاية عليه .

دك

: وإننا سنقطع رأس اللورد « ساي »

علاوة على ذلك لبيعه دوقية مين .

كيد

: هذا سبب وجيه . فإن فقدتها أضعف إنجلترا

١٦٥

وأصبحت تتوكل على عكاز ،

لولا أنى أسندها بقوتى .

أيها الملوك والرفاق خذوا عنى :

إن اللورد ساي قد أفقد الدولة حيويتها وجعلها

كالخصى .

١٧٠

وفوق ذلك فإنه يتكلم الفرنسية

ومن ثم فهو خائن .

ستاغورد

: يا للجهل المطبق الشنيع !

كيد

: بل أجب إن استطعت عن هذا السؤال ؟

أليس الفرنسيون أعداءنا ،

وهل الذى يتكلم بلسان الأعداء

يمكن أن يكون مستشاراً أميناً .

أجب بنعم أو بلا ؟

: لا . لا . ولذلك لا بد من قطع رأسه .

وما دامت الكلمات الطيبة لا تجدى

فاهجم عليهم بجيوش الملك .

أيها المنادى اخرج وأعلن للناس فى كل مدينة

أن الذين يناصرون كيد نخوة ،

وأن الذين يفرون قبل أن تنهى المعركة

سيشتقون على أبواب دورهم

بمراى من زوجاتهم وأطفالهم للمثلة والعبرة . .

وأنتم يا من تودون أن تكونوا أصدقاء الملك ،

اتبعونى .

(يخرج الأشعران ستافورد ورحمهما)

كيد

: وأنتم يا من تحبون العامة اتبعونى

وأنبتوا أنكم رجال ، إننا ننشد الحرية .

ولن نترك على ظهرها لورداً أو سيداً .

١٧٥

الجميع

١٨٠ الأخ

ستافورد

١٨٥

١٩٠

لن ندع أحداً منهم يفلت .
 إلا أولئك الذين يلبسون أحذية مرقمة من الفلاحين ،
 لأنهم هم الرجال الشرفاء الفقراء ،
 وبودهم أن ينضموا إلى صفوفنا ولكنهم لا يجراؤن .
 لقد انتظمت صفوفهم جميعاً وها هم أولاء
 يسرون نحونا .

١٩٥ دك

كيد

: ولكننا أشد ما نكون نظاماً ،
 عند ما نكون أشد خروجا على النظام العام .
 هيا إلى الأمام !

(الثوار يحاربون آل ستافورد الذين عادوا على رأس قوات
 الملك . صيحات الحرب وقتال يذيع فيه كلا الآخرين ستافورد)

الفصل الرابع

المنظر الثالث

يتقدم كيد

- كيد : أين ذك قصاب أشفورد ؟
 ذك : هأنذا يا سيلسى .
 كيد : لقد سقطوا أمامك كما تسقط الأغنام والثيران ،
 وتصرفت فيهم كما لو كنت في ملعبك الخاص ،
 لذلك سأ كافئك على هذا النحو . . .
 سأطيل أيام الصيام إلى الضعف ،
 وستمنع أنت تصريحاً بأن تذبح مائة رأس
 إلا رأساً
 كل أسبوع طيلة أيام الصيام .
 ذك : لست أطمع في أكثر من ذلك .
 كيد ١٠ : الحق أقول إنك لا تستحق أقل من ذلك .
 وسأحمل هذا على كفى تذكاراً للنصر .
 (يلبس لامة السير ستافورد ودرعه)
 أما الجشتان فستحملان في أعقاب حصاني ،

حتى أصل إلى لندن ،

حيث يحمل العملة السيف ليسير أمامنا .

: إذا أردنا أن نوفق وأن ننجح

١٥ دك

فلنحطم أبواب السجون

ولنتلق سراح المساجين .

: لا تخش بأساً فهذا أمر لا شك فيه ،

كيد

ولتتحف إلى لندن .

(يسرون قداماً)

الفصل الرابع

المنظر الرابع

لندن - القصر

(يدخل الملك ويديه عريضة استرحام ، والملكة وبيدها رأس سافوك ، والورد
يكنجهام ، والورد ساي)

الملكة : (جانباً) لطالما سمعت أن الحزن يضعف العقل ،

ويبعث فيه الخوف والاتحلال ،

فكرى إذن في الانتقام وكفى عن البكاء .

ولكن منذ الذي يستطيع أن يكفكف دموعه

وهو ينظر إلى هكذا ؟

ستنام رأسه هذه هنا على صدرى الخفاق ،

ولكن أين جسده حتى أعانقه ؟

يكنجهام : ما جواب مولاي الملك على استراحام الثوار ؟

الملك : سأرسل بعض الأساقفة لمفاوضتهم ،

فعاذ الله أن أسمح بأن تزهق كل هذه الأرواح

البريئة

بحد السيف ! ولاني لأؤثر أن أتفاوض بنفسى مع

١٠

« جاك كيد » قائدهم ،

على هذه الحرب الدامية التي مستفيهم .

ولكن مهلاً سأعيد قراءة مظلمتهم ثانية .

الملكة

: (جانباً) يا لهم من أوغاد متوحشين !

أهلاً الوجه الملبح الذي كان يسيطر على وكأنه

الكوكب السيار (١) ،

١٥

لم يستطع أن يحملهم على الإذعان له .

وهم ليسوا أهلاً لأن ينظروا إلى محياه .

الملك

: إن جاك كيد أقسم ليفوزن برأسك يا لورد ساي .

ساي

: ولكنني أرجو أن تنظفروا برأسه يا مولاي .

الملك

: ما هذا يا سيدتي

٢٠

ألا تزالين تنديين وتأسين لموت سافوك ؟

أخشى يا حبيبتي أنك ما كنت لتجزعي على

كل هذا الجزع

لو أنني كنت الذي مات وليس سافوك .

الملكة

: لا يا حبيبي لو أنك كنت الذي مات لما

جزعت

(١) كان الناس قديماً يعتقدون أن الكواكب والنجوم أثراً كبيراً في مصائر الإنسان .

بل لقضيت بعدك من أجلك .

(يدخل رسول)

٢٥ الملك : ما هذا ؟ وما وراءك ؟ ولم قدمت بهذه العجلة ؟

الرسول

: الثوار في « سدرك »^(١) . اهرب يا مولاي

لقد أعلن جاك كيد أنه أصبح لورد مورتمبر ،

وادعى أنه ينحدر من بيت الدوق كلارنس ،

ويقول عن جلالته في صراحة إنك مغتصب ،

ويقسم أنه سيتزوج نفسه في وستمنستر .

٣٠

وجيشه يتألف من جمهور خشن من السوق

والفلاحين .

وهم جفاة غلاظ لا يعرفون الرحمة .

وقد شجعهم ، وقوى عزيمتهم على التقدم

موت السير همفري ستافورد ، وأخيه ،

وهم ينظرون إلى المتعلمين والحامين ورجال

القصر والسادة ،

٣٥

على أنهم طفيليات جشعة ،

ويعتزمون القضاء عليهم .

الملك : يا للرجال الجفاة . . إنهم لا يعرفون ما يعملون .

بكنجهام : مولاي الكريم تراجع إلى كلنورث^(١) ،

حتى تجند قوة لقمعهم .

٤٠

الملكة : آه . . . لو أن دوق سافوك كان حياً ،

إذن لقضى فوراً على هؤلاء الثوار الكنتيين .

الملك : تعال معنا إلى كلنورث يا لورد ساي ،

فهؤلاء الثوار الخونة يبغضونك .

٤١ ساي : قد يعرض هذا جلالتك للخطر ،

فإن منظري بغيض لعيونهم ،

ولذلك سأبقى هنا في هذه المدينة ،

وأعيش وحدي متخفياً قدر الاستطاعة .

(يدخل رسول ثان)

الرسول الثاني : لقد استولى جاك كيد على جسر لندن ،

وفر الأهليون وهاجروا من بيوتهم ،

٥٠

وانضم الأوغاد المتعطشون للغنائم

إلى الخائن وأقسموا معا ،

أن يحرقوا المدينة ، ويحرقوا قصر الملكي .

بكنجهام : لا تتوان إذن يا مولاي بل أسرع إلى جوادك .

الملك : هيا بنا يا مارجريت وفي الله أملنا ، وبيده نجاتنا .

الملكة : (جانباً) لقد ضاع أُملى بعد أن مات سافوك .

الملك : وداعاً أيها اللورد ولا تثق بأحد من ثوار

« كنت » .

باكنجهام : لا تثق بأحد خشية أن يخونك .

ساي : إن ثقتي في براعتي

ولذلك ألقاهم بشجاعة وعزم .

(يخرجون)

الفصل الرابع

المنظر الخامس

البدن . البرج ، يدخل اورد سكيلز ويتمشى من فوق البرج
ثم يدخل ائذان أو ثلاثة من الأهالي ويتمشون أسفل البرج

سكيلز : يا هؤلاء هل ذبح جاك كيد ؟

المواطن الأول : لا يا مولاي . . . ولا يحتمل أن يذبح ،

فقد استولوا على الجسر وقتلوا كل من قاومهم ،

واللورد العمدة يطلب معونتك من البرج

ليدافع عن المدينة أمام الثوار .

سكيلز : العون الذى أستطيع أن أستغنى عنه تحت أمركم ،

ولكنى مشغول هنا بأمر الثوار أيضاً .

فقد حاولوا الاستيلاء على البرج ،

فاذهبوا إلى سميثفيلد^(١) ، واجمعوا الرجال ،

وسأرسل إليكم هناك مائيو جوف^(٢) .

قاتلوا في سبيل مليحكم وبلادكم وأنفسكم .

ووداعاً الآن إذ يجب أن أظل هنا

(يدخل القلعة ويحب الأهلون مرعبين)

الفصل الرابع

المنظر السادس

لندن . شارع كانتون ، يدخل جاك كيد والآخرون ويضرب
يسيفه على النصب الروماني الأثرى عند مدخل لندن

كيد : الآن أصبح مورتيمر سيد هذه المدينة .

وهأنذا أجلس فوق حجر لندن .

فأنهى وأمر بأن تجرى هذه النافورة المتدفقة

بالنبيذ

بدلاً من الماء طوال السنة الأولى من حكمنا ،

على حساب هذه المدينة . . .

ومن الآن فصاعداً سأعتبرها خيانة عظمى

أن يتنادىني أحد باسم غير اسم لورد مورتيمر .

(يدخل جنائ وهو يعلو)

الجندي : جاك كيد . . . جاك كيد . . . كيد

كيد : دقوا عتق هذا الرجل .

سميث ١٠ : لو أن هذا الرجل كان حكيماً

لما دعاك جاك كيد إطلاقاً .

ومع ذلك فأظنه قد حذر بما فيه الكفاية .

دك : مولاي اللورد إن هناك جيشاً يجند في سميثفيلد

كيد :

هيا بنا نذهب لقتالهم .

١٥

ولكن فلنبداً أولاً بجسر لندن نشعل فيه النيران ،

وإذا استطعنا فلنشعل النيران في البرج أيضاً ،

... هيا بنا ولنسرع للقاتلهم • (يا هبون)

(صيحات حرب ... مواطنون يقومون سير ماثيو جوف وشتوكون في قتال مع الثوار

فيدبج ماثيو جوف ومن معه جميعاً) .

الفصل الرابع

المنظر السابع

استنفيلد

يقتل ماييوجوف وكل من معه ثم يدخل « جاك كيد »
مع جماعته

كيد : والآن أيها السادة فليذهب فريق منكم ليهدم
قصر سافوي .

وليذهب فريق آخر لهدم دور القضاء .
ولتجعلوها كلها أثراً بعد عين .

دك : إن لي ملتمساً لديك يا مولاي اللورد .

كيد : ليكن ملتمسك لقب اللوردية ،
فستجاب إليه بمجرد طلبه .

دك : إن ملتمسي أن تصبح الكلمات التي تخرج
من فمك

هي قوانين إنجلترا .

هولاند : (جانباً) إذن ستكون قوانين معوجة ،

فقد رمى بحربة في فمه

لا يزال يعاني آثارها إلى الآن .

سميث

: (جانباً) ستكون قوانين عفتة .

لأن أنفاسك تفوح برائحة الجبن المحمر .

كيد

: لقد فكرت في هذا الأمر وسيكون ذلك .

هيا اذهبوا واحرقوا كل سجلات المملكة ،

١٥

وسيكون في هو مجلس بلاط إنجلترا .

هولاند

: (جانباً) إذن ستكون لنا قوانين عضاضة

ما لم تنزع أسنانه من فمه .

كيد

: ومن الآن فصاعداً سيكون كل شيء مشاعاً

لجميع .

(يدخل رسول)

٢٠ الرسول

: مولاي اللورد أريد جائزة ؛

هذا هو اللورد ساي الذي باع المدن في فرنسا ،

والذي أثقل كاهلنا بالضرائب الباهظة ،

والذي جعلنا ندفع شلناً عن كل جنبيه ،

وهي الضريبة الأخيرة التي أقرها المجلس .

(يدخل جورج معه اللورد ساي)

٢٥ كيد

: سنقطع رأسه عشرات مرات جزاء له على ذلك

... آه ... أنت ساي ^(١) اللورد الصرف لورد

(١) يسخر من اسمه ، فكلمة ساي معناها نسيج الصوف .

القنب والكتان ١

إنك الآن في متناول يدنا وخاضع لأحكامنا
القضائية الملكية .

أستطيع أن تجيب جلالتي عن سبب تسليمك
نورماندى

إلى السيد « بازميكو » ولى عهد فرنسا . . . ؟

إلا فليكن معلوماً لديك ، فى حضرة هؤلاء ،

٢٠

وفى حضرتنا نحن اللورد مورتيمر ،

أنى أنا الملكسة التى ستكنس القصر

وتنظفه من أمثالك من القاذورات .

لقد أفسدت شباب هذه المملكة بخيانة عظمى ،

إذ أنشأت مدرسة ثانوية عامة ،

٣٥

ولم يكن لأبائنا الأولين من كتب

إلا العصا الخشبية ذات العقد^(١)

التي يقيدون عليها حسابهم .

فكنت سبباً فى استخدام الطباعة .

وعلى غير ما يليق بالملك أو تاجه أو وقاره

٤٠

(١) بأن يمحروا خطوطاً لتدل على ما لهم وما عليهم .

أنشأت مصنعة للورق .

وستثبت في وجهك أنك جمعت حولك أناساً
من الذين يتحدثون عادة عن الاسم والفعل ،
ونحو ذلك من الكلمات البغيضة

التي لا يليق بأذن مسيحي أن تستمع إليها .

٤٥

وعينت قضاة للمحاكمات ليستدعوا الفقراء
أمامهم

لبسألهم عن أشياء لا يحIRON لها جواباً .

وفوق ذلك ألقيت بهم في غياهب السجن ،
بل أمرت بشنقهم لأنهم لا يعرفون القراءة ،

٥٠

مع أنهم لهذا السبب وحده كانوا يهدبون
بالحياة حقاً .

وسمحت لنفسك أن تركب فوق سرج مبرقش

طويل الأذيال . أليس كذلك ؟

: وماذا في هذا يا سيدي ؟

سأى

: كان خليفاً بك ألا تلبس الحصان رداء

كيد

على حين يمشى أناس أشرف منك في سراويل

٥٥

وقمصان .

دك

ويعملون في نفس قميصهم كما أعمل أنا مثلاً

وأنا قصاب .

سأى

: يا رجال « كنت » .

دك

: ماذا تقول عن كنت ؟

لا شيء ، إلا هذا « أرض طيبة وشعب سيء »^(١) .

٦٠ كيد

: خذوه من هنا . . . خذوه من هنا . لأنه يتكلم

اللاتينية

سأى

استمعوا لكلامي ثم احملوني إلى حيث شئتم .

إن مقاطعة « كنت » كما وصفها قيصر في

مذكراته التي كتبها

لهي خير البقاع في هذه الجزيرة آداباً ونظماً .

وهذا ما يجعلني آمل في أن قلوبكم لن تخلو

من الرحمة .

٦٥

أنا لم أبع « مين » ولم أفقد « نورماندى »

بل أنا على استعداد لأن أبذل حياتي في سبيل

استردادها .

لقد كانت العناية مع الرحمة رائدى دائماً ،

كانت الضراعات والدموع تحركني ،

(١) قالها باللاتينية "Bonaterra, Malagens"

أما الهدايا فلم تؤثر في قط .

وما أخذت من أيديكم الأموال

٧٠

إلا لأحافظ على الملك والمملكة وعليكم .

ألم أمنح الهبات الضخمة للعلماء

لأن دراساتي هي التي جعلتني أثيراً عند الملك ؟

ولأني رأيت أن الجهل نقمة من الله .

وأن العلم هو الجناح الذي نطير به نحو السماء .

٧٥

يقيني أنكم لن تقدموا على قتلي

إلا إذا كانت الأرواح الشريرة قد ملكت

زمامكم .

إن هذا اللسان طالما تحدث مع الملوك الأجانب

من أجلكم أنتم -

: صه يا رجل وقل لي متى ضربت ضربة

كيد

ولو واحدة في ميدان حرب .

٨٠

: إن كبار الرجال لهم أياد بعيدة المدى ،

ساي

ولكم ضربت يدي أنا سألم أرهم ،

ومع ذلك لقوا مصرعهم .

: يا لك من جبان فظيع .

جورج

أتهاجم الناس من الخلف ؟

٨٥

- سای : وهذه الوجنات شحبت من طول السهر
على مصالحكم .
- كيد : صبك أذنه لتعيد الحمرة إلى وجنتيه .
- سای : إن طول الجلوس للفصل في قضايا الفقراء
ملائي مرضاً وسقماً .
- كيد : سيشتق أولاً ثم يقطع رأسه بعد ذلك .
- ٩٠ دك : لماذا ترتعد هكذا يا رجل ؟
- سای : إنه الفالج ، وليس الخوف ، هو الذي يرعلني .
- كيد : إنه يومئ برأسه كمن يقول سأنتصف منكم .
- سأرى أياكون رأسه ، أشد سكوناً على الخشبة
أم لا .
- أخرجوه واقطعوا رأسه .
- ٩٥ ساي : أخبرني ، ما أكبر ذنب ارتكبهته ؟
- هل طمعت في الثروة أو الجاه ؟ . . . تكلم .
- هل امتلأت خزائني بالذهب المغتصب ؟
- وهل ملابسي فاخرة لمراى العين ؟
- ومنذا الذي آذيت ، حتى تسعوا إلى موتى ؟
- إن بلدى بريئتان من كل دم أريق بغياً ،
- وهذا القلب براء من كل شر أو خداع .
- ١٠٠

دعوني إذن أعش !

: (جانباً) إن كلماته تجعلني أشتعر الرحمة .

كيد

لكني سأكبح جماحي . يجب أن يموت ،

ولو كان موته بسبب حسن دفاعه عن حياته .

١٠٥

(بصوت عال)

أخرجوه فإنه يخفي تحت لسانه شيطاناً .

وهو لا يتكلم باسم الله . اذهبوا به . . .

أخرجوه — أقول لكم — اضربوا عنقه فوراً .

ثم ادخلوا بيت زوج ابنته سير جيمس كرومر

عنوة

ودقوا عنقه هو الآخر ،

١١٠

ثم أحضروا الرأسين على هودين إلينا .

سمعاً وطاعة .

الجميع

:

: بني وطني ! لو أن الله أبى أن يستمع إلى دعائكم

سأى

وصلاتكم

كما صُمت آذانكم عن دعائي ،

فأى مصير متلقاه أرواحكم عند ما تموتون ؟

ترفقوا بي ، إذن ، وأنقلوا حياتي .

١١٥

كيد

: أخرجوه وفعلوا ما أمرتكم به .

(يقودونه إلى الخارج)

إن أعلى النبلاء مكانة في هذه المملكة

لن يبقى رأسه على كتفيه ،

إلا إذا خضع لى وأدى الضرائب .

ولن تتزوج عذراء في هذه البلاد

١٢٠

إلا إذا قدمت بكارتها لى قبل أن يبنى بها . . .

سينظر إلى الناس على أنى مولاهم المطاع ،

وسنكلفهم ونأمرهم أن تصبح النساء حلا للجميع

كما يهوى القلب أو يتمنى اللسان .

١٢٥ دك

: مولاي اللورد متى نذهب إلى « تشيسيد »

ونأخذ السلع بقوائمنا^(١) ؟

كيد

: سنفعل ذلك فوراً .

الجميع

: يا لك من رجل شجاع .

(يدخل رجل معه رأسان)

(١) القوائم لها معنيان المعنى الأول الشراء على الحساب والمعنى الثانى قوائم العريف

وهو يريد المعنيين .

وتشيسيد فى ذلك الوقت هو الشارع الذى فيه الحوانيت الفخمة .

كيد

: ولكن أليس هذا الرجل أشجع ؟

١٣٠

دعوها يقبلا أحدهما الآخر ،

فقد كانا متحابين في حياتهما . . .

لا بل فرقوهما ثانية خشية أن يتآمرا

على تسليم بعض مدن أخرى في فرنسا . . .

أيها الجنود أرجئوا نهب المدينة حتى الليل ،

١٣٥

وستسعى خلال شوارع المدينة ،

وهذه الرؤوس محمولة أمامنا بدلا من الصوالج

وعلى كل زاوية من شوارع المدينة

دعوا كلا الرأسين يقبل الآخر .

هيا اخرجوا من هنا .

(يتحرك الثوار ويواصلون السير)

الفصل الرابع

المنظر الثامن

(صيحات حرب وتراجع)

يعود كيد ثانية ومع الرعاع الذين يصحونه

كيد

: اصعدوا إلى سوق السمك !

واهبطوا إلى زاوية سانت ماجنوس^(١) !

أقتلوهم واصرعوهم وألقوا بهم في التاميز

(صوت بوق المفاوضة)

ما هذه النعمة التي أسمعها ؟

هل يجسر أحد على إصدار الأمر بالتراجع

أو المفاوضة وقد أمرت بالقتال ؟

يدخل بكينجهام وكلفورد الشيخ وحولهما (الحاشية)

بكينجهام : نعم ها هم أولاء الذين يجسرون على ازعاجك ،

وسيزعجونك دون شك ،

اعلم يا كيد - أننا جئنا سفراء من الملك

إلى هذه الجماهير التي أضللتها ،

ولنعلم العفو المطلق عن جميع الذين يتخلون

عنك ،

ويعودون إلى ديارهم في سلام .

كلفورد : ما تقولون في ذلك أيها المواطنون ؟ هل تعدلون

عن عزمكم ،

وتدعون للعفو الذي يعرض عليكم ،

أو تدعون هذا التأثير يقودكم إلى حتفكم ؟

١٥

من كان منكم يحب الملك ويريد أن يدخل في

عفوه ،

فليرفع قبعته وليهتف عاش الملك .

ومن كان منكم يكره الملك ولا يمجده أباه

هنري الخامس ، الذي زلزل فرنسا كلها ،

فليز سلاحه مهدداً بين أيدينا وهو يمر .

٢٠

: حفظ الله الملك ! حفظ الله الملك !

الجميع

: ما هذا ؟ يا بكنجهام وكلفورد

كيد

أبلغت بكما المرأة إلى هذا الحد ؟

وأنتم أيها الفلاحون السفلة أتصدقونهما ؟

أتريدون أن تشتقوا وصكوك العفو مربوطة إلى

أعناقكم ؟

٢٥

وهل فتحت بسوق أبواب لندن عنوة لتدخلوني
هنا

عند حافة هوايت هارت في «سدر ك» (١) ؟
ظننت أنكم لن تلقوا السلاح حتى تستردوا
حريتكم القديمة ؛
ولكنكم جميعاً جبناء مرتدون ويسركم أن تعيشوا
عبيداً للنبلاء

ليقصموا ظهوركم بأحمالهم وليغتصبوا بيوتكم
من فوق رؤوسكم
وليستبيحوا نساءكم وبناتكم تحت أبصاركم .

أما أنا نفسي فسأخرج من هنا ،
ولتنزل عليكم لعنة الله جميعاً .

الجميع : متتبع كيد . . متتبع كيد !

٣٥ كلفورد : هل كيد هذا هو ابن هنري الخامس

حتى تصبحوا جميعاً بأنكم ستتبعونه ؟

وهل سيتودكم إلى قلب فرنسا

ليجعل أحقركم شأناً أميراً أو سيداً ؟

وا أسفاه ، إنه لا يملك بيتاً ولا يعرف مكاناً

يهرب إليه ؛

بل ولا يدري كيف يكتسب عيشه إلا بالسلب

٤٠

وبسرقة أصدقاءكم وسرقتنا .

أليس عاراً أنكم في الوقت الذي تعيشون فيه

متنازعين ،

يهب الفرنسيون الحائثون الذين طالما قهرتموهم

ويقومون بالهجوم أخيراً على البحار ويهزمونكم ؟

٤٥

وكأنى بهذه الفتنة الأهلية وقد مكنت لهم

وجعلتهم يسيطرون على شوارع لندن ؛

ويصيحون في كل من يمر بهم : « أيها الجبان

الحقير ! »

ونخير لكم أن يفشل عشرة آلاف من السفلة

من أمثال « كيد »

من أن تنو رقابكم لرحمة الفرنسيين .

٥٠

هيا إلى فرنسا . . . إلى فرنسا . . . واستعيدوا

ما فقدتم ،

ودعوا لإنجلترا ، فهي وطنكم الحبيب .

إن عند هنرى أموالاً وأنتم أقوياء شداد ،

وما دام الله معنا فلا ترتابوا فى النصر . . .

: كلفورد ! كلفورد ! مستبغ الملك وكلفورد .

الجميع

: هل هناك ريشة أكثر تطايراً مع الرياح من
هذه الجماهير ؟

٥٥ كيد

إن اسم هنرى الخامس يحرقهم إلى مئات من
المفاسد ،

ويجعلهم يذروننى وحيداً ، وإنى لأراهم تتدانى
رعوسهم و يتهايمسون ليأخذونى على غرة .

فلأشقى طريقى بسيفى فلم يعد لى هنا مقام ،

فلأخترق جمعكم ولو كنتم أبالسة الجحيم !

٦٠

ألا فلتشهد السموات ، وليشهد الشرف ،

أنى لم أرتد على أعقابى عن ضعف فى عزيمتى ،

بل لحياة أتباعى السفلة الأصاغر .

(يشق لنفسه طريقاً يسيفه ثم ينهب)

: ماذا هل هرب؟ فليذهب بعضكم ورائه ، اتبعوه ،

بكنجهام

ومن يحضر منكم رأسه إلى الملك يفز بجائزة

٦٥

ألف جنيه .

(يتبعه بعضهم) اتبعوني أيها الجنود وسادير وسيلة
 لإصلاح ما بينكم وبين الملك .
 (يفهرون)

الفصل الرابع

المنظر التاسع

قلعة كتلورث - قرع طول - يدخل الملك والمملكة

وسمست من فوق السور

الملك

: هل تمت ملك فاز بمثل هذا العرض الديوى

ثم لا يحظى من الرضى بأكثر مما نلت ؟

إني لم أكند أحبو من مهدي حتى وليت الملك

ولما أزل في الشهر التاسع من عمرى ،

وما في الرعية من مشتاق أن يكون ملكاً ،

قدر اشتياقي أنا الملك أن أكون فرداً من الرعية .

(يدخل بكنجهام وكلفورد الشيخ)

: السلامة ، والأخبار السارة ، لك يا مولاي .

بكنجهام

: ماذا تقول يا بكنجهام هل قبض على الخائن

الملك

« كيد » ؟

أو تركتموه يغلبت ليستجمع قوته ؟

(تدخل الجماهير أسفل للقلعة ويرى رقابها مقارود)

: لقد فر يا مولاي واستسلمت كل قواته ،

١٠ كلفورد

وها هم أولاء بكل خشوع قد أقبلوا واضعين
المقاود في أعناقهم

ينتظرون حكمك عليهم بالحياة أو الموت . .

: افتحى إذن أينها السموات أبوابك السرمدية ،
وتقبل آيات حمدي وثنائي .

الملك

أيها الجنود لقد افتديتم اليوم حياتكم ،

١٥

وكشفتهم عن صادق حبكم لملككم وبلادكم :

فتأبروا على هذا النهج السليم ،

واعلموا أن هنرى ، وإن خاله الحظ ، لن

تخونه الرحمة بكم .

ولذا فإنى آذن لكم بالانصراف جميعاً ،

والعودة إلى بلادكم المختلفة ، مزودين جميعاً

بشكرى وعفوى .

٢٠

: حفظ الله الملك ! حفظ الله الملك !

الجميع

(يدخل رسول)

: ائذن لى يا مولاي أن أبلغك

الرسول

أن اللوق يورك وصل حديثاً من أيرلندا

ومعه جيش قوى ضخم

مؤلف من جنود أيرلنديين من المشاة

٢٥

ذوى الأسلحة الثقيلة والخفيفة .

وهم يتقدمون نحونا فى أتم نظام وخير أهبة .

والدوق لا يفتأ يعلن على طول الطريق

أنه لا يبغي بأسلحته سوى تخليصك

من الدوق سممرست الذى ينعته بأنه خائن .

٣٠

: وهكذا قدر لمملكتى أن تشقى ، بين « كيد »

الملك

، ويورك ،

كسفينة لم تكده تنجو من العاصفة

حتى أغار عليها القراصنة ؛ وغلبوها على أمرها .

فالآن لم يكده « كيد » يرد على أعقابهم وتفرق

رجالهم ،

حتى تلاه يورك بأسلحته وجنوده .

٣٥

أرجوك ، يا بكنجهام ، أن تذهب إليه وتلقاه

وتسأله عن الدافع إلى امتشاق الحسام .

وبلغه عنا أنا سنرسل دوق آدموند إلى البرج .

وأنت يا سممرست فلتعلم أننا سنودعك البرج

حتى يتفرق عنه جيشه .

٤٠

سممرست : مولاي : سأسلم نفسى للسجين طائعاً مختاراً

بل للموت إن كان فى هذا ما يحقق الخير

لبلادى .

وعلى أى حال لا تخاشنه فى الحديث أكثر

الملك

مما يجب ،

فهو عنيف ولا يطيق اللهجة الجافية .

٤٥ : سافعل ، يا مولاي ، ولا يخامرك شك فى أنى

بكنجهام

سأعالج الأمور جميعاً

بحيث تجرى كلها فى صالحك .

: هيا يا زوجى تدخل . ولنتعلم أن نحكم حكماً

الملك

أفضل ،

حتى لا نلعن إنجلرة أيام حكمى الشقى . .

(قرع طبول وهم يخرجون)

الفصل الرابع

المنظر العاشر

(كنت - حديقة إيدن - يسلخ « كيد »

كيد

: خسشت المطامع ، وخسشت أنا ،

الذى أتقلد سيفاً ، ومع ذلك أنتصور جوعاً .
لقد اختفيت هذه الأيام الخمسة فى هذه
الغابات ،

ولم أجرو على أن أطل برأسى ،
فالبلد كله طوع بنانى ، ولكن الجوع أضنانى ،
فلا أستطيع البقاء أكثر من ذلك ،
ولو منيت الحياة ألف سنة أخرى .
لهذا صعدت جداراً من القرميد ،
وتسللت إلى هذه الحديقة ،
لعلى أستطيع أن أكل العشب تارة ،

١٠

أو أن أجمع بعض خضر السالت^(١) . تارة

(١) يتلاعب كيد هنا بكلمة « Sallet » ولها فى الإنجليزية معنيان : الأول الخس
- والاشتقاق هنا مشابه لكلمة سلطة ، والثانى خيوة . . ويقول إن الكلمة أهادقه ، فبمعنى
الخسة يأكلها ، وبمعنى الخيوة تقيه الصهام تارة ، ويجعل منها كوزاً للشرب تارة أخرى .

أخرى ،

وهو مستحب ، لترطيب معدة الإنسان في
مثل هذا الجو الحار .

وإني لأعتقد أن كلمة السالت هذه

ولدت لتكون مصدر خبر لي ،

فكثيراً ما وقتني ، ولولاها لنفدت السهام ويزقت

١٥

رأسي ،

وكثيراً ما ردت ظمئي وأنا أقطع الطريق في

شجاعة ،

فكنت أتخذها وعاء للشرب بدلا من الكوز ،

وها هي ذى الآن ترد جوعى وتقوم مقام الغذاء

عندى . . .

(يدخل إيدن)

: يا إلهي منذا الذى يؤثر عيش النَّصَب في

إيدن

البلاط الملكى

على نعيم الحياة في مثل هذه الجهات الهادئة ..؟

٢٠

هذا الميراث المتواضع الذى خلفه لى أبى

يملائنى رضاء وقناعة فيعدل عنلى ملكاً بأسره .

أأنطلع لأن أصبح عظيماً على حساب الآخرين ،

أو أجمع ثروة تنير على الحقد والحسد .

٢٥

وحسبي أن أحافظ على مكانتي ،

وأن يتعرف الفقراء على بابي راضين .

كيد

: هذا رب المزرعة ، جاء ليقبض على

كأنني ضال تسلك إلى مزرعته الخاصة

دون إذن منه — ويلك أيها الوغد !

٣٠

لسوف تشي بي لتفوز بألف جنيه

جائزة الملك ثمناً لرأسي ؛

ولكني سأحملك على أن تزدرد الحديد كالنعام ،

وأن تبلع سيني هذا كأنه دبوس كبير ، قبل أن

نفترق .

إيدن

: ولماذا أشي بك أيها الرفيق الجلف ، كائناً من

كنت ،

٣٥

فأنا لا أعرفك حتى أشي بك ؟

ألم يكف أن اقتحمت حديقتي

وتسورت جداري ، لتسرق أرضي

كما يفعل اللص ، على رغمي أنا صاحب

الضبيعة ،

ولم يكفك هذا حتى تتحداني بهذه الألفاظ

النايبة ؟

٤٠ كيد

: أجل بحق أزكى دم أريق ،

إني أتحداك بل أتجراً عليك —

تأمل في جيداً — إننى لم أذق طعاماً طوال

أيام خمسة ،

ومع ذلك تعال أنت ورجالك الخمسة ،

فلماذا لم أترككم جنباً هامدة ،

٤١

فلا جعلنى الله أتلقى هذه الأعشاب مرة

أخرى .

إيلدن

: لا ، لن يقال أبداً وإنجلترا في الوجود

إن « الكسندر إيلدن » من أعيان « كنت »

استساغ لنفسه أن يحارب رجلاً فقيراً نال منه

الجوع ،

حديق بعينيك الشاخصتين في عيني ،

وانظر أنتستطيع أن تغلبني بنظراتك :

٥٠

وقارن أطرافك بأطرافي يظهر لك قصورك ،

فيلك ليست إلا إصبعاً إلى جانب قبضتي ،

وساقلك ليست إلا عصاً إذا قورنت بهذه الهراوة ،

الغليظة ،

وفي قدمي من القوة ما يساوي كل ما تملك
أنت منها ،

ولو رفعت ذراعي في الهواء ،

لخفر لحدك في الأرض فوراً —

وليست العظمة في المطاولة بالكلام ،

فدع سيني هذا يجبك بما عف عنه اللسان .

: بحق بسالتي إنه البطل المتناهي كمالا ،

الذي لم يسمع بمثله قط !

أيها السيف الحديد لئن نبا حدك ،

ولم تمزق هذا المهرج المستطيل العظام إرباً قبل

أن ترتد إلى غمدك ،

إذن لدعوت عليك جائئاً على ركبي أن تتمزق

وتستحيل مسامير مثلومة للنعال .

(يشبهكان في قتال ويسقط « كيد »)

آه لقد ذبحت ! قتلتني الجوع ولا شيء غيره . .

أطعموني الوجبات العشر التي فاتتني ،

ومروا عشرة آلاف شيطان مرید أن يقفوا في

وجهي ،

• •

كيد

١٠

١٥

وأنا أنحداهم جميعاً . . . ألا فلتنجني أينما
الحديقة !

ولتتحول منذ الآن مقبرة تضم رفات سكان هذا
البيت جميعاً ،
فإن روح كيد الذى لا يقهر قد أزهق فيك .

٧٠

إيدن : أهو « كيد » الذى قتلت ؟ . . . ذلك الخائن
الرجيم ؟ . . .

أيها السيف سأجلك وأقدسك من أجل صنيعك
هذا ،

ولتنصب فوق قبري عند ما أموت ،

ولن أغسل هذا الدم من نصلك

بل أدعك تلبسه كأنه شعار المجد

٧٥

بني عن الشرف الذى أحرزه صاحبك .

كيد : وداعاً يا إيدن ، ولتفخر بما أحرزت من نصر . . .

وقل لمقاطعة كنت عني : لقد فقدت خير

رجالك ،

وحث الناس جميعاً على أن يكونوا جبناء

لأنى أنا الذى لم أهب شيئاً قط ،

٨٠

قهرنى الجوع ولم تقهرنى شجاعة الشجعان .
(يموت) .

إيدن

: ألا فلتحكم السماء بينى وبينك فلشد ما ظلمتنى !
مت أيها الصعلوك اللعين ، يا نكبة الأم التى
حملتك ،

٨٥

وبودى وأنا أغمد سيني فى جسدك الآن
أن أدفع بروحك إلى الجحيم ؛
ولأجرنك من هنا من عقبيك وألقى بك على
كثيب من القمامة ،

حيث يكون هذا لحلك ،
وهناك أقطع رأسك الخسيس الأخرس ،
وأحملة فى زهو بالنصر إلى الملك ،
تاركاً جسدك طعاماً للغربان .

٩٠

(يجر الجثة إلى الخارج)

الفصل الخامس

المنظر الأول

بطحاء على الطريق ما بين لندن ومانت أولبنزى أذناها حافة وفى أقصاها معسكر
للجيش بنجيامه . ويرفوف العلم الملكى فوق خيمة من هذه الخيام .

(يدخل يورك وجيشه من الأيرلنديين يلبقون الطبول ويحملون الرايات)

يورك : هكلدا أقبل من أيرلندا يورك ليطالب بحقه ،

ويبتزع التاج عن رأس هنرى الواهن .

دقوا الأجراس عاليا ، وأوقبلوا النيران مشرقة

وضاعة ،

حفاوة بالملك الشرعى لإنجلترا العظيمة !

أيها الملكية المقدسة ، مندا الذى لا يشترىك

غاليا ؟

فالطاعة أجدر بمن لا يعرف كيف يحكم ،

إن هذه اليد لم تخلق لتمس شيئا سوى الذهب ،

ولن أستطيع أن أقرن قولى بالعمل ،

مالم يستند قولى إلى قوة الحسام أو الصوبلخان ،

أجل وسيكون لى صوبلخان ، ما دام فى الجسم

روح ،

١٠

زهر الزنبق شعار ملوك فرنسا . . .

(يدخل بكنجهام)

من الوافد علينا ؟ بكنجهام جاء لإزعاجى ؟

لقد أرسله الملك بلا شك ، فلأصطنع الحيلة معه .

بكنجهام : أى يورك ، إذا كنت تضمر خيراً فأنا أحبيك

خير تحية .

١٥ يورك : إنى أتقبل تحياتك ، يا همفري دوق بكنجهام .

أأنت رسول أم جئت لمجرد الزيارة ؟

بكنجهام : بل رسول من عند هنرى مولانا المهيب ،

لأعرف أسباب هذا التسلح فى زمن السلم .

ولماذا وأنت من رعيته مثلى

جندت هذه القوات الكبيرة ، دون إذن منه

حائثاً بقسمك وللائك ،

وجرؤت على حشد هذه القوات على مقربة من

القصر ؟

٢٠

يورك : (جانباً) أكاد أعجز عن الكلام لشدة غضبي

وسخطي ،

إن في مقدوري أن أقد الصخر وأقاتل بالصوان ،

لشدة سخطي على هذه التعبيرات الجوفاء .

ولكني مع ذلك لا أملك إلا أن أفعل

كما فعل أياكس تيلامونيوس ^(١) ،

فأصب جام غضبي على الضأن والثيران .

أنا أعرق نسباً من الملك ، وأحق بالملك منه ،

ورأي أدنى إلى رأي الملوك .

ولكني مع ذلك يجب أن أظاهر بالمودعة والولاء

إلى حين ،

حتى يزداد هنري وهناً وازداد أنا قوة .

بصوت عال) اغفر لي يا بكنجهام طول صمتي

فذهني مضطرب من الحزن والكآبة .

إن الذي جعلني على إحضار هذا الجيش

إلى هنا

(١) آياكس تيلامونيوس (Ἀχιλλεύς) هو ابن ثلامن أحد أبطال حرب

طروادة ، يضرب به المثل للمحارب النجى .

هو رغبتي في إبعاد ممرست المتعجرف عن
الملك ،

٣٥

لأنه مثير للفتنة ضد جلالته وضد الدولة .

بكنجهام

: هذا عمل بالغ منتهى الجرأة .
ومع ذلك فإن لم تكن هذه القوات جندت
لأغراض أخرى

فإن الملك قد أجاب مطلبك .

فالتوق سمرست سجين في البرج

٤٠

يورك : أنقسم بشرفك أنه سجين ؟

بكنجهام : أقسم بشرفي أنه سجين .

يورك : ما دام الأمر كذلك فأنا أسرح قواتي هذه ،
يا بكنجهام

أيها الجنود أشكركم جميعاً . والآن تفرقوا

ولا قوني غداً في ميدان القديس جورج (١) ،

٤٥

وستنالون مرتباتكم وكل ما تريدون .

ولياخذ مولاي هنري الصالح

ابنى الأكبر بل أبنائى جميعاً رهائن لمحبتى
وإخلاصى .

وسأبعث بهم جميعاً طائفاً مختاراً ما دمت حياً ؛
وسأضع تحت تصرف مولائى كل ما أملك
من أرض ومتاع وخيول ودروع ،

ليستخدما كيفما شاء بحيث يموت سمرست .

بكنجهام : أى يورك إني لأمتدح فيك هذا الخضوع

الكريم ،

فلنذهب معاً إلى خيمة جلالة الملك .

(وفيما هما يقتربان من الخيمة الملكية يقل عليهما الملك
ويتقدم نحوهما لقاتهما)

الملك : أى بكنجهام أوثقت أن يورك لا يبغى بنا

أذى

حتى تمشى معه ويدك فى يده ؟

يورك : بكل خضوع واستسلام يقدم يورك نفسه

لحلافتكم .

الملك : إذن ماذا تعنى هذه القوات التى جئت بها ؟

يورك : جئت بها لأقصى الخائن سمرست من هنا ،

ولأشن الحرب على الثائر اللعين « كيد » .

الذى سمعت بعد ذلك أنه حبط سعيه .

(يدخل إيدن ربه رأس كيد)

إيدن

: إذا سمح لرجل خشن رقيق الحال مثلى

أن يمثل فى حضرة الملك ،

فلانى بكل خشوع أقدم بين يدى جلالتك

رأس رجل خائن .

٦٥

رأس « كيد » الذى ذبحته فى مبارزة بيننا

: رأس « كيد » ؟ تباركت اللهم ما أعد لك !

الملك

أرى هذا الوجه وهو ميت ،

هذا الوجه الذى كلفنى حياً كثيراً من المتاعب

الشديدة ،

وقل لى أيها الصديق أنت الذى قتلته حقاً ؟

٧٠

إيدن

: نعم أنا ، إن أذنت يا مولاي .

: وما اسمك ؟ وما ربتك ؟

الملك

: اسمى ألكسندر إيدن

إيدن

رجل من أعيان كنت يجب مولاه الملك .

إن أذنت يا مولاي ولم يكن فى ذلك جرأة منى

بكنجهام

فإنه يستحق الإنعام عليه برتبة فارس

٧٥

جزاء له على خدماته الطيبة ،

الملك

: اركع يا إيدن (بركع). قم فأنت فارس ،

ولك منى ألف جنيه جائزة على خدمائك ،

ومنذ اليوم ندعوك لتدخل في معيتنا ،

إيدن

: ليت إيدن يعيش ليثبت أنه جدير بهله النعمة ،

ولا يعيش إلا محافظاً على الإخلاص والولاء

٨٠

لسيده ومولاه . . .

(تدخل الملكة وسمرت)

الملك

: انظر يا بكنجهام إن سمست قادم مع الملكة ،

فأسرع إليها ومرها أن تخفيه حالا عن عين الدوق

الملكة

: لن يخفي رأسه من أجل ألف بورك ،

بل سيثبت له في شجاعة ويلقاه وجهاً لوجه ..

٨٥ . يورك

: ما هذا ؟ هل سمست حر طليق ؟

إذن يا يورك أطلق أفكارك التي طال احتباسها ،

واجعل لسانك يوافق فيعلن ما به .

أيمكن أن أحتمل رؤية سمست ؟

أيها الملك الكاذب ، لماذا نقضت عهدك معي ،

وأنت تعلم قلة احتمالي للخداع ؟

٩٠

هل دعوتك ؟ لا لست بالملك ،

ولست صالحاً لنحكم وتسود الجماهير

ما دمت قد جيت بل عجزت عن أن تتحكم
 في خائن واحد ،
 ولا يليق التاج لهذا الرأس الذي فوق كتفك ،
 ويدك هذه لم تخلق إلا لتحمل هكاز
 الدراويش

٩٥

لا أن يزيئها صوبلحان الملك المهيب .
 وهذا التاج الذهبي يجب أن يحيط بجبهتي
 هذه التي تستطيع بتقطيعها فابتناسها
 أن تقتل وتشفي وكأنها رمح أخيل * .
 وهذه هي اليد التي تليق بحمل صوبلحان الملك
 عالياً

١٠٠

ولها به المقدرة على تنفيذ قوانين الدولة الصارمة .
 تخلص عن مكانك ، فبحق السماء لن تكون بعد
 اليوم حاكماً
 على من خلقته العناية الإلهية ليكون حاكماً
 عليك .

* أخيل « Achilles » البطل اليوناني المعروف الذي أزال ، فيما يقال ، الصداً إلا

عن درع تليفوس « Telephus » من جرحه .

سميرت

١٠٥

: يا لك من خائن رجيم ، إلى أقبض عليك يا يورك
 بتهمة الخيانة العظمى للملك والتاج ،
 أطعم أيها الخائن الوقح ، واركم على ركبتيك
 طلباً للرحمة .

يورك

: أتريدني أن أركع ؟ دعني أولاً أسأل هذين :
 هل يحتملان أن تنشي ركبتي لخلق .
 يا غلام ادع إلى ابني ليكونا كفيلي
 (يخرج جندي من أعوان يورك)

١١٠

أنا أعلم أنه أهون عليهما أن يرهنا سيوفيهما
 من أن يسلماني للسجن

الملكة

: ادع كلفورد إلى هنا ، ومره أن يأتي على الفور
 ليقول كلمته هل ابنا يورك الدعيان
 يصلحان لأن يكونا كفيلين لأبيهما .
 (يخرج جندي من أعوان لانكستر)

١١٥ يورك

: إيه يا طريدة نابولي ، المملوطة بالدم !
 يا وباء نزل على إنجلترة !

إن ابني يورك يفضل أنك مولداً ومحتدأً
 وسيكفلان أباهما والويل لمن يرفض كفالة ابني لي .
 (يدخل كلفورد ورشارد)

انظر إنيهما قادمان . أقسم أنهما ميصالحان الأمور
(يدخل كلفوردي الشيخ وابنه)

١٢٠ الملكة : وما هو ذا كلفوردي قادم ليرفض كفالتهما .

كلفوردي : الصحة والسعادة لك يا مولاي الملك (يركع)

يورك : أشكرك يا كلفوردي . . قل ما وراءك من أنباء . .

لا . . لا نرونا بهذه النظرات الغاضبة ،
فنحن مولاي الملك ، اركع ثانية ،

ونحن نتجاوز عما أقدمت عليه من خطأ . ١٢٥

كلفوردي : هذا هو مليكي يا يورك وأنا لا أخطئه

إنك أنت الذي تخطئ إذ تظن أنني أغضب
خطأ .

اذهبوا به إلى مستشفى المجاذيب

فلا بد أنه قد أصابه جنون .

١٣٠ الملك : نعم يا كلفوردي إنه الجنون ونزوة الطمع

جعلاه يقف هذه المواقف العدائي من ملكه .

كلفوردي : إنه نحائن فائقوا به في البرج ،

واقطعوا هذا الرأس المثير للفتنة .

الملكة : إنه مقبوض عليه ولكنه لا يريد أن يذعن ،

ويدعى أن ولديه سيكفلانه

١٣٥

: ألا تفعلان ذلك يا ولدى ؟

يورك

: أجل يا أبى إذا كانت تعهداتنا تجدى .

إدوارد

: فإن لم تجد الكامات فستجدى سيوفنا

رتشارد

: لعمري أى ذرية من الخونة نلقى هنا ؟

١٤٠ كلفورد

: انظر فى المرأة وانعت خيالك بهذا الذى تقوله .

يورك

إنى ملكك وما أنت إلا خائن خبيث الطوية .

ادع إلى هنا دبنى الأصيلين ،

ليخيفا بصلصلة سلاسلهما هذه الكلاب

المتلصصة الخبيثة .

ادع سالسبورى ووريك أن يحضرا إلى .

١٤٥

(يدخل ايرل ورك وسالسبورى)

: أو هذان هما دباك ؟ سنطاردهما حتى الموت

كلفورد

ونصفدك بأغلالهما إذا جرؤت على إحضارهما

إلى ساحة النزال

: لطالما رأيت الكلب المسعور المختال

رتشارد

يرتد ليعض من حوله حين يطلق سراحه ،

ثم لا يكاد تصيبه لكمة من مخلب الدب القوى ،

١٥٠

حتى يولى الأدبار وذيله بين فمخذه وهو يعوى .

وسوف تلقون هذا المصير

إذا سولت لكم نفوسكم أن تتحلوا لورد وريك

: اخسأ يا جماع الحقده... أيها الكتلة الشوهاء ،
أيها المعوج في خلقك خلقت .

كلفورد

١٥٥

: أجل ستزيد من هيبك في أقل من لمح البصر .

يورك

حذار وإلا أحرقكم لهيبكم هذا .

كلفورد

: ماذا جرى يا وريك حتى نسيت ركبتك

الملك

الركوع لنا ؟

وأنت يا سالسبوري عار على شيبتك

أيها المضلل الخرف لابنك المخبول !

١٦٠

ما بك ، أتسلك مسلك المتمرّد الشرير وأنت على
حافة القبر ،

وتسعى وأنت مفتاح العينين وراء الإثم والمنكر ؟

أبن الإخلاص ؟ بل أين الولاء ؟

وأنى يكون لهما مأوى إذا توليا من رأسك

الأشيب ؟

أتحفر بيدك القبر باحثاً عن الحرب

١٦٥

وتدنس وقار شيخوختك بالدماء ؟ ...

أتبلغ هذه السن ولما تزل تعوزك التجارب ؟
ولأ فكيف تسيء استخدام التجارب بعد
أن نلتها ؟

يا للعار اثن ركبتيك بدافع من واجبك نحونا ،
فقد أختاهما كبر السن وأدناهما من القبر .

١٧٠

سالسبوري : مولاي ، لقد بحثت بنفسى

حق هذا الدوق الواسع الشهرة ،
وأنى أعتبره من أعماق ضميرى
الوارث الشرعى لعرش إنجلتره .

١٧٥ الملك : ألم تقسم بيمين الولاء لنا ؟

سالسبوري : نعم أقسمت .

الملك : وكيف تقف بين يدى رب السماء

وأنت تحنث بهذا القسم ؟

سالسبوري : إنه لإثم كبير أن تقسم على باطل ،

ولكن الإثم الأعظم أن تصر على هذا القسم
الباطل .

١٨٠

ومنذا الذى يتقيد بقسم مقدس ،

إذا هو أقسم على ارتكاب جريمة قتل أو سرقة

إنسان ،

أو اغتصاب عذراء بريئة ،
 أو على حرمان يتيم أموال أبيه ،
 أو حرمان أرملة حقها الشرعى ،
 إذا لم يكن لديه من دافع على هذا الجرم
 إلا مجرد الارتباط بقسم مقدس ؟

١٨٥

الملكة : إن الخائن الفطن لا يحتاج إلى محام ماهر .

الملك : ادع بكنجهام و مره أن يتسلح .

١٩٠ يورك : ادع بكنجهام ومن شئت من الأعوان
 فقد اعتزمت أمراً فلأما الموت أو المجد .

كلفورد : أولهما بلا ريب أن صحت الأحلام .

وريك : خير لك أن تأوى إلى فراشك وأن تعاود الأحلام ،
 لتتق نفسك العاصفة التى ستهب فى الميدان .

١٩٥ كلفورد : قد صبح عزى على أن أحتمل عاصفة

أشد هولا مما تستطيعون إثارته اليوم ،

وسأسجل هذا العزم فوق خوذتك

إن أتبح لى أن أميزك بشعار بيتك .

وريك : قسما بشعار أبى شعار بيت « نيفل » العريق .

وهو اللب الواقف : المقيد إلى عمود ذى عقد ، ٢٠٠

لأضعن اليوم خوذتي على رأسي عالية ،
كشجرة الأرز فوق قمة جبل :

تظل محتفظة بأوراقها رغم العواصف ،
حتى أبعث الخوف فيك من هذا المنظر .

٢٠٥ كلفورد : وأنا سأمزق هذا الدب من خوذتك ،
وأطأه بقدمي بكل زراية ،

على الرغم من حارسه الذي يحميه .

كلفورد الابن : والآن هلم إلى أسلحتنا أي أبي المظفر ؛
لنقهر الثوار وأعوانهم .

٢١٠ رتشارد : ويحك تحدث بالخير لا بالحق هكذا

وأنت مستناول عشاءك الليلة مع السيد المسيح .

كلفورد الابن : أيها المشوه الممسوخ لست كفوفاً لهذا القول .

رتشارد : إن لم يكن عشاءك في الجنة فسيكون قطعاً في

الجحيم . (يخرجون)

(ينسحبون مع جيوشهم استعداداً للمعركة ثم تسمع بعد فترة

قصيرة أصوات القتال على بعد ثم ترتفع صيحات الحرب
رويداً رويداً) .

الفصل الخامس

المنظر الثانى

دعوة للقتال

يدخل . . . وريك

وريك : أى كلفورد دوق كمبرلند، هذا وريك يناديك ،
فإذا لم تبادر إلى الاختفاء من وجه اللب ، فأقدم
حينما تدق طبول الحرب الغاضبة ،
ويمتلئ الفضاء بصيحات القتلى ،
أقدم ونازلى أنا ، أى كلفورد ،
أيها اللورد المتعجرف المنحدر من الشمال ،
لقد بح صوت وريك وهو يدعوك للقتال
(يدخل يورك)

أى سيدى اللورد ! أتسعى على قدميك ؟

يورك : لقد ذبح كلفورد بيده السفاكة حصانى ،
ولكنى جازيته بمثل صنعه ،
وجعلت مهره الحبيب الذى يؤثره بالهبة ،
فريسة للغربان والحداء الضارية ، (يدخل كلفورد)

وريك : لقد حان أجل أحدنا أو كلانا .

يورك : أمسك يا وريك وابحث عن صيد آخر ،
١٥ إذ يجب أن أطارد بنفسى هذا الوعل حتى
أصرعه .

وريك : إذن لك المجد يا يورك فأنت تنشُد تاجاً
وأنت يا كلفورد فإنى — وقد عزمت أن يحالفنى
النصر اليوم —
ليحز فى نفسى أن أتركك دون أن
أهاجمك (يتركما)

كلفورد : ماذا ترى فى يا يورك ؟ وقيم وقوفك ؟
٢٠ يورك : وددت أن أكون معجباً بما تبدي من الشجاعة ،
لولا أنك عدوى اللدود .

كلفورد : وشجاعتك أيضاً فى غنى عن كل مدح ،
لولا أنها برزت فى الحياة والغدر .

يورك : فلتكن هذه الشجاعة عوفى إذن ضد سيفك هذا
٢٥ فأنا لا أصطنعها إلا دفاعاً عن العدالة المحضة
والحق الخالص .

كلفورد : وأنا ألقاك بروحى ودمى جميعاً .

يورك : يا له من رهان مخيف ! خذ أهبثك على الفور .

(يقتتلان ويسقط كلفورد)

كلفورد : النهاية تتوج الحياة (يموت)

يورك : وهكذا أسلمتكم الحرب إلى الراحة فأنت الآن

في هدوء ،

فليرفرف السلام على روحه ،

إذا كانت تلك هي مشيئة السماء . (يبرقداً)

(يدخل كلفورد الابن)

كلفورد الابن : يا للعار والدنمار ! لقد لاذ الجميع بالفرار

بلا نظام .

فانلخوف يبعث الفوضى والفوضى تعجرح

حيث ينبغي الحذر ، أيتها الحرب يا ابنة

جهنم

التي تتخذها السماء الغاضبة أداة ووسيلة ،

لتقلق في صدورنا الباردة ،

جمر الانتقام المضطرم ،

لا تدعى جندياً يفر على أعقابيه .

إن من وهب نفسه للحرب صادقاً

لا يعرف الأنانية ، أما الذي يحب نفسه

فلا يكون بطلا مقداماً إلا بمحض الصدفة .

(يبصر أباه الميت)

ليت هذه الدنيا الحقيرة تنقضى ا

وليت نيران اليوم الآخر تأتي قبل أوانها ،

فتصل السماء بالأرض .

ولينفخ في الصور ،

ليخرس كل صوت ويهدأ كل جرس ،

أسمب عليك يا أبني العزيز

أن تقضى شبابك في سلام ، وأن تبلغ المجد في

الرجولة ،

تموت هذه الميتة في معركة أثيمة ،

وأنت في شيخوختك الوقورة ؟

إن هذا المنظر ليحيل قلبي صخراً ،

وسيظل هذا القلب صخراً ما حييت .

إن بورك لم يرحم شيخونا ،

فلن أرحم أطفالهم . لن تؤثر في دموع العذاري

إلا كما يؤثر الندى في النار ،

وسيكون الجمال الذي كثيراً ما يخضع الجبايرة

وقوداً يزيد نار غضبي المشتعل اضطراباً .

ومن الآن فصاعداً لن يكون للرحمة سبيل إلى
قلبي ،

ولو صادفت طفلاً من آل يورك
لقطعته إرباً كما قطعت ميديا^(١) المتوحشة أخاها
أبسرت

ولأبلغن مجلى بالقسوة .
تعال أيها الحطام الحديد لبيت كلفورد التليد :
أحملك على كتفي القويتين كما حمل إنياس
أنكيسيز العجوز^(٢) .

وإن كان حمل إنياس حياً يورق .
ولا عبء أثقل من هذه المموم التي أحملها .

(يحمل جثة أبيه ويخرج)
(يدخل رثارد وممرست ليقتلا فيقتل ممرست)

رثارد : أرقدا هنا يا ممرست
تحت لافتة هذه الحانة الصغيرة التي عنوانها
« حصن في سانت أولبتر »

(١) Medea قتلت أخاها أبمرتوس وقطعته أرباً لتؤخر أباه في اقتفائه أثرها لما فر
مع جين وصحبه أثناء رحلتها في البحث عن الجزيرة الالهية .

(٢) Aeneas ابن آخيل حمله أبوه من طروادة وهي تحترق .

فلقد مجدت بموتك اسم ذلك الساحر^(١).

٦٥

وجعلت صيته ذائعاً .

أيها السيف احتفظ بحدة فصلك ،

ويا أيها القلب استبق غضبك .

إن الصلاة على الأعداء من شأن القساوسة ،

أما الأمراء فصلاتهم أن يقتلوا الأعداء (يسير)

٧٠

(تقال . . . خروج المفتاتين . . يدخل الملك والملكة

وآخرون)

: يا للعار ! أسرع يا مولاي ! إنك بطيء ، أسرع .

الملكة

: وهل يمكن أن نسبق الأقدار يا مرجريت ،

الملك

امكثي !

: من أى جبهة أنت ؟ إنك لا تريد أن تقا تل

الملكة

ولا تريد أن تفر

إن الرجولة والحكمة والدفاع ،

في أن نتقهقر أمام العدو وأن نحمل أنفسنا

٧٥

بكل ما نستطيع ، وليس في وسعنا أكثر من أن نفر

تسمع صيحات الحبيب من بعيد)

ولو أنهم قبضوا عليك ، إذن رأينا نهاية كل أملنا

ولكن إذا قدر لنا الهرب ،
وأحسب أن هذا في إمكاننا إذا لم يسلمنا
إهمالك للعدو ،

فسنبغ لندن حيث يحبك الناس ،
وحيث نستطيع أن نرأب هذا الصدع الذي
أصبنا به في آمالنا .

٨٠

(يدخل كلفورد الابن ثانية)

كلفورد الابن : لولا أن قلبي مصمم على الشر في المستقبل ،
لفضلت أن أكفر على أن أنصح بالفرار ،
ولكن الفرار لا بد منه . فلهزيمة النكراء
التي لا معدى عنها تسيطر على قلوبنا جميعاً ،
فأسرعوا بالفرار طلباً للخلاص ،
وسنعيش لتتال نصرأ كنصرهم ،
وينالوا هزيمة كهزيمتنا .
الفرار الفرار يا مولاي .
(يصرخون بالفرار)

٧٥

الفصل الخامس

المنظر الثالث

ميادين بالقرب من مافت أولبنز
صيحات الحرب . انسحاب . يدخل يورك
ورثاورد ووريك وحند مهم طبول وأعلام

يورك

: من مبلغى أنباء سالسبورى ،

هذا الأسد العجوز الذى ينسى فى حدة غضبه

وهن الشيخوخة وعدوان الأيام ،

ويهجم كالمخوار فى أوج الشباب ؟

إن هذا اليوم السعيد لن يكمل صفوه ،

من تكون قد كسبتنا شبراً ،

نؤ أننا فقدنا سالسبورى يا أبى النبيل .

أقد عاونته ثلاث مرات اليوم على ركوب

حصانه ،

وحميته ثلاث مرات ، وثلاث مرات أبعدته

عن المعركة ،

وحاولت إقناعه أن يكف عن خوضها مرة أخرى ،

ولكنى لم أزل ألقاه حيث يكمن الخطر ،
 إن عزيمته القوية في جسمه الواهن الضعيف
 كالتحف النفيسة في البيت المتواضع .
 ولكن انظرها هوذا قادم نبيلًا كريم كالعهد به .
 (يدخل ماسبورى)

والآن بحق هذا السيف لقد أحسنت القتال ١٥
 اليوم .

ماسبورى : بحق مسبقى لقد قاتلت اليوم خير قتال ،
 وبحق الكتاب المقدس لقد أباننا جميعاً أحسن
 البلاء .

فشكراً لك يا رتشارد .

الله وحده يعلم ما تبقى من عمرى .
 ولقد أرضيت الله ثلاث مرات اليوم ٢٠
 حين حميتنى من الموت المحقق .

أيها الاوردات إننا لم نبلغ بعد كل ما نريد ،
 فليس يكنى أن يفر أعداؤنا ، فنحن نخصوم
 لسيامة التريث والتأنى .

أنا أعلم أن سلامتنا في تعقبهم ، ٢٥
 فقد سمعت أن الملك فر إلى لندن

بورك

يبدعو إلى اجتماع للبرلمان .

فلنقتف أثرهم قبل أن ترسل الدعوات ،

فأرأيك في هذا يا لورد وريك أنتبعهم ؟

: نابعهم بل نسيقهم إذا استطعنا .

٣٠ وريك

قسماً أيها اللوردات لقد كان يوماً جيداً .

فقد كسب يورك الذائع الصيت معركة

سافنت أولبنز

وسيجلد هذا اليوم على مر الأزمان .

٣٥

فلتدق الطبول وليتمخ في الأبواق ،

ولتتجه جميعاً إلى لندن ، وليكن نصيبنا موفوراً من

مثل هذه الأيام . (يسرون)

« ختام »

تم طبع هذا الكتاب على مطابع
دار المعارف بمصر سنة ١٩٥٩



زهرة العمر بقلم : محمد خطاب

لريف الجسد لا يعادل الأم القلب حين يبسلي بالحبة و الحرمان
ممن أحب .. ثقب الجسد قد تلثم .. لكن الروح تلف حول القلب
المكوم محاولة رفق جراحه .. بالأمن تجددت الجراح حين رأيتها
صدفة في الشارع .. نفس الابتسامة .. نفس لغة العينين .. كل
الزمان توقف عندها لم يتقدم العمر بها مثلي ولم يعرف الشيب
طريقه لشعرها .. نصارتها نأسر قلبي .. و عذوبة نطق اسمي يخلق بي
بين النجوم .. أعجب من ثواني تعادل عمري كله .. دموعي لتزرق
بين أحفاني .. وزفراء محب تفرق ما تبقى من جسد ناله
النعيب .. أتوكأ على ذكريات نشرتها في وجداني .. و أحاديث عطرت
كوني برفنها .. اختفت بين الجمع فعاد جسدي ينقل كاملتي و حركتي
مثل الأطفال مصورة بين مجهول لم أختره و غاضي لم أنه

تجارب



سور الأزيكية

Bibliotheca Alexandrina



0670957

ملتزم التوزيع : مؤسسة المطبوعات الحديثة - ٣ شارع مار